

Cochin Hebrew Revelation

The Scroll of Mysteries

English Translation with Hebrew Transcription, Manuscript Images,
Interlinear Tables and Commentary
Second Edition

Janice F. Baca

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

MS Oo.1.16.2 English Translation

Janice F. Baca

The Scroll of Mysteries Publication History:

Published May 20, 2024

Updated December 6, 2024

Updated March 19, 2026

Translation of original source US Copyright Registration TX 9-457-485

Contact information:

janicefbaca@proton.me

Some of the Scriptures contained herein are translations by Janice F. Baca.

Some of the Scriptures contained herein are from *The Scriptures* 2009, Institute For Scripture Research, South Africa.

All images of the manuscripts were photographed and gifted by Kurt Sutton. The Cochin (Cambridge MS Oo.1.16.2) is located at the Cambridge University Library and is part of the Cambridge University Library's "Ktiv" Project at the National Library of Israel.¹

¹ Digitized version of the MS Oo.1.16.1 can be found on the following website:
[https://www.nli.org.il/en/manuscripts/NNL_ALEPH990001401270205171/NLI#\\$FL221577210](https://www.nli.org.il/en/manuscripts/NNL_ALEPH990001401270205171/NLI#$FL221577210).

קדוש הוא הקורא והשומעים זאת הנביאות ומקיימים מה שכתוב:

“Holy are the reader and the hearers of these prophecies and those establishing what is written.” *The Scroll of Mysteries: The Cochin Revelation* 1:3

Contents

Introduction	2
Acknowledgements.....	4
Legend and Definitions.....	5
Cochin Revelation Chapter 1.....	8
Cochin Revelation Chapter 2.....	24
Cochin Revelation Chapter 3.....	46
Cochin Revelation Chapter 4.....	64
Cochin Revelation Chapter 5.....	74
Cochin Revelation Chapter 6.....	86
Cochin Revelation Chapter 7.....	100
Cochin Revelation Chapter 8.....	115
Cochin Revelation Chapter 9.....	125
Cochin Revelation Chapter 10.....	141
Cochin Revelation Chapter 11.....	151
Cochin Revelation Chapter 12.....	168
Cochin Revelation Chapter 13.....	183
Cochin Revelation Chapter 14.....	199
Cochin Revelation Chapter 15.....	216
Cochin Revelation Chapter 16.....	224
Cochin Revelation Chapter 17.....	240
Cochin Revelation Chapter 18.....	256
Cochin Revelation Chapter 19.....	274
Cochin Revelation Chapter 20.....	292
Cochin Revelation Chapter 21.....	306
Cochin Revelation Chapter 22.....	327

Introduction

What Is Included in *The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation*

The Cambridge MS Oo.1.16.1 Hebrew Revelation manuscript is part of a rare collection of Hebrew New Testament writings discovered in Cochin, India, in 1803 by Claudius Buchanan and later preserved within the Cambridge University Library. Closely related to the Cochin Hebrew Revelation MS Oo.1.16.2, this manuscript belongs to a broader corpus of Hebrew gospel and apocalyptic texts that attest to an early Jewish transmission history of New Testament literature beyond the Greco-Roman world. Written in post-biblical Hebrew, marked by Second Temple-period features, Aramaisms, and non-standard grammatical constructions, MS Oo.1.16.1 reflects an educational and liturgical manuscript tradition shaped within the Jewish-Hebrew milieu. Its linguistic profile, scribal irregularities, and preservation alongside companion Cochin manuscripts underscore its value as a critical witness to the diversity, mobility, and endurance of Hebrew textual traditions in early Judeo-Christian history.

More About John

John was a Hebrew-speaking Judean, according to the customs of the day,² and was known to be ignorant according to Acts 4:13, and was documented by RH Charles as “profoundly stupid and ignorant.”³ This information was taken into consideration when assessing the Cochin Hebrew Revelation MS Oo.1.16.2 (*The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation*).

John, the writer of Revelation, is consistently portrayed in early tradition as a Judean disciple whose formation was rooted in lived experience rather than formal scholarly training. Acts 4:13 characterizes him, together with Peter, as “unlearned and ignorant,” and he was described by RH Charles as “profoundly stupid and ignorant,” a description that reflects the absence of rabbinic education rather than a lack of intelligence or spiritual insight. As a Hebrew-speaking Jew, John would have been shaped by the linguistic, liturgical, and scriptural world of Second Temple Judaism, where Hebrew and Aramaic functioned as living languages of worship and instruction. This background helps explain the Semitic idioms, grammatical irregularities, and non-standard constructions that surface in Hebrew witnesses to the book of Revelation, which bear the marks of an author transmitting revelation through a vernacular and covenantal framework rather than through polished literary convention. John’s testimony thus emerges not from elite academic circles but from prophetic encounter, faithfully rendered within the linguistic limits and cultural context of a first-century Hebrew speaker.

The Disciples of Yeshua

When the disciples were instructed to take the gospel to the world, two disciples, Thomas and possibly later, Andrew, took Yeshua’s words literally and made their way to Cochin, India. However, the earliest information available about the Hebrew gospel is linked to the church established by the apostle

² Menashe, Camilo Ezagui. *The Languages spoken in Judea during the First Century AD*, p. 9.

³ Charles, R.H. *A critical and exegetical commentary on the Revelation of St. John*. 1920. p. xviii.

Thomas in India.⁴ According to Eusebius, the Gospel according to Matthew had been taken to India by the apostle Bartholomew [Thomas]... written 'in Hebrew script' and preserved in India until the visit of Pantaenus... Jerome repeats Eusebius's testimony, adding that Pantaenus brought the Hebrew Matthew with him on his return from India to Alexandria.⁵

Thomas traveled throughout India and was responsible for establishing churches in the state of Travancore, where the city of Cochin is located. In 1803, Claudius Buchanan discovered the Hebrew New Testament manuscripts in the synagogue of black Jews and purchased them for his collection. These were later incorporated into the Moses Gaster collection, which was added to the Rylands Library, and included the MS Oo.1.16.2 manuscript and is now located at the Cambridge University Library in the United Kingdom.

Transliteration of Names:

The names of each author of the Cochin Hebrew New Testament have been transliterated, possibly from Portuguese, the Portuguese Almeida translation "capa," or a vernacular language. However, the reason the names are transliterated is theorized to be because the manuscripts were used for educational purposes.

Conclusion

The Cambridge Hebrew Revelation (i.e., *The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation* translation) is a scholarly, later-edition translation and analysis of the rare Cochin Hebrew manuscript MS Oo.1.16.2 housed at the Cambridge University Library. Translated by Janice F. Baca, the work presents a comprehensive English translation alongside Hebrew transcription, manuscript imagery, and detailed interlinear tables comparing Hebrew, Greek, and Aramaic textual traditions. Through meticulous grammatical, lexical, and historical analysis, the volume illuminates unique Second Temple–period linguistic features, Aramaisms, and scribal irregularities preserved in this Indian-Jewish witness to the Book of Revelation. Serving both as a critical academic resource and a covenantal testimony, the work contributes significantly to Hebrew New Testament studies, textual criticism, and the understanding of early transmission history beyond the Greco-Roman world.

- *Janice F. Baca*

Then he said to me, "All has passed.

I am the First and the Last,

the Beginning and the End,

and I will freely give living water to the thirsty."

(Revelation 21:6, Cochin (Cambridge MS Oo.1.16.2) Hebrew Revelation)

⁴ Jones, Miles. R. *Sons of Zion versus Sons of Greece: The Survival of the Hebrew Gospels and the Messianic Church*, Volume 1, 2002. p. 166.

⁵ Edwards, James R. *The Hebrew Gospel and the development of the synoptic tradition*. Wm. B. Eerdmans Publishing, 2009. p. 12.

Acknowledgements

I want to thank Bryan Williams for his dedication and research on this project, and for the chart of the chiastic structure he developed for *The Scroll of Mysteries*. Without him, this publication would not be possible.

And to the Project Truth Ministries team's dedicated transcribers and researchers who spend countless hours on the Cochin Hebrew New Testament project, I send my heartfelt gratitude: Jonathan Meyer and Victor Nunez, thank you for all you do!

I also want to thank my friends, Jonathan Felt, Pam Lutzker, and John Abel, who labored with me to take this message to the servants of Yehovah.

I want to thank Kurt Sutton for contributing the images of the Cochin Hebrew Revelation MS Oo as a gift.1.16.2 (*The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation*).

Satan didn't want *The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation* published. Therefore, for the transcribers and researchers from the Benai Emunah Institute (BEI) who labored over the Manchester Gaster 1616 version of *The Scroll of Mysteries*, I give a special "thank you."

Additionally, I want to thank my husband, David Baca, who supported me through endless hours spent toiling over this manuscript, providing excellent research and translation.

And most importantly, I want to thank my Heavenly Father, Yehovah, and my Messiah, Yeshua, for considering me worthy of such a task to get this English translation into the hands of the servants of Yehovah!

- *Janice F. Baca*

Legend and Definitions

In the Cochin Hebrew Revelation MS Oo.1.16.2 (*The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation*) interlinear tables, there are many notes, tags, and personal footnote comments. For reference, these are the details and definitions below:

Aramaism: Due to the pressure of the surrounding language in Judea, Hebrew made a grammatical shift called “Aramaism.” These Aramaism markers are from the late Second Temple period. Some examples of Aramaisms are that the aleph tav (אס) direct object markers are used less frequently to identify the direct object. But instead, the lamed (ל) is used as a direct object marker for definite and indefinite objects. There are many of these lamed direct object markers in this manuscript – too many to identify all. Many examples of Aramaism are identified in the interlinear tables with unique colored tags.

Second Temple: These are Second Temple (post-exilic) words and/or spellings. The Second Temple is defined as c. 586 BCE, from the destruction of the First Temple to c. 70 CE, the destruction of the Second Temple.

Tanakh: TaNaKh is an abbreviation for the Torah, Nevi'im (Prophets), Ketuvim (Writings) – meaning, the Old Testament writings.

Rabbinic Abbreviation: הַ – the hey with the gershayim is a rabbinical abbreviation for the Hebrew word “Ha Shem,” which translates to “The Name.” In the rabbinic tradition, the Name of Yehovah was not to be spoken; therefore, the scribe used an abbreviation. Thus, where the הַ is placed, I included the Name of Yehovah.

Hebrew Markers: – The Hebrew markers are unique phrases and words that are considered unique markers for the Cochin Hebrew Revelation Oo.1.16.2 (*The Scroll of Mysteries*) authenticity and are compared to the *Jewish Publication Society* (JPS) edition of the Tanakh (Old Testament).

Translations: The Greek translation is from *The Scriptures* (2009), and the Aramaic translation is from James Murdock's *Translation of the Aramaic New Testament* (1852), translated from the Syriac Peshitta.

Interlinear Tables' Abbreviations and Grammar Comments:

I. Sentence Structure:

- a. interog part – interrogative particle (if as a prefix is attached to only a noun)
- b. n – noun
- c. abs– absolute
- d. constr - construct
- e. adj – adjective
- f. adv – adverb (modifies anything but a noun)
- g. constr – construct
- h. neg part – negative particle

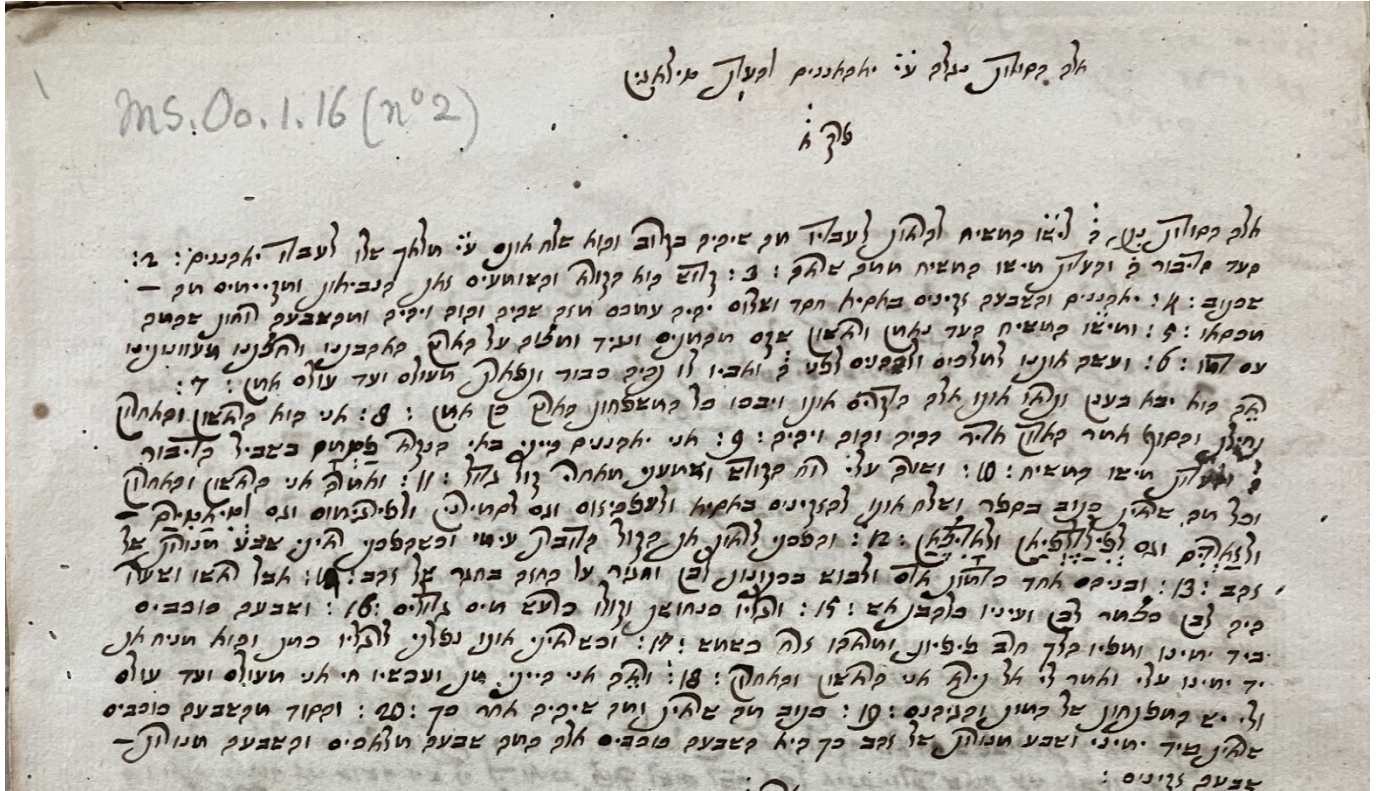
- i. rel part – relative particle
 - j. prep – preposition (when added to a noun, then is an adverb)
 - k. pron – pronoun
 - l. pronom – pronoun suffix
 - m. v – verb
 - n. inj part – interjection particle
 - o. DO marker – direct object marker
- II. **Person:**
- a. 1 – first person (I, we)
 - b. 2 – second person (you (ms), you (mp))
 - c. 3 – third person (he/it, she/it or they)
- III. **Number:**
- a. s – singular (I, you (singular), he/it, she/it)
 - b. p – plural (we, you (plural), they)
- IV. **Gender/Gender number:**
- a. m – masculine
 - b. f – feminine
 - c. c – common (masculine or feminine gender)
- V. **Binyan/Stem Verb Forms:**
- a. Pa'al/Qal – Active binyan verb stem
 - b. Pi'el - Active intensifier binyan verb stem
 - c. Pu'al - Passive intensifier binyan verb stem
 - d. Hif'il - Active causative binyan verb stem
 - e. Hu'fal - Passive causative binyan verb stem
 - f. Hit'pael - Reflexive or reciprocal binyan verb stem and does not have a direct object
 - g. Nif'al - Passive binyan verb stem. Or this verb stem can be reflexive or reciprocal, as in Hit'pael, and will not take a direct object.
 - h. Nit'pael – Mishnaic verb binyan verb stem with a mix of the Nifal and Hit'pael verb stems used regularly to express reflexive action. This verb binyan stem was used in the First Century and later went extinct.
- VI. **Voice:**
- a. qatal - past tense
 - b. yiqtol - Simple future, iterative (future or past), language of the law, or habitual action
 - c. act part – active participle
 - d. pssv part – passive participle
 - e. imp- imperative
 - f. inf - infinitive
 - g. inf abs - infinitive absolute
 - h. inf constr - infinitive construct
 - i. jssv- jussive. This is similar to an imperative but is in third person, (ex. "let there be light")

VII. Additional Grammatical Notes:

- a. ׀ (vav) conjunctions/disjunctions are not labeled in the interlinear tables but are identified as a prefix and are usually translated as “and/ but/ so/ or,” according to context.
- b. ה (hey) definite articles are not labeled in the interlinear tables but are identified as a prefix and are usually translated as “the.”
- c. Card num – cardinal number
- d. Ord num – ordinal number

Cochin Revelation Chapter 1

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 1



Introduction

אלה הסודות נגלה ע"י יאהאנניס להעדת טילאגין:

Hebrew Transcription

Translation: These are the mysteries revealed by the hand of John⁶ to the congregation of Tillagen.⁷

The Scriptures: Does not exist

Aramaic: Does not exist

טילאגין	להעדת	יאהאנניס	ע"י	נגלה	הסודות	אלה
tilagin, unknown meaning	l' edat, to/ for/ belonging to congregation of," (prep, n fs)	"Yochanan" Proper name Transliteration: Yohannes	על ידי al yidei, by the hand of, (idiom)	nigelah, "he/it revealed," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	ha' sodot, "the secrets, mysteries," (n mp)	eyleh, "these," (pron cp)

Interlinear Chart

Revelation 1:1

אלה הסודות נתן ה' ליֵשׁוּ⁸ המשיח להראות לעבדיו מה שיהיה בקרוב והוא שלה אותם ע"י מלאך

שלו לעבדו יאהנניס

Hebrew Transcription

Translation: These are the mysteries given by Yehovah to Yeshua the Messiah, to show his servants what would soon happen. And He sent them by the hand of his messenger to his servant, John.

The Scriptures: Revelation of יהושע Messiah, which Elohim gave Him to show His servants what has to take place with speed. And He signified it by sending His messenger to His servant Yoḥanan,

Aramaic: THE Revelation of Jesus the Messiah, which God gave to him, to show to his servants the things that must shortly occur: and he signified [it] by sending, through his angel, to his servant John;

להראות	המשיח	ליֵשׁוּ	ה'	נתן	הסודות	אלה
lehera'ot, "to appear," (v. Nif'al, inf constr)	ha' mashiach, "the messiah," (n ms)	l' yeshu, "to/ for/ belonging to Yeshua," (prep, name)	Yehovah	noten, "he/it gave," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha' sodot, "the secrets, mysteries," (n mp)	ele, "these," (3 ms, pron)

⁶ This word uses the Greek ending for Yohannos.

⁷ The meaning of this word is unknown. This word could be the loan word "theologians" transliterated into Hebrew (טילאגין). It most likely refers to the elders of the assemblies like a conference representing all seven of the congregations or something else. There is also a place in the country of Georgia transliterated as Tilaginskaya "Dzhuma" Mechet' in an area where Christianity has been present since the First Century. Other possibilities include an area of Iran that is transliterated as "telekan."

⁸ The scribe places gershayim (two small slash marks) above the name of Yeshua to indicate that it is an abbreviation.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

אותם	שלה	והוא	בקרוב	שיהיה	מה	לעבדיו
otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)	sholeach, "he/it sent," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pronom)	becherov, "soon," (adv)	she' yihyeh, "that/ which/ who/ whom he/it will be," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	mah, "what," (inter part)	la'avadav, "to/ belonging to/ for his servants," (prep, n mp, 3mp pronom)
		יאהנניס:	לעבדו	שלו	מלאך	עֵי
		ye'annos, John, (name) Note: transliterated from Greek	la' avdo, "to/ for/ belonging to/ his servant," (prep, n ms)	shelo, "that/ which/ who/ whom, to, for, of, belonging to him/it," (rel part, 3ms pronom)	malach, "messenger, angel," (n ms)	על ידי al'yadei, "by the hand of," (idiom)

Interlinear Chart

Revelation 1:2

העד הדיבור ה' והעדות מישו המשיח ממה שראה:

Hebrew Transcription

Translation: The witness *is* the Word of Yehovah and the testimony of Yeshua the Messiah *and* of what he saw.

The Scriptures: who bore witness to the Word of Elohim, and the witness of יהושע Messiah – to all he saw.

Aramaic: who bore witness to the word of God, and to the testimony of Jesus the Messiah, as to all that he saw.

ממה	המשיח	מישו	והעדות	ה'	הדיבור	העד
mi' mah, "from/ of what," (prep, inter part)	ha' mashiach, "the messiah," (n ms)	mi' yeshu, "of/ from Yeshua," (prep name)	v' ha' eydut, "and/ but/ so the testimony," (n fs)	Yehovah	ha' divur, "the word" (n ms)	ha' ed, "the witness, testimony," (n ms)
						שראה:
						she' re'eh, "that/ which/ who/ whom he/it saw (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:3

קדוש הוא הקורא והשומעים זאת הנביאות ומקיימים מה שכתוב:

Hebrew Transcription

Translation: Holy are the reader and the hearers of these prophecies and those establishing what is written.

The Scriptures: Blessed is he who reads and those who hear the words of this prophecy, and guard what is written in it, for the time is near.

Aramaic: Blessed is he that readeth, and they who hear the words of this prophecy, and keep the things that are written in it; for the time is near.

ומקיימים	הנביאות	זאת	והשומעים	הקורא	הוא	קדוש
u' me' kaymim, "and/ but/ so/ or we / you (mp)/ they, those (m) fulfilling, establishing," (v. Pi'el, act part, mp)	ha' neviot, "the prophecies," (n fp)	zot, "these," (pron, fp)	v' ha' shomayim, "and/ but/ so/ or those, they hearing," (n mp, 3mp pronom)	ha' qorei, "I/ you (ms)/ he/it crier, reader, calls, proclaim, one who announces," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	hu, "he/it," (pron, 3ms)	qadosh, "holy, set apart, sanctified, saintly, consecrated," (adj ms)
					שכתוב:	מה
					she'katuv, "that/ which/ who/ whom written," (rel part, adj, ms)	mah, "what?" (inter part)

Interlinear Chart

Revelation 1:4

יאהננים והשבעה זקינים באסיא חסד ושלום יהיה עמכם מזה שהיה והוא ויהיה ומהשבעה רוחות
שהמה מכסאו:

Hebrew Transcription

Translation: John and the seven elders in Asia *minor*, grace, and peace to you from He who is, and was, and will be, and from the seven Spirits that are from His throne.

The Scriptures: Yoḥanan, to the seven assemblies that are in Asia: Favour to you and peace from Him who is and who was and who is coming, and from the seven Spirits that are before His throne,

Aramaic: John to the seven churches which are in Asia: Grace to you and quietude, from him who is, and who was, and who is to come, from the seven Spirits which are before his throne;

יהיה	ושלום	חסד	באסיא	זקינים	והשבעה	יאהננים
yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	v' shalom, "and/ but/ so/ or peace," (n ms)	chesed, "grace, kindness, charity," (n ms)	b' asia, "in Asia," (name)	zkenim, "elders," (n mp)	v' ha' shiv'a, "and/ but/ so/ or the seven," (card num)	ye'hannos, John, (name)

רוחות	ומהשבעה	ויהיה	והוה	שהיה	מזה	עמכם
ruchot, "spirits," (n cp)	u' m' ha'shiv'a, "and/ but/ so/ or from/ of the seven," (prep, card num)	v' yihyeh, "and/ but/ so/ or he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	v' hoveh, "and/ but/ so/ or who I/ you (ms)/ he/it is," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she' haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ma' ze, "of/ from this," (prep pron, ms)	imachem, "with you (mp)," (prep, 2mp pronom)
					מכסאו:	שהמה
					m'kiso, "from/ of his/its throne" (prep, n ms, 3ms pronom)	she'hemah, "that/ which/ who/ they, these, those," (rel part, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 1:5

ומיִשׁוֹ המשיח העד נאמן וראשון שקם מהמתים ונגיד ומצוה על הארץ האהבתנו ורחצתנו מעוונותינו עם דמו:

Hebrew Transcription

Translation: And from Yeshua the Messiah, the faithful witness and the first One resurrected from the dead, and the Messiah and Prince commanding on the earth, the One who loves us and washes our transgressions in His blood.

The Scriptures: and from יהושע Messiah, the trustworthy witness, the first-born from the dead, and the ruler of the sovereigns of the earth. To Him who loved us and washed us from our sins in His own blood,

Aramaic: and from Jesus the Messiah, the Witness, the Faithful, the First-born of the dead, and the Prince of the kings of the earth; who hath loved us, and released us from our sins by his blood;

ומיִשׁוֹ	המשיח	העד	נאמן	וראשון	שקם	מהמתים
u' mi' yeshu, "and/ but/ so/ or from/ of Yeshua," (prep, name)	ha' mashiach, "the messiah," (n ms)	ha' ayd, "the witness," (n ms)	ne'eman, "faithful, loyal, devoted," (adj ms)	v' rishon, "and/ but/ so/ or first," (n, ms)	she'kam, "that/ which/ who/ whom he/it rose, got up," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	m' ha' matim, "from/ of the dead(s)," (prep, n mp)
ונגיד	ומצוה	על	הארץ	האהבתנו	ורחצתנו	מעוונותינו
v' nagid, "and/ but/ so/ or the leader, prince, ruler," (n ms)	v' metzova, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it commands," (v. Pi'el, act part, ms)	al, "upon, on," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	ha'ahavatenu, "the I/ you (ms), he/it loves us," (v. Pa'al/Qal, act part, 2ms, 1cp obj)	v' rochtatenu, "I/ you(ms)/ he/it wash(es) us," (v. Pa'al/Qal, act part, ms, obj, 1cp)	"from/ of our transgressions/ iniquities," (prep, n mp)

					דמו:	עם
					damo, "his/its blood," (n ms, 3ms pronom)	im, "with," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 1:6

ועשה אותנו למלכים ולכהנים לפני ה' ואביו לו תהיה כבוד ותפארת מעולם ועד עולם אמן:

Hebrew Transcription

Translation: For he made us kings and priests⁹ before Yehovah, His Father. To Him be honor and glory forever and ever, amen.

The Scriptures: and has made us sovereigns and priests to His Elohim and Father, to Him be esteem and rule forever and ever. Amēn.

Aramaic: and hath made us a kingdom sacerdotal to God and his Father: to whom be glory and power, for ever and ever. Amen.

ואביו	ה'	לפני	ולכהנים	למלכים	אותנו	ועשה
v' aviv, "and/ but/ so/ or his/its Father," (n ms, 3ms pronom)	Yehovah	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	v'l' kohanim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to priests," (prep n mp)	l' melachim, "to/ for/ belonging to kings," (prep, n mp)	otanu, "us," (DO marker, 1cp pronom)	v'a'seh, "and/ but/ so/ or he/ it did, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

עולם	ועד	מעולם	ותפארת	כבוד	תהיה	לו
olam, "forever," (n ms)	v' ad, "and/ but/ so/ or eternity," (n ms)	me'olam, "from/ of forever," (prep, n ms)	v'tiferet, "and/ but/ so/ or glory," (n fs)	chevod, "honor," (n ms)	tihye, "it shall be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)

						אמן:
						"Amen," (adv)

Interlinear Chart

Revelation 1:7

רָאָה הוּא יבֵּא בְעֵנַן וּתְרָאוּ אוֹתוֹ אֱלֹהֵי הַדּוֹקְרִים אוֹתוֹ וַיִּבְכוּ כָל הַמְּשַׁפְּחוֹת הָאָרֶץ כֵּן אָמֵן:

Hebrew Transcription

⁹ Also see Exodus 19:6, Isa 61:6; 66:21; 1 Peter 2:5,9; Revelation 1:6, 5:10; 20:6.

Translation: See, He will come in a cloud¹⁰ and those who pierced him will see Him. And all the clans¹¹ of the earth will weep.¹² Yes, Amen!

The Scriptures: See, He is coming with the clouds, and every eye shall see Him, even they who pierced Him. And all the tribes of the earth shall mourn because of Him. Yes, Amēn.

Aramaic: Behold, he cometh with clouds; and all eyes shall see him, and also they who speared him; and all the tribes of the earth shall mourn on account of him. Yes: Amen.

אלה	אותו	ותראו	בענן	יבא	הוא	רעה ¹³
eileh, “these,” (pron ms)	oto, “him/it,” (DO marker, 3ms pronom)	v' tir'u, “and/ but/ so/ or you (mp) will see,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp, 3ms obj)	b' anan, “in/ with/ by (the) cloud,” (prep, n ms)	yavo, “he/it will come,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	hu, “he/it,” (3ms pronom)	re'e, “(to a man) see!” (v. Pa'al/Qal, imp, ms)
כן	הארץ	המשפחות	כל	ויבכו	אותו	הודקרים
ken, “yes, truth,” (conj)	ha'eret, “the earth,” (n fs)	ha' mishpachot, “the families, clans,” (n fp)	kol, “all,” (n ms)	va'yivku, “and/ but/ so/ or they will weep, cry, mourn, lament,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	oto, “him/it,” (DO marker, 3ms pronom)	ha'dkrim, “I/ you(mp)/ they, those who pierced,” (v. Pa'al/Qal, pssv part, mp)
						אמן:
						“Amen” (adv)

Interlinear Chart

Revelation 1:8

אני הוא הראשון והאחרון תחילת והסוף אמר האדון אדיר ההיה והיה ויהיה:

Hebrew Transcription

Translation: I am He *who is* the First and the Last,¹⁴ the beginning and the end, says the Almighty,¹⁵ *the one* who is, and who was, and who will be.

The Scriptures: “I am the ‘Aleph’ and the ‘Taw’, Beginning and End,” says יהוה “who is and who was and who is to come, the Almighty.”

¹⁰ Daniel 7:13.

¹¹ Literally, “families or clans.” And the word for “tribe” is, (שבט) but in this case, I chose to use the word, “clans.”

¹² Zechariah 12:10.

¹³ The scribe chose to include the vowel pointing for an unknown reason.

¹⁴ This is a direct quote from Isaiah 44:6, 48:12. See also Isaiah 41:4 and is a unique Hebrew marker. The “Alpha” and “Omega” are modifications in the Greek manuscripts.

¹⁵ Literally, “mighty Master.”

Aramaic: I am Alpha, also Omega,¹⁶ saith the Lord God; who is, and was, and is to come, the omnipotent.

אמר	והסוף	תחילת	והאחרון	הראשון	הוא	אני
amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' ha' sof, "and/ but/ so/ or the end," (n ms)	t'chilot, "beginning," (n ms)	v' ha' acharon, "and/ but/ so/ or (the) last", (n ms)	ha' rishon, "the first," (n ms)	hu, "he/it," (3ms pron)	ani, "I," (1cs pron)
		ויהיה:	והוה	ההיה	אדיר	האדון
		v' yihyeh, "and/ but/ so/ or he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	v' hoveh, "and/ but/ so/ or who is," (ms)	ha'haya, "the/that he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	adir, "mighty, great, powerful," (adj ms)	ha' adon, "the Master, Lord," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:9

אני יהאנניס הייתי באי הנקרא פטמס בשביל הדיבור ה והעדות מישו המשיח:

Hebrew Transcription

Translation: I, John, was on the island called Patmos for the sake of the Word of Yehovah and the testimony of Yeshua the Messiah.

The Scriptures: I, Yohanan, both your brother and co-sharer in pressure, and in the reign and endurance of יהושע Messiah, came to be on the island that is called Patmos for the Word of Elohim and for the witness of יהושע Messiah.

Aramaic: I John, your brother, and partaker with you in the affliction and suffering that are in Jesus the Messiah, was in the island called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus the Messiah.

בשביל	פטמס	הנקרא	באי	הייתי	יהאנניס	אני
bishvil, "for, for the sake of," (prep)	"Patmos" (name) Note: Greek transliteration	ha' nikra, "the I/ you (ms)/ he/it is called," (v. Nif'al, act part, ms)	b' i', "in/ with/ by (the) island," (prep, n ms)	hayiti, "I was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ye'annos, John, (name) Note: transliterated from Greek	ani, "I," (1cs pron)
		המשיח:	מישו	והעדות	ה	הדיבור
		ha' mashiach, "the messiah," (n ms)	mi' yeshu, "of/ from Yeshu(a)" (prep name)	v' ha' eydut, "and/ but/ so the testimony," (n fs)	Yehovah	ha' dibur, "the speech," (n ms)

Interlinear Chart

¹⁶ This verse is a translation from the Greek as Yehovah does not say He is the Alpha and Omega. Yehovah says that He is "the First and the Last," as in Isaiah 44:6; 48:12 and see also Isaiah 41:4.

Revelation 1:10

ישורה עלי רוח הקודש ושמעני מאחרי קול גדול:

Hebrew Transcription

Translation: And the Holy Spirit soaked over me, and I heard a great voice from behind me,

The Scriptures: I came to be in the Spirit on the Day of יהוה, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet,

Aramaic: I was in the Spirit on the Lord's day; and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, which said:

קול	מאחרי	ושמעני	הקודש	רוח	עלי	ישורה
qol, "voice, sound," (n ms)	m' acharei, "of/ from behind me," (prep, pron 1cs)	v' shema'ati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha' koesh, "the holy," (adj, ms)	ruach, "Spirit/ wind," (n cs)	ali, "upon me, over," (prep, 1cs pronom)	v'shora, "I/ you (ms)/ he/it soaked, rested," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
						גדול:
						gadol, "great," (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:11

ואמרה אני הראשון והאחרון וכל מה שראית כתוב בספר ושלח אותו להזקינים באסיא ולעפהיזוס
וגם לסמירנון ולפירגימוס וגם לטיאטיירס ולזארדס וגם לפילדלפיאן ולאדיצאן:

Hebrew Transcription

Translation: then said, "I am the First and the Last and all that you see, write in a scroll, and send it to the Elders of Asia; and to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.

The Scriptures: saying, "I am the 'Aleph' and the 'Taw', the First and the Last," and, "Write in a book what you see and send it to the seven assemblies of Asia – to Ephesus, and to Smurna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodikeia."

Aramaic: That which thou seest, write in a book, and send to the seven churches, to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

שראית	מה	וכל	והאחרון	הראשון	אני	ואמרה
she' rayita, "that/ which/ who/ whom you (ms) saw," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	mah, "what?" (inter part)	v' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	v' ha' acharon, "and/ but/ so/ or the last," (n ms)	ha' rashon, "the first," (n ms)	ani, "I," (1cs pron)	v' ahmrah, "and/ but/ so/ or she/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3fs)
ולעפהיזוס	באסיא	להזקנים	אותו	ושלח	בספר	כתוב
v'l' ephesus, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to Ephesus," (name) Note: Greek transliteration	b' ashia, "in Asia," (name)	l' ha' zekanim, "to/ for/ belonging to the elders," (prep, adj mp)	oto, "he/it," (DO marker, 3ms pronom)	v' schlach, "and/ but/ so/ or send! release!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	ba' sefer, "in (the) book, scroll, document," (prep, n ms)	ktov! (to a man) "write!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)
וגם	ולזארדס	לטיאטיירס	וגם	ולפירגימוס	לסמירנון	וגם
v' gam, "and/ but/ so/ or moreover, also," (conj)	v' le' zardos, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to Sardin," (prep, name) Note: Greek transliteration	le' tyateyros, "to/ for/ belonging to Thyatira," (prep, name) Note: Greek transliteration	v' gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	v' l' pergamos, and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to Pergomos," (prep, name) Note: Greek transliteration	le' smyrnon, "to/ for/ belonging to Smyrna," (prep, name) Note: Greek transliteration	v' gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)
					לאדיצאן:	לפילדלפיאן
					v' laoditzeon, "and/ but/ so/ or to/ for/ Laodicea," (prep, name)	l' filadelfia, "to/ for/ belonging to Philadelphia," (prep, name)

Interlinear Chart

Revelation 1:12

והפכתי לראות את הקול הדוברת עימי וכשהפכתי ראיתי שבע מנורות של זהב:

Hebrew Transcription

Translation: And I turned to see the voice that spoke with me. So, when I turned, I saw seven menorahs of gold.

The Scriptures: And I turned to see the voice which spoke with me. And having turned, I saw seven golden lampstands,

Aramaic: And I turned myself to look at the voice that talked with me; and when I had turned, I saw seven candlesticks of gold;

וכשהפכתי	עימי	הדוברת	הקול	את	לראות	והפכתי
v'kashhafachti, "and/ but/ so/ or I turned," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	imi, "with me," (prep, 1s pronom)	ha'dovrot, "the I/ you (fs)/ she/it speak(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, fs)	ha' kol, "the voice, sound," (n ms)	et, (DO marker)	lir'ot, "to see," (v. Pa'al/Qal, inf)	v' hafachti, "and/ but/ so/ or I turned," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
		זהב:	של	מנורות	שבע	ראיתי
		zahav, "gold," (n ms)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	menorot, "menorahs," (n mp)	sheva, "seven," (card num)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

Interlinear Chart

Revelation 1:13

ובניהם אחד כדמות אדם ולבוש בכתונות לבן וחגור על החזה בחגר של זהב:

Hebrew Transcription

Translation: And in the midst of them was One in the likeness of man and dressed in white garments and girded upon the chest¹⁷ with a sash of gold.

The Scriptures: and in the midst of the seven lampstands One like the Son of Adam, dressed in a robe down to the feet and girded about the chest with a golden band.

Aramaic: and, in the midst of the candlesticks, one like the Son of man, clothed to the feet, and girded about his paps with a girdle of gold.

לבן	בכתונות	ולבוש	אדם	בדמות	אחד	ובניהם ¹⁸
lavan, "white," (adj ms)	b' chatonot, "in/ with/ by (the) garments, tunics," (prep, n mp)	v' lavush, "and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ he/it was dressed," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	adam, "man," (n ms)	ba' dmut, "in/ with/ by (the) image of," (prep, n fs)	echad, "one," (card num)	uv'nei'hem, "and/ but/ so/ or midst of, among them," (prep, mp, 3mp pronom)
	זהב:	של	בחגר	החזה	על	וחגור
	zahav, "gold," (n ms)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	b' chagar, "in/ with/ by (the) girdle, sash, wrap, binding" (prep, n ms)	ha' chazeh, "the chest, breast," (n ms)	al, "upon, on," (prep)	v' chagor, "and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ he/it was girded," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)

Interlinear Chart

¹⁷ A chest binding can include the waist.

¹⁸ This appears to be the word בִּינּוֹת (beynot) with the added pronominal suffix הם (-hem) meaning, "among them." However, this word was misspelled, leaving off the tav and converting the vav to a yod. The correct spelling would be בינותהם.

Revelation 1:14

אבל ראשו ושערו היה לבן כצמר לבן ועיניו כלהבת אש:

Hebrew Transcription

Translation: Indeed, his head and hair *were* white, *as* white as wool, and his eyes *were* as flames of fire.

The Scriptures: And His head and hair were white as white wool, as snow, and His eyes as a flame of fire,

Aramaic: And his head and his hair were white, like white wool, like snow; and his eyes, like a flame of fire:

לבן	כצמר	לבן	היה	ושערו	ראשו	אבל
lavan, "white," (adj, ms)	k' zemer, "like/ as (the) wool." (prep, n ms)	lavan, "white," (adj, ms)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' se'aro, "and/ but/ so/ or his/its hair," (n ms, 3ms pronom)	rosho, "his/its head," (n ms, 3ms pronom)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)
				אש:	להבת	ועיניו
				eish, "fire," (n ms)	k' lahevet, "like/as a flame of," (prep, n fs)	v' einav, "and/ but/ so/ or his/its eyes," (n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 1:15

ורגליו כנחושת וקולו כרעש מים גדולים:

Hebrew Transcription

Translation: And his feet *were* like copper, and his voice was like the noise of mighty rushing waters.

The Scriptures: and His feet like burnished brass, as if refined in a furnace, and His voice as the sound of many waters.

Aramaic: and his feet were like fine brass, flaming in a furnace: and his voice, like the sound of many waters.

	גדולים:	מים	כרעש	וקולו	נחושת	ורגליו
	gedolim, "mighty, many," (adj mp)	mayim, "waters," (n mp)	k' ra'ash, "like/ as (the) noise of, rushing, rattling, quaking, shaking," (prep, n ms)	v' qolo, "and/ but/ so/ or his/its voice, sound," (n ms, 3ms pronom)	k' nekhoshet, "like/ as (the) copper," (prep, n fs)	v' raglav "and/ but/ so/ or his/its legs, feet," (n mp, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 1:16

ושבעה כוכבים ביד ימינו ומפיו הלך חרב פיפיות ומראהו זרח כשמש:

Hebrew Transcription

Translation: And seven stars *were* in his right hand, and from His mouth came a double-edged sword, and His appearance shone like the sun

The Scriptures: And in His right hand He held seven stars, and out of His mouth went a sharp two-edged sword, and His face was just as the sun shining in its strength.

Aramaic: And he had in his right hand seven stars; and from his mouth issued a sharp twoedged sword; and his visage was like the sun shining in its strength.

חרב פיפיות	הלך	ומפיו	ימינו	ביד	כוכבים	ושבעה
Idiom: "two-edged sword." pipiyot, "edges, spikes," (n fp) cherev, "sword," (n fs)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'm'piv "and/ but/ so/ or from his/its mouth," (n ms, 3ms pronom)	yemino, "his/its right," (n ms, 3ms pronom)	b' yad, "in/ with/ by (the) hand," (prep, n ms)	kochavim, "stars," (n mp)	v' shiv'a, "and/ but/ so/ or seven," (card num)
				כשמש:	זרח	ומראהו
				k' shemesh, "just as, like/ as (the) sun," (prep, n ms)	zarach, "he/it shone," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	umarehu, "and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ his/its appear(s)," (v. Hi'fil, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:17

וכשראיתי אותו נפלתי לרגליו כמת והוא הניח את יד ימינו עלי ואמר לי אל תירא אני הראשון והאחרון:

Hebrew Transcription

Translation: And when I saw Him, I fell, as if dead at His feet. And placing His right hand on me, He said, "Fear not. I am the First and the Last."

The Scriptures: And when I saw Him, I fell at His feet as dead, and He placed His right hand on me, saying, "Do not be afraid, I am the First and the Last,

Aramaic: And when I saw him, I fell at his feet like one dead. And he laid his right hand upon me, and said, Fear not: I am the First and the Last;

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

הניח	והוא	כמת	לרגליו	נפלתי	אותו	וכשראיתי
hiniach, "he/it placed," (v. Hif'il, act part, ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	k' meit, "I/ you(ms)/ he/it like/as dead," (prep, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l' raglav, "to/ for/ belonging to his/its feet," (prep, n ms)	nafalti, "I fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	v' k'she' raiti, "and/ but/ so/ or when I saw," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
אל	לי	ואמר	עלי	ימינו	יד	את
al, "not," (neg part)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	v' amar, "and/ so/ but/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ali "upon me," (prep)	yemino, "his/its right," (n ms, 3ms pronom)	yad, "hand," (n fs)	et, (DO marker)
			והאחרון:	הראשון	אני	תירא
			v' ha' acharon, "and/ but/ so/ or the last," (adj ms)	ha' rishon, "the first", (n ms)	ani, "I," (1cs pron)	tira, "you (ms) will fear," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:18

וראה אני הייתי מת ועכשיו חי אני מעולם ולי עולם יש המפתחות של המות והגיהנום:

Hebrew Transcription

Translation: "See I, I was dead, and now I live. I am eternal. And I have the keys to death and Gehinnom."

The Scriptures: and the living One. And I became dead, and see, I am living forever and ever. Amēn. And I possess the keys of She'ol and of Death

Aramaic: and who liveth and was dead; and behold, I am alive for ever and ever. Amen. And I have the keys of death and of the unseen world.

אני	חי	ועכשיו	מת	הייתי	אני	וראה
ani, "I," (1cs pron)	chay, "I/ you (ms)/ he/ it live(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v' achshav, "now," (adv)	meit, "I/ you(ms)/ he/it is dead," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ani, hayiti, "I was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ani, "I," (pron 1cs)	v're'eh, "and/ but/ so/ or (to a man) see!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)
והגיהנום:	המות	של	המפתחות	יש	ולי	מעולם
v' ha' gehinnom, and/ but/ so/ or the Gehinnom, hell, or the valley of Hinnom," (n ms)	ha'mot, "the death," (n ms)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	ha' maftehot, "keys," (n ms)	yesh, "there is, there exists," (part)	v' li, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to me," (prep)	m' olam, "from/ of eternity," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:19

כתוב מה שראית ומה שיהיה אחר כך:

Hebrew Transcription

Translation: “Write what you saw, and what follows,”

The Scriptures: “Write therefore what you have seen, both what is now and what shall take place after these:

Aramaic: Therefore, write what thou hast seen, and the things that are; and the things that are to be hereafter:

ואחר כך	שיהיה	ומה	שראית	מה	כתוב
Idiom: "after in this way" vachar, “and/ but/ so/ or after” (prep) kakh, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	she'yihyeh, “that/ which/ who/ whom he/it will be,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	u' mah, “and/ but/ so/ or what?” (inter part)	she' raita “that/ which/ who/ whom you (ms) saw,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2 ms)	mah, “what?” (inter part)	ktov! (to a man) “write!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:20

והסוד מהשבעה כוכבים שראית ביד ימיני ושבע מנורות של זהב כך הוא השבעה כוכבים אלה
המה שבעה מלאכים והשבעה מנורות שבעה זקינים:

Hebrew Transcription

Translation: “and the mystery of the seven stars that you saw in His right hand, and the seven menorahs of gold. For the seven stars are the seven messengers, and the seven menorahs are the seven elders.”

The Scriptures: “The secret of the seven stars which you saw in My right hand, and the seven golden lampstands: The seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lampstands which you saw are seven assemblies.

Aramaic: the mystery of these seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven candlesticks of gold. Those seven stars are the angels of the seven churches; and the seven candlesticks are the seven churches.

ושבע	ימינו	ביד	שראית	כוכבים	מהשבעה	והסוד
v' sheva, “and/ but/ so/ or (the) seven,” (card num)	yemino, “his/its right,” (adj ms, 3ms pronom)	b' yad, “In/ with/ by his/its hand,” (prep, n ms)	she' raita, “that/ which/ who/ whom you saw,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	kochavim, “stars,” (n mp)	m' ha' shiv'a, “from/ of the seven,” (prep, card num)	v' hasod, “and/ but/ so/ or the secret, mystery,” (n ms)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

כוכבים	השבעה	הוא	כך	זהב	של	מנורות
kochavim, "stars," (n mp)	ha' sheva, "the seven," (card num)	hu, "he/it," (3ms, pron)	kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	zahav, "gold," (n ms)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	menorot, "menorahs," (n mp)
שבעה	מנורות	והשבעה	מלאכים	שבעה	המה	אלה
shiv'a, "seven," (card num)	menorot, "menorahs," (n mp)	v'ha'shiv'a, "and/ but/ so/ or the seven," (card num)	mal'achim, "angels, messengers," (n mp)	shiv'a, "seven," (card num)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	ele, "these," (3ms, pron)
						זקנים:
						zkenim, "elders," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 2:1

ולהמלאך מהעדה של עפהיזוס כתוב כה אמר זה שיש ביד ימינו השבעה כוכבים ההולך בתוך
השבעה מנורות של זהב:

Hebrew Transcription

Translation: “Then write to the messenger of the congregation of Ephesus. ‘He who has the seven stars in His right hand and walks among the seven menorahs of gold, says,”

The Scriptures: “To the messenger of the assembly of Ephesus write, ‘He who is holding the seven stars in His right hand, who is walking in the midst of the seven golden lampstands, says this:

Aramaic: To the angel of the church which is at Ephesus write: These things saith he who holdeth all things, and the seven stars, in his right hand; he that walketh in the midst of the seven candlesticks of gold;

אמר	כה	כתוב	עפהיזוס	של	מהעדה	ולהמלאך
amar, “he/it said),” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	koh, “so, thus, to such extent,” (adv)	ketov! “(to a man) write!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	Epheyzos (name)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	m' ha'eda, “from/ of the congregation, assembly,” (prep, n fs)	v'l' ha'malach, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger,” (prep, n ms)
ההולך	כוכבים	השבעה	ימינו	ביד	שיש	זה
ha'holekh, “the I/ you (ms)/ he/it go(es),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	kokavim, “stars,” (n mp)	ha' shiv'a, “the seven,” (card num)	y'mino, “in his/its right,” (prep n fs)	b' yad, “in/ into/ with/ by (the) hand,” (prep, n cs)	she'yesh, “that/ which/ who/ whom there is, there exists,” (part)	ze, “this,” (pron, ms)
		זהב:	של	מנורות	השבעה	בתוך
		zahav, “gold,” (n ms)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	menorot, “menorah,” (n fp)	ha'shiv'a, “the seven” (card num)	betokh, “inside, midst” (prep)

Interlinear Chart

Revelation 2:2

אני יודע את מעשיך ותקותיך ואת לא תוכל לסבול את הרשעים ותנסה לאילו האומרים שהמה
נביאים ואינם ותמצא שהמה כזבנים:

Hebrew Transcription

Translation: “I know your works and hopes. You are not able to tolerate the wicked. You are testing those who say they are prophets, and finding they are liars.”

The Scriptures: “I know your works, and your labour, and your endurance, and that you are not able to bear evil ones, and have tried those who say they are emissaries and are not, and have found them false;

Aramaic: I know thy works, and thy toil, and thy patience, and [that] thou canst not endure the wicked; and thou hast tried them who say they are legates, and are not; and thou hast found them liars.

לא	ואת	ותקותיך	מעשיך	את	יודע	אני
lo, "no/ not" (neg part)	v' et, "and/ but/ so/ or," (DO marker)	v' tiqotecha, "and your hopes," (n fs, 2mp pronom)	m' asekhā, "your (ms) deeds, works," (n mp, 2ms pronom)	et, (DO marker)	yodea, "I/ you (ms)/ he/ it know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ani, "I," (1cs pron)
האומרם	לאילו	ותנסה	הרשעים	את	לסבול	תוכל
ha'amorim, "the those who say," (n mp)	le'eylu, "to/ for/ belonging to these, those," (prep, pronom)	v' tenase, "and/ but/ so/ or you (ms) will try," (v. Pi'el, yiqtol, fut, 2ms)	ha'reshaim, "the those who are wicked, villains, people in the wrong," (n mp)	et, (DO marker)	lisbol, "to suffer; to tolerate, to bear," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	tukal, "you (ms) will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)
	כזבנים:	שהמה	ותמצא	ואינם	נביאים	שהמה
	kozvanim, "we/ you (mp)/ they, those lying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	she'he'mah, "that/ which/ who/ they, these, those," (rel part, 3mp pronom)	va'timatze, "and/ but/ so/ or he/it will be found," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	ve'eynam, "and/ but/ so/ or neither," (3mp pronom)	nevi'vim, "prophets," (n mp)	she'he'mah, "that/ which/ who/ they, these, those," (rel part, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 2:3

ותקותיך וטרחתיך יש הכל בשביל שמי:

Hebrew Transcription

Translation: "So, your hopes and your troubles are all for the sake of My Name."

The Scriptures: and you have been bearing up and have endurance, and have laboured for My Name's sake and have not become weary.

Aramaic: And thou hast had patience, and hast borne the burden, on account of my name, and hast not fainted.

	שמי:	בשביל	הכל	יש	וטרחתיך	ותקותיך
	she'mi, "my name," (n ms, 1cs pronom)	bishvil, "for, for the sake of," (prep)	ha' kol, "the all," (n ms)	yesh, "there is, there exists," (part)	v' tarakhte'cha, "and/ but/ so/ or your trouble, pain," (n ms, 2ms pronom)	v' tikvatecha, "and/ but/ so/ or your hopes," (n fs, 2ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 2:4

אבל תמיה לי מפני מה תעזוב אתה האהבה ראשונה:

Hebrew Transcription

Translation: “ So, I am bewildered. Why would you leave your first love?”

The Scriptures: “But I hold this against you, that you have left your first love.

Aramaic: Yet I have [a charge] against thee, on account of thy former love, which thou hast left.

אתה	תעזוב	מפני מה	לי	תמיה	אבל
atah, “you,” (2ms)	ta’azov, “you (ms) will leave, forsake.” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	Idiom: Because of what? mipnei, “from, of, away from, from before, because,” (prep mah, “what?” (inter part)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, pron 1cs)	temia, “astonished, bewildered” (adj fs or n ms)	aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, contrariwise, nay rather,” (adv)
				ראשונה:	האהבה
				rishona, “first,” (adj fs)	ha’ahava, “the love,” (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 2:5

זכור מי אתה ועשי תשובה ועשי מעשיך הראשונים ובאם לאו במהרה ידחף מנורתך ממקומו

באם שלא תעשה תשובה:

Hebrew Transcription

Translation: “Remember who you are and repent, and do your first works! But if not, your menorah will be quickly pushed from its place if you do not repent.”

The Scriptures: “So remember from where you have fallen, and repent and do the first works, or else I shall come to you speedily and remove your lampstand from its place, unless you repent.

Aramaic: Therefore remember whence thou hast fallen; and repent, and do the former works: or if not, I will come to thee quickly, and I will remove thy candlestick from its place, except thou repent.

מעשיך	ועשי	ועשי תשובה	אתה	מי	זכור
ma’asekha, “from/ of your (ms) deeds, works,” (prep, n mp, 2ms pronom)	o’sey, “and/ but/ so/ or (to a woman) do!” (v. Pa’al/Qal, imp 2fs)	Idiom: “and repent!” ve’o’sey, “and/ but/ so/ or those doing,” (n mp) teshuva, “repentance,” (n fs)	atah, “you,” (2ms)	mi, “who?” (interog part)	za’kor, “(to a man) remember!” (v. Pa’al/Qal, imp, 2ms)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

ממקומו	מנורתך	ידחף	במהרה	לאו	ובאם	ראשונים
m'mi'qomo, "from/ of his/its location," (prep, n ms, 3ms pronom)	menoratcha, "your (ms) menorah, "(n mp) 2ms pronom)	yidchof, "he/it will be pushed," (v. Nif'al, yiqtol, fut, 3ms)	b'ma'hara, "quickly, speedily, hastily" (adv)	lo, "no/not" (neg part)	u'vim, "and/ but/ so/ or by if, when, whether," (prep, conj)	rishonim, "first," (adj mp)
			תעשה תשובה:	שלא	באם	
			Idiom: "repent" ta'aseh, "you shall make, do," (v. Pa'al/Qal, Yiqtol, fut, 2ms) tshuvah, "repentance," (n fs)	she'lo, that/ which/ who/ whom no/not, (rel part, neg part)	ba'im, "by/ with/ in if, when, whether," (prep. conj)	

Interlinear Chart

Revelation 2:6 (This verse does not exist in the Cambridge MS OO.1.16.2 manuscript)

Translation: Does Not Exist¹⁹

Notice: All interlinear tables follow the versification of the King James Version as an international standard.

The Scriptures: "Yet this you have, that you hate the works of the Nikolaites, which I also hate.

Aramaic: But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also [hate].

Revelation 2:7 (Cochin 2:6)²⁰

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה מי שמנצח יאכל מעץ החיים שיש בגן עדן:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever has ears, hears what the Spirit says to the congregation: Whoever prevails will eat from the Tree of Life, which is in the Garden of Eden."

The Scriptures: "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I shall give to eat from the tree of life, which is in the midst of the paradise of Elohim."

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him who is victorious, will I give to eat of the tree of life which is in the paradise of my God.

¹⁹ Nicolaitans are mentioned in Revelation 2:14.

²⁰ The Cambridge MS Oo.1.16.2 verse numbers are inserted to demonstrate that the numbering of the verses is different than that of the King James Version.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

שהרוח	מה	שומע	אזנים	לו	שיש	מי
she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the Spirit, wind, breath," (rel part, n cs)	mah, "what?" (interrog part)	shomea "I/ you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	oznayim, "ears," (n mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mi, "who?" (interrog part)
החיים	מעץ	יאכל	שמנצח	מי	להעדה	אומר
ha'hayim, "the lives (n mp)	m'etz ha'hayim, "from/of the Tree of Life." (prep, n mp)	yochal, "he/it will eat," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'menatzach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it prevails," (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	mi, "who?" (interrog part)	l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep n fs)	omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
				עדן:	בגן	שיש
				"Eden," (name)	be' gam, "in/ with/ by the garden," (prep, n fs)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)

Interlinear Chart

Revelation 2:8 (Cochin 2:7)

ולהמלאך מהעדה של זמ'רנין כתוב כה אמר הראשון והאחרון המת וקם:

Hebrew Transcription

Translation: "Then write to the messenger of the congregation of Smyrna, 'Thus says the First and the Last of the dead and is risen.'"

The Scriptures: "And to the messenger of the assembly in Smurna write, 'This says the First and the Last, who became dead, and came to life:

Aramaic: And to the angel of the church which is at Smyrna, write: These things saith the First and the Last, he who was dead, and liveth.

אמר	כה	כתוב	זמ'רנין	של	מהעדה	ולהמלאך
amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, past, 3ms)	ko, "so, thus, to such extent," (adv)	ktov!, "(to a man) write!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	zemyrin, "Smyrna" (name) Note: transliteration of Greek	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	ma'ha'eda, "of/ from the congregation/ assembly," (prep n fs)	v' 'l' malach, and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger," (prep n ms)

			וקם:	המת	והאחרון	הראשון
			v' kam, "and/ but/ so/ or I/you (ms)/ he/it is, risen," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ha'mat, "the dead," (n ms)	v' ha' acharon, "and/ but/ so/ or (the) last," (n ms)	ha' rashon, "the first," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 2:9 (Cochin 2:8)

אני יודע מעשיך וצערותיך והחירוף מאלו האומרים שהם יהודים ואינם רק המה מבני השטן:

Hebrew Transcription

Translation: "I know your works and sorrows, and the blasphemy of those who say they are Jews but are not. They are the children of Satan."

The Scriptures: "I know your works, and pressure, and poverty – yet you are rich – and the blasphemy of those who say they are Yehudim and are not, but are a congregation of Satan."

Aramaic: I know thy works, and the affliction, and the poverty, (yet thou art rich;) and the railing which is from them who say they are Jews, and they are not, but are of the congregation of Satan.

אני	יודע	מעשיך	וצערותיך	והחירוף	מאלו	האומרים
ani, "I," (1cs pron)	yodea, "I/ you (ms)/ he know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ma'asecha, "your (ms) deeds, works," (n mp, 2ms pronom)	"and/ but/ so/ or your sorrows," (n mp, 2mp/2ms pronom)	"and/ but/ so/ or the blasphemy," (n ms)	m'alv, "from/ of these," (prep, pron)	ha'om'rim, "the those who say," (n mp)

שהם	יהודים	ואינם	רק	המה	מבני	השטן
she' hem, "that/ which/ who/ whom they," (rel part, pron 3mp)	yehudim, "Judeans," (n mp)	ve'einam, "and/ but/ so/ or they (m) are not," (pronom, 3mp)	rak, "only, just," (part)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	m' benei, "from/ or (the) children, sons," (prep, n mp constr)	"Satan," "the / accuser, adversary," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 2:10 (Cochin 2:9)

אל תירא מהם ראה השטן יקח איזה מהם בשביה כדי לנסות אתכם והצער יהיה לכם עשרה ימים תהי נאמן עד יום מותך כדי שאתן לך הכתר מהחיים:

Hebrew Transcription

Translation: "Do not fear them. See, Satan will possess them in order to test you. And the sorrow will last for ten days. Be faithful until your death is set in motion, so that I may give to you the crown of life."

The Scriptures: “Do not be afraid of what you are about to suffer. See, the devil is about to throw some of you into prison, in order to try you, and you shall have pressure ten days. Be trustworthy until death, and I shall give you the crown of life.

Aramaic: Be not terrified at any of the things thou art to suffer. For lo, the Accuser will throw some of you into custody, that ye may be tried; and there will be trouble to you ten days. Be faithful unto death, and I will give thee the crown of life.

איזה	יקח	השטן	ראָה	מהם	תירא	אל
eize, “which? some, certain, any,” (pron, ms)	yikach, “he/it will take,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	ha’satan, “the satan, accuser, adversary,” (n ms)	re’e, “(to a man) see!” (v. Pa’al/Qal, imp, ms)	mehem, “of/ from them,” (prep, 3mp)	tira, “you (ms) will fear,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, “not,” (neg part)
יהיה	והצער	אתכם	לנסות	כדי	בשביה	מהם
yihye, “he/it will be,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, ms)	ve’ha’tza’ar, “and/ but/ so/ or the sorrow,” (n ms)	et’chem, “with/ in you (mp),” (prep, 2mp)	le’nasot, “to test, prove,” (v. Pi’el, inf constr)	k’dai, “be able, according to, as, in order to,” (conj)	ba’shiv’yah, “in/ with/ by (the) captives,” (prep, n cs)	mehem, “of/ from them,” (prep 3mp)
יום	עד	נאמן	תהי	ימים	עשרה	לכם
yom, “the day,” (n ms)	ad, “until,” (prep)	ne’eman, “I/ you (ms)/ he/it is faithful,” (v. Nif’al, act part, ms)	te’hi, “let there be,” (v. Pa’al/Qal, jus fut, 3fs)	yamim, “days,” (n mp)	asara. “ten” (card num)	lachem, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2mp pronom)
	מהחיים:	הכתר	לך	שאתן	כדי	מותך
	ma’chayim, “from/ of the life,” (prep n mp)	keter, “the crown,” (n ms)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	she’eten, “that/ which/ who/ whom I will give,” (v Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	k’dai, “be able, according to, as, in order to,” (conj)	motcha, “of/ from your death,” (prep n ms, 2ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 2:11 (Cochin 2:10)

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה מי שמנצח אל תהיה לו צער ממות אחרת:

Hebrew Transcription

Translation: “Whoever has ears, hears what the Spirit is speaking to the congregation: and whoever that prevails will not have the anguish of another death.”

The Scriptures: “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. He who overcomes shall by no means be harmed by the second death.”

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches. He that is victorious, shall not be harmed by the second death.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

שהרוח	מה	שומע	אזנים	לו	שיש	מי
she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the Spirit," (rel part, n cs)	mah, "what?" (interrog part)	shomea, "I/ you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	oznayim, "ears," (n mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, par)	mi, "who?" (interrog part)
לו	תהיה	אל	שמנצה	מי	להעדה	אומר
lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	thiye, "you (ms) will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, "not," (neg adv)	she'menastech, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s)," (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	mi, "who?" (interrog part)	l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep n fs)	omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
				אחרת:	ממות	צער
				achheret, "other, another, different," (adj fp)	me'mot, "from/ of the death," (prep, n ms)	tza'ar, "sadness, sorrow, regret, remorse," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 2:12 (Cochin 2:11)

ולהמלאך מהעדה של פירגימום כתוב כה אמר זה שיש לו חרב פיפיות:

Hebrew Transcription

Translation: "Write to the messenger of the congregation of Pergamum: 'Thus, says *the One* who has *the* double-edged sword,'"

The Scriptures: "And to the messenger of the assembly in Pergamos write, 'He who has the sharp two-edged sword, says this:

Aramaic: And to the angel of the church at Pergamos, write: Thus saith he who hath the sharp two-edged sword;

אמר	כה	כתוב	פירגימום	של	מהעדה	ולהמלאך
amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal past, 3ms)	ko, "so, thus, to such extent," (adv)	ktov! "(to a man) write!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	Pergamum	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	me'ha'eda, "of/ from the congregation," (prep n fs)	v'l'hamalach, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger" (prep, n ms)

		חרב פיפיות:	לו	שיש	זה
		Idiom: "two-edged sword" kherev, "sword, sabre, saber," (n fs) piyfot, "a two edged," (n cp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	ze, "this" (pron, ms)

Interlinear Chart

Revelation 2:13 (Cochin 2:12)

אני יודע את מעשיך ומקום שלך יש במקום שיש כסא השטן ואתה תאמין בשמי ובאמונתי ובעיתי
הרג את חבירי הנאמן אַנְטִיפֶס אצליכם במקום שהשטן דר:

Hebrew Transcription

Translation: "I know your works and your place. You are in the place of the throne of Satan. Believe in My Name, and my faithfulness, and my timing. He killed my faithful friend, Antipas, who walked with you in the place where Satan dwells."

The Scriptures: "I know your works, and where you dwell, where the throne of Satan is. And you hold fast to My Name, and did not deny the belief in Me, even in the days in which Antipas was My trustworthy witness, who was killed near you, where Satan dwells.

Aramaic: I know thy works, and where thou dwellest, [even] where the throne of Satan is: and thou holdest fast my name, and hast not denied the faith of me, in those days when my faithful witness, who was slain among you, was made a spectacle where Satan dwelleth.

ש	שלך	ומקום	מעשיך	את	יודע	אני
yesh, "there is, there exists," (part)	shelcha, "to, for, of, belonging to you," (rel part, 2ms pronom)	u'makom, "and/ but/ so/ or a place," (n ms)	ma'asecha, "your (ms) deeds, works," (n mp, 2ms pronom)	eth, (DO marker)	yodea, "I/ you (ms)/ he know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ani, "I," (1cs pron)

בשמי	תאמין	ואתה	השטן	כסא	שיש	במקום
be'she'mi, "in/ with/ by my name," (prep, n ms, 1cs pronom)	ta'amin, "you (ms) will believe," (v. Hif'il, yiqtol, fut 2ms)	ve'ata, "and/ but/ so you," (pron 2ms)	ha'satan, "the satan, accuser, adversary," (n ms)	kise, "throne," (n ms)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	bamakom, "in/ with/ by (the) place," (prep, n ms)

אַנְטִיפֶס	הנאמן	חבירי	את	הרג	ובעיתי	ובאמונתי
"Antipas," (name) Note: transliteration of Greek	ha'ne'eman, "I/ you (ms)/ he/it is loyal, faithful, devoted," (v. Nif'al, act part, ms)	chaveri, "my friend," (n ms, 1cs pronom)	eth, (DO marker)	harag, "he/it killed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'be'iti, "and/ but/ so/ or in my time," (n fs, 1cs pronom)	u'beemunati, "and/ but/ so/ or in/ with/ by my faith, creed, gospel, faithfulness," (prep, n ms, 1cs pronom)

			דר:	שהשטן	במקום	אצליכם
			dar, "I/ you (ms)/ he/it dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	"that/ which/ who/ whom the satan, adversary," (rel part, n ms)	be'makom, "in/ with/ by (the) place" (prep, n ms)	etzlechem, "with you," (prep pron 2mp)

Interlinear Chart

Revelation 2:14 (Cochin 2:13)

וגם אתה שונא מאילו שלומדים בלימוד של בלעם ע"י בלק לעשות רע לבני ישראל לחטוא אותם
בזנות:

Hebrew Transcription

Translation: "And you also hate those among you who are students of the teachings of Balaam, who guided the way of Balak to do evil to the children of Israel, causing them to sin by whoredom."

The Scriptures: "But I hold a few matters against you, because you have there those who adhere to the teaching of Bil'am, who taught Balaq to put a stumbling-block before the children of Yisra'el, to eat food offered to idols, and to commit whoring.

Aramaic: Yet I have a small [charge] against thee. Thou hast there them who hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to throw a stumbling-block before the children of Israel, that they might eat the sacrifices of idols, and might commit whoredom.

וגם	אתה	שונא	מאילו	שלומדים	בלימוד	של
ve' gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	atah, "you," (2ms pron)	sone, "I/ you (ms)/ he/it hate(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	me'eilu, "from/ of these, those," (prep 3mp pronom)	she'lomidim, "that/ which/ who/ whom learn, study," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part,mp)	be'limud, "with/ by (the) class, learning, studies, teaching," (prep, n ms)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)

בלעם	ע"י	בלק	לעשות	רע	לבני	ישראל
"Bilaam," (name)	על ידי al'yadei, "by the hand of," (idiom)	"Balak," (name)	la'asot, "to do, make, create," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	roa, "evil, wickedness," (n ms)	l'benei, "to/ for/ belonging to (the) sons, children of," (prep n mp)	"Israel," (name)

לחטוא	אותם	בזנות:				
lachato, "to sin," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	otam, "them," (DO marker, 3mp pron)	be'z'nut, "in/ with/ by (the) prostitution, whoring, fornication," (prep, n fs)				

Interlinear Chart

Revelation 2:15 (Cochin 2:14)

וגם אתה שונא מלימוד ניקאִלְטִזְיָאן ואף אני שונא מאילו:

Hebrew Transcription

Translation: “But also, you hate the teachings of the Nicolaitans, which also I hate of these.”

The Scriptures: “So you also have those who adhere to the *teaching* of the Nikolaites, which teaching I hate.

Aramaic: So also thou hast them who hold the doctrine of the Nicolaitans. In like manner, repent thou.

אני	ואף	ניקאִלְטִזְיָאן	מלימוד	שונא	אתה	וגם
ani, “I,” (1cs pron)	ve’af, “and/ but/ so/ or also, yea, though, so much the more,” (conj)	“Nikalatetzian,” (name) Note: transliteration of Greek	me’limud, “from/ of (the) studies, teachings, learnings, class,” (prep, n ms)	sho’ne, “I/ you (ms)/ he/it hate(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	atah, “you,” (2ms)	ve’ gam, “and/ but/ so again, also, too, in addition, even, as well,” (part)
					מאילו:	שונא
					me’eilu, “from/ of these, those,” (prep 3mp pronom)	sho’ne, “I/ you (ms)/ he/it hate(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 2:16 (Cochin 2:15)

עשי תשובה ואם לאו אבא אני במהרה לעשות עמך מלחמה עִי החרב שיש בפּי:

Hebrew Transcription

Translation: “Repent!²¹ But if you do not, I will come swiftly to make war with you, by the sword in my mouth.”

The Scriptures: “Repent, or else I shall come to you speedily and fight against them with the sword of My mouth.

Aramaic: Or if not, I will come to thee quickly, and I will war upon them with the sword of my mouth.

במהרה	אני	אבא	לאו	ואם	עשי תשובה
b’ma’hara, “quickly, speedily, hastily,” (adv)	ani, “I,” (1cs pron)	ava, “I will come,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	lo, “no/not,” (neg part)	v’im, “and/ but/ or if/ whether,” (conj)	Idiom: “repent!” asi, “do!” (v. Pa’al/Qal, imp, 2fs) tshuva, “repentance,” (n fs)

²¹ Literally, “do repentance.” Also see footnotes on Revelation 2:7 regarding the end of day servants of Yehovah.

לעשות	עמך	מלחמה	עֵי	החרב	שיש	בפי:
la'asot, "to do, to create," (v Pa'al/Qal, inf constr)	imcha, "with you (ms)," (prep, 2ms pronom)	mil'cha'ma, "war, battle," (n fs)	על ידי al'yadei, "by the hand of," (idiom)	ha'herev, "the dagger, the sword," (n fs)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	be'pi, "in/ with/ by my mouth," (prep, n ms, 1cs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 2:17 (Cochin 2:16)

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה מי שמנצח רוצה אני ליתן לו לאכל מהמן הנסתר וגם עדות טובה ובזה העדות שם קדש כתוב שלא יוכל שום אחד לקרוא רק זה שקיבל אותו:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever has ears, hear whatever the Spirit says to the congregation: Whoever prevails, I want to give him the hidden manna to eat; but also, good testimonies of him – and in the testimonies, a new name written so that not anyone can read except he who receives it."

The Scriptures: "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I shall give some of the hidden manna to eat. And I shall give him a white stone, and on the stone a renewed Name written which no one knows except him who receives it."

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that is victorious, will I give to eat of the hidden manna; and I will give him a white counter, and upon the counter a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it.

מי	שיש	לו	אזנים	שומע	מה	שהרוח
mi, "who?" (interog part)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	lo, "to/ for/ belonging to, him/it," (prep, 3ms pronom)	oznayim, "ears," (n fp)	shomea, "I/ you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mah, "what?" (interog part)	she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the spirit/ wind," (rel part, n cs)

אומר	להעדה	מי	שמנצח	רוצה	אני	ליתן
omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep, n fs)	mi, "who?" (interog part)	she'menatzeach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s), (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	rotzeh, "I/ you (ms) he/ it want(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ani, "I," (1cs pronom)	liten, "to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf)

לו	לאכל	מהמן	הנסתר	וגם	עדות	טובה
lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	le'echol, "to eat," (v. Pa'al/Qal, inf)	m' ha' man, "from/ of the manna," (prep, n ms)	ha'nistar, "hidden, concealed," (adj ms)	ve' gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	edut, "testimonies," (n fs)	tova, "good, pleasant," (adj fs)

יוכל	שלא	כתוב	חדש	שם	העדות	ובזה
yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	katuv, "written," (adj ms)	chedash, "new, new thing," (adj ms)	shem, "name," (n ms)	ha'edot, "the testimonies," (n fs)	u'va'zeh, "and/ but/ so then thus," (conj)
אותו:	שקיבל	זה	רק	לקרוא	אחד	שום
oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	she'kibel, "that/ which/ who/ whom he/it received," (rel part, v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	ze, "this," (pron, ms)	rak, "only, just," (part)	likro, "to read," (v. Pa'al/Qal, inf)	echad, "one," (card num)	sum, "any," (in a neg sentence) ²²

Interlinear Chart

Revelation 2:18 (Cochin 2:17)

ולמלאך מהעדה של טיאטירא כתוב כה אמר בן ה' שעניו המה כמו להבת אש ורגליו כנחושת

כנחשת:

Hebrew Transcription

Translation: "And to the messenger of the congregation of Thyatira write, 'Thus says the Son of Yehovah, whose eyes are as flames of fire, his legs, copper,'"

The Scriptures: "And to the messenger of the assembly in Thyatira write, 'This says the Son of Elohim, who has eyes like a flame of fire, and His feet like burnished brass:

Aramaic: And to the angel of the church at Thyatira, write: These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet like fine brass:

אמר	כה	כתוב	טיאטירא	של	מהעדה	ולמלאך
amar, "he/it said," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ko, "so, thus, to such extent," (adv)	ktov!, "(to a man) write!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	"Thyatiera" (name) Note: transliteration of Greek	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	m'ha'eda, "of/ from the congregation, assembly," (prep, n fs)	ve'le'malach, "and/ but/ so/ or to/ for (the) angel, messenger," (prep, n ms)
אש	להבת	כמו	המה	שעניו	ה'	בן
eish, "fire, flame," (n fs)	lechavat, "flame of..." (n fs constr)	kmo, "like/ as, similarly to, such as," (prep)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	she'einav, "that/ which/ who/ whom his/its eyes," (rel part, n fs, pronom 3ms)	Yehovah	ben, "son," (n ms)
					כנחושת	ורגליו
					q'nechoshet, "copper," (n fs)	ve' raglav, "and/ but/ so/ or his/its

²² In Deuteronomy 17:15, this word is used in a negative sense as an infinitive absolute.

					כנחושת	ורגליו
						legs, feet," (n fp, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 2:19 (Cochin 2:18)

אני יודע את מעשיך ואהבתיך ושאריתך ואמונתך ותקותיך ובכול עת נעשה יותר:

Hebrew Transcription

Translation: "I know your works - your love, your service, your faith, your hope - in all seasons, doing more."

The Scriptures: "I know your works, and love, and service, and belief, and your endurance. And as for your works, the last are more than the first.

Aramaic: I know thy works, and love, and faith, and service, and also thy patience; and that these thy latter works are more than the former.

ואמונתך	ושאריתך	ואהבתיך	מעשיך	את	יודע	אני
ve'emunatecha, "and/ but/ so/ or your faith," (n ms, 2ms/2mp pronom)	v' shereticha, "and/ but/ so/ or your service, assistance," (n ms, 2ms pronom)	ve'ahavatcha, "and/ but/ so/ or your love," (n fs)	ma'asecha, "from/ of your (ms) deeds, works," (prep, n mp, 2ms pronom)	eth, (DO marker)	yodea, "I/ you (ms)/ he know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ani, "I," (1cs pron)

		יותר:	נעשה	עת	ובכול	ותקותיך
		yoter, "more, more than," (adv)	na'ase, "I/ you (ms)/ he/ it become(s)," (v. Nif'al, act part, ms)	et, "time," (n fs)	u'vechol, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) all," (prep, n ms)	ve'tikvatecha, "and/ but/ so/ or your hope," (n ms, 2mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 2:20 (Cochin 2:19)

אבל דבר קטן יש לי עליך שתעזוב האשה יְזַאבֵּל האומרת שהיא נביאה ולומדים ומסיתים את

עבדי לעשות זנות:

Hebrew Transcription

Translation: "But I have a small matter - You must abandon the woman Jezebel who says she is a prophethess but teaches and inflames to cause my servants to commit whoredom."

The Scriptures: “But I hold against you that you allow that woman Izebel, who calls herself a prophetess, to teach and lead My servants astray to commit whoring and to eat food offered to idols.

Aramaic: But I have [a charge] against thee, because thou sufferest thy woman Jezabel, who saith she is a prophetess, and teacheth, and seduceth my servants to whoredom, and to eating of the sacrifices of idols.

שתעזוב	עליך	לי	יש	קטן	דבר	אבל
she' ta'azov, “that/ which/ who/ whom you will abandon,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	aleicha, “on, upon, over; about, regarding, on you (ms),” (prep, 2ms pronom)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	yesh, “there is, there exists,” (part)	katan, “small,” (adj ms)	dabar, “word, thing, matter,” (n ms)	aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather,” (adv)
ומסיתים	ולומדים	נביאה	שהיא	האומרת	יְזַבֵּל	האשה
u' mesitim, “and/ but/ so/ or we/ you (ms)/ they incite,” (Hif'il, act part, mp)	v' lomdim, “and/ but/ so/ or teach(es),” (v. Pa'al/Qal act part, ms)	neviah, “prophetess,” (n fs)	she' hi, “that/ which/ who/ whom she/it,” (rel part, 3fs pronom)	ha' omerot, “I/ you (fs)/ she/it say(s),” (Pa'al/Qal, act part, fs)	yezabel, “Jezebel,” (name) Note: Spelling is: אִיזָבֵל	ha' ishah, “the woman,” (n fs)
			זנות:	לעשות	עבדי	את
			zanut, “prostitutions, vice, whoredom, fornication,” (n fs)	la'asot, “to cause to do something, to force,” (Pa'al/Qal, inf)	avdei, “my servants,” (n mp, 1cs pronom)	eth, (DO marker)

Interlinear Chart

Revelation 2:21

Note: The Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript changes the order of the following verses.

Revelation 2:22 (Cochin 2:20)

ראה אני מביא עליה ועל זה ששכב עמה הרבה צער באם שלא תעשו תשובה על מעשיהם:

Hebrew Transcription

Translation: “See I, I bring great sorrow upon her and those who lay²³ with her, if they do not repent of their works.”

The Scriptures: “See, I am throwing her into a sickbed, and those who commit adultery with her into great affliction, unless they repent of their works.

Aramaic: Behold, I will cast her upon a bed, and them who commit adultery with her into great affliction, unless they repent of their deeds.

²³ Literally, “lays with her.”

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

ששכב	זה	ועל	עליה	מביא	אני	ראה
she'shokev, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it lays," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ze, "this (pron, ms)	v'al,"and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	aleha, "upon her," (prep pron 3fs)	mevi, "I/ you (ms)/ he/it bring(s), (Pa'al, act part ms)	ani, "I," (1cs pron)	re'e, "(to a man) see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)
תעשו תשובה	שלא	באם	צער	הרבה	עמה	
Idiom: "repent" ta'asu, "you (mp) will do," (Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp) tshuvah, "repentance," (n fs)	she' lo, "that/ which/ who/ whom no/ not," (rel part, neg part)	b'im, "in/ with/ by if, when, whether," (prep, conj)	tza'ar, "sadness, regret, remorse, suffering," (n ms)	harbeh, "many, much, a lot," (adv)	imah, "with her," (prep, pron 3fs)	
					מעשיהם:	על
					ma'aseychem, "their deeds, works," (n mp, 3mp pronom)	al, "upon, on," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 2:21 (Cochin 2:21)

ואני נתתי לה עת לעשות תשובה:

Hebrew Transcription

Translation: "For I gave her time to repent."²⁴

The Scriptures: "And I gave her time to repent of her whoring, and she did not repent.

Aramaic: And I gave her a season for repentance, and she is not disposed to repent of her whoredom.

	לעשות תשובה:	עת	לה	נתתי	ואני
	Idiom: "repent!" asot, "to/ for/ belonging to cause to do," (prep, v. Pa'al/Qal, inf constr) tshuvah, "answer, reply; solution (to a problem), repentance," (n fs)	et, "time," (n fs)	la, "to her/it," (prep, 3fs pronom)	natati, "I gave," (Pa'al/Qal, qatal, past, cs)	v' ani, "and/ so, but/ or I," (1cs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 2:23 (Cochin 2:22)

²⁴ Literally, "to do repentance."

ואת בניה יומתו וכל העדה תכירו שאני הוא הבוחן כליות ולב וכל אחד כפי מדותיו ישולם לו:

Hebrew Transcription

Translation: “And her children will be put to death: And all the congregation will know it is I who is the tester of the innermost parts. And everyone will be paid according to his measure.”

The Scriptures: “And I shall slay her children with death. And all the assemblies shall know that I am the One searching the kidneys and hearts. And I shall give to each one of you according to your works.

Aramaic: And her children will I slay with death: and all the churches shall know, that I am he who searcheth reins and hearts; and I will render to each of you according to your works.

ואת	בניה	יומתו	וכל	העדה	תכירו	שאני
v'et, “and/ but/ so/ or,” (DO marker)	baneha, “her/its sons, children,” (n mp, 3fs pronom)	yumtu, “they will be killed, put to death,” (v. Hif'il, pssv, yiqtol, fut, 3mp)	v' kol, “and/ but/ so/ or all,” (n ms)	ha'edah, “the congregation,” (n fs)	takiru, “you (mp) will know,” (v. Hif'il, yiqtol, fut, 2mp)	she' ani, “that/ which/ who/ whom I,” (rel part, 1cs pronom)
הוא	הבוחן	כליות	ולב	וכל	אחד	כפי
hu, “he/it,” (pron)	ha' bochen, “the tester, examiner, prober, examiner,” (n ms)	klay'ot, “kidneys, reins, the mind, innermost parts, seat of affection and thought,” (n fp)	v' lav, “and/ but/ so or heart, courage, sense, mind,” (n ms)	v' kol, “and/ but/ so/ or all,” (n ms)	echad, “one,” (card num)	kfi, “according to,” (adv)
מדותיו	ישולם	לו:				
midotav, “his/its measures, characteristics, attributes,” (n mp, 3ms pronom)	yeshulam, “he/it will be paid,” (v. Pi'el, pssv, fut, 3ms)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)				

Interlinear Chart

Revelation 2:24 (Cochin 2:23)

אבל לכם ולאחרים ההמה בטיאטירא אומר אני שלא אביא עליכם עוד צער כיון שלא תלמדו

מלימוד השטן:

Hebrew Transcription

Translation: “However, to you and others in Thyatira, I say that I will not bring more sorrow upon you because you do not learn the teachings of Satan.”

The Scriptures: “And to you I say, and to the rest in Thyatira, as many as do not possess this teaching, and who have not known the depths of Satan, as they call them, I am not putting on you another burden.

Aramaic: And I say to you, to the rest that are in Thyatira, to all them who have not received this doctrine, the men who have not known the profound things of Satan, as they say; I lay no other burden upon you:

אני	אומר	בטיאטירא	ההמה	ולאחרים	לכם	אבל
ani, "I," (1cs pron)	omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v Pa'al/Qal, act part, ms)	b'tyatiera, "in/ with/ by Tyatiera," (prep, name)	ha' he'mah, "the these, those," (3mp, pronom)	ve' le'acherim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to others," (prep, adj mp)	lachem, "to/ for/ belonging to you (mp)," (prep 2mp)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)
שלא	כיון	צער	עוד	עליכם	אביא	שלא
she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	kivan, "because, as soon as, since," (conj) or kivan, "directly, exactly," (adv)	tza'ar, "sadness, regret, remorse," (n ms)	od, "yet, still, more," (adv)	aleichem, "on you (mp)," (prep, 2mp pronom)	avi, "I will bring," (v. Hif'il, yiqtol, fut, 1cs)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)
				השטן:	מלימוד	תלמדו
				ha'satan, "the Satan, accuser, adversary," (n ms)	m'limud, "from/ of teachings," (prep, n ms)	tilmedu, "you (mp) will learn," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)

Interlinear Chart

Revelation 2:25 (Cochin 2:24)

אבל תחזקו בזה שיש לכם עד שאבא:

Hebrew Transcription

Translation: "However, be strong in what you have, until I come."

The Scriptures: "But hold fast what you have until I come.

Aramaic: but, what ye have, hold fast until I come.

שאבא:	עד	לכם	שיש	בזה	תחזקו	אבל
she'ava, "that/ which/ who/ whom I will come," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	vad, "eternity, until," (n ms)	lachem, "to/ for/ belonging to you," (prep, 2mp pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	b'ze, "in/ with/ by (the) this," (prep, pron, ms)	techezku, "you (mp) will be strong," (v. Pi'el, imp, 2mp)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)

Interlinear Chart

Revelation 2:26 (Cochin 2:25)

ומי שִׁמְנָצַח אֶתְנָה גוֹיִם נַחֲלָתוֹ:

Hebrew Transcription

Translation: “But to him that prevails, I will give the nations for his inheritance!”

The Scriptures: “And he who overcomes, and guards My works until the end, to him I shall give authority over the nations,

Aramaic: And to him that is victorious, and to him that observeth my works unto the end, to him will I give authority, over the nations;

		נַחֲלָתוֹ:	גוֹיִם	אֶתְנָה	שִׁמְנָצַח	וּמִי
		nachalato, “his/its inheritance,” (n fs, 3ms pronom)	goyim, “nations,” (n mp)	etne, “I will give (of),” (v. Pa’al/Qal, cohort, 1cs)	she’menateach, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s),” (rel part, v. Pi’el, act part, ms)	u’mi, “and/ but/ so/ or who,” (inter part)

Interlinear Chart

Revelation 2:27A (Cochin 2:26)

Note: The Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript uses two verses, which are numbered 26 & 27. For this reason, the verse is divided into parts A & B for comparison.

וְהוּא יִנְהַג אוֹתָם בְּשֶׁבֶט בְּרִזְל וּכְכֹלִי יוֹצֵר תַּנְפָּצִים:

Hebrew Transcription

Translation: “And He leads them with a rod of iron, as an instrument that shatters them into pieces.”

The Scriptures: 27a and he shall shepherd them with a rod of iron, as the potter’s vessels shall be broken into pieces,

Aramaic: 27a and he shall rule them with a rod of iron; and like vessels of pottery, shall they be broken:

וְהוּא	יִנְהַג	אוֹתָם	בְּשֶׁבֶט	בְּרִזְל	וּכְכֹלִי	יוֹצֵר
v’ hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pronom)	yinhag, “he will drive, lead,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	otam, “them,” (DO marker, 3mp pronom)	b’ shevet, “in/ with/ by (the) rod of, staff, branch, scepter,” (prep, n ms pronom)	barzel, “iron,” (n ms)	v’ k’kli, “and/ but/ so/ or like/as an instrument, tool, vessel,” (prep, n ms)	yotzer, “I/you (ms)/ he/it create(s), form(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)

						תַּנְפָּצִים:
--	--	--	--	--	--	---------------

						tanafitzem, “you will shatter, them into pieces,” (v. Pi’el, yiqtol, fut, 2ms)
--	--	--	--	--	--	--

Interlinear Chart

Revelation 2:27B (Cochin 2:27)

וכמו שקבלתי מאבי כך אתן לו השחר:

Hebrew Transcription

Translation: ““As I have received from my Father, so I will give to him the dawn.””

The Scriptures: as I also have received from My Father.

Aramaic: I also have received of my Father.

השחר:	לו	אתן	כך	מאבי	שקבלתי	וכמו
ha’ shachar, “the sunrise, dawn,” (n ms)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	eten, “I will give,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	kakh, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	m’ avi, “from/ of my father,” (prep, n ms, 1cs pronom)	she’ kibalti, “that/ which/ who/ whom I received,” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)	v’cmo, “and/ but/ so/ or as/ like/ similarly,” (prep)

Interlinear Chart

Revelation 2:28

Note: This verse does not exist in the Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript.

The Scriptures: “And I shall give him the morning star.

Aramaic: And I will give him the morning star.

Revelation 2:29 (Cochin 2:28)

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה:

Hebrew Transcription

Translation: ““Whoever has ears, hears what the Spirit says to the congregation.””

The Scriptures: “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.””

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches.

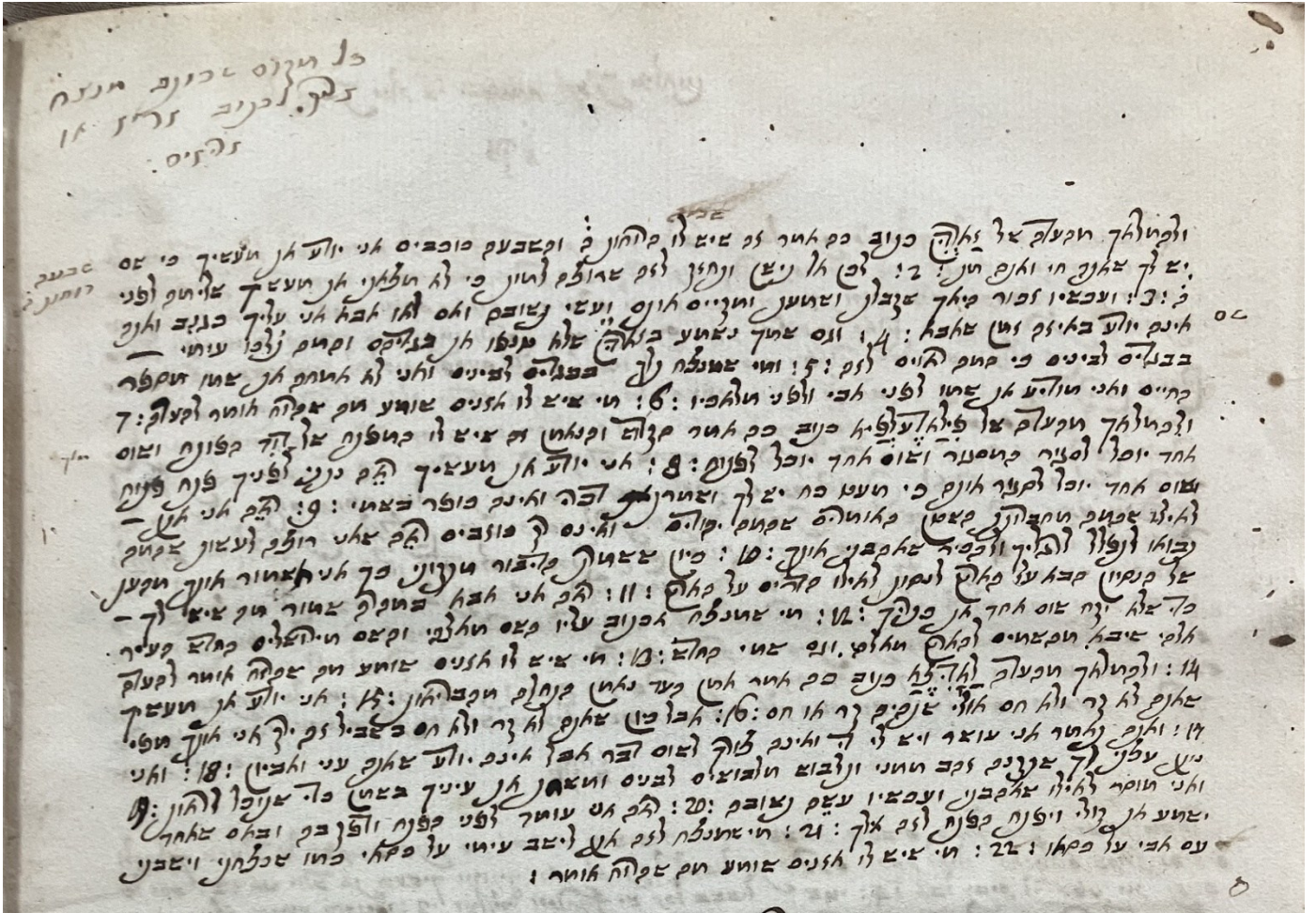
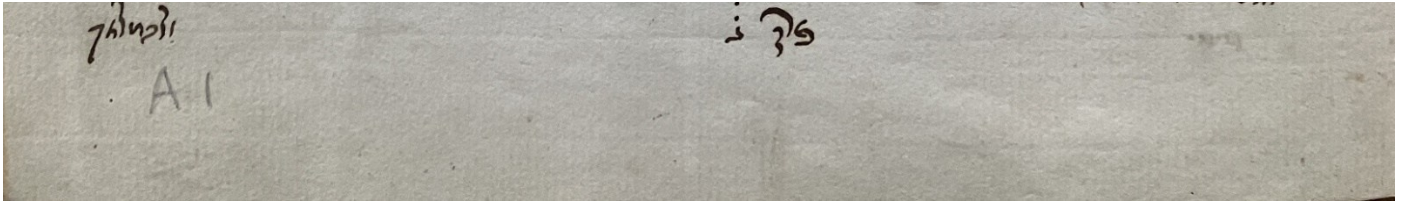
The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

שהרוח	מה	שומע	אזנים	לו	שיש	מי
she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the spirit/ wind," (rel part, n cs)	mah, "what?" (inter part)	shomea, "I/ you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	oznayim, "ears," (n mp)	lo, "to /for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mi, "who?" (inter part)
					להעדה:	אומר
					l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep, n fs)	omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 3

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 3



Revelation 3:1

ולהמלאך מהעדה של זאָרְדִין כתוב כה אמר זה שיש לו הרוחות ה' והשבעה כוכבים אני יודע את מעשיך כי שם יש לך שאתה חי ואתה מת:

Hebrew Transcription

Translation: “Write to the messenger of the congregation of Sardis: ‘Thus says the one who has the Spirits of Yehovah and the seven stars: I know your works because you have a name that lives, yet you are dead.’”

The Scriptures: “And to the messenger of the assembly in Sardis write, ‘He who has the seven Spirits of Elohim and the seven stars, says this, “I know your works, that you have a name that you are alive, but you are dead.

Aramaic: And to the angel of the church which is at Sardis, write: These things saith he who hath the seven Spirits of God, and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and thou art dead.

אמר	כה	כתוב	זאָרְדִין	של	מהעדה	ולהמלאך
amar, “he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, 3ms)	ko, “so, thus, to such extent,” (adv)	ktov! “write!” (v. Pa’al/Qal imp, 2ms)	zardin, “Sardis” (name) Note: Greek transliteration	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	m’ha’eda, “of/ from the congregation/ assembly,” (prep, n fs)	v’l’ ha’ mal’ach, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger” (prep, n ms)
כוכבים	והשבעה	ה'	הרוחות	לו	שיש	זה
kochavim, “stars,” (n mp)	v’ ha’ shiv’a, “and/ but/ so/ or the seven,” (card num)	Yehovah	ha’ ruchot, “the spirits,” (n cp)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	she’yesh, “which/ that/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)	ze, “this,” (pron, ms)
יש	שם	כי	מעשיך	את	יודע	אני
yesh, “there is, there exists, (part)	shem, “name,” (n ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	ma’asecha, “from/ of your (ms) deeds/works” (prep, n mp, 2ms pronom)	et, (DO marker)	yodea, “I/ you (ms) he know(s),” (v. Pa’al/Qal, act part ms)	ani, “I,” (1cs pron)
		מת:	ואתה	חי	שאתה	לך
		mat, “I/ you (ms)/ he/it die(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ve’atah, “and/ but/ so you,” (pron 2ms)	chay, “I/ you (ms)/ he/it live(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	she’ atah, “that/ which/ who you,” (rel part, 2ms pronom)	lecha, “to for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:2

לכן אל תישן ותחזק לזה שרוצה למות כי לא מצאתי את מעשיך שלימה לפני ה':

Hebrew Transcription

Translation: “Therefore, do not sleep, but be strong for those who want to die, because I did not find your works before Yehovah completed.”

The Scriptures: “Wake up, and strengthen what remains and is about to die, for I have not found your works complete before Elohim.

Aramaic: Awake, and preserve the things that remain, which are ready to die; for I have not found thy works complete before my God.

למות	שרוצה	לזה	ותחזק	תישן	אל	לכן
lamut, “to die,” (v. Pa’al/Qal, inf)	she' rotzeh, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it wants,” (rel part, v. Pa’al/Qal, act part, ms)	l'ze, “to /for/ belonging to this,” (prep, pron, ms)	v' t'che'zek, “and/ but/ so/ or you will be strong,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut 2ms)	tishan, “you (ms) will sleep,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, “not, don’t” (neg part)	lachen, “therefore, so,” (adv)
לפני	שלימה	מעשיך	את	מצאתי	לא	כי
lifnei, “before, before the face of, before me, in front of,” (prep)	schlma, “I/ you (ms) /he/it is over, complete,” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ma'asecha, “from/ of your (ms) deeds, works,” (prep, n mp, 2ms pronom)	et, (DO marker)	matzati, “I found,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past 1cs)	lo, “no/not,” (neg part)	ki, “for, since, because,” (rel clause)
						יהוה
						Yehovah

Interlinear Chart

Revelation 3:3

ועכשיו זכור היאך שקבלת ושמעת ומקיים אותם ועשי תשובה ואם לאו אבא אני עליך כגנב
ואתה אינה יודע באיזה זמן שאבא:

Hebrew Transcription

Translation: “And now remember how you received and heard and establish them. So, repent! But if not, I will come upon you unexpectedly, and you do not know which hour I come.”

The Scriptures: “Remember, then, how you have received, and heard. And watch and repent. If, then, you do not wake up, I shall come upon you as a thief, and you shall not know at all what hour I come upon you.

Aramaic: Remember therefore how thou hast received and heard; and observe [those precepts], and repent. If then thou wilt not wake up, I will come upon thee as a thief; and thou shalt not know at what hour I will come upon thee.

אותם	ומקיים	ושמעת	שקבלת	היאך	זכור	ועכשיו
otam, "them," (DO marker, 3mp pron)	u' mekayem, "and/ but/ so/ or I/ you (ms) he/it maintain(s), fulfill(s), confirm(s)," (v. Pi'el, act part, ms)	v' shumatah, "and/ but/ so/ or you (ms) heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	she' kibalta, "that/ which who/ whom you (ms) received," (rel part, v. Pi'el, qatal, past, 2ms)	heyak, "how," (adv)	zakor, "(to a man) remember!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	v'achshav, "and/ but/ so/ or now," (adv)
עליך	אני	אבא	לאו	ואם	ועשי תשובה	
aleicha, "to you, on, upon; over; about, regarding you," (prep, 2ms 'pronom)	ani, "I," (1cs pron)	avo, "I will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	lo, "not," (neg adv), Note: unusual spelling (or Aramaic)	v'im, "and/ but/ so/ or if, whether," (conj)	Idiom: "Repent!" v'asi! "and/ but/ so/ or (to a woman) do!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms) tshuva, "repentance," (n fs)	
שאבא	זמן	באיזה	יודע	אינה	ואתה	כגנב
she' avo, "that/ which/ who/ whom I will come," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	zman, "time, season, a set time, appointed time," (n ms)	b' eizeh, "in/ with/ by who, what, which, some, any" (prep, pron)	yodea, "I/ you (ms)/ he/it know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	eina, "that/ which/ who/ whom nothing, not, non-existence," (prep, part)	v'atah, "and/ but/ so/ or you," (pron 2ms)	Idiom: "unexpectedly" k' ganav, "as/ like a thief," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 3:4

וגם שמך נשמע בזארדין שלא טנפו את בגדיהם והמה תלכו עימי בבגדים לבינים כי המה ראויים לזה:

Hebrew Transcription

Translation: "Furthermore, your name is heard in Sardis. For they are worthy because they did not defile their garments and will walk with me in white robes."

The Scriptures: "Nevertheless, you have a few names in Sardis who have not defiled their garments. And they shall walk with Me in white, because they are worthy."

Aramaic: Yet thou hast a few names in Sardis, who have not defiled their garments; and they shall walk with me in white, for they are worthy."

את	טנפו	שלא	בזארדין ²⁵	נשמע	שמך	וגם
et, (DO marker)	tinfu, "they polluted, defiled," (Pi'el, qatal, past, 3mp)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	b' sardin, "in/ with/ by Sardis" (prep, name) Note: Greek transliteration	nshma, "I/ you (ms)/ he/it is heard," (v. Nif'al, act part, ms)	shim'cha, "your (ms) name, reputation," (n ms, 2ms pronom)	v' gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)

²⁵ The scribe uses gershayim (two slash marks) to indicate that this is an abbreviation for a name. This does not affect the translation.

כי	לבינים	בבגדים	עימי	תלכו	והמה	בגדיהם
ki, "for, since, because," (rel clause)	levinim, "white," (adj mp)	b' bgadim, "in/ with/ by (the) clothing," (prep, n mp)	a'imi, "with me," (prep, 1cs pronom)	telku, "you (mp). will go, walk," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	ve' he'ma, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)	bgedayhem, "in/ with/ by their garments," (prep, n mp, 3mp pronom)
				לזה:	ראים	המה
				leze, "to/ for/ belonging to this," (prep, pron, ms)	re'uyim, "worthy," (adj mp)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:5

ומי שמנצה תלך בבגדים לבינים ואני לא אמחה את שמו מספר החיים ואני מודיע את שמו לפני אבי ולפני מלאכיו:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever that prevails will walk in white robes, and I will not blot out his name from the Book of Life, and I will declare his name before my Father, and before His messengers."

The Scriptures: "He who overcomes shall be dressed in white robes, and I shall by no means blot out his name from the Book of Life, but I shall confess his name before My Father and before His messengers.

Aramaic: He that is victorious, shall be so clothed in white robes; and I will not blot out their name from the book of life; and I will confess their name before my Father, and before his angels.

לא	ואני	לבינים	בבגדים	תלך	שמנצה	ומי
lo, "no/not," (neg part)	v' ani, "and/ but/ so/ or I," (1cs pron)	levinim, "white," (adj)	b' bgadim, "in/ with/ by robes, garments," (prep, n mp)	taylaych, "you (ms) will go, walk," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 2ms)	she'menatzeach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s)," (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	u'mi, "and/ but/ so/ or who," (inter part)

מודיע	ואני	מספר החיים	שמו	את	אמחה
modia, "I/ you (ms)/ he/it declare(s)," (v. Hif'il act part, ms)	v' ani, "and/ so/ but /or I," (1cs pronom)	Idiom: "from the book of life" m' sefer, "in/ with/ by (the) book, scroll, document," (prep, n ms) ha' chayim, "of life, lives" (n mp)	shmo, "his/its name," (n ms, 3ms pronom)	et, (DO marker)	emacheh, "I will erase, blot out," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 1cs)

	מלאכיו:	ולפני	אבי	לפני	שמו	את
	melachav, "his/its messengers," (n ms, 3mp pronom)	v'lifnei, "and/ but/ so/ or before, in front of, before face," (prep)	avi, "my father," (n ms, 1cs pronom)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	shmo, "his/its name," (n ms, 3ms pronom)	et, (DO marker)

Interlinear Chart

Revelation 3:6

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever has ears, hears what the Spirit says to the congregation."

The Scriptures: "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches.

שהרוח	מה	שומע	אזנים	לו	שיש	מי
she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the spirit/ wind, breath," (rel part, n cs)	mah, "what?" (inter part)	she' omea, "I/ you(ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	oznayim, "ears," (n mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom 'there is, there exists," (part)	mi, "who?" (inter part)
					להעדה:	אומר
					l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep, n fs)	omer, "I/ you (ms)/ he/it those who say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 3:7

ולהמלאך מהעדה של פִּילַאדֶּלְפִּיא כתוב כה אמר הקדוש והנאמן זה שיש לו המפתח של דוד

הפותח ושום אחד יוכל לסגיר המסגור ושום אחד יוכל לפתוח:

Hebrew Transcription

Translation: "To the messenger of the congregation of Philadelphia, write: 'Thus says the Holy and the Faithful. This is he who has the Key of David, the One who opens, and no one can shut; and the One who shuts, so no man can open,'"²⁶

²⁶ See Isaiah 22:22.

The Scriptures: “And to the messenger of the assembly in Philadelphia write, ‘He who is set-apart, He who is true, He who has the key of Dawid, He who opens and no one shuts, and shuts and no one opens, says this:

Aramaic: And to the angel of the church which is at Philadelphia, write: These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, who openeth and no man shutteth, and shutteth and no man openeth;

אמר	כה	כתוב	פִּילֵאדֶּלְפִּיָּא	של	מהעדה	ולהמלאך
amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	koh, “so, thus, to such extent,” (adv)	katov! “(to a man) write!” (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	filadelfia, “Philadelphia” (name) Note: Greek transliteration	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	m'haeda, “of/ from the congregation, assembly,” (prep, n fs)	v' l' ha' mal'ach, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger,” (prep, n ms)
של	המפתח	לו	שיש	זה	והנאמן	הקדוש
shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	ha' mafteach, “the key,” (n ms)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	she'yesh, “which/ that/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)	ze, “this” (pron ms)	v' ha' nehehman, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it is faithful, devoted,” (v. Nif'al, act part, ms)	ha'kadosh, “the holy,” (adj, ms)
המסגור	לסגיר	יוכל	אחד	ושום ²⁷	הפתוח	דוד
ha' masgor, “I/ you (ms)/ he/it close(s), shut(s), lock(s) the locksmith,” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l' sagir, “to shut, to close, to deliver,” (v. Pa'al/Qal, inf)	yuchal, “he/it will be able,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	echad, “one,” (card num, adj)	v' sum, “and/ but/ so/ or any,” (in a neg sentence)	ha' poteach, “I/ you (ms)/ he/it open(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	David, (name)
			לפתוח:	יוכל	אחד	ושום
			liftoach, “to unlock to open,” (v. Pa'al/Qal inf constr)	yuchal, “he/it will be able,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	echad, “one,” (adj card num)	v'sum, “and/ but/ so/ any,” (in a neg sentence)

Interlinear Chart

Revelation 3:8

אני יודע את מעשיך ראה נתתי לפניך פתח פתוח שום אחד יוכל לסגור אותם כי מעט כח יש לך
ושמרת את דברי ואינך כופר בשמי:

Hebrew Transcription

Translation: ““I know your works. See, I have given you an open doorway that no one can shut. But you have little power, but you kept My Words and did not deny My Name.””

²⁷ In Deuteronomy 17:15, this word is used in a negative sense as an infinitive absolute.

The Scriptures: “I know your works – see, I have set before you an open door, and no one is able to shut it – that you have little power, yet have guarded My Word, and have not denied My Name.

Aramaic: I know thy works. And lo, I have set before thee an open door, which no man can shut: because thou hast a little strength; and thou hast kept my word, and hast not denied my name.

לפניך	נתתי	ראה	מעשיך	את	יודע	אני
lefanecha, “before you, before your face,” (prep, 2ms pronom)	natati, “I gave;” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	re'e, “(to a man) see!” (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	ma'asecha, “from/ of your (ms) deeds, works,” (prep, n mp, 2ms pronom)	et, (DO marker)	yodea, “I/ you (ms)/ he know(s),” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ani, “I,” (1cs pronom)
אותם	לסגור	יוכל	אחד	שום	פתוח	פתח
otam, “them,” (DO marker, 3mp pronom)	lisgor, “to close, shut,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	yuchal, “he/it will be able;” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	echad, “one,” (adj card num)	sum, “any,” (in a neg sentence)	patuach, “open,” (adj ms)	petach, “door, opening, opportunity, doorway, entrance,” (n ms)
את	ושמרת	לך	יש	כח	מעט	כי
et, (DO marker)	v' shamarta, “and/ but/ so/ or you kept,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past 2ms)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	yesh, “there is, there exists, (part)	coach, “power,” (n ms)	m'at, “a little, little few, less, lesser, meager,” (adv)	ki, “for, since, because,” (rel clause)
			בשמי:	כופר	ואינך	דברי
			be' she'mi, “in/ with/ by my name,” (prep, n ms)	kofer, “I/ you (ms)/ he/it deny(s),” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	v' ainecha, “and/ but/ so/ or you are not,” (pron, neg adv)	dvrayi, “my words,” (n ms, 1cs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:9

ראה אני אתן לאילו שהמה מחברותת השטן האומרים שהמה יהודים ואינם רק כוזבים ראה שאני רוצה לעשות שהמה תבואו לתפלל לרגליך ולהכיר שאהבתי אותך:

Hebrew Transcription

Translation: “See, I will give those of the fellowship of Satan²⁸ who say they are Jews,²⁹ but are not – they are only liars. See, I will make them come to pray³⁰ at your feet, for you to know that I love you.”³¹

²⁸ Or “Fellowship of the accuser.”

²⁹ The word, “Yehudim,” can mean “Judean.”

³⁰ Root: פלל meaning, “to intervene, interpose, pray.” In the Pi’el binyan verb stem means, “to mediate, judge, execute judgement.” This word is misspelled and should be: לפלל (lefael).

³¹ See Isaiah 45:14, 49:23, 60:14.

The Scriptures: “See, I am giving up those of the congregation of Satan, who say they are Yehudim and are not, but lie. See, I am making them come and worship before your feet, and to know that I have loved you.

Aramaic: Behold, I will give them of the congregation of Satan, who say they are Jews, and are not, but lie, behold I will make them to come and do obeisance before thy feet; and to know that I have loved thee.

השטן	מחברותת	שהמה	לאילו	אתן	אני	רָאָה
ha'satan, “the satan, accuser, adversary,” (n ms)	m' chavrotat, “from/ of (the) fellowship of,” (prep, n ms)	she'hemah, “that/ which/ who/ they, these, those,” (prep, pron 3mp)	l'ilu, “to/ for/ belonging to these, those,” (prep, 3mp pronom)	eten, “I will give,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	ani, “I,” (1cs pron)	re'e, “see!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)
רָאָה	כּוּזְבִים	רַק	וְאִינָם	יְהוּדִים	שֶׁהֵמָּה	הָאוֹמְרִים
re'e, “(to a man) see!” (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	kozvim, “we/ you (mp)/ they, those who are liars, deceivers,” (n mp)	rak, “only, just,” (part)	ve'einam, “they are not, neither,” (3mp pronom)	yehudim, “Jews, Judeans,” (n mp)	she'he'mah, “that/ which/ who/ they, these, those,” (prep, 3mp pronom)	ha' omrin, “the I/ you (ms)/ he/it say(s),” (v. Pa'al/Qal, act part mp)
לְרַגְלֶיךָ	לְתַפְלֵל	תְּבוֹאוּ	שֶׁהֵמָּה	לַעֲשׂוֹת	רוֹצֵה	שְׂאֵנִי
l'ragleycha, “to/ for/ belonging to your feet,” (prep, n fs, 2ms pronom)	litpalel, “to pray, to judge, to execute judgment,” (v. Pi'el, inf constr)	tavou, “he/it will come,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3mp)	she'he'mah, “that/ which/ who/ they, those, these,” (rel part, 3mp pronom)	asot, “to do, to make, to create,” (v. Pa'al/Qal, inf)	rotza, “I/ you (ms) he/ it want(s), one who wants, or want,” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she' ani, “that/ which/ who/ whom I,” (rel part, 1cs pron)
				אוֹתְךָ:	שֶׂאֵהֲבַתִּי	וְלֵהַכִּיר
				otacha, (DO marker) “you,” (2ms pronom)	she' havati, “which/ that/ who/ whom I love,” (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, 1cs)	v'lehakir, “and/ but/ so/ or to know,” (v. Hif'il inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 3:10

כִּיּוֹן שֶׁשְׁמַרְתָּ הַדִּיבּוֹר מִתְקוֹתַי כִּךְ אֲנִי אֲשַׁמּוֹר אוֹתְךָ מֵהַעַת שֶׁל הַנְּסִיּוֹן הַבֵּא עַל הָאָרֶץ לְנִסּוֹת לְאִילוֹ הַדְּרִים עַל הָאָרֶץ:

Hebrew Transcription

Translation: “Because you kept³² the Word, as I hoped, I will keep you from the time of the coming trial upon the earth, to test those dwelling upon the earth.”

The Scriptures: “Because you have guarded My Word of endurance, I also shall guard you from the hour of trial which shall come upon all the world, to try those who dwell on the earth.

³² Literally, “guarded.”

Aramaic: Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, that is to come on all the inhabited world, to try them who dwell on the earth.

אשמור	אני	כך	מתקוטי	הדיבור	ששמרת	כיון
eshmor, "I will guard, I will keep, guard, (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 1cs)	ani, "I," (1cs pron)	kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	m'tikvoti, "from/ of according to my hope," (prep n fs, 1cs pronom)	ha' dibur, "the word(s) of," (n ms)	she'shamarta, "that/ which/ who/ whom you (ms) guarded, kept, maintained," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	kevan, "because," (conj)
הארץ	על	הבא	הנסיון	של	מהעת	אותך
ha'erezt, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)	ha'ba, "the coming," (adj ms)	ha'nisayion, "the trial, the temptation," (n ms)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	m'haeyt, "from/ of the time," (prep, n fs)	otacha, (DO marker), "you," (prep, 2ms pronom)
		הארץ:	על	הדרים	לאילו	לנסות
		ha'erezt, "the earth," (n fs)	al, "upon, in, on, over, by, for, both, beyond, through," (prep)	hadarim, "the we/ you (mp)/ they, those dwelling," (v. Pa'al/Qal, act part mp)	l'eylo, "to /for/ belonging to these, those, the following" (prep, 3mp pronom)	linsot, "to prove," (v. Pi'el, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 3:11

ראה אני אבא במהרה שמור מה שיש לך כדי שלא יקח שום אחד את כתרך:

Hebrew Transcription

Translation: "See, I will come quickly. Guard what you have, so that no one will take your crown."

The Scriptures: "See, I am coming speedily! Hold what you have that no one take your crown.

Aramaic: I come quickly: hold fast what thou hast, so that no one take thy crown.

שיש	מה	שמור	במהרה	אבא	אני	ראה
she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mah, "what?" (inter part)	shamor, "guard, keep," (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	b'ma'hara, "quickly, speedily, hastily" (adv)	avo, "that I will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	ani, "I," (1cs pron)	re'e, "(to a man) see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

את	אחד	שום	יקח	שלא	כדי	לך
et, (DO marker)	chad, "one" (card num)	sum, "any," (in a neg sentence)	yikach, "he/it will take," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	lecha, "to/ for/ belonging to you," (prep, 2ms pronom)
						כתריך:
						katarcha, "your crown," (n mp, 2mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:12

מי שמנצח אכתוב עליו השם מאלהי והשם מירושלים החדש העיר אלהי שיבא מהשמים להארץ
מאלהי וגם שמי החדש:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever prevails, I will write on him the name of my Eloah, and the name of the new Jerusalem, which is the city of my Eloah, which will come from the heavens to the earth, and also My new Name."

The Scriptures: "He who overcomes, I shall make him a supporting post in the Dwelling Place of My Elohim, and he shall by no means go out. And I shall write on him the Name of My Elohim and the name of the city of My Elohim, the renewed Yerushalayim, which comes down out of the heaven from My Elohim, and My renewed Name.

Aramaic: Him that is victorious, will I make a pillar in the temple of my God; and he shall not again go out: and I will write upon him the name of my God, and of the new Jerusalem which descendeth from heaven from my God, and my own new name.

והשם	מאלהי	השם	עליו	אכתוב	שמנצח	מי
v'ha'shem, "and/ but/ so/ or the name," (n ms)	m'elohay, "from/ of my God(s)," (prep, n mp, 1cs pronom)	ha'shem, "the name," (n ms)	alav, "on him, upon him, by him, concerning him," (prep, 3ms pronom)	echtov, "I will write," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 1cs)	she'menatzeach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s)," (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	mi, "who?" (inter part)
להארץ	מהשמים	שיבא	אלהי	העיר	החדש	מירושלים
l'ha'erezt, "to/ for/ belonging to the earth," (prep, n fs)	m'hashamayim, "from/ of, the heavens, skies," (prep, n mp)	she' yavo, "that/ which/ who/ whom he/it will come," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	m'elohay, "my God(s)," (n mp, 1cs pronom)	ha'ir, "the city," (n fs)	ha'chadash, "the new," (adj ms)	mi'yerushalayim "from/ of/ out of Jerusalem," (prep, name)

			החדש:	שמי	וגם	מאלהי
			ha'chadash, "the new," (adj ms)	she'mi, "my name," (n ms, 1cs pronom)	v' gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	m'elohay, "from/ of my God(s)," (prep, n mp, 1cs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:13

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever has ears, hears what the Spirit says to the congregation."

The Scriptures: "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches.

שהרוח	מה	שומע	אזנים	לו	שיש	מי
she'ha'ruach, "that /which/ who/ whom the Spirit, wind, breath," (rel part, n cs)	mah, "what?" (inter part)	she' omea, "I/you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	oznim, "ears," (n mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mi, "who?" (inter part)

					להעדה:	אומר
					l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep, n fs)	omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 3:14

ולמלאך מהעדה לאַדִיָּצָא כתוב כה אומר אמן העד נאמן התחלה מהבריאות:

Hebrew Transcription

Translation: "And to the messenger of the congregation of Laodicea said, 'Write, 'Amen! The faithful witness from the beginning of creation.'"

The Scriptures: "And to the messenger of the assembly in Laodikeia write, 'The Amēn, the Trustworthy and True Witness, the Beginning of the creation of Elohim, says this:

Aramaic: And to the angel of the church which is at Laodicea, write: These things saith the Amen, the witness, the faithful, the true, the Chief of the creation of God:

אמן	אמר	כה	כתוב	לאַדִּיזְעָא	מהעדה	ולמלאך
Amen (adv)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ko, "so, thus, to such extent," (adv)	ktov! "(to a man write!)" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	Laoditzea (name) Note: Greek transliteration	ma'eda, "of/ from the congregation, assembly," (prep, n fs)	v'l'mal'ach, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger," (prep, n ms)
			מהבריאות:	התחלה	נאמן	העד
			m'ha' briot, "from/ of the creation, universe, creation," (prep, n fs)	ha' t'chila, "the beginning, started," (n fs)	ne'eman, loyal, faithful, devoted (adj, ms)	ha' ayd, "the witness," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 3:15

אני יודע את מעשיך שאתה לא קר ולא חם אולי שתהיה קר או חם:

Hebrew Transcription

Translation: "I know your works, that you are neither cold nor hot. I would rather that you be either cold or hot!"

The Scriptures: "I know your works, that you are neither cold nor hot. I would that you were cold or hot.

Aramaic: I know thy works, that thou art neither hot, nor cold; I would that thou wert cold or hot.

קר	לא	שאתה	מעשיך	את	יודע	אני
kar, "cold," (adj, ms)	lo, "no/not," (neg part)	she' atah, "that/ which/ who/ whom you," (rel part, 2ms pronom)	ma'asecha, "your (ms) deeds, works," (n mp, 2ms pronom)	et, (DO marker)	yodea, "I/ you (ms)/ he know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ani, "I," (1cs pron)
חם:	או	קר	שתהיה	אולי	חם	ולא
cham, "hot," (adj ms)	o, "or," (conj)	kar, "cold," (adj, ms)	she' tiyeh, "that/ which/ who/ whom you will be," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	ulay, "maybe, perhaps, it may be that," (adv)	cham, "hot," (adj ms)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)

Interlinear Chart

Revelation 3:16

אבל כון שאתה לא קר ולא חם בשביל זה ירק אני אותך מפי:

Hebrew Transcription

Translation: “However, since you are neither cold nor hot, for this reason I will spit you out of my mouth.”

The Scriptures: “So, because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I am going to vomit you out of My mouth.

Aramaic: So, because thou art lukewarm, neither hot nor cold, I am about to vomit thee from my mouth.

חם	ולא	קר	לא	שאתה	כון	אבל
cham, “hot,” (adj ms)	v’ “and/ but/ so/ or, ‘no/not,” (part)	kar, “cold” (adj, ms)	lo, “no/not,” (neg part)	she’atah, “that/ which/ who/ whom you,” (rel part, 2ms pronom)	kiven (h3559) “to be firm, erect, faithfulness, fashion, fasten,” (v. Nif’al, inf abs)	aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather,” (adv)
	מפי:	אותך	אני	ירק	זה	בשביל
	m’pi “from/ of my mouth,” (prep, n ms, 1cs pronom)	otacha, (DO marker), “you,” (2ms pronom)	ani, “I,” (1cs pron)	yarak, “he/it spat” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	ze, ‘this (pron, ms)	bishvil, “for, for the sake of, for this reason,” (prep)

Interlinear Chart

Revelation 3:17

ואתה תאמר אני עושר ויש לי די ואינה צורך לשום דבר אבל אינך יודע שאתה עני ואביון:

Hebrew Transcription

Translation: “And you will say, ‘I am wealthy, and I have enough and have no need of anything.’ However, you do not know that you are poor and destitute!”

The Scriptures: “Because you say, ‘Rich I am, and I am made rich, and need none at all,’ and do not know that you are wretched, and pitiable, and poor, and blind, and naked.

Aramaic: Because thou sayest, I am rich and affluent, and have no want of any thing; and thou knowest not, that thou art impotent, and miserable, and needy, and blind, and naked;

די	לי	ויש	עושר	אני	תאמר	ואתה
dei, “enough of, sufficiency, necessary supply,” (adv)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, pron 1cs)	v’ yesh, “and/ but/ so/ or there is, there exists,” (part)	ashir, “wealthy,” (adj ms)	ani, “I,” (1cs pron)	tomar, “you will say,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	v’atah, “and/ but/ so/ or you,” (2ms pronom)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

יודע	אינך	אבל	דבר	לשום	צורך	ואינה
yodea, "I/ you (ms)/ he/it know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ainecha, "you not," (pron, neg adv)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)	dvar, "thing, word, matter," (n ms)	l'sum, "to/ for/ belonging to any," (prep, in a neg sentence)	tzorech, "need, necessity, requirement," (n ms)	v'eina, "and/ but/ so/ or she/it is not," (3fs pronom)
				ואביון:	עני	שאתה
				v' evyon, "and/ but/ so/ or, destitute," (adj, ms)	oni, "poor," (adj, ms)	she'atah, "that/ which/ who/ whom you," (rel part, 2ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:18

ואני נותן עצתי לך שתקנה זהב ממני ותלבוש מלבושים לבנים ומשחת את עיניך בשמן כדי שתוכל לראות:

Hebrew Transcription

Translation: "I give my counsel to you: Acquire wealth from Me. And you will dress in white garments, and I will anoint your eyes with oil, so that you will be able to see."

The Scriptures: "I advise you to buy from Me gold refined in the fire, so that you become rich; and white garments, so that you become dressed, so that the shame of your nakedness might not be shown; and anoint your eyes with ointment, so that you see.

Aramaic: I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest become rich; and white raiment, to be clothed, and that the shame of thy nakedness may not be seen; and put eye-salve on thine eyes, that thou mayest see.

ממני	זהב	שתקנה	לך	עצתי	נותן	ואני
mimni, "from/ of me," (prep, 1 cs pronom)	zahav, "gold," (n ms)	shtikneh, "that/ which/ who/ whom you will buy," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	lecha, "to/ for/ belonging to you," (prep, 2ms pronom)	ahtzati, "my counsel," (n fs, 1cs pronom)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	v' ani, "and/ so/ but/ or I," (1cs pronom)
בשמן	עיניך	את	ומשחת	לבנים	מלבושים	ותלבוש
bashemen, "with/ by/ in (the) oil, in oil," (prep, n ms)	aynehcha, "your eyes," (n fp, 2mp pronom)	et, (DO marker)	u'mashchat, "and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ he/it anoint(s)," (v. Pi'el, act part, ms)	l'vanim, "white," (purity) (adj mp)	m'lavushim, "from/ of (the) garments," (prep n mp)	v'tlavush, "and/ but/ so/ or you will put on," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 2ms)

				לראות:	שתוכל	כדי
				lara'ot, "to see," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	she'tuchal, "that/ which/ who/ whom/ you will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)

Interlinear Chart

Revelation 3:19

ואני מוסר לאילו שאהבתי ועכשיו עשה תשובה:

Hebrew Transcription

Translation: "I send a message to those whom I loved. So now, repent!"

The Scriptures: "As many as I love, I reprove and discipline. So be ardent and repent.

Aramaic: As many as I love, I rebuke and chasten. Be emulous therefore, and repent.

עשה תשובה:	ועכשיו	שאהבתי	לאילו	מוסר	ואני
Idiom: "Repent!" aseh, "make, do," (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms) tshuvah, "repentance," (n fs)	v'achshav, "and/ but/ so/ or now," (adv)	she' havati, "that/ which/ who/ whom I loved," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	l'ilu, "to/for/ belonging to these, those," (prep, 3mp pronom)	moser, "I/ you (ms)/ he/it send(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	v' ani, "and/ so/ but, or I," (1cs pron)

Interlinear Chart

Revelation 3:20

ראה אני עומד לפני הפתח ודפק בה ובאם שאחד ישמע את קולי ויפתח הפתח לזה אילך:

Hebrew Transcription

Translation: "See! I am standing before the door, knocking. If one hears my voice and opens the door, I will walk in."

The Scriptures: "See, I stand at the door and knock. If anyone hears My voice and opens the door, I shall come in to him and dine with him, and he with Me.

Aramaic: Behold, I have been standing at the door, and I will knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

בה	ודפק	הפתח	לפני	עומד	אני	ראה
ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, 3fs pronom)	v'dofek, "and/ but/ so/ or I/ you (ms) / he/it knock(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	po'teach, "I/ you (ms)/ he/it open(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	omed, "I/ you (ms)/ he/it Stand(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ani, "I," (1cs pronom)	re'e, "(to a man) see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)
הפתח	ויפתח	קולי	את	ישמע	שאחר	ובאם
ha'po'teach, "I/ you (ms)/ he/it open(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v' yipatach, "and/ but/ so/ or he will open," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	koli, "my voice," (n ms, 1cs pronom)	et, (DO marker)	yishma, "he will hear," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'echad, "that/ which/ who/ whom one," (rel part, card num)	u'vim, "and/ but/ so/ or by if, when, whether," (prep, conj)
					אילך:	לזה
					aylach, "I will go," I will walk," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 1cs)	l'ze, "to, for, belonging to this," (prep, pronom ms)

Interlinear Chart

Revelation 3:21

מי שמנצח לזה אתן לישיב עימי על כסאי כמו שנצחתי וישבתי עם אבי על כסאו:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever prevails, I will permit him to sit with Me upon My throne, in the same way as I have overcome and sit with my Father upon His throne."

The Scriptures: "To him who overcomes I shall give to sit with Me on My throne, as I also overcame and sat down with My Father on His throne."

Aramaic: And to him that is victorious, to him will I give to sit with me on my throne, even as I was victorious, and sat down with my Father on his throne."

על	עימי	לישב	אתן	לזה	שמנצח	מי
al, "upon, on," (prep)	'imi, "with me," (prep, 1s pronom)	layashev, "to sit, dwell, inhabit," (v. Pi'el inf constr)	eten, "I will give," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	l'ze, "to, for, belonging to this," (prep pronom, ms)	she'menateach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s)," (v. Pi'el, act part, ms)	mi, "who?" (inter part)

על	אבי	עם	וישבתי	שנצחתי	כמו	כסאי
al, "upon, on," (prep)	avi, "my father," (n ms, 1 cs pronom)	im, "with," (prep)	v'yashavti, "and/ but /so/ or I will dwell, abide," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	she' nitzachti, "that/ which/ who/ whom I won," (rel part, v. Pi'el, qatal, past, 1cs)	kmo, "like, as, similarly to, such as," (prep)	kisi, "my throne," (n ms, 1cs pronom)
						כסאו:
						koso, "his/its throne," (n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:22

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever has ears, hears what the Spirit says."

The Scriptures: "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

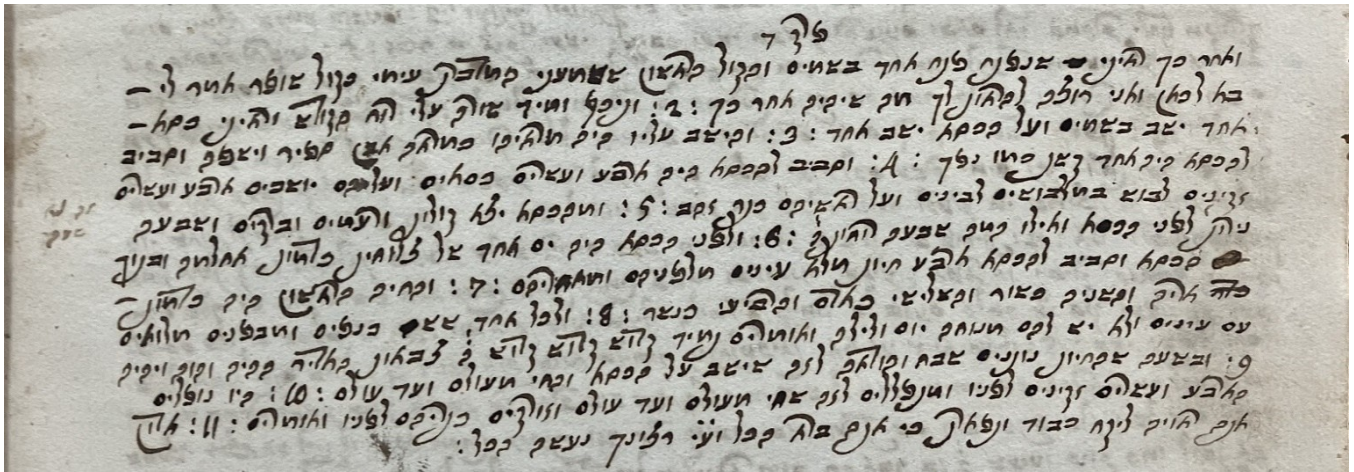
Aramaic: He that hath ears to hear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

שהרוח	מה	שומע	אזנים	לו	שיש	מי
she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the Spirit/ wind, breath," (n cs)	mah, "what?" (inter part)	shomea "I/ you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	oznim, "ears," (n mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mi, "who?" (inter part)
						אומר:
						omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 4

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 4



Revelation 4:1

ואחר כך ראיתי שנפתח פתח אחד בשמים והקול הראשון ששמעתי המדברת עימי כקול שופר
אמר לי בא לכאן ואני רוצה להראות לך מה שיהיה אחר כך:

Hebrew Transcription

Translation: Then, I saw an open door in the heavens, and the first voice I heard speaking to me was like the voice of a shofar. It said, “Come here, I want to show you what comes after this!”

The Scriptures: After this I looked and saw a door having been opened in the heaven. And the first voice which I heard was like a trumpet speaking with me, saying, “Come up here and I shall show you what has to take place after this.”

Aramaic: After these things, I looked and lo, a door [was] open in heaven. And the first voice which I heard, was as of a trumpet talking with me. It said, Come up hither; and I will show thee the things that must occur hereafter.

בשמים	אחד	פתח	שנפתח	ראיתי	ואחר כך	
b'shamayim, “in/ with/ by (the) heavens,” (prep, n mp)	echad, “one” (card num)	po'teach, “door, opening, entrance,” (n ms)	she'niphtach, “that/ which I/you (ms)/ he/it is opened,” (rel part, v. Nif'al, act part, ms)	ra'iti, “I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: “after this way” vachar, “and/ but/ so/ or after” (prep) kach, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	
שופר	כקול	עימי	המדברת	ששמעתי	הראשון	והקול
shofar, “shofar, trumpet,” (n ms)	ke'kol, “like/ as (the) voice of,” (prep, n ms)	a'imi, “with me,” (prep, 1cs pronom)	ha'medaberet, “the I/ you (fs)/ she/it speak(s),” (v. Pi'el, act part, fs)	she' shema'ati, “that/ which/ who/ whom I heard,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'rashon, “the first,” (ord num)	v' ha' kol, “and/ but/ so/(the) voice,” (n ms)
להראות	רוצה	ואני	לכאן	בא	לי	אמר
le' har'ot, “to show, explain, to cause to see,” (v. Hif'il, inf constr)	rotzeh, “I/ you (ms) he/it want(s),” (v Pa'al/Qal, act part, ms)	v'ani, “and/ but/ so/ or I,” (pron, 1cs)	lechan, “to/ for/ belonging to here, hither,” (adv)	bo, (to a man) “come!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	amar, “he/ it said,” (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
		אחר כך	שיהיה	מה	לך	
		Idiom: “after this way” vachar, “and/ but/ so/ or after” (prep) kach, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	she'yi'heyeh, “that/ which/ who/ whom he/it will be,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	mah, “what?” (inter part)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	

Interlinear Chart

Revelation 4:2

ותיכף ומיד שורה עלי רוח הקודש וראיתי כסא אחד ישב בשמים ועל הכסא ישב אחד:

Hebrew Transcription

Translation: And immediately, the Holy Spirit soaked over me, and I saw a throne sitting in the heavens, and upon the throne was One sitting upon *it*.

The Scriptures: And immediately I came to be in the Spirit and saw a throne set in the heaven, and One sat on the throne.

Aramaic: Instantly, I was in the Spirit: and lo, a throne was placed in heaven; and there was [one] seated on the throne.

ותיכף	ומיד	שורה	עלי	רוח	הקודש	וראיתי
v'techef, "and/ but/ so/ or in a moment, very soon, at once, quickly, jiffy," (adv)	u'miyad, "and/ but/ so/ or immediately, lit. "from the hand," (adv)	shoreh, "I/you (fs)/ he/it rest(s), soak(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ayii, "upon/ in/ over/ by/ through me," (prep)	ruach, "Spirit, wind, breath" (n cs)	h'kodesh, "the holy," (adj, ms)	v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
כסא	אחד	ישב	בשמים	ועל	הכסא	ישב
kise, "throne," (n ms)	echad, "one" (card num)	yoshev, "he/it sat, dwelled" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	v'al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	yoshev, "I/you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
						אחד:
						echad, "one" (card num, adj)

Interlinear Chart

Revelation 4:3

והישב עליו היה מראהו כמראה אבן ספיר וישפה וסביב להכסא היה אחד קשת כמו נפך:

Hebrew Transcription

Translation: Then He who sat upon it, His countenance was like the appearance of a sapphire stone and jasper, and around the throne was a rainbow as an emerald.

The Scriptures: And He who sat there was like a jasper and a ruby stone in appearance. And there was a rainbow around the throne, like an emerald in appearance.

Aramaic: And he who sat, was like the appearance of a jasper-stone, and of a sardine [sard], and of a rainbow of the clouds, round about the throne, in form as the appearance of emeralds.

ספיר	אבן	כמראה	מראיהו	היה	עליו	והישב
saffire, "saffire," (n ms)	even, "stone," (n fs)	mare, "like, as countenance, appearance;" (prep n ms)	mareho, "his/its countenance, appearance;" (n ms, 3ms pronom)	haya, "it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	alayv, "on, upon, by concerning him," (prep, 3ms pronom)	v'ha'yoshev, "and/ but/ so/ or the I/you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
כמו	קשת	אחד	היה	להכסא	וסביב	וישפה
kmo, "like, as, similarly to, such as," (prep)	keshet, "bow, rainbow," (n fs)	echad, "one" (card num)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	le'ha'kise, "to/ for/ belonging to the throne," (prep n ms)	ve'saviv, "and/ but/ so/ or around," (adv)	v'yashfe, "and/ but/ so/ or Jasper," (n ms)
						נפך:
						nofekh, "emerald," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 4:4

וסביב להכסא היה ארבע ועשרים כסאים ועליהם יושבים ארבע ועשרים זקינים לבוש במלבושים לבינים ועל ראשיהם כתר זהב:

Hebrew Transcription

Translation: And around the throne were twenty-four seats. Upon them were sitting twenty-four elders, clothed in white garments, and upon their heads, a crown of gold.

The Scriptures: And around the throne were twenty-four thrones, and on the thrones I saw twenty-four elders sitting, dressed in white robes. And they had crowns of gold on their heads.

Aramaic: Around the throne were twenty and four seats; and upon those seats sat twenty and four Elders, who were clothed in white robes, and on whose heads were coronets of gold.

ועליהם	כסאים	ועשרים	ארבע	היה	להכסא	וסביב
ve'ale'hem, "and/ but/ so/ or upon them," (prep, 3mp pronom)	kisevim, "thrones," (n mp)	ve'esrim, "and/ but/ so/ or twenty," (card num)	arba, "four," (card num)	haya, "it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	le'kise, "to/ for/ belonging to (the) throne," (n ms)	ve'saviv, "and/ but/ so/ or around," (adv)

לבינים	במלבושים	לבוש	זקנים	ועשרים	ארבע	יושבים
levanim, "white," (adj mp)	b'melevushim, "in/ with/ by (the) garments, clothing," (prep, n mp)	lavush, "clothed," (adj ms)	zkenim, "elders," (n mp)	ve'esrim, "and/ but/ so/ or twenty," (card num)	arba, "four," (card num)	yosevim, "we/ you (mp)/ they sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act, mp)
			זהב:	כתר	ראשיהם	ועל
			zahav, "gold," (n ms)	ketehr, "crown," (n ms)	rasheihem, "their heads," (n mp, 3mp pronom)	v' al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 4:5

ומהכסא יצא קולות ורעמים וברקים ושבעה נירות לפני הכסא ואילו המה שבעה רוחות ה':

Hebrew Transcription

Translation: Then from the throne came sounds - thunders and lightnings - and seven lamps were before the throne for those are the seven Spirits of Yehovah.

The Scriptures: And out of the throne came lightnings, and thunders, and voices. And seven lamps of fire were burning before the throne, which are the seven Spirits of Elohim.

Aramaic: And from the throne proceeded lightnings, and the sound of thunders; and seven lamps of fire were burning before his throne, which are the seven Spirits of God.

נירות	ושבעה	וברקים	ורעמים	קולות	יצא	ומהכסא
nirot, "lamps, lights," (n mp)	ve'shiv'a, "and/ so/ but/ or seven," (card num)	u'vrakim, "and/ but/ so/ or lightnings," (n mp)	ve'reamim, "and/ but/ so/ or (the) thunders," (n mp)	kolot, "voices, sounds," (n mp)	yotzei, "I/ you (ms)/ he/it goes out," (Pa'al/Qal, act part, ms)	u'me'hakiseh, "and/ so/ but/ or from/ of the throne," (prep, n ms)
ה':	רוחות	שבעה	המה	ואילו	הכסא	לפני
Yehovah	ruchot, "spirits," (n fp)	shiv'a, "seven," (card num)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	v' eilu, "and/ but/ so/ or these, those, the following," (3mp pronom)	ha'kise, "the throne," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 4:6

ולפני הכסא היה ים אחד של צלוחית כדמות אחלמה ובתוך הכסא וסביב להכסא ארבע חיות מלא עינים מלפניהם ומאחריהם:

Hebrew Transcription

Translation: And before the throne was a sea of glass³³ like an amethyst, and in the midst and around the throne were four living creatures full of eyes in front and back.

The Scriptures: And before the throne there was a sea of glass, like crystal. And in the midst of the throne, and around the throne, were four living creatures, covered with eyes in front and in back.

Aramaic: And before the throne, as it were a sea of glass like crystal; and in the midst of the throne, and around it, and before the throne, were four Animals, full of eyes in their front and in their rear.

ולפני	הכסא	היה	ים	אחד	של	צלוחית
v'lifnei, "and/ but/ so/ or before, in front of, before face" (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	yam, "sea," (n ms)	echad, "one" (card num)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	tzlochit, "flask, bottle, saucer" (n s)
כדמות	אחלמה	ובתוך	הכסא	וסביב	להכסא	ארבע
kidmut, "as, like, (the) image," (prep, n fs)	achlama, "amethyst," (n fs)	u've'toch, "and/ but/ so/ or inside, midst" (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	ve'saviv, "and/ but/ so/ or around," (adv)	le'ha'kise, "to/ for/ belonging to the throne," (prep, n ms)	arba, "four," (card num)
חיות	מלא	עינים	מלפניהם	ומאחריהם:		
haiyot, "beasts, living creatures" (n fp)	male, "he/it filled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	einayim, "eyes," (n fp)	me'lifneihem, "from/ of before them, their face(s)," (prep, 3mp pronom)	ve'm'acharei'hem, "and/ but/ so/ or from/ of behind them," (prep, 3mp pronom)		

Interlinear Chart

Revelation 4:7

והחיה הראשון היה כדמות אריה והשניה כשור והשלישי כאדם והרביעי כנשר:

Hebrew Transcription

Translation: And the first living creature was like the image of a lion; the second like an ox; the third like a man; and the fourth, like an eagle.

The Scriptures: And the first living creature was like a lion, and the second living creature like a calf, and the third living creature had a face like a man, and the fourth living creature was like a flying eagle.

³³ Or "sea of glass or reflecting pool."

Aramaic: And the first Animal resembled a lion; and the second Animal resembled a calf; and the third Animal had a face like a man; and the fourth Animal resembled an eagle when flying.

כשור	והשניה	אריה	כדמות	היה	הראשון	והחיה
keshor, "just as, like/ as an ox," (prep, n ms)	ve'ha'shniya, "and/ but/ so/ or the second," (n fs)	aryeh, "a lion," (n ms)	kid' mutt, "like/ as (the) image," (prep, n fs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	harishon, "the first", (ord num)	ve'haiyot, "and/ but/ so/ or the beast, living creature," (n fs)
			כנשר:	והרביעי	כאדם	והשלישי
			ke'neshar, "like/ as (the) eagle," (prep, n ms)	v'ha'revi'i, "and/ but/ so/ or the fourth," (adj ms)	ke' adam, "like/ as human, man," (prep, n ms)	v'ha'shlishi, "and/ but/ so/ or the third," (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 4:8

ולכל אחד שש כנפים ומבפנים מלואים עם עינים ולא יש להם מנוחה יום ולילה ואומרים תמיד קדוש קדוש קדוש ה' צבאות האדיר ההיה והיה ויהיה:

Hebrew Transcription

Translation: Every one of them had six wings³⁴ and filled with eyes within.³⁵ And there was no rest for them day or night, as they continually declare, "Holy, Holy, Holy³⁶ is Yehovah of Armies, the Almighty One, who was, is, and will be!"³⁷

The Scriptures: And the four living creatures, each having six wings, were covered with eyes around and within. And they do not cease, day or night, saying, "Set-apart, set-apart, set-apart, יהוה El Shaddai, who was, and who is, and who is coming!"

Aramaic: And these four Animals had, each of them, six wings around it: and within they were full of eyes: and they have no cessation, day or night, from saying: Holy, Holy, Holy, the Lord God, the Omnipotent, who was, and is, and is to come.

עם	מלואים	ומבפנים	כנפים	שש	אחד	ולכל
im, "with," (prep)	me'lelu'im, "filled, setting," (n mp)	u'me' b' nefim, "and/ but/ so/ or from/ of within," (prep, n ms)	ke'napayim, "wings," (n fp)	shesh, "six," (card num)	echad, "one" (card num)	v'le'kol "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) all," (prep, n ms)

³⁴ See Isaiah 6:3.

³⁵ See Ezekiel 1:18.

³⁶ See Isaiah 6:1-13.

³⁷ See Exodus 3:14.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

ולילה	יום	מנוחה	להם	יש	ולא	עינים
ve' laylah, "and/ but/ so/ or night," (n ms)	yom, "day," (n ms)	menucha, "rest," (n fs)	lahem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	yesh, "there is, there exists," (part)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	einayim, "eyes," (n fp)
צבאות	ה	קדוש	קדוש	קדוש	תמיד	ואומרים
tzvaot, "hosts, armies," (n mp)	Yehovah	qadosh, "holy, consecrated," (adj ms)	qadosh, "holy, consecrated," (adj ms)	qadosh, "holy, consecrated," (adj ms)	tamid, "continually, always," (adv)	ve' omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
			ויהיה:	והוה	ההיה	האדיר
			ve'yihye, "and/ but/ so/ or he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	ve'hoveh, "and/ but/ so/ or I/you (ms)/he/it to be" (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'haya, "the/that he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'adir, "the mighty, great," (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 4:9

ובשעה שהחיות נותנים שבה והודאה לזה שישב על הכסא וכחי מעולם ועד עולם:

Hebrew Transcription

Translation: At that time, the living creatures praised and gave thanks to this *One* sitting upon the throne and lives forever and ever.

The Scriptures: And when the living creatures give esteem and respect and thanks to Him who sits on the throne, who lives forever and ever,

Aramaic: And when these Animals give glory and honor and praise to him that sitteth on the throne, to him who liveth for ever and ever,

שישב	לזה	והודאה	שבה	נותנים	שהחיות	ובשעה
she'yoshev, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l'ze, "to, for, belonging to this" (prep, pron, ms)	ve'hodah, "and/ but/ so/ or thanksgiving, confession," (n fs)	shevach, "praise," (n ms)	notanim "we/ you (mp)/ they, those giving," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	she' hachayot, "that/ which/ who/ whom the beasts, living creatures" (rel part, n fp)	u've'sha'ah "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) hour, at that time," (prep, n fs)

	עולם:	ועד	מעולם	וכחי	הכסא	על
	olam, "forever," (n ms)	v'ad, "and, but/ so/ or until, up to," (prep)	meo'lam, "from/ of (the) forever," (prep, n ms)	v'k'chay, "and/ but/ so/ or as/ like (the) living" or "and my strength," (prep, n ms)	ha'kise, "the throne," (n ms)	al, "upon, on," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 4:10

היו נופלים הארבע ועשרים זקינים לפניו ומתפללים לזה שחי מעולם ועד עולם וזורקים כתריהם לפניו ואומרים:

Hebrew Transcription

Translation: There were twenty-four elders prostrate before Him, praying the One who lives forever and ever, casting their crowns before Him, saying,

The scriptures: the twenty-four elders fall down before Him who sits on the throne and bow before Him who lives forever and ever, and they cast their crowns before the throne, saying,

Aramaic: the twenty and four Elders fall down before him who sitteth on the throne, and they worship him who liveth for ever and ever; and they cast their coronets before the throne, saying,

היו	נופלים	הארבע	ועשרים	זקינים	לפניו	ומתפללים
hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	noflim, "we/ you (mp)/ they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	arba, "the four," (card num)	ve'esrim, "and/ but/ so/ or twenty," (card num)	zkenim, "elders," (n mp)	lefanav, "before him/it," (prep, 3ms pronom)	u'mitpalelim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those praying, worshipping," (v. Hit'pa'el, act part, mp)

לזה	שחי	מעולם	ועד	עולם	וזורקים	כתריהם
l'ze, "to/ for/ belonging to this," (prep, pron, ms)	"that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it live(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	molam, "from/ of (the) forever," (prep, n ms)	ve' ad, "and/ but/ so/ or until, up to," (prep)	olam, "forever," (n ms)	ve'zorkim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ those tossing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	kitreihem, "their crowns," (n mp, 3mp pronom)

					ואומרם	לפניו
					ve' omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	lefanav, "before him/it," (prep, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 4:11

אדון אתה ראוייה ליקח כבוד ותפארת כי אתה ברא הכול ועל רצונך נעשה הכל:

Hebrew Transcription

Translation: "Lord, You are worthy to receive honor and glory. For You created all things, and by the hand of Your will, everything was made."

The Scriptures: "You are worthy, O יהוה, to receive esteem and respect and power, for You have created all, and because of Your desire they are, and were created."

Aramaic: Worthy art thou, O Lord our God, the Holy, to receive glory and honor and power; for thou hast created all things, and by thee they exist; and because of thy pleasure they had being and were created.

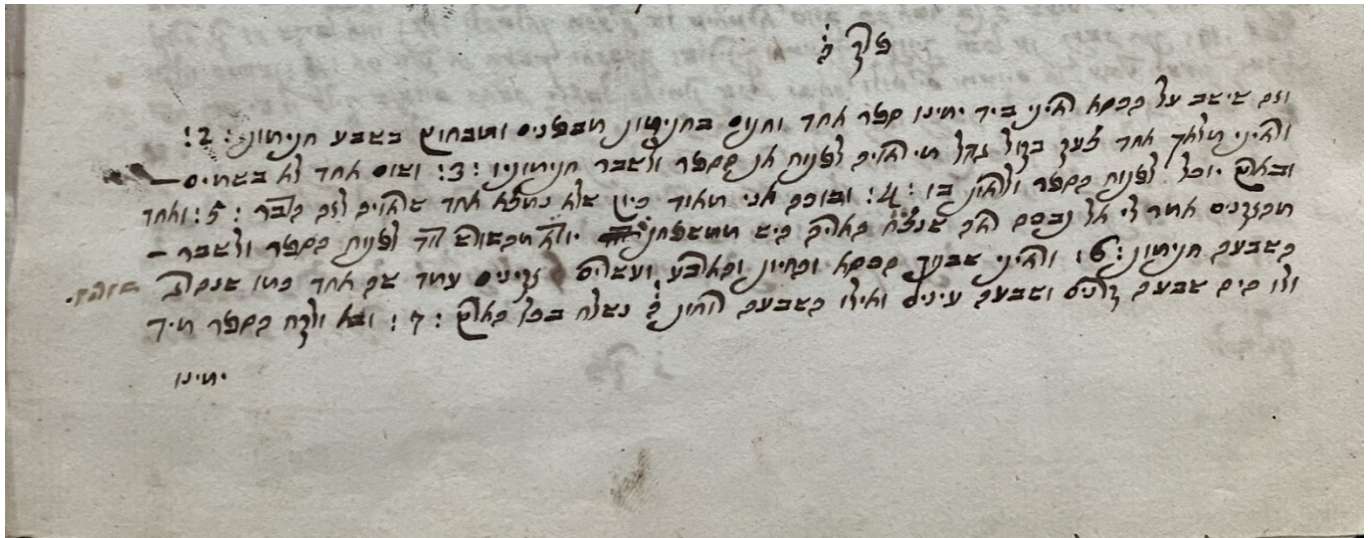
כי	ותפארת	כבוד	ליקח	ראוייה	אתה	אדון
ki, "for, since, because," (rel clause)	ve' tiferet, "and/ but/ so/ or glory, splendor, beauty, magnificence," (n fs)	chevod, "honor," (n ms)	liqach, "take," (v. Pa'al/Qal, inf abs)	re'uya, "worthy," (adj fs) gender mismatch	atah, "you," (pron 2ms)	adon, "master, lord," (n ms)

הכל	נעשה	רצונך	ועל ידי	הכל	ברא	אתה
ha' kol, "the all, everything," (n ms)	na'ase, "I/ you (ms)/ he/it become(s)," (v. Nif'al, act part, ms, ms)	retzoncha, "your desire, your will," (n ms, 2ms pronom)	ועל ידי al'yadei, "by the hand of," (idiom)	ha' kol, "the all, everything," (n ms)	bara, "he/it created," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	atah, "you," (pron 2ms)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 5

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 5



Revelation 5:1

וזה שישב על הכסא ראיתי ביד ימינו ספר אחד וחתום בחתימות מבפנים ומבחוץ בשבע חתימות:

Hebrew Transcription

Translation: And the One who sat upon the throne: I saw in His right hand a scroll sealed from within and on the outside with seven seals.

The Scriptures: And I saw in the right hand of Him who sat on the throne a scroll written inside and on the back, having been sealed with seven seals.

Aramaic: And I saw, at the right hand of him who sat on the throne, a book, which was written within and on the back side, and which was sealed with seven seals.

ימינו	ביד	ראיתי	הכסא	על	שישב	וזה
yemino, "his/its right," (n ms, 3ms pronom)	be' yad, "in/ with/ by (the) hand," (prep, n fs)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 1cs)	ha' kise, "the throne," (n ms)	al, "upon, on," (prep)	she'yashav "that/ which/ who/ whom he/it sat, dwelt," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ve'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron, ms)
בשבע	ומבחוץ	מבפנים	בחתימות	והתום	אחד	ספר
be' sheva, "in/ with/ by (the) seven," (prep, card num)	um' behotz, "and/ but/ so/ or from/ of in/ with/ by (the) outside, exterior," (prep, n ms)	m' b' penim, "from/ of (the) interior, within," (prep, n ms)	b' chatimot, "in/ with/ by (the) signatures, seals," (prep, n fp)	v' chatum, "and/ but / so/ or I/ you (ms)/ he/it is sealed up," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	echad, "one," (card num)	sefer, "book, scroll, document" (n ms)
						חתימות:
						chatimot, "signatures, seals," (n fp)

Interlinear Chart

Revelation 5:2

וראיתי מלאך אחד זעק בקול גדול מי ראויה לפתוח את הספר ולשבר חתימותיו:

Hebrew Transcription

Translation: And I saw a messenger cry out with a great voice, "Who is worthy to open the scroll and break its seals?"

The Scriptures: And I saw a strong messenger proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the scroll and to loosen its seals?"

Aramaic: And I saw a strong angel, who proclaimed with a loud voice, Who is competent to open the book, and to loose the seals thereof?

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

מי	גדול	בקול	צעק	אחד	מלאך	וראיתי
mi, "who?" (inter part)	gadol, "great," (adj ms)	b' qol, "in/ with/ by (the) voice, sound," (prep, n ms)	tzoek, "I/you (ms)/ he/it shout(s), cry(s), (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	echad, "one," (card num)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	v'rai'ti "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
	חתימותיו:	ולשבר	הספר	את	לפתוח	ראויה
	chatimotai v, "his/its signatures, seals," (n fp, 3 ms pronom)	v'l'shaver, "and/ but/ so/ or to shatter, break, smash," (v. Pi'el, inf constr)	ha' sefer, "the book, scroll, document," (n ms)	et, (DO marker)	lifoach, "to open, to unlock, to unseal," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	re'uyah, "worthy," (adj fs)

Interlinear Chart

Revelation 5:3

ישום אחד לא בשמים ובארץ יוכל לפתוח הספר ולראות בו:
Hebrew Transcription

Translation: But no one in the heavens or on the earth was able to open the scroll and see it.

The Scriptures: And no one in the heaven or on the earth or under the earth was able to open the scroll, or to look at it.

Aramaic: And no one either in heaven above, or on the earth, or beneath the earth, was able to open the book, or to look thereon.

לפתוח	יוכל	ובארץ	בשמים	לא	אחד	ישום
lifoach, "to open, unlock," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	v' b'ereztz, "and/ but/ so/ or with/ in/ by/ with/ in (the) earth," (prep, n fs)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	lo, "no/ not" (part)	echad, "one," (card num)	v'sum, "and/ but/ so/ any," (in a neg sentence)
				בו:	ולראות	הספר
				bo, "in/ with/ by him/it" (prep 3ms pronom)	(ulirof, "and/ but/ so/ or to see," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ha' sefer, "the book, scroll, document," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 5:4

ובוכה אני מאוד כיון שלא נמצא אחד שראויה לזה הדבר:

Hebrew Transcription

Translation: And I wept much because not one was found worthy to do this thing.

The Scriptures: And I wept much, because no one was found worthy to open and read the scroll, or to look at it.

Aramaic: And I wept much, because no one was found, who was competent to open the book, or to look on it.

אחד	נמצא	שלא	כיון	מאוד	אני	ובוכה
echad, "one," (card num)	nimtza, "I/ you (ms)/ he/it is found," (v. Nif'al, act part, ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	kevan, "because," (conj)	me'od, "very much," (adv)	ani, "I," (1cs pron)	ve 'bocha, "and/ but/ for/ or I/ you (ms)/ he/it cry(s) wept," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
				הדבר:	לזה	שראויה
				ha' dbar, "the word, thing, matter," (n ms)	l'ze, "to/ for/ belonging to this, this one," (pron ms)	she' re'uaya, "worthy," (adj fs)

Interlinear Chart

Revelation 5:5

ואחד מהזקנים אמר לי אל תבכה ראה שנצח האריה היש ממשפחתי יודא מהשורש דוד לפתוח הספר ולשבר השבעה חתימות:

Hebrew Transcription

Translation: Then one of the elders said to me, "Do not weep! See, the eternal Lion from the family of Judah, the root of David, has prevailed to open the scroll and its seals!"

The Scriptures: And one of the elders said to me, "Do not weep. See, the Lion of the tribe of Yehudah, the Root of Dawid, overcame to open the scroll and to loosen its seven seals."

Aramaic: And one of the Elders said to me, Weep not; behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, hath been victorious: He will open the book, and its seven seals.

ראה	תבכה	אל	לי	אמר	מהזקנים	ואחד
re'ei, "see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	tivke, "you will weep," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, "not," (neg adv)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	me'ha'zkanim, "from/ of the elders," (prep, adj mp)	v' echad, "and/ but/ so/ or one," (card num)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

דוד	מהשורש	יודא	ממשפחתי	היש	האריה	שנצח
David, (name)	m' ha' shoresh, "from/ of the root," (prep, n ms)	yuda, "Judah," Should be spelled: יהודה	m' meshpachti, "from/ of my family, tribe, clan," (prep, n fs, 1cs pronom)	ha'yesh, "the, that/ there is, there exists," (part)	arye, "the lion," (n ms)	she'nitzzech, "that/ which/ who/ whom (the) eternal," (n ms)
		חתימות:	השבעה	ולשבר	הספר	לפתוח
		chatimot, "signatures, seals," (n fp)	ha' shiv'a, "the seven," (card num)	v'le'shaver, "and/ but/ so/ or to smash," (v. Pi'el, inf constr)	ha' sefer, "the book, scroll, document," (n ms)	liftoach, "to open, unlock, to unseal," (v. Pa'al/Qal, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 5:6

וראיתי שבתוך הכסא והחיות והארבע ועשרים זקינים עמד שה אחד כמו שנהרג ולו היה שבעה קרנים ושבעה עינים ואילו השבעה רוחות ה' נשלח בכל הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: I saw in the midst of the throne, the living creatures and the twenty-four elders, standing as a Lamb that was killed. And He had seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of Yehovah sent into all the earth.

The Scriptures: And I looked and saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders a Lamb standing, as having been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of Elohim sent out into all the earth.

Aramaic: And I looked, and in the midst of the Elders stood a lamb, as if slain; and it had seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God that are sent into all the earth.

זקינים	ועשרים	והארבע	והחיות	הכסא	שבתוך	וראיתי
zkenim, "elders," (n mp)	v'esrim, "and/ but/ so/ or (the) twenty," (card num)	ve'ha'arba, "and/ but/ so/ or the four," (card num)	ve' ha' chayot, "and/ but/ so/ or the beasts, living creatures," (n fp)	ha'kise, "the throne," (n ms)	She' betoch, "that/ which/ who/ whom inside, midst," (rel part, prep)	ve' ra'iti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
היה	ולו	שנהרג	כמו	אחד	שה	עמד
haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'ne'herag, "that/ which/ who/ whom he/it was killed," (v. Nif'al, qatal, past 3ms)	k'mo, "like, as, similarly to, such as," (prep)	echad, "one," (card num)	seh, "lamb," (n ms)	amad, "I/ you (ms)/ he/it stand(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

רוחות	השבעה	ואילו	עינים	ושבעה	קרנים	שבעה
ruchot, "spirits," (n cp)	ha' shiv'a, "the seven," (card num)	v' eilu, "and/ but/ so/ or these, those, the following," (3mp pronom)	einayim, "eyes," (n fp)	v' sheva, "and/ but/ so/ or (the) seven," (card num)	kamayim, "horns," (n fp)	shiv'a, "seven," (card num)
			הארץ:	בכל	נשלח	ה
			ha'erezt, "the earth," (n fs)	be'chol, "in/ with/ by (the) all," (prep, n ms)	nishlach, "I/ you (ms)/ he/it is sent," (v. Nifal, act part, ms)	Yehovah

Interlinear Chart

Revelation 5:7

ובא ולקח הספר מיד ימינו מזה שישב על הכסא:

Hebrew Transcription

Translation: And He came and took the scroll from the right hand of He who sat upon the throne.

The Scriptures: And He came and took the scroll out of the right hand of Him sitting on the throne.

Aramaic: And he came, and took the book from the right hand of him who sat on the throne.

שישב	מזה	וימינו	מיד	הספר	ולקח	ובא
she'yashav, "that/ which/ who sat," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	m'ze, "from/ of this," (prep, pron ms)	v' yemino, "and/ but/ so/ or his/its right (arm)," (n ms, 3ms pronom)	m' yod, "from/ of (the) hand," (prep, n fs)	ha' sefer, "the book, scroll, document," (n ms)	v'lakach, "and/ but/ so/ or he/it took," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	uvah, "and/ but/ so/ or he/it came," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
					הכסא:	על
					ha'kise, "the throne," (n ms)	al, "upon, on," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 5:8

ובשעה שלקח הספר היו נופלים הארבע חיות וארבע ועשרים זקינים לפני השה ובידיהם כינור ומחתות מלאים קטורת וזאת היא תפילת הקדושים:

Hebrew Transcription

Translation: And when He took the scroll, the four living creatures³⁸ and twenty-four elders fell before the Lamb. And in their hands were a lyre and censors full of incense, which are the prayers of the holy ones.

The Scriptures: And when He took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each holding a harp, and golden bowls filled with incense, which are the prayers of the set-apart ones.

Aramaic: And when he took the book, the four Animals and the twenty and four Elders fell down before the Lamb, each of them having a harp, and cups of gold full of odors, which are the supplications of the saints.

חיות	הארבע	נופלים	היו	הספר	שלקח	ובשעה
chaiyot, "beasts, living creatures" (n fp)	ha' arav'a, "the four," (card num)	noflim, "we/ you (mp)/ they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	ha' sefer, "the book, scroll, document," (n ms)	she'lakach, "that/ which/ who/ whom he/it took" (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	u'vsha'a, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) hour," (prep, n fs)
כינור	ובידיהם	השה	לפני	זקנים	ועשרים	וארבע
kinor, "stringed musical instrument, harp, lyre," (n s)	v' b' yidihem, "and/ but/ so/ or in their hands," (n fp, 2ms pronom)	ha'se, "the lamb," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	zkenim, "elders," (n mp)	v' ashrim, and/ but/ so/ or twenty	v' arav'a, "and/ but/ so/ or four," (card num)
הקדושים:	תפילת	היא	וזאת	קטורות	מלאים	ומחתות
ha' kadoshim, "the holy ones, the set-apart ones," (adj mp)	tefilat, "prayer of," (n ms constr)	hi, "she/ it," (3fs pron)	v' zot, "and/ but/ so/ or this," (pron, fs)	ketoret, "incense sacrifices," (n fs)	mele'im, "we/ you (mp)/ they, those filling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	umachtot, "and/ but/ so/ or (the) utensils, censers, fire pans," (n fp)

Interlinear Chart

Revelation 5:9

וזמרו שיר חדש ואמרו אתה ראוייה ליקח הספר ולפתוח את חתימותיו כי אתה נהרג וקנית אותנו
בדמך:

Hebrew Transcription

Translation: And they sang a renewed song and said, "You are worthy to take the scroll and open its seals, for You were slain, and You redeemed us by Your own blood."

The Scriptures: And they sang a renewed song, saying, "You are worthy to take the scroll, and to open its seals, because You were slain, and have redeemed us to Elohim by Your blood out of every tribe and tongue and people and nation,

³⁸ Ezekiel 1:5-6.

Aramaic: And they sung a new anthem, saying: Competent art thou, to take the book, and to open the seals thereof; because thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation;

ליקח	ראויה	אתה	ואמרו	חדש ³⁹	שיר	וזמרו
liqach, “take,” (v. Pa'al/Qal, inf abs)	re'uya, “worthy,” (adj fs)	atah, “you,” (pron 2ms)	v' amaru, “and/ but/ so/ or they said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	chadash, “I/ you(ms)/ he/it renew(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	shir, “song, poem,” (n ms)	v' zimru, “and/ but/ so/ or they sing(s),” (v. Pi'el, qatal, past, 3mp)
נהרג	אתה	כי	חתימותיו	את	ולפתוח	הספר
neherag, “I/ you (ms)/ he/it is killed,” (v. Nif'al, act part, ms)	atah, “you,” (pron 2ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	chatimotav, “his/its signatures, seals,” (n fp, 3ms pronom)	et, (DO marker)	ve'liftoach, “and/ but/ so/ or to open, unlock, unseal,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ha' sefer, “the book, scroll, document,” (n ms)
				בדמך:	אותנו	וקנית
				b' damecha, “with/ but/ in your blood(s),” (prep, n ms, 2 mp pronom)	otanu, “us,” (prep, 1cp)	v' kanita, “and/ but/ so/ or you bought, purchased,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 5:10

ועשית אותנו לכהנים ולמלכים ואנחנו נהיו מלכים על הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: “You made us to be priests and kings⁴⁰ so we become kings upon the earth.”

The Scriptures: and made us sovereigns and priests to our Elohim, and we shall reign upon the earth.”

Aramaic: and thou hast made them kings and priests to our God; and they reign on the earth.

³⁹ The song is either new (adjective masculine singular) or renewed (active participle) from old. See Ecclesiastes 1:9.

⁴⁰ Also see Exodus 19:6; Isa 61:6; 66:21; 1 Peter 2:5,9; Revelation 1:6, 5:10; 20:6.

מלכים	נהיו	ואנחנו	ולמלכים	לכהנים	אותנו	ועשית
melachim, "kings," (n mp)	nihyu, "they became," (Nifal, qatal, past, 3mp) Note: should be, "we will be": נִהְיֶה	v' anachnu, "and/ but/ so/ or we/us," (pron 1cp)	v' l' melachim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) kings," (n mp)	l' kohanim, "to/ for/ belonging to priests," (prep n mp)	otanu, "us," (prep, 1cp)	v' ashita, "and/ but/ so/ or you made created," (v. Pa'a/Qal, qatal, past, 2ms)
					הארץ:	על
					ha'eret, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 5:11

ראיתי ושמעתי קולות הרבה מהמלאכים סביב להכסא ומספרם היה אלפים רבבות:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw and heard many voices of messengers surrounding the throne. Their number was thousands of thousands.

The Scriptures: And I looked, and I heard the voice of many messengers around the throne, and the living creatures, and the elders. And the number of them was myriads of myriads, and thousands of thousands,

Aramaic: And I looked, and I heard, as it were the voice of many angels, around the throne, and the Animals and the Elders; and the number of them was a myriad of myriads, and thousand of thousands,

להכסא	סביב	מהמלאכים	הרבה	קולות	ושמעתי	וראיתי
l'ha'kise, "to/ for/ belonging to the throne," (prep, n ms)	saviv, "around, about, surrounding," (adv)	m'ha'mal'achim, "from/ of the angels, messengers," (prep, n mp)	ha' rabe, "great, vast, numerous," (adv)	kolot, "sounds, voices," (n mp)	v' shama'iti, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ra'iti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
			רבבות:	אלפים	היה	ומספרם
			riv'vot, "myriad, a great many, tens of thousands," (n fp)	alafim, "thousands," (n mp)	haya, "it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'misparam, "and/ but/ so/ or their number," (n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 5:12

ואומרים בקול גדול השה הנהרג ראויה לכח ולכבוד ולתפארת ולתהילת:

Hebrew Transcription

Translation: Then they say with a loud voice, “The Lamb that was killed is worthy of power, honor, glory, and prayers!”

The Scriptures: saying with a loud voice, “Worthy is the Lamb having been slain to receive power and riches and wisdom, and strength and respect and esteem and blessing!”

Aramaic: who said, with a loud voice; Competent is the Lamb that was slain, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honor, and glory, and blessing;

לכח	ראויה	הנהרג	השה	גדול	בקול	ואומרים
l' koach, "to/ for/ belonging to (the) strength, power, force;" (prep n ms)	re'uaya, "worthy," (adj fs)	ha' neh'erag, "the slain, the (one) killed, slain," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'se, "the lamb," (n ms)	gadol, "great," (adj ms)	b' qol, "in/ with/ by (the) voice, sound," (n ms)	v' omrim, "and/ but/ so/ or I/ you (mp)/ they say(s)", (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
				ולתהילת:	ולתפארת	ולכבוד
				v'lit'hilat, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) prayers," (prep, n fp)	v'l'tiferet, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) glory," (prep, n fs)	v'l'chevod, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) honor," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 5:13

וכול הבריאות היש בשמים ועל הארץ ומתחת הארץ ובים שמעתי שאומרים לזה היושב על הכסא ולהשה כבוד ותהילות ושבח מעולם ועד עולם:

Hebrew Transcription

Translation: All the living creatures in the heavens and upon the earth, beneath the earth and in the sea: I heard them say, “To the One sitting upon the throne and to the Lamb, are given glory, adoration, and praise forever and ever!”

The Scriptures: And every creature which is in the heaven and on the earth and under the earth and such as are in the sea, and all that are in them, I heard saying, “To Him sitting on the throne, and to the Lamb, be the blessing and the respect and the esteem and the might, forever and ever!”

Aramaic: and [to be over] every created thing, that is in heaven, or on earth, or under the earth, or in the sea; and all that are in them. And I heard him who sat on the throne say: Unto the Lamb be given, blessing, and honor, and glory, and power, for ever and ever.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

ומתחת	הארץ	ועל	בשמים	היש	הבריאות	וכל
umitachat, "and/ but/ so/ or beneath, below, underneath," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	ve' al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	ha'yesh, "the, that/ there is, there exists," (part)	ha' briot, "from/ of (the) creation, universe, creation," (prep, n fs)	v' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)
על	היושב	לזה	שאומרים	שמעתי	ובים	הארץ
al, "upon, on," (prep)	ha' yoshev, "I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l'ze, "to/ for/ belonging to this," (prep, pron ms)	she' omrim, "that/ which/ who/ whom we/ you (mp)/ they, those saying," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, mp)	shamati, "that which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it heard)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	u'b' yom, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) sea," (prep, n ms)	ha'eret, "the earth," (n fs)
ועד	מעולם	ושבח	ותהילות	כבוד	ולהשה	הכסא
v' ad, "and/ but/ so/ or (the) eternity," (n ms)	m' olam, "from/ of (the) eternity, forever," (prep, n ms)	v' shevach, "and/ but/ so/ or (the) praise," (n ms)	v' tehilot, "and/ but/ so/ or praises, adoration, glories," (n fp)	chevod, "honor, glory," (n ms)	v'l'hase, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) lamb," (prep, n ms)	ha'kise, "the throne," (n ms)
						עולם:
						m' olam, "from/ of (the) eternity, forever," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 5:14

וארבע החיות עונים אמן וארבע ועשרים זקינים נופלים ומתפללים לזה שחי מעולם ועד עולם:
Hebrew Transcription

Translation: Then the four living creatures answer, "Amen!" And the twenty-four elders fell, praying to the One who lives forever and ever.

The Scriptures: And the four living creatures said, "Amēn!" And the twenty-four elders fell down and bowed before Him who lives forever and ever.

Aramaic: And the four Animals said: Amen. And the Elders fell down, and adored.

זקינים	ועשרים	וארבע	אמן	עונים	החיות	וארבע
zkenim, "elders," (n mp)	ve'esrim, "and/ but/ so/ or (the) twenty," (card num)	ve' arba, "and/ but/ so/ or (the) four," (card num)	amen, "amen," (adv)	onim, "we/ you (mp)/ they, those answering," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ha' chayot, "and/ but/ so/ or the beasts," (n fp)	ve' arba, "and/ but/ so/ or (the) four," (card num)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

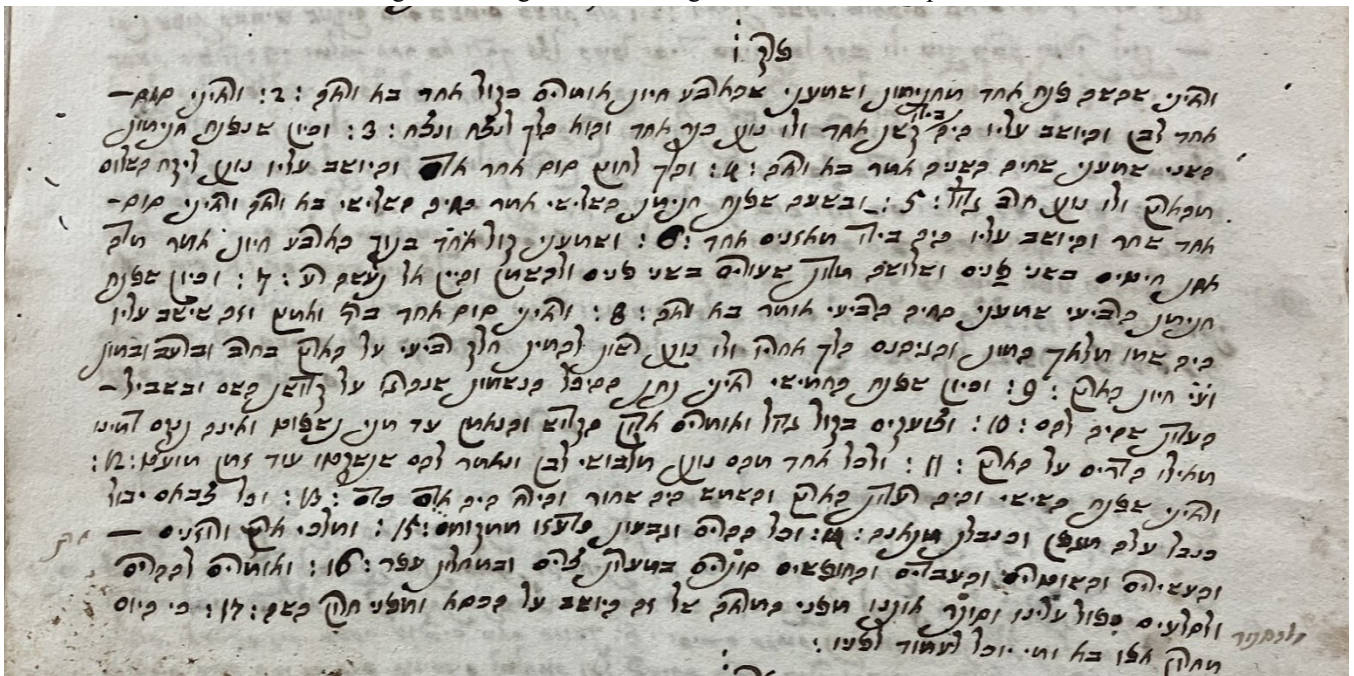
עולם:	ועד	מעולם	שחי	לזה	ומתפללים ⁴¹	נופלים
m' olam, “from/ of (the) eternity, forever, long duration, forever, everlasting,” (prep, n ms)	v'ad, “and/ but/ so/ or until, up to,” (prep)	m' olam, “from/ of (the) eternity, forever, long duration, forever, everlasting,” (prep, n ms)	she' chai, “that/ which who I/ you (ms)/ he/it live(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	le'ze, “to/ for/ belonging to this,” (pron ms)	u'mitpallim, “and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying,” (v. Hit'pael, act part, mp)	noflim, “we/ you (mp)/ they, those falling,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

⁴¹ See Revelation 4:10 for first use of this word, “pray” in Hit'pael verb binyan stem.

Cochin Revelation Chapter 6

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 6



Revelation 6:1

וראיתי שהשה פתח אחד מחתימות ושמעתי שהארבע חיות אומרים כקול אחד בא וראה:

Hebrew Transcription

Translation: And I saw the Lamb open one of the seals, and I heard the four living creatures say as one voice, “Come and see!”

The Scriptures: And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard one of the four living creatures saying, like a sound of thunder, “Come and see.”

Aramaic: And, when the Lamb had opened one of the seven seals, I looked, and I heard one of the four Animals say, as with a voice of thunder, Come, and see.

שהארבע	ושמעתי	מחתימות	אחד	פתח	שהשה	וראיתי
she'ha'arba, “that, which/ who/ whom, the four,” (rel part, card num)	v' shamati, “and/ but/ so/ or I heard,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	me'ha'te'mot, “signatures, seals,” (n fp)	echad, “one,” (card num)	poteach, “I/ you (ms)/ he/it open(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she'ha'se, “that/ which/ who/ whom the lamb,” (rel part, n ms)	ve'raiti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
	וראה:	בא	אחד	כקול	אומרים	חיות
	v're'eh, “and/ but/ so/ or (to a man) see,” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	bo, “(to a man) come!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	echad', “one,” (card num)	k'qol, “as/like (the) voice”, (prep, n ms)	omrim, “we/ you (mp)/ they, those who say(s),” (v. Pa'al/Qal, act part,ms)	chayot, “beasts, living creatures” (n fp)

Interlinear Chart

Revelation 6:2

וראיתי סוס אחד לבן והיושב עליו היה בידו קשת אחד ולו נותן כתר אחד והוא הלך לנצח ונצח:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a white horse, and he who sat upon him had a bow in his hand, and a crown given to him. And he proceeded to prevail and be victorious.

The Scriptures: And I looked and saw a white horse, and he who sat on it holding a bow. And a crown was given to him, and he went out overcoming and to overcome.

Aramaic: And I looked, and there was a white horse: and he who sat on it, had a bow; and a coronet was given to him, and he went forth conquering, that he might conquer.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

היה	עליו	והיושב	לבן	אחד	סוס	וראיתי
haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	alav, "on, by concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	ve'ha'yoshev, "and/ but/ so/ or I/you (ms)/ he/it sit(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	lavan, "white," (adj ms)	echad, "one," (card num)	sus, "horse," (n ms)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
אחד	כתר	נותן	ולו	אחד	קשת	בידו
echad, "one," (card num)	keter, "crown," (n ms)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	v' lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him," (prep, 3ms pronom)	echad, "one," (card num)	keshet, "bow, rainbow," (n fs)	beyado, "in/ with/ by his/its hand," (prep, n fs, 3ms pronom)
			ונצח:	לנצח	הלך	והוא
			ve'netzach, "victory," (n ms)	le'natseach, "to conquer, to overcome," (v. Pi'el, inf constr)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)

Interlinear Chart

Revelation 6:3

וכיון שנפתח חתימות השני שמעתי שחיה השניה אמר בא וראה:

Hebrew Transcription

Translation: And when the second seal was opened. I heard the second living creature say, "Come and see!"

The Scriptures: And when He opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come and see."

Aramaic: And when he had opened the second seal, I heard the second Animal say, Come.

השניה	שחיה	שמעתי	השני	חתימות	שנפתח	וכיון
ha' sheniyah, "the second," (n fs)	she'haya, "that/ which/ who/ whom the beast, living creature," (rel part, n fs)	shama'ti, "I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha' sheni, "the second," (adj ms)	chatimot, "signatures, seals," (n fp)	she'niftach, "that/ which/ who/ whom I/ you/ (ms)/ he/it is opened," (v. Nif'al, act part, ms)	l' kevan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)
				וראה:	בא	אמר
				v're'eh, "and/ but/ so/ or see," (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	bo, (to a man) "come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:4

והלך לחוץ סוס אחר אדם והיושב עליו נותן ליקח השלום מהארץ ולו נותן חרב גדול:

Hebrew Transcription

Translation: Then another went out; a red horse. Sitting on it was authorized to take peace from the earth, and he was given a great sword.⁴²

The Scriptures: And another horse, fiery red, went out. And it was given to the one who sat on it to take peace from the earth, and that they should slay one another. And a great sword was given to him.

Aramaic: And there went forth another, a red horse; and to him who sat thereon, it was given, to take tranquillity from the earth; and that they should kill one another; and there was given to him a great sword.

עליו	והיושב	אדם	אחר	סוס	לחוץ	והלך
alav, "on, upon/ by concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	ve'ha'yoshev, "and/ but/ so/ or I/you (ms)/ he/it sit(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	adom, "red," (adj, ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	sus, "horse," (n ms)	la'chutz, "to/ for/ belonging to outside, out," (prep, n ms)	ve'halach, "and/ but/ so/ or he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
חרב	נותן	ולו	מהארץ	השלום	ליקח	נותן
charev, "I/ you (ms)/ he/it destroy(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms) or cherev, "sword," (n fs)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	v' lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, pron 3ms)	me'ha'eret, "from/ of the earth," (prep, n fs)	ha'shalom, "the peace," (n ms)	liqach, "take," (v. Pa'al/Qal, inf abs)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
						גדול:
						gadol, "great," (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:5

ובשעה שפתח חתימת השלישי אמר החיה השלישי בא וראה וראיתי סוס אחד שחר והיושב עליו

היה בידו מאזנים אחד:

Hebrew Transcription

Translation: Then, when the third seal was opened, the third living creature said, "Come and see!" And I saw a black horse, and *one* sitting on it had a set of scales in his hand.

⁴² This phrase can also be translated as, "he was granted to do great destruction."

The Scriptures: And when He opened the third seal, I heard the third living creature say, “Come and see.” And I looked and saw a black horse, and he who sat on it holding a pair of scales in his hand.

Aramaic: And when he had opened the third seal, I heard the third Animal say, Come, and see. And I looked, and lo, a black horse; and he that sat thereon, had a balance in his hand.

השלישי	החיה	אמר	השלישי	חתימת	שפתה	ובשעה
ha'shlishi, “and/ but/ so/ or the third,” (adj ms)	ha'chaya, “the beast, living creature” (n fs)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'shlishi, “the third,” (card num)	cha'timot, “signatures, seal,” (n fp)	she'poteach, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it open(s),” (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	u'ba" sha'a, “and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) moment, while, hour,” (prep, n fs)
והיושב	שחר	אחד	סוס	וראיתי	וראה	בא
ve'ha'yoshev, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it sit(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	shachor, “black,” (adj ms)	echad, “one,” (card num)	sus, “horse,” (n ms)	ve'raiti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ve' re'eh, “and/ but/ so/ or (to a man) see, behold,” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	bo, “(to a man) come!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)
		אחד:	מאזנים	בידו	היה	עליו
		echad, “one,” (card num)	mo'ozanim, “scales, balances” (n mp)	be'yadu, “in/ with/ by his/its hand,” (prep, n ms, 3ms pronom)	haya, “he/it was,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	alav, “on him/it,” (prep, pron 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:6

ושמעתי קול אחד בתוך הארבע חיות אמר מדה אחת חיטים בשני פנים ושלושה מדות שעורים בשני פנים ולהשמן והיין אל תעשה רע:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard a voice in the midst of the four living creatures say, “A measure of wheat for two faces,⁴³ three measures of barley for two faces; but the oil and the wine do not injure.

The Scriptures: And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, “A measure of wheat for a denarius, and three measures of barley for a denarius. And do not harm the oil and the wine.”

Aramaic: And I heard a voice in the midst of the four Animals, saying: A choenix of wheat for a denarius, and three choenices of barley for a denarius; and hurt not the oil and the wine.

⁴³ Possible Hebrew idiom meaning, “faces of coins” or “coins.”

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

אמר	חיות	הארבע	בתוך	אחד	קול	ושמעתי
amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	chayot "beasts, living creatures" (n fp)	ha'arba, "that, which, the four," (card num)	betoch, "inside, midst, in the middle, among" (prep)	echad, "one," (card num)	qol, "voice," (n ms)	v' shama'iti, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
מדות	ושלושה	פנים	בשני	חיטים	אחת	מדה
midot, "measures," (n fp)	v'shlosha, "and/ but/ so/ or three," (card num)	panim, "face, faces," (n fp)	besheni, "two, second," (adj ms)	chitim, "wheat(s)," (n fp)	echat, "one," (card num, fs)	midah, "measure," (n fs)
תעשה	אל	והיין	ולהשמן	פנים	בשני	שעורים
ta'aseh, "you shall make, do," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, "not," (neg adv)	ve'ha'yayin, "and/ but/ so/ or the wine," (n ms)	v'le'ha'shemen, "and/ but/ so/ for/ to the oil," (n ms)	panim, "face, faces," (n fp)	be'sheni, "in/ with/ by (the) two, second," (prep, card num)	seorim, "barley(s)," (n fp)
						רע:
						ra, "evil, wickedness," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:7

וכיון שפתח חתימת הרביעי שמעתי החיה הרביעי אומר בא וראה:

Hebrew Transcription

Translation: And when the fourth seal opened, I heard the fourth living creature say, "Come and see!"

The Scriptures: And when He opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see."

Aramaic: And when he had opened the fourth seal, I heard the fourth Animal say, Come, and see.

הרביעי	החיה	שמעתי	הרביעי	חתימת	שפתח	וכיון
ha' rev'i'i, "and/ but/ so/ or the fourth," (ord num)	ha'chaya, "the beast, living creature" (n fs)	shama'iti, "I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha' rev'i'i, "and/ but/ so/ or the fourth," (ord num)	cha'timot, "signatures, seal," (n fp)	she'petach, "that which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it open," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v' kevan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)

				וראה:	בא	אומר
				ve' re'eh, "and/ but/ so/ or (to a man) see, behold," (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	bo, "(to a man) come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:8

וראיתי סוס אחד ברד ואמץ וזה שישב עליו היה שמו מלאך המות והגיהנם הלך אחריו ולו נותן רשות להמית חלק רביעי על הארץ בחרב וברעב ובמות וע"י חיות הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a strong speckled⁴⁴ horse and the one who sat on him was named the Messenger of Death, and Gehinnom⁴⁵ went after him. He was given authority to cause death to a fourth upon the earth with sword, hunger, and death by the living creatures of the earth.

The Scriptures: And I looked and saw a green horse. And he who sat on it had the name Death, and She'ol followed with him. And authority was given to them over a fourth of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and by the beasts of the earth.

Aramaic: And I looked, and lo, a pale horse; and the name of him who sat thereon was Death; and Hades followed after him. And there was given him authority over the fourth part of the earth, to slay with the sword, and by famine, and by death, and by the ravenous beast of the earth.

וראיתי	סוס	אחד	ברד	ואמץ	וזה	שישב
v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	sus, "horse," (n ms)	echad, "one," (card numeral)	ba'rad, "hail," (as if sprinkled with hail), mottled" (n ms).	ve'ometz, "and/ but/ or strong, mighty, courageous, brave, valor," (adj ms)	ve'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron)	she'yeshav, "that/ which/ who/ whom he/it sat," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

עליו	היה	שמו	מלאך	המות	והגיהנם	הלך
alav, "on, upon, by, concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	shmo, "his/its name," (n ms, 3ms pronom)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	ha'mot, "death," (n ms)	v' ha'gehinnom, and/ but/ so/ or the Gehinnom, hell, or the valley of Hinnom," (n ms)	halach, "he/it went, walked," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

⁴⁴ Can also mean, "mottled." See Genesis 30:10, Exodus 9:18, 28:17, 30:30. This appears to have a direct correlation with the horses of Zechariah 6.

⁴⁵ Gehinnom is a valley outside of Jerusalem where Solomon built a statue of Moloch.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

רביעי	חלק	להמית	רשות	נותן	ולו	אחריו
ha' rev'i'i, "fourth," (adj ms)	chelek, "portion, share," (n ms)	lehamit, "to cause to die," (v. Hif'il, inf constr)	rashut, "authority, authorization, permission," (n fs)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	v' lo, "and/ but/ so/ or to him/it," (prep, pron 3ms)	achar, "after him/it," (prep, pron 3ms)
חיות	ע"י	ובמות	וברעב	בחרב	הארץ	על
chaiyot, "beasts, living creature," (n fp)	ועל ידי Idiom: v' al'yadei, "by the hand of,"	u'be'mot, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) death," (prep, n ms)	u'va'ra'av, "and/ but/ so/ or with/ by/ for (the) famine, hunger," (prep, n ms)	b' cherev, "by/ with/ in (the) sword," (prep, n ms)	ha'eret, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)
						הארץ:
						ha'eret, "the earth," (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 6:9

וכיון שפתח החמישי ראיתי תחת ההיכל הנשמות שנהרגו על קדושת השם ובשביל העדות שהיה להם:

Hebrew Transcription

Translation: And when He opened the fifth, I saw at the foot of⁴⁶ the holy place, the souls that were killed for the Holy Name, and for the sake of their testimony.

The Scriptures: And when He opened the fifth seal, I saw under the slaughter-place the beings of those having been slain for the Word of Elohim and for the witness which they held,

Aramaic: And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them who were slain on account of the word of God, and on account of the testimony to the Lamb which was with them.

הנשמות	ההיכל	תחת	ראיתי	החמישי	שפתח	וכיון
ha'neshamot, "the souls," (n fp)	ha'hekal, "the holy place," (n ms)	tachat, "under, below, bottom, or at the foot," (prep)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'chamishi, "fifth," (adj ms)	she'petach, "that which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it open(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v' kevan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)

⁴⁶ The word תחת (tachat) means "beneath" or "at the foot," as compared to Exodus 24:4 and Deuteronomy 4:11.

שהיה	העדות	ובשביל	השם	קדושת	על	שנהרגו ⁴⁷
she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'edot, "the testimony," (n fs)	u'bishvil, "and/ but/ so/ or for, for the sake of," (prep)	ha' shem, "the name," (n ms) (rabbinical term meaning, "Yehovah")	k'doshat, "sain, holy, sacred, hallowed," (adj, fs)	al, "upon, on," (prep)	she'nehe'r'gu, "that/ which/ who/ whom they were killed," (rel part, v. Nif'al, qatal, past, 3ms)
						להם:
						la' hem, "to them," (prep, pron 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 6:10

וצועקים בקול גדול ואומרים אדון הקדוש והנאמן עד מתי תשפוט ואינה תנקם דמינו מאילו
הדרים על הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: Then they shout with a great voice saying, "The Lord is holy and faithful! Until when will You judge, and avenge our blood from those dwelling upon the earth?"

The Scriptures: and they cried with a loud voice, saying, "How long, O Master, set-apart and true, until You judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"

Aramaic: And they cried with a loud voice, saying: How long, O Lord, thou holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

והנאמן	הקדוש	אדון	ואומרים	גדול	בקול	וצועקים
v'ha'ne'e'man, "I/ you (ms)/ he/it is faithful," (v. Nif'al, act part, ms)	ha'kadosh, "holy, sacred, hallowed," (adj ms)	adon, "Lord," (n ms)	ve'omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying", (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	gadol, "great," (adj ms)	b' qol, "in/ with/ by (the) voice, sound," (prep n ms)	v'tzo'akim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those shouting," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
מאילו	דמינו	תנקם	ואינה	תשפוט	מתי	עד
me'eilu, "from/ of these, those, the following," (prep, pron)	dameinu, "our blood(s)," (n mp, 1 cp pronom)	tinkom, "you will avenge," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	v'inah, "and/ but/ so/ or (the) cause," (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	tishpot, "you will judge," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	me'tay, "when, until when" (adv)	al, "until, up to," (prep)

⁴⁷ Literally, "They were killed."

				הארץ:	על	הדרים
				ha'erezt, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)	ha'darim, "we/ you (mp)/ they, those who dwell," (v. Pa'al/Qal, act part mp)

Interlinear Chart

Revelation 6:11

ולכל אחד מהם נותן מלבושי לבן ונאמר להם שתשקטו עוד זמן מועט:

Hebrew Transcription

Translation: And every one of them was given white garments, and it was said to them, "Relax still, a little while."

The Scriptures: And there was given to each one a white robe, and they were told that they should rest a little while longer, until both *the number* of their fellow servants and their brothers, who would be killed as they were, was completed.

Aramaic: And to each one of them was given a white robe; and it was told them, that they must be quiet yet a little while, until the consummation of their fellow-servants and brethren, who were to be killed as they had been.

ונאמר	לבן	מלבושי	נותן	מהם	אחד	ולכל
v'ne'e'mar, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it is said," (v. Nifal, act part, ms)	lavan, "white," (adj ms)	melevushei, "clothing, garments," (n mp)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	mehem, "from/ of them," (prep, 3mp pronom)	echad, "one," (card num)	v' le' kol, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) all," (prep, n ms)

		מועט:	זמן	עוד	שתשקטו	להם
		mu'at, "few, few in numbers, little," (adj ms)	zman, "time, season, a set time, appointed time," (n ms)	od, "yet, still," (adv)	she' tishketu, "that/ which/ who/ whom you (mp) will be calm, relax," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)	lahem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 6:12

וראיני שפתח השישי והיה רעדות הארץ והשמש היה שחור והירח היה אדם כדם:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw that He opened the sixth, then there were tremblings of the earth, and the sun became dark, and the moon was red as blood.

The Scriptures: And I looked when He opened the sixth seal and saw a great earthquake came to be. And the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood.

Aramaic: And I looked, when he had opened the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black, like sackcloth of hair; and the whole moon became like blood.

והשמש	הארץ	רעדות	והיה	השישי	שפתח	וראיתי
v'ha'shemesh, "and/ but/ so/ or the sun," (n fs)	ha'ereztz, "the earth," (n fs)	re'adot, "rattlings, tremors, tremblings," (n fp)	v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ha'shishi, "the sixth," (card num)	she'poteach, "that which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it open(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
	כדם:	אדם	היה	והירח	שחור ⁴⁸	היה
	kedem, "like/ as (the) blood," (prep, n ms)	edom, "red," (adj ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ve hayareach, "and/ but/ so/ or (the) moon," (n ms)	shachor, "black, dark," (adj ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:13

וכל צבאם יבול כנבל עלה מגפן וכנבלת מתאנה:

Hebrew Transcription

Translation: All their armies drop as a withering leaf from the vine, so like a withering fig tree.

The Scriptures: And the stars of the heaven fell to the earth, as a fig tree drops its unripe figs, being shaken by a strong wind.

Aramaic: And the stars of heaven fell on the earth, as a fig-tree casteth its unripe figs, when it is shaken by a strong wind.

וכנבלת	מגפן	עלה	כנבל	יבול	צבאם	וכל
ve'ka'novelet, "and/ but/ so/ or like/ as I/ you (ms)/ he/it withers," (prep, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	me'gefen, "from/ of (the) vine," (prep, n fs)	ele, "leaf," (n ms)	kin'vol, "like/ as (the) withering, falling off," (prep, v. Pa'al/Qal, inf constr)	yibol, "he/it will wither, to drop down," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3ms)	tzva'am, "their (m) army, hosts," (n mp, 3mp pronom)	ve' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)

⁴⁸ This word, שחור (she'acher), could also be an adjective with a relative particle prefix meaning, "that which, who, or whom is pale."

						מתאנה:
						me'teynah "from/ of (the) fig, fig tree," (prep, n fs)

Interlinear Chart

Revelation 6:14

וכל ההרים וגבעות נדעזו ממקומם:

Hebrew Transcription

Translation: Then all the mountains and hills he moved to and fro, and they were shaken⁴⁹ from their places.⁵⁰

The Scriptures: And heaven departed like a scroll being rolled up, and every mountain and island was moved out of its place.

Aramaic: And the heavens separated, as a book is rolled up: and all mountains and islands were removed out of their places.

		ממקומם:	נדעזו	וגבעות ⁵¹	ההרים	וכל
		memikumam," from/ of their locations, places" (prep, n mp, 3mp pronom)	possible meaning: "they were shaken."	ug'vaot, "and/ but/ so/ or (the) hills," (n fp)	ha' harim, "the mountains," (n mp)	ve' chol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:15

ומלכי ארץ ורוזנים והעשירים והשוטרים והעבדים והחופשים סותרים במערות צרים ובמחלות

עפר:

Hebrew Transcription

Translation: And the kings of the earth, the rulers, the wealthy, the officers, the servants, and the freemen hid themselves in rocks, in caves, and in the burrows of the earth⁵²

⁴⁹ This word is oddly spelled. It appears the word, נד (nod) should have been a separate word meaning, "he moved to and fro." The second half of the word is also misspelled. It is possible that he meant, זעזעו (zu'az'zu)" they were shaken" and with the preceding word נד it would read as, "he moved to and fro and they were shaken." Or it could be that the final three letters of the word נדעזו could read as, זעו - "they moved." If this is two words, it could translate to, "he moved them to and fro."

⁵⁰ Compare to Isaiah 22:15.

⁵¹ Compare to Isaiah 2:2.

⁵² Compare to Isaiah 2:19.

The Scriptures: And the sovereigns of the earth, and the great ones, and the rich ones, and the commanders, and the mighty, and every slave and every free one, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains,

Aramaic: And the kings of the earth, and the nobles, and the captains of thousands, and the rich men, and the men of valor, and every servant and free man, hid themselves in caves, and in the clefts of the mountains;

והחופשים	והעבדים	והשוטרים	והעשירים	ורוזנים	ארץ	ומלכי
v'ha'chofashim, "and/ but/ so/ or bondservants," (n mp)	ve'ha'evrim, "and/ but/ so/ or the servants," (n mp)	ve'ha'shotrim, "and/ but/ so/ or the official, officer, secretary," (n mp)	ve'ashirim, "and/ but/ so/ or rich, wealthy," (adj mp)	ve'roznim, "and/ but/ so/ or (the) rulers, princes," (n mp)	aretz, "earth, land," (n fs)	u'malchei, "and/ but/ so/ or (the) kings of," (n mp constr)
		עפר:	ובמחלות	צרים	במערות	סותרים
		afar, "dust, ashes, earth, dirt," (n ms)	u've'mechilot, "and/ but/ so/ or in/ with/ by(the) burrows of, clefts of," (prep, n fp)	tzarim, "rocks, cliffs," (n mp)	be'me'arot, "in/ with/ by (the) caves," (prep, n mp)	sotrim, "we/ you (mp)/ they hide," (v. Pa'al/Qal, act part, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 6:16

ואומרים לההרים ולסלעים נפול עלינו וסותר אותנו מפני המראה של זה היושב על הכסא ומפני

חרון השה:

Hebrew Transcription

Translation: saying to the mountains and to the rocks, "Fall on us,⁵³ and hide us from before the sight of Him sitting upon the throne⁵⁴ who sits upon the throne, and from the wrath of the Lamb."

The Scriptures: and said to the mountains and rocks, "Fall on us and hide us from the face of Him sitting on the throne and from the wrath of the Lamb,

Aramaic: and they said to the mountains and to the clefts, Fall over us, and hide us from the face of him who sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

אותנו	וסותר	עלינו	נפול	ולסלעים	לההרים	ואומרים
otanu, "us," (DO marker, 1cp pronom)	vsetor, "and/ but/ so/ or (to a man) hide, conceal us!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms) Note: should be סתר Root: סתר	aleinu, "on us," (prep, 1cp pronom)	nefol! (to a man) "fall!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	v'l' sla'im, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the rocks," (prep, n mp)	l'ha'harim, "to/ for/ belonging to the mountains," (prep, n mp)	ve' omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying", (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

⁵³ Hosea 10:8.

⁵⁴ Compare to Luke 23:30.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

הכסא	על	היושב	זה	של	המראה	מפני
ha' kise, "the throne," (n ms)	al, "upon, on," (prep)	ha'yoshev, "the I/you (ms)/ he/it sits;" (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ze, "this," (pron, ms)	shel, "of, belonging to," (prep)	ha'mareh, "the sight, vision, view," (n ms)	m' panei, "from/ of (the) face of, presence of, before," (prep)
				השה:	חרון	ומפני
				ha'se, "the lamb," (n ms)	charon, "anger, wrath, indignation," (n ms)	u'mipanay, "and/ but/ so/ or from/ of the face of, presence of, before, in front of," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 6:17

כי היום מחרון אפו בא ומי יוכל לעמוד לפניו:

Hebrew Transcription

Translation: "For the day of His wrath of anger has come, and who will be able to stand before Him?"

The Scriptures: because the great day of His wrath has come, and who is able to stand?"

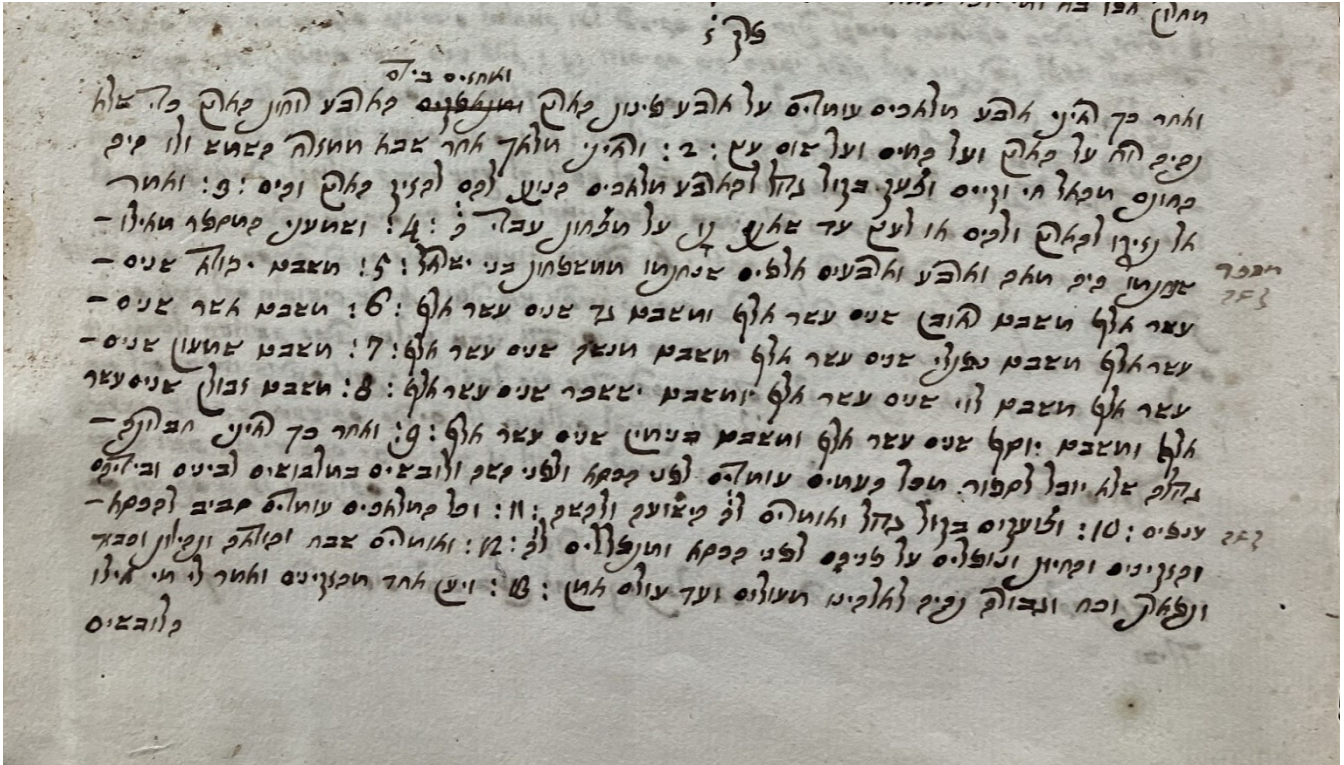
Aramaic: For the great day of their wrath is come; and who is able to stand?

יוכל	ומי	בא	אפו	מחרון	היום	כי
yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	u'mi, "and/ but/ so/ or who," (interog part)	ba, "he/it came," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	apo, "his/its nose, anger;" (n ms, 3ms pronom)	m' charon, "from/ of (the) wrath, anger, indignation," (prep, n ms)	ha'yom, "the day," (n ms)	ki, "for, since, because," (conj)
					לפניו:	לעמוד
					lefanav, "to his/its face, before him/it," (prep, 3ms pronom)	la'amod, "to stand, to stop, stand still," (v. Pa'al/Qal, inf constr)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 7

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 7



Revelation 7:1

ואחר כך ראיתי ארבע מלאכים עומדים על ארבע פינות הארץ ואוחזים בידם הארבע רוחות
הארץ כדי שלא תהיה רוח על הארץ ועל המים ועל שום עץ:

Hebrew Transcription

Translation: Then after this, I saw four messengers standing upon the four corners of the earth, gripping the four winds of the earth in their hands, so that the wind would not be upon the earth nor upon the waters, nor on any tree.

The Scriptures: And after this I saw four messengers standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

Aramaic: And after these things I saw four angels, who stood on the four corners of the earth; and they held the four winds of the earth, so that the wind blew not on the earth, nor on the sea, nor on the trees.

על	עומדים	מלאכים	ארבע	ראיתי	ואחר כך
al, "upon, on," (prep)	omdim, "we/ you (mp)/ they, those standing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	mal'achim, "angels/ messengers," (n mp)	arba, "four," (card num)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: "after this way" vachar, "and/ but/ so/ or after" (prep) kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)

רוחות	הארבע	בידם	ואוחזים	הארץ	פינות	ארבע
ruchot, "spirits," (n cp)	ha'arba, "the four of," (card num)	byadam, "in/ with/ by their hands," (prep, n fs, 3mp pronom)	v'ochazim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those holding, gripping," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ha'erezt, "the earth," (n fs)	pinot, "corners, comers of," (n cp)	arba, "four," (card num)

הארץ	על	רוח	תהיה	שלא	כדי	הארץ
ha'erezt, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)	ruach, "wind, breath, spirit," (n cs)	ti'h'yeh, "you (ms) shall be, become," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	ha'erezt, "the earth," (n fs)

		עץ:	שום	ועל	המים	ועל
		etz, "tree, wood (material), tree," (n ms)	sum, "any," (in a neg sentence)	ve'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	ha'mayim, "the water," (n mp)	ve'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 7:2

וראיתי מלאך אחר שבא ממזרח השמש ולו היה החותם מהאל חי וקיים וצעק בקול גדול להארבע מלאכים הנותן להם להזיק הארץ והים:

Hebrew Transcription

Translation: And I saw another messenger who came from the east of the sun. With him was the seal of the living and existing El. He cried out with a great voice to the four messengers who were permitted to damage the earth and the sea.

The Scriptures: And I saw another messenger coming up from the rising of the sun, holding the seal of the living Elohim. And he cried with a loud voice to the four messengers to whom it was given to harm the earth and the sea,

Aramaic: And I saw another angel, and he came up from the rising of the sun; and he had the seal of the living God; and he called out, with a loud voice, to the four angels to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying:

וראיתי	מלאך	אחר	שבא	ממזרח	השמש	ולו
v' ra'iti, "and/ but/ so/ or I looked, saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	sheba, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it come(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mi'miizrah, "from/ of (the) place of sunrise, east," (n ms)	ha'shemesh, "the sun," (n fs)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms, pronom)
היה	החותם	מהאל	חי	וקיים	וצעק	בקול
ha'ya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'hachotem, "the seal," (n fs)	meha'el, "from/ of the El," (prep, n ms)	chai, "live, alive, living," (adj ms)	v'kayam, "and/ but/ so/ or existing," (adj ms)	ve'tsaak, "he/it shouted, cried," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	be'kol, "in/ with/ by (the) voice, sound," (prep, n ms)
גדול	להארבע	מלאכים	הנותן	להם	להזיק	הארץ
gadol, "big, large, great," (adj ms)	l'ha'arba, "to/ for/ belonging to the four," (prep, card num)	mal'achim, "angels/ messengers," (n mp)	ha'noten, "I/ you (ms) / he/it (that) give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	la'hem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	lehazik, "to damage, injure," (v. Hif'il, inf constr)	ha'eret, "the earth," (n fs)
						והים:
						v'hayam, "and/ but/ so/ or the sea," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:3

ואמר אל תזיקו להארץ ולהים או לעץ עד שאתן תו על מצחות עבדי ה':

Hebrew Transcription

Translation: He said, “Don’t damage the earth, nor the sea, nor even a tree, until I give a mark upon the foreheads of the servants of Yehovah.”

The Scriptures: saying, “Do not harm the earth, nor the sea, nor the trees until we have sealed the servants of our Elohim upon their foreheads.”

Aramaic: Hurt ye not the earth, nor the sea, nor the trees, until we shall have sealed the servants of our God upon their foreheads.

ואמר	אל	תזיקו	להארץ	ולהים	או	לעץ
va'amar, “and/ but/ so/ or he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	al, “don’t,” (part)	taziku, “you (mp) will damage,” (v. Hif'il, yiqtol, fut, 2mp)	l'ha'erezt, “to/ for/ belonging to the earth,” (prep, n fs)	v'l'ha'yam, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) sea,” (prep, n ms)	o, “or” (conj)	l'etz, “to/ for/ belonging to (the) tree,” (prep, n ms)
עד	שאתן	תו	על	מצחות	עבדי	ה':
ad, “until up to,” (prep)	she'eteyn, “that/ which/ who/ whom I (will) give,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	tav, “musical note, score (music), brand, mark, sign, exempt from judgment,” (n ms)	al “on, upon,” (prep)	mitzchot, “foreheads,” (n mp)	avdei, “servants of,” (n mp, plural constr)	Yehovah

Interlinear Chart

Revelation 7:4

ושמעתי המספר מאילו שנחתמו היה מאה וארבע וארבעים אלפים שנחתמו ממשפחות בני ישראל:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard the number that was sealed. One hundred forty-four thousand were sealed of the clans⁵⁵ of the children of Israel:

The Scriptures: And I heard the number of those who were sealed, one hundred and forty-four thousand, sealed out of all the tribes of the children of Yisra'el:

Aramaic: And I heard the number of them that were sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed from every tribe of Israelites.

וארבע	מאה	היה	שנחתמו	מאילו	המספר	ושמעתי
v'arba, "and/ but/ so/ or four," (n fs)	me'a, "hundred," (n fs)	ha'ya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	she'nech'temu, "that, which, who, whom he/it was signed, sealed, stamped" (rel part, v. Nif'al, qatal, past, 3mp)	me'eilu, "from/ of these, those, the following," (prep, 3mp pronom)	ha'mispar, "the number," (n ms)	ve'shamati, "and/ so/ but/ or that/ which/ who/ whom I heard," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
	ישראל:	בני	ממשפחות	שנחתמו	אלפים	וארבעים
	Israel (name)	benei, "sons, children of," (n mp constr)	mi'mishpachot, "from/ of (the) families, clans," (prep, n fp)	she'nechtemu, "that/ which/ who/whom they were signed," (rel part, v. Ni'fal, qatal, past, 3ms)	alafim, "thousands," (n mp)	v'arba'im, "and/ but/ so/ or (the) forty," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 7:5

משבט יהודא שנים עשר אלף משבט ראובן שנים עשר אלף ומשבט גד שנים עשר אלף:

Hebrew Transcription

Translation: From the tribe of Judah were twelve thousand; from the tribe of Reuben were twelve thousand; from the tribe of Gad were twelve thousand.

The Scriptures: of the tribe of Yehudah twelve thousand were sealed, of the tribe of Re'ubēn twelve thousand were sealed, of the tribe of Gaḏ twelve thousand were sealed,

Aramaic: Of the tribe of Judah, twelve thousand were sealed: of the tribe of Reuben, twelve thousand: of the tribe of Gad, twelve thousand:

⁵⁵ Literally, "families or clans." And the word for "tribe" is, (שבט) but in this case, I chose to use the word, "clans."

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

ראובן	משבט	אלף	עשר	שנים	יהודה	משבט
Reuven, "Reuben," (name)	m'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanyim, "two," (card num)	Yehudah, "Judah," (name)	m'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)
עשר	שנים	גד	ומשבט	אלף	עשר	שנים
eser, "ten," (card num)	shanyim, "two," (card num)	"Gad" (name)	u'm'shevet, "and/ but/ so/ or from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanyim, "two" (card num)
						אלף:
						elef, "thousand," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:6

משבט אשר שנים עשר אלף משבט נפתלי שנים עשר אלף משבט מנשה שנים עשר אלף:

Hebrew Transcription

Translation: From the tribe of Asher were twelve thousand. From the tribe of Naphtali were twelve thousand. From the tribe of Manasseh were twelve thousand.

The Scriptures: of the tribe of Ashēr twelve thousand were sealed, of the tribe of Naphtali twelve thousand were sealed, of the tribe of Menashsheh twelve thousand were sealed,

Aramaic: of the tribe of Ashur, twelve thousand: of the tribe of Naphtali, twelve thousand: of the tribe of Manasseh, twelve thousand:

נפתלי	משבט	אלף	עשר	שנים	אשר	משבט
"Naphtali," (name)	"m'shevet, "from/ of (the) tribe" (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	she'nayim, "two," (card num)	"Asher," (name)	mi'shavet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)
עשר	שנים	מנשה	משבט	אלף	עשר	שנים
eser, "ten," (card num)	shanyim, "two," (card num)	"Menasheh," (name)	m'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanyim, "two," (card num)

						אלף:
						elef, "thousand," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:7

משבט שמעון שנים עשר אלף משבט לוי שנים עשר אלף ומשבט יששכר שנים עשר אלף:

Hebrew Transcription

Translation: From the tribe of Simeon were twelve thousand. From the tribe of Levi were twelve thousand. From the tribe of Issachar were twelve thousand.

The Scriptures: of the tribe of Shim'on twelve thousand were sealed, of the tribe of Lēwi twelve thousand were sealed, of the tribe of Yissasḵar twelve thousand were sealed,

Aramaic: of the tribe of Simeon, twelve thousand: of the tribe of Levi, twelve thousand: of the tribe of Issachar, twelve thousand:

לוי	משבט	אלף	עשר	שנים	שמעון	משבט
"Levi," (name)	m'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanyim, "two," (card num)	"Simeon," (name)	m'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep n ms)

עשר	שנים	יששכר	ומשבט	אלף	עשר	שנים
eser, "ten," (card num)	shanyim, "two," (card num)	"Issachar," (name)	m'shevet, "and/ but/ so/ or from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanyim, "two," (card num)

						אלף:
						elef, "thousand," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:8

משבט זבולן שנים עשר אלף ומשבט יוסף שנים עשר אלף ומשבט בנימין שנים עשר אלף:

Hebrew Transcription

Translation: From the tribe of Zebulun were twelve thousand. From the tribe of Joseph were twelve thousand. From the tribe of Benjamin were twelve thousand.

The Scriptures: of the tribe of Zebulun twelve thousand were sealed, of the tribe of Yoseph twelve thousand were sealed, of the tribe of Binjamin twelve thousand were sealed.

Aramaic: of the tribe of Zebulun, twelve thousand: of the tribe of Joseph, twelve thousand: of the tribe of Benjamin, twelve thousand.

יוסף	ומשבט	אלף	עשר	שנים	זבולון	משבט
"Joseph," (name)	u'm'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanyim, "two," (card num)	"Zebulun," (name)	m'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)
עשר	שנים	בנימין	ומשבט	אלף	עשר	שנים
eser, "ten," (card num)	shanyim, "two," (card num)	"Benjamin," (name)	u'm'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanyim, "two," (card num)
						אלף:
						elef, "thousand," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:9

ואחר כך ראיתי הברותה גדולה שלא יוכל לספור מכל העמים עומדים לפני הכסא ולפני השם ולובשים במלבושים לבינים ובידיהם ענפים:

Hebrew Transcription

Translation: Then, after this, I saw a great multitude that no one could number, from all the nations standing before the throne and before the Lamb, wearing white garments, with branches in their hands.

The Scriptures: After this I looked and saw a great crowd which no one was able to count, out of all nations and tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes, and palm branches in their hands,

Aramaic: And after these things, I looked, and lo, a great multitude, which no one could number, from all kindreds, and nations, and tribes, and tongues; who stood before the throne, and before the Lamb, clothed in white robes, and palms in their hands;

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

יוכל	שלא	גדולה	חברותה	ראיתי	ואחר כך	
yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	gdula, "greatness, importance," (adj fs) num mismatch	chavruta, "company, circle of friends, group, association," (n ms)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: "after this way" vachar, "and/ but/ so/ or after" (prep) kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	
ולפני	הכסא	לפני	עומדים	העמים	מכל	לספור
v'lifnei, "and/ but/ so/ or before, in front of, before face" (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	omdim, "we/ you (mp / they, those standing)," (v. Pa'al/Qal act part, mp)	ha'amim, "the peoples, nations," (n mp)	m'chol, "from/ of (the) all," (prep, n ms)	lispor, "to count, enumerate," (v. Pa'al/Qal, inf constr)
	ענפים:	ובידיהם	לבינים	במלבושים	ולובשים	השה
	anafim, "branches," (n mp)	u'ye'de'hem, "and/ but/ so/ or in/ with/ by their hands," (prep n fp, 3mp pronom)	levinim, "white," (adj ms) Note: spelling could be: לְבִינִים	be'me'levushim, "in/ with/ by (the) garments," (prep, n mp)	ve'lovshim, "and/ so/ but/ or to/ for/ belonging to we/ you (mp) / they, those wearing," (prep, v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ha'se, "the lamb," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:10

וצועקים בקול גדול ואומרים לה ישועה ולהשה:

Hebrew Transcription

Translation: They cried out with a great voice, saying, "Salvation belongs to Yehovah, and to the Lamb!"

The Scriptures: and crying out with a loud voice, saying, "Deliverance belongs to our Elohim who sits on the throne, and to the Lamb!"

Aramaic: and they cried, with a loud voice, saying: Salvation to our God, to him who sitteth on the throne, and to the Lamb.

ולהשה:	הישועה	לה	ואומרים	גדול	בקול	וצועקים
v'l'ha'se, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the lamb)," (prep, n ms)	ha'yeshua, "the salvation," (n fs)	la'Yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah," (prep, name)	v'omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	gadol, "big, large, great." (adj ms) num mismatch	be'kol, "in/ with/ by (the) sound, voice," (prep, n ms)	ve'tzo'akim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those shouting," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 7:11

וכל המלאכים עומדים סביב להכסא והזקינים והחיות ונופלים על פניהם לפני הכסא ומתפללים
לה :

Hebrew Transcription

Translation: And all standing before the throne, the messengers, the elders, and the living creatures, fallen on their faces before the throne, praying to Yehovah,

The Scriptures: And all the messengers stood around the throne and the elders and the four living creatures, and fell on their faces before the throne and worshipped Elohim,

Aramaic: And all the angels stood around the throne and the Elders and the four Animals; and they fell upon their faces before his throne, and worshipped God,

והחיות	והזקינים	להכסא	סביב	עומדים	המלאכים	וכל
v'ha'chiyut, "and/ but/ so/ or the living creatures, beasts," (n fp)	ve'he'zkanim, "and/ but/ so/ or the elders," (n mp)	le'kise, "to/ for/ belonging to the throne," (prep, n ms)	saviv, "around," (adv)	omdim, "we/ you (mp)/ they, those stand," (v. Pa'al/ act part, mp)	ha'mal'achim, "the angels, messengers," (n mp)	ve' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)

לה:	ומתפללים	הכסא	לפני	פניהם	על	ונופלים
la'Yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah," (prep, name)	u'mitpalelim, "and/ but/ so/or (the) we/ you (mp)/ they those who pray," (v. Hit'pael, act part, mp)	ha'kise, "the throne," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	pneiham, "their face(s)," (n mp, 3mp pronom)	al, "upon, on," (prep)	ve'noflim, "and/ so/ but/ or we/ you (mp) they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 7:12

ואומרים שבה והודאה ותהילות וכבוד ותפארת וכח וגבורה תהיה לאלהינו מעולם ועד עולם אמן:

Hebrew Transcription

Translation: saying, “Praise and thanksgiving, adoration, honor, glory, power, and strength be to our Elohim forever to ever. Amen!”

The Scriptures: saying, “Amēn! The blessing, and the esteem, and the wisdom, and the thanksgiving, and the respect, and the power, and the might, to our Elohim forever and ever. Amēn.”

Aramaic: saying: Amen. Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, [be] to our God, for ever and ever: Amen.

וכח	ותפארת	וכבוד	ותהילות	והודאה	שבה	ואומרים
ve'koach, “and/ but/ so/ or power,” (n ms)	ve'tif'eret, “and/ but/ so/ or glory,” (n fs)	ve'cavod, “and/ but/ so/ or honor,” (n ms)	ve'tehilot, “and/ but/ so/ or praises” (n fp)	ve'hoda'a, ‘and/ but/ so/ or, thanksgiving,” (n fs)	sha'beach, “(to a man) Praise!” (v. Pi'el, imp, 2ms)	ve'omrim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
אמן:	עולם	ועד	מעולם	לאלהינו	תהיה	וגבורה
“Amen,” (adv)	olam, “everlasting,” (n ms)	v'ad, “and/ but/so/or until, up to,” (prep)	me'olam, “from/ of everlasting,” (prep, n ms)	le'eloheinu, “to/ for/ belonging to our Elohim,” (prep, n mp, 1cp pronom)	tihye, “you will be,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	ve'gvura, “and/ but/ so/ or (the) valor, strength,” (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 7:13

ייען אחד מהזקנים ואמר לי מי אילו הלובשים במלבשים לבינים ומאיזה מקום באים המה:

Hebrew Transcription

Translation: Then one of the elders answered and said to me, “Who are these dressed in white garments? From what place do they come?”

The Scriptures: And one of the elders responded, saying to me, “Who are these dressed in white robes, and where did they come from?”

Aramaic: And one of the Elders turned, and said to me: These who are clothed in white robes, who are they, and whence came they?

אילו	מי	לי	ואמר	מהזקנים	אחד	ויען
eilu, "these, those, the following," (3mp pronom)	mi, "who?" (inter part)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	ve'amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	m'ha'zkanim, "from/ of the elders," (prep, n mp)	echad, "one," (card num)	va'ya'an, "and/ but/ so/ or he/it will answer," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)
המה:	באים	מקום	ומאיזה	לבינים	במלבושים	הלובשים
he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	ba'im, "we/ you (mp)/ they/ those who come," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	makom, "place," (n ms)	uma'eize, "and/ but/ so/ or from/ of which, what?" (prep, pron ms)	levanim, "white," (adj, mp)	ba'm'levushim, "in/ with/ by from/ of (the) garments," (prep, n mp)	ha'lovshim, "the we/ you (mp)/ they, those wearing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 7:14

ואמרתי לו אדון אתה יודע והוא אמר לי אילו המה הבאים מתוך הרבה צער ורחצו בגדיהם וזקקו

בגדיהם בדם השה:

Hebrew Transcription

Translation: I said to Him, "Master, You know." And He said to me, "These are those coming out of the midst of much sorrow. They have washed and purified their garments by the blood of the Lamb."

The Scriptures: And I said to him, "Master, you know." And he said to me, "These are those coming out of the great distress, having washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

Aramaic: And I said to him: My lord, thou knowest. And he said to me: These are they who came from great affliction; and they have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb

אמר	והוא	יודע	אתה	אדון	לו	ואמרתי
amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	yodea, "I/ you (ms)/ he/it know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ata, "you (ms)," (pron 2ms)	adon, "mister, master, lord," (n ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	v'amarti, "and/ but/ so/ or I said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

צער	הרבה	מתוך	הבאים	המה	אילו	לי
tza'ar, "sadness," (n ms)	har'beh, "many, much, alot," (adv)	mi'tokh, "from/ of (the) midst," (prep, n ms)	ha'ba'im, "next, coming," (adj mp)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	eilu, "these, those, the following," (3mp pronom)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)

	השה:	בדם	בגדיהם	וזקקו	בגדיהם	ורחצו
	ha'se, "the lamb," (n ms)	badam, "in/ with/ by (the) blood (of)," (prep, n ms)	b'gdeihem, "in/ with/ by their piece of garments," (prep, n mp)	v' zqaqu, "and/ but/ so/ or they distilled, purified," (v. Pi'el, qatal, past, 3mp)	b'gdeihem, "in/ with/ by their piece of garments," (prep, n mp)	va'rachatzu, "and/ but/ so/ or they washed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 7:15

ובשביל זה המה לפני הכסא ה' ושרתו אותו יום ולילה על הכסא תדור עליהם:

Hebrew Transcription

Translation: For this reason, they are before the throne of Yehovah and shall serve Him day and night. And this *One* sitting upon the throne will dwell among them.

The Scriptures: "Because of this they are before the throne of Elohim, and serve Him day and night in His Dwelling Place. And He who sits on the throne shall spread his Tent over them.

Aramaic: Therefore are they before the throne of God; and they serve him day and night, in his temple; and he who sitteth on the throne, will protect them:

ושרתו	ה'	הכסא	לפני	המה	זה	ובשביל
veshertu, "and/ but/ so/ or they served," (v. Pi'el, qatal, past, 3cp)	Yehovah	ha' kise, "the throne," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	ze, "this," (pron, ms)	ve'bishvil, "and/ but/ so/ or for, for the sake of," (prep)

הכסא	על	שישב	וזה	ולילה	יום	אותו
ha' kise, "the throne," (n ms)	al "on, upon," (prep)	she'yashav, "that/ which/ who/ whom he/it sat, dwelled, (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ve'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron, ms)	v'layla, "and/ but/ so/ or (the) night," (n ms)	yom, "day," (n ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)

					עליהם:	תדור
					aleihem, "upon them," (prep, 3 mp pronom)	tadur, "you (ms) will reside," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:16

והיא לא ירעבו ולא יצמאו ולא יכם שרש:

Hebrew Transcription

Translation: She will not hunger, nor thirst, nor be afflicted by the scorching heat and sun!⁵⁶

The Scriptures: “They shall hunger no more, neither thirst any more, neither shall the sun strike them, nor any heat,

Aramaic: they will not hunger, nor thirst any more; nor will the sun fall on them, nor any heat.

יכם	ולא	יצמאו	ולא	ירעבו	לא	והיא
yakem, “he/it shall smite them,” (v. Hif’il, yiqtol, fut 3ms, 3mp obj)	lo, “and/ but/ so/ or no, not,” (neg part)	yitzme’u, “they (m) will have thirst,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	lo, “and/ but/ so/ or no, not,” (neg part)	yir’avu, “they (m) will be hungry,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	lo, “no, not,” (neg part)	v’hi, “and/ but/ so/ or she/it,” (3fs pron)
					ושמש:	שרש
					v’she’mesh, “and/ but/ so/ or (the) sun,” (n cs)	sha’rav, “heat, scorch,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:17

כי השה ינהגם אותם לבאר מים ומחה ה' אלהים דמעה מעל כל פנים:

Hebrew Transcription

Translation: For the Lamb shall lead them to a well of waters, and Yehovah Elohim will wipe the tear from all faces.

The Scriptures: because the Lamb who is in the midst of the throne shall shepherd them and lead them to fountains of waters of life. And Elohim shall wipe away every tear from their eyes.”

Aramaic: Because the Lamb, which is in the midst of the throne, will feed them; and will lead them to fountains of living water; and God will wipe every tear from their eyes.

ומחה	מים	לבאר	אותם	ינהגם	השה	כי
u'ma'chah, “and/ but/ so/ or shall wipe out, blot out,” (v. Pa’al/Qal, inf abs)	ma'yim, “waters,” (n mp)	la'be'er, “to/ for/ belonging to (the) well, pit, spring,” (prep, n fs)	otam, “them,” (DO marker, 3mp pron)	ye'na'hagen, “he/ it shall lead them,” (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3ms, 3mp, obj)	ha'se, “the lamb,” (n ms)	ki, “for, since, because,” (conj)

⁵⁶ Isaiah 49:10.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

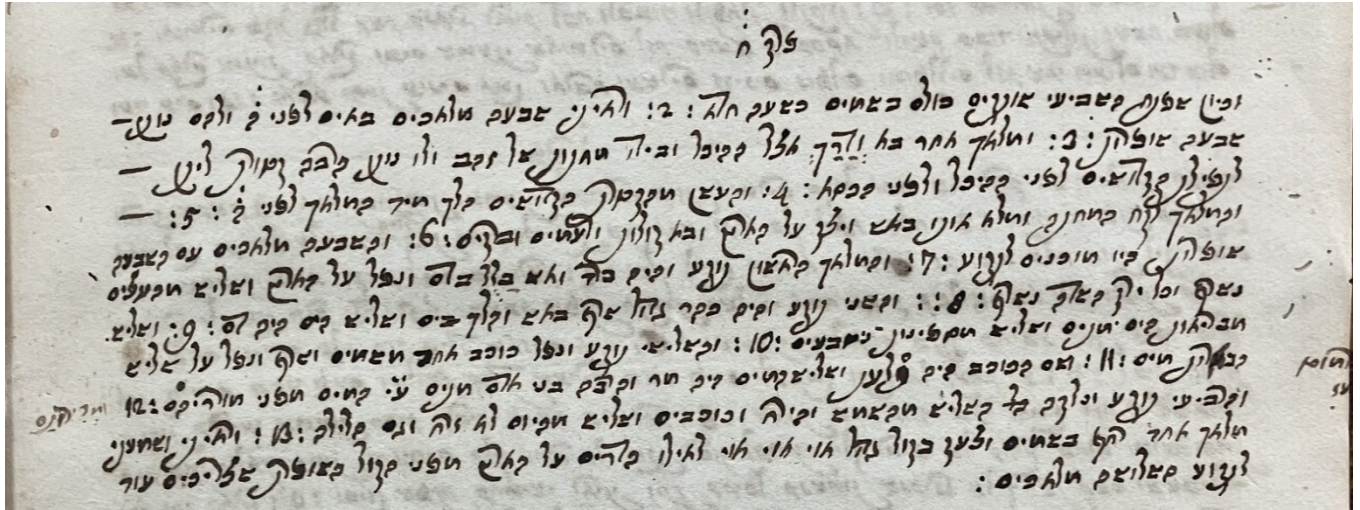
		פנים:	כל	מעל	דמעה	ה' אלהים ⁵⁷
		panim, "face, faces," (n fp)	kol, "all," (n ms)	me'al, "from/ of upon, on" (prep)	dim'ah, "tear," (n fs)	Yehovah, Elohim, "God," (n mp)

Interlinear Chart

⁵⁷ "Yehovah Elohim," see Genesis 2:4.

Cochin Revelation Chapter 8

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 8



Revelation 8:1

וכיון שפתח השביעי שותקים כולם בשמים כשעה חדא:

Hebrew Transcription

Translation: And when he opened the seventh, all were silent in the heavens for a while.

The Scriptures: And when He opened the seventh seal, there came to be silence in the heaven for about half an hour.

Aramaic: And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven, for about half an hour.

וכיון	שפתח	השביעי	שותקים	כולם	בשמים	כשעה חדא:
v' kevan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)	she'patach, "that/ which/ who/ whom he/it opened," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha' shvi'i, "the seventh," (adj ms)	shotkim, "that/ which/ who/ whom we/ you (mp)/ they are silent," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	kulam, "all of them," (n mp, 3mp pronom)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	Idiom: "for a while" k' sha'a, "just as, like/ as an hour," (prep, n fs) chad, "one, or single, sharp," (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 8:2

וראיתי שבעה מלאכים באים לפני ה' ולהם נותן שבעה שופרות:

Hebrew Transcription

Translation: I saw seven messengers coming before Yehovah, and they were given seven shofars.

The Scriptures: And I saw the seven messengers who stand before Elohim, and to them were given seven trumpets.

Aramaic: And I saw the seven angels, who stood before God; and to them were given, seven trumpets.

וראיתי	שבעה	מלאכים	באים	לפני	ה'	ולהם
ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	shiv'a, "seven," (card numb)	mal'achim, "messengers, angels," (n mp)	ba'im, "we/ you (mp)/ they (m)/ those who come," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	Yehovah	v'le'hem, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)
נותן	שבעה	שופרות:				
noten, "I/ you (ms)/ he/it is given," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	shiv'a, "seven," (card numb)	shofarot, "shofars," (n mp)				

Interlinear Chart

Revelation 8:3

ומלאך אחר בא וְנָרַךְ אצל ההיכל ובידו נותן הרבה קטורת ליתן לתפילת הקדושים לפני ההיכל ולפני הכסא:

Hebrew Transcription

Translation: Another messenger came walking near to the holy place, and in his hand was a censer of gold. He was given much incense to deliver prayers for the holy ones before the holy place and before the throne.

The Scriptures: And another messenger came and stood at the slaughter-place, holding a golden censer, and much incense was given to him, that he should offer it with the prayers of all the set-apart ones upon the golden slaughter-place which was before the throne.

Aramaic: And another angel came and stood by the altar; and he held a golden censer: and much incense was given him, so that he might offer, with the prayers of all the saints, upon the golden altar before the throne.

ובידו	ההיכל	אצל	וְנָרַךְ	בא	אחר	ומלאך
u'v'yado, "and/ but/ so/ or in/ with/ by his/its hand," (prep, n cs)	ha'hekal, "the holy place," (n ms)	etzel, "at, in the possession of, near," (prep)	v' darach, "and/ but/ so/ or he/ it stepped," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ba, "I/ you (ms)/ he/it come(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	acher, "another," (adj ms)	u'mal'ach, "and/ but/ so/ or (the) angel, messenger," (n ms)
קטורת	הרבה	נותן	ולו	זהב	של	מחתות
ke'toret, "incense," (n fs)	'ha' rabah, "greatly, much" (adj fs)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ve'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	'zahav, "gold," (n ms)	shel, "of, belonging to," (prep)	mach'tot, "censors, firepans," (n fp)
הכסא:	ולפני	ההיכל	לפני	הקדושים	לתפילת	ליתן
ha'kise, "the throne," (n ms)	v'lifnei, "and/ but/ so/or before, in front of, before face," (prep)	ha'hechal, "the holy place," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ha'kdoshim, "saints, holy ones," (n mp)	le'tfilat, "to/for (the) prayer of," (prep n fs constr)	liten, "to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf)

Interlinear Chart

Revelation 8:4

והעשן מהקטרת הקדושים הלך מיד המלאך לפני ה' :

Hebrew Transcription

Translation: The smoke from the incense of the holy ones went up from the hand of the messenger before Yehovah.

The Scriptures: And the smoke of the incense, with the prayers of the set-apart ones, went up before Elohim from the hand of the messenger.

Aramaic: And the smoke of the incense of the prayers of the saints went up before God from the hand of the angel.

לפני	המלאך	מיד	הלך	הקדושים	מהקטרת	והעשן
lifnei, "before, in front of, before face" (prep)	ha'mal'ach, "the angel, messenger," (n ms)	mi'yad, "from/ of (the) hand of," (prep, n fsc)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	hakkodoshim, "saint, holy, sacred, hallowed," (adj mp)	m' ha'ke'toret, "from/ of the incense," (prep, n mp)	v'ha'ashan, "and/ but/ so/ or the smoke," (n ms)
						יהוה
						Yehovah

Interlinear Chart

Revelation 8:5

והמלאך לקח המחטה ומלא אותו באש ויצק על הארץ ובא קולות ורעמים וברקים:

Hebrew Transcription

Translation: The messenger took the censer and filled it with fire and poured it out upon the earth and then came the sounds of thunders and lightnings!

The Scriptures: And the messenger took the censer, and filled it with fire from the slaughter-place, and threw it to the earth. And there were noises, and thunders, and lightnings, and an earthquake.

Aramaic: And the angel took the censer, and filled it with fire from the altar, and cast it upon the earth: and there were thunders, and lightnings, and voices, and an earthquake.

ויצק	באש	אותו	ומלא	המחטה	לקח	והמלאך
v'yitzak "and/ but/ so/ or he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'esh, "in/ with/ by (the) fire," (prep, n fs)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	v'mile, "and/ but/ so/ or he/it filled," (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	ha'machtah, "censer," (n fs)	lakach, "he/it took," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'mal'ach, "and/ but/ so/ or the angel, messenger," (n ms)
	וברקים:	ורעמים	קולות	ובא	הארץ	על
	uverokim, "and/ but/ so/ or lightnings," (n mp)	v're'amim, "and/ but/ so/ or (the) thunders," (n mp)	kolot, "sounds, voices," (n mp)	u'bo, "and/ but/ so/ or he/it came," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'eretz, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 8:6

והשבעה מלאכים עם השבעה שופרות היו מוכנים לתקוע:

Hebrew Transcription

Translation: Then the seven messengers with the seven shofars prepared to blow.

The Scriptures: And the seven messengers who held the seven trumpets prepared themselves to sound.

Aramaic: And the seven angels, who had the seven trumpets, prepared themselves to sound.

מוכנים	היו	שופרות	השבעה	עם	מלאכים	והשבעה
muchanim, “we/you (mp)/ they are prepared,” (v. Hif’il pssv part, 3mp)	hayu, “they were,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3mp)	shofarot, “shofars,” (n mp)	ha’shiv’a, “the seven,” (card numb)	‘im, “with,” (prep)	mal’achim, “angels, messengers,” (n mp)	v’ha’shiv’a, “and/ but/ so/ or the seven,” (card numb)
						לתקוע:
						litkoa, “to blow,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 8:7

והמלאך הראשון תוקע והיה ברד ואש בלל בדם ונפל על הארץ ושליש מהעצים נשרף וכל ירק

השדה נשרף:

Hebrew Transcription

Translation: The first messenger blew, and there was hail and fire mixed with blood. Then it fell upon the earth, and a third of the trees burned, and all the greenery of the field burned.

The Scriptures: And the first messenger sounded, and there came to be hail and fire mixed with blood, and they were thrown to the earth. And a third of the trees were burned up, and all green grass was burned up.

Aramaic: And the first sounded; and there was hail, and fire, which were mingled with water: and these were thrown upon the earth; and a third part of the earth was burned up, and a third part of the trees were burned, and all green grass was burned.

בלל	ואש	ברד	והיה	תוקע	הראשון	והמלאך
balal, “he/it mixed,” (v Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	v’eysh, “and/ but/ so/ or fire,” (n fs)	barad, “hail,” (n ms)	ve’ha’yah, “and/ but/ so/ or he/it became,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	tokea, “I/ you (ms)/ he/it blow(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ha’rishon, “the first,” (adj ms)	v’ha’mal’ach, “and/ but/ so/ or the angel, messenger,” (n ms)

נשרף	מהעצים	ושליש	הארץ	על	ונפל	בדם
nisraf, "he/it was burnt," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	mha'etzim, "from/ of the trees," (prep, n mp)	v'shlish, "and/ but/ so/ or (the) third part," (n ms)	ha'eretz, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)	v'nafal, "and/ but/ so/ or he/it fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'dam, "in/ with/ by (the) blood," (prep, n ms)
			נשרף:	השדה	ירק	וכל
			nisraf, "he/it was burnt," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	ha'sadeh, "the field," (n ms)	yerok, "green," (n ms)	v'kol, "and/ but/ so/ or (the) all," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 8:8

והשני תוקע והיה כהר גדול שרף באש והלך בים ושליש הים היה דם:

Hebrew Transcription

Translation: The second blew, and *something* like a great mountain, burned with fire, then went into the sea, and a third of the sea was blood.

The Scriptures: And the second messenger sounded, and *what looked* like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood,

Aramaic: And the second angel sounded, and, as it were a great mountain burning with fire, was cast into the sea; and also a third part of the sea became blood.

באש	שרף	גדול	כהר	והיה	תוקע	והשני
ba'eysh, "in/ with/ by (the) fire," (prep, n fs)	saraf, "he/it was burned," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	gadol, "big, large, great," (adj ms)	c' har, "as/ like (the) mountain"	ve'ha'yah, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	tokaya, "I/ you (ms)/ he/it blow(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'ha'sheyni, "and/ but/ so/ or the second," (adj ms)
	דם:	היה	הים	ושליש	בים	והלך
	dam, "blood," (n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'yam, "the sea," (n ms)	v'shlish, "and/ but/ so/ or (the) third part," (n ms)	ba'yam, "in (the) sea," (n ms)	v'halach, "and/ but/ so he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 8:9

ושליש מבריאות הים ימתים ושליש מספינות נישבעים:

Hebrew Transcription

Translation: And a third of the creatures of the sea were put to death, and a third of the ships were sunk.

The Scriptures: and a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.

Aramaic: And a third part of all the creatures in the sea, that had life, died; and a third part of the ships were destroyed.

נשבעים ⁵⁸ :	מספינות	ושליש	ימתים	הים	מבריאות	ושליש
nishfarim, “we/you (mp)/ they, those swamped,” (v. Nif’al, act part, mp)	ma’sfinot, “ships,” (n fp)	v’shlish, “and/ but so/ or (the) third part,” (n ms)	“he/it shall put them to death,” (v. Hif’il, yiqtol, fut, 3ms, 3mp pronom)	ha’yam, “the sea,” (n ms)	m’berot “of/ from (the) creatures,” (prep, n fp)	v’shlish, “and/ but/ so/ or (the) third part,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 8:10

והשלישי תוקע ונפל כוכב אחד משמים ושרף ונפל על שליש הבארות מים:

Hebrew Transcription

Translation: Then the third blew, and a star burned and fell from the heavens upon a third of the springs of water,

The Scriptures: And the third messenger sounded, and a great star fell from the heaven, burning like a torch, and it fell on a third of the rivers and on the fountains of water,

Aramaic: And the third angel sounded, and there fell from heaven a star, burning like a lamp; and it fell upon a third part of the rivers, and upon the fountains of water.

ושרף	משמים	אחד	כוכב	ונפל	תוקע	והשלישי
ve’saraf, “and/ but/ so/ or he/it burned,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	mi’shamayim, “of/ from (the) heavens,” (n mp)	echad, “one,” (card numb)	kokhav, “a star,” (n ms)	v’nafal, “and/ but/ so/ or he/it fell,” (Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	tokea “I/ you (ms)/ he/it blow(s)” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	v’ha’shlishi, “and/ but/ so/ or the third,” (adj ms)

		מים:	הבארות	שליש	על	ונפל
		mayim, “water,” (n mp)	ha’be’erot, “the wells, the springs,” (n fp)	shlish, “third part,” (n ms)	al, “upon, on,” (prep)	v’nafal, “and/ but/ so/ or he/it fell,” (Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

⁵⁸ The word, שבע (shafa) means “to be full,” or “swamped.”

Revelation 8:11

ושם הכוכב היה תלעת ושליש המים היה מר והרבה בני אדם מתים ע"י המים מפני מורריהם:

Hebrew Transcription

Translation: and the name of the star was Scarlet. A third of the waters became bitter. And because of its bitterness, many of the children of man died.

The Scriptures: and the name of the star is called Wormwood. And a third of the waters became wormwood, and many men died from the waters, because they were made bitter.

Aramaic: And the name of the star was called Wormwood; and a third part of the waters became wormwood; and many persons died from the waters, because they were bitter.

היה	המים	ושליש	תלעת	היה	הכוכב	ושם
haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'mayim, "the water(s)," (n mp)	v'shlish, "and/ but/ so/ or (the) third part," (n ms)	tola'at, "scarlet, worm," (n fs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'kochav, "the star," (n ms)	v'shem, "and/ but/ so/ or (the) name," (n ms)
המים	ע"י	מתים	אדם	בני	והרבה	מר
ha'mayim, "the water(s)," (n mp)	על ידי Idiom: al'yadei, "by the hand of."	metim, "we/ you (mp) /they, those dying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	adam, "man, person, human being," (n ms)	benei, "sons, children of," (n mp, constr)	harbe, "and/ but/ so/ or very many," (adv)	mar, "bitter," (adj ms)
					מורריהם:	מפני
					mroreihem, "their bitteresses," (n mp, 3mp pronom)	mipnei', "from/ of, away from," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 8:12

והרביעי תוקע ונלקה השליש מהשמש והירח וכוכבים ושליש מהיום לא זרח וגם הלילה:

Hebrew Transcription

Translation: The fourth blew, and a third part of the sun, moon, and the stars eclipsed, and a third of the day did not shine, nor the night.

The Scriptures: And the fourth messenger sounded, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened. And a third of the day did not shine, and likewise the night.

Aramaic: And the fourth angel sounded, and a third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so that the third part of them were dark, and they became dark; and the day did not give light for the third part of it, and the night in like manner.

וּכּוֹכָבִים	וְהַיָּרֵחַ	מִהַשֶּׁמֶשׁ	הַשְּׁלִישׁ	וְנִלְקָה	תּוֹקַע	וְהַרְבִּיעִי
v'kochavim, "and/ but/ so/ or (the) stars," (n mp)	ha'yarech, "and/ but/ so/ or the moon," (n ms)	m'ha'semesh, "of/ from the sun," (prep, n fs)	hashlish, "the third," (adj ms)	v'nilke, "he/it was struck, eclipsed, blocked," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	tokaya'a, "I/ you (ms)/ he/it blow(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ve'ha'revi'i, "and/ but/ so/ or the fourth," (adj ms)
	הַלַּיְלָה:	וְגַם	זָרַח	לֹא	מֵהַיּוֹם	וְשִׁלִּישׁ
	ha'layla, "the night," (n ms)	v' gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	zarach, "he/it shone," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lo, "no/not," (part)	m'ha'yom, "of/ from the day," (prep, n ms)	v'shlish, "and/ but/ so/ or (the) third part," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 8:13

וּרְאִיתִי וּשְׁמַעְתִּי מֵלֶאךְ אֶחָד רַחֵף בְּשָׁמַיִם וְצִעַק בְּקוֹל גָּדוֹל אוֹי אוֹי לְאֵילוֹ הַדְּרִים עַל הָאָרֶץ
מִפְנֵי הַקּוֹל הַשּׁוֹפֵרֶת שְׁצָרִיכִים עוֹד לְתַקּוֹעַ הַשְּׁלוֹשָׁה מֵלֵאכִים:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw and heard a messenger hovering in the heavens, and he shouted with a great voice, "Woe! Woe! Woe to those dwelling upon the earth, because the voice of the shofars - which are required - are yet to be blown from the three messengers!"

The Scriptures: And I looked, and I heard an eagle flying in mid-heaven, crying with a loud voice, "Woe, woe, woe to those dwelling upon the earth, because of the remaining blasts of the trumpet of the three messengers who are about to sound!"

Aramaic: And I saw and heard an eagle, which flew in the midst, and it had a tail of blood, while it said, with a loud voice: Woe, woe, to them who dwell on the earth, because of the remaining sounds of the trumpets of the three angels, who are to sound.

וְצִעַק	בְּשָׁמַיִם	רַחֵף	אֶחָד	מֵלֶאךְ	וּשְׁמַעְתִּי	וּרְאִיתִי
v'tza'ak, "and/ but/ so/ or he/it cried, shouted," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	richef, "he/it hovered, floated," (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	echad, "one," (card numb)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	ve'shamati, "and/ so/ but/ or that/ which/ who/ whom I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

הדרים	לאילו	אוי	אוי	אוי	גדול	בקול
ha'darim, "habitation, dwelling," (adj ms)	lei'lo "to/ for/ belonging to these, those, the following," (prep, 3ms pronom)	oyi, "woe!" (interj part)	oyi, "woe!" (interj part)	oyi, "woe!" (interj part)	gadol, "big, large," (adj ms)	ba'kol, "in/ with/ by (the) sound, voice," (prep, n ms)
עוד	שצריכים	השופרת	הקול	מפני	הארץ	על
od, "yet, still, more," (adv)	she'tzrichim, "that/ which/ who/ whom need, should, required," (adj mp)	ha'shofarot, "the shofars," (n mp)	ha'kol, "the voice, the sound, clarion call," (n ms)	mipnei, "of/ from, away from, from before," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)
				מלאכים:	השלושה	לתקוע
				malachim, "angels/ messengers," (n mp)	ha'shlosa, "the three," (card numb)	litkoa, "to blow," (v. Pa'al/Qal, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 9:1

והמלאך החמישי תוקע וראיתי כוכב אחד נפל על הארץ משמים ולו נותן המפתח מתהום:

Hebrew Transcription

Translation: The fifth messenger blew, and I saw a star fall upon the earth from the heavens. And he was given the key to the deep.

The Scriptures: And the fifth messenger sounded, and I saw a star from the heaven which had fallen to the earth. And the key to the pit of the deep was given to him.

Aramaic: And the fifth angel sounded; and I saw a star, which fell from heaven upon the earth. And there was given to him the key of the pit of the abyss.

נפל	אחד	כוכב	וראיתי	תוקע	החמישי	והמלאך
nafal, "he/it fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, "one," (card num)	kokhav, "a star," (n ms)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	tokea, "I/ you (ms)/ he/it blow(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'hamishi, "the fifth," (ord num)	v'ha'mal'ach," and/ but/ so/ or the angel, messenger," (n ms)
מתהום:	המפתח	נותן	ולו	משמים	הארץ	על
m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)	ha'mafteach, "the key," (n ms)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ve'lo, "and/ but/ so/ or belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	mi'shamayim "from/ of (the) heavens," (prep, n mp)	ha'ereztz, "the earth," (n fs)	al, "on, upon," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 9:2

ופתח התהום ויצא עשן מתהום כמו עשן מתנור גדול והחשך השמש והאוויר מעשן התהום:

Hebrew Transcription

Translation: He opened the deep, and smoke went out from the deep like smoke from a large furnace, the sun and the air darkened from the smoke of the deep.

The Scriptures: And he opened the pit of the deep, and smoke went up out of the pit like the smoke of a great furnace. And the sun was darkened, also the air, because of the smoke of the pit.

Aramaic: And he opened the pit of the abyss; and smoke issued from the pit, like the smoke of a furnace that is in blast; and the sun and the air were darkened by the smoke of the pit.

עשן	כמו	מתהום	עשן	ויצא	התהום	ופתח
ashan, "smoke," (n ms)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)	ashan, "smoke," (n ms)	v'yatsa, "and/ but so/ or he/it went out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'tehome, "abyss, deep," (n fs)	v'patach, "then, and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it, opened," (v. Pa'al/Qal, qatal ms)
התהום:	מעשן	והאוויר	השמש	והחשך	גדול	מתנור
ha'tehome, "abyss, deep," (n fs)	me'ashean "from/ of (the) smoke," (prep n ms)	v'ha'avir, "and/ but/ so/ or the air," (n ms)	ha' shemesh "the sun," (n ms)	v'ha'choshech, "and/ but/ so/ or the darkness," (n ms)	gadol, "big, large, enormous," (adj ms)	m'tanur. "furnace, stove, oven, heater," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 9:3

ומהעשן באים צפרדעים על הארץ ולהם נותן רשות להשחית:

Hebrew Transcription

Translation: From the smoke came frogs⁵⁹ upon the earth, and they were given authority to destroy.

The Scriptures: And out of the smoke locusts came upon the earth, and authority was given to them as the scorpions of the earth possess authority.

Aramaic: And out of the smoke, came locusts upon the earth: and power was given them, like that which scorpions have on the earth.

נותן	ולהם	הארץ	על	צפרדעים ⁶⁰	באים	ומהעשן
noten "I/ you (ms)/ he/it give(s)" (v Pa'al/Qal, act part ms)	v'lahem, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	ha'eret, "the earth," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	tzafardi'im, frogs," (n mp)	bo'im, "we / you (ms) / they come, coming, came," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	um'ha'ashan "and/ but/ so/ or from/ of (the) smoke," (prep, n ms)
				להשחית	לכלות	רשות
				l'hashcheet, "to destroy, to damage," (v. Hif'il, inf constr)	l' klay'at, to the annihilation of, to the extinction (n fs constr)	r'shut "authority," (n fs)

Interlinear Chart

⁵⁹ The word, צפרדעים (tzfarde'im) is explained in Revelation 16:13 as demons that look like frogs. If the marginal note is correct, then the translation should be, "From the smoke came swelling locusts." But without a noun the sentence is incomplete.

⁶⁰ See strikethrough detail above; consider Psalm 105:30.

Revelation 9:4

וְנֹאמַר לָהֶם שְׁלֹא תִזְיָקוּ לִירֵק וְלִעֵשֶׁב הַשָּׂדֶה אוֹ לְעֵץ רֶק לְבַד לְבְנֵי אָדָם שְׁלֹא יֵשׁ לָהֶם הַחֲתִימַת
בְּמִצְחֵיהֶם מֵה':

Hebrew Transcription

Translation: They were told, “Do not damage the plants or the green grass of the field, nor any tree. Injure only the children of mankind who do not have the seal of Yehovah in their foreheads.”

The Scriptures: And it was said to them that they shall not harm the grass of the earth, or any green matter, or any tree, but only those men who do not have the seal of Elohim upon their foreheads.

Aramaic: And it was commanded them, that they should not hurt the grass of the earth, nor any herb, nor any tree; but [only] the persons, who had not the seal of God upon their foreheads.

הַשָּׂדֶה	וְלִעֵשֶׁב	לִירֵק	תִּזְיָקוּ	שְׁלֹא	לָהֶם	וְנֹאמַר
'hasādē, “the field,” (n ms)	ule'esev, “and/ but/ so/ or (the) herb, grass, herbage, green plant,” (n ms)	le'yerek, “to/ for/ belonging to (the) green Green, vegetation,” (prep n ms)	taziku “you will damage, injure, corrupt, hurt, trouble” (v. Hif'il, yiqtol, fut, 2mp)	she'lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (neg part)	lahem “to/ for/ pertaining to them.” (prep, 3mp pronom)	ne'emar, “and/ but/ so/ or he/it was said, was told” (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)
שְׁלֹא	אָדָם	לְבְנֵי	לְבַד	רֶק	לְעֵץ	אוֹ
she'lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (neg part)	adam, “man,” (n ms)	l' benei, “to/ for/ belonging to (the) children, sons of,” (prep, n mp constr)	levad, “alone, by itself, this only, except,” (adv)	rak, “only, just,” (part)	la'ayts, “to/ for/ belonging to (the) tree,” (prep n ms)	o', ‘or’ (conj)
		מֵה':	בְּמִצְחֵיהֶם	הַחֲתִימַת	לָהֶם	יֵשׁ
		m' Yehovah, “from/ of Yehovah,” (prep, name)	b' mitzcheihem, “in/ with/ by their foreheads.” (prep, n ms)	ha'chatimat, “the signature of, seal,” (n fs)	la'hem, “to/ for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	yesh, “there is, there exists, (part)

Interlinear Chart

Revelation 9:5

וְלָהֶם נֹתֵן לֹא לְהַמִּית אוֹתָם רֶק לְצַעַר אוֹתָם חֲמֵשֶׁה חֳדָשִׁים וְצַעְרֵיהֶם הִיָּה כְצַעַר עֲקָרִיִּים בָּאֵם
שְׁנוֹשֵׁךְ:

Hebrew Transcription

Translation: They (*the frogs/locusts*) were not given authority to kill them, but only to grieve them for five months. And their grief was like the pain when scorpions bite.

The Scriptures: And it was given to them that they should not kill them, but to torture them for five months. And their torture was like the torture of a scorpion when it stings a man

Aramaic: And it was given them, that they should not kill them, but should torment them five months: and their torment was like the torment of a scorpion, when it striketh a person.

לצער ⁶¹	רק	אותם	להמית	לא	נותן	וליהם
l'tza'er, "to sadden, disappoint, bring grief," (v. Pi'el, inf constr)	rak, "only, just," (part)	otam, "them," (DO marker, 3mp pron)	lehamit, "to kill, to cause to die," (v. Hif'il, inf constr)	lo, "no/not," (neg part)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	v'lahem, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)
עקרבים	כצער	היה	וצעריהם	חדשים	חמשה	אותם
akrabim, "scorpions," (n mp)	k' tza'ar, "like/ as (the) grief, pain, sorrow," (prep, n ms)	ha'yah, "he/it was," (v. pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'tza'areihem "and/ but/ so/ or their grief, pain, sorrow," (n mp)	chodashim, "months," (n mp)	chamisha, "five," (card numb)	otam, "them," (DO marker, 3mp pron)
					שנושך ⁶² :	באם
					she' nosheke, "I/ you/ he/it bites (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	b'im, "if, when, whether," (prep, conj)

Interlinear Chart

Revelation 9:6

ובימים ההמה תחכמו למות ולא תמצאנו:

Hebrew Transcription

Translation: In those days, you would be wiser to die, but not find it!

The Scriptures: And in those days men shall seek death and shall not find it. And they shall long to die, but death shall flee from them.

Aramaic: And in those days, men will desire death, and will not find it; and they will long to die, and death will fly from them.

⁶¹ The word, לצער (l'tza'er) is a Second Temple word found in *Sefer HaKana* 101:21 Kabbalah.

⁶² See Ecclesiastes 10:8.

	תמצאנו:	ולא	למות	תחכמו	ההמה	ובימים
	tim'tsa'eynu "you will find him/it," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms), 3ms obj)	v' lo, "not, no" (neg part)	lamut, "to die," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	tachakmu, "you will become wiser," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 2mp)	ha'he'ma, "the they, these, those," (3mp pronom)	uva'yamim "and/ but/ so/ or in/ with /by the days," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 9:7

וארבה'ים המה כמו הסוסים המוכנים למלחמה ועל ראשיהם כדמות כתרי זהבים ומראיהם
כמראות האדם:

Hebrew Transcription

Translation: The locusts are like the horses poised for battle. Upon their heads were crowns as of gold, their appearance like the appearance of mankind.

The Scriptures: And the locusts looked like horses prepared for battle, and on their heads were crowns like gold, and their faces were like the faces of men.

Aramaic: And the appearance of the locusts [was this]; they were like the appearance of horses prepared for battle; and on their heads, was, as it were a coronet, resembling gold; and their faces were like the faces of men.

ועל	למלחמה	המוכנים	הסוסים	כמו	המה	וארבה'ים
v'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	lamilchama "to/ for/ belonging to (the) war, battle," (prep n fs)	ha'muchanim "ready, prepared," (adj mp)	ha'susim, "the horses," (n mp)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	v' arvahim, "locusts," (n mp)

ראשיהם	כדמות	כתרי	זהבים	ומראיהם	כמראות	האדם:
roshhem, "their heads," (n mp, 3 mp pronom)	cadmut, "like/ as," (prep, adv)	kitrei, "crowns of" (n mp constr)	zeshubim, "golden," (adj mp)	um'reihem, "and/ but/ so/ or their appearance," (n ms)	k'marot "like/ as (the) appearance," (prep, n pl constr)	ha'adam, "the man," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 9:8

ושערותיהם כשערות הנשים ושני כשני אריה:

Hebrew Transcription

Translation: Their hair is like the hair of women, and their teeth, like the teeth of a lion,

The Scriptures: And they had hair like women’s hair, and their teeth were like lions’ teeth.

Aramaic: And they had hair, like the hair of women: and their teeth were like those of lions.

	אריה:	כשני	ושניו	הנשים	כשערות	ושערותיהם
	arye, “lion,” (n ms)	k’ shenai “just as, as/ like (the) teeth of,” (prep, n mp constr)	v’ shinav, “and/ but/ so/ or his/its teeth,” (n mp, 3ms pronom)	ha’ nashim, “the women wives,” (n fp)	ke’ sa’ arot- “just as, like/ as (the) hairs of,” (prep, n fp constr)	v’ sa’ aroteihem “their hairs,” (n mp, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 9:9 (This verse does not exist in the Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript)

The Scriptures: And they had breastplates like breastplates of iron, and the sound of their wings was like the sound of chariots with many horses running into battle.

Aramaic: And they had breastplates, like breastplates of iron: and the sound of their wings, was like the sound of the chariots of many horses rushing into battle.

Revelation 9:10 (Cochin 9:9)

וזנביהם היה כזנבי ארבה ולהם נותן רשות לצער הבני אדם חמשה חדשים:

Hebrew Transcription

Translation: and their rears were like the tails of a swarm. They were given authority to grieve the children of mankind for five months.

The Scriptures: And they have tails like scorpions, and stings. And in their tails is their authority to harm men five months.

Aramaic: And they had tails like those of scorpions, and stings; and with their tails they had the power of hurting men five months.

רשות	נותן	להם	ארבה	כזנבי	היה	וזנביהם
reshut, “authorization Permission,” (n ms)	noten, ‘I/ you (ms)/ he/it give(s),” (v. Pa’al/Qal, act part ms)	lahem, “to /for/ by/ belonging to them,” (prep, pron 3mp)	arbeh, “swarm, locust, multitude devastation,” (n ms)	k’zanavey “as/ like (the) tails of (prep, n mp constr)	ha’yah, “he/it was,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past 3ms)	uz’ nave’hem “and/ but/ so/ or their tails, rear” (n mp, 3mp pronom) Note: should be: זנביותיהם

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

		חדשים	חמשה	אדם	הבני	לצער
		chodashim, "months," (n mp)	chamisha, "five," (card numb)	adam, "man," (n ms)	ha'benei, "the sons, children," (n mp, constr)	letza'er, "to sadden, disappoint, bring grief, to afflict," (v. Pi'el, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 9:11 (Cochin 9:10)

ומלך שלהם היה מלאך אחד מתהום ובלשון יון אפּוֹלִיאָן:

Hebrew Transcription

Translation: Their king was a messenger from the deep. His name in the Hebrew language is Abaddon, and in the Greek language, Apollyon.

The Scriptures: And they have over them a sovereign, the messenger of the pit of the deep, whose name in Hebrew is Abaddon, but in Greek he has the name Apolluon.

Aramaic: And they had a king over them, the angel of the abyss; and his name, in Hebrew, is Abaddon; and in Greek, his name is Apollyon.

ושמו	מתהום	אחד	מלאך	היה	שלהם	ומלך
u'shmo, "and/ but/ so/ or his/its name," (n ms, 3ms pronom)	m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)	eḥad, "one," (card num)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'l'ahem, "that/ which/ who/ whom to them, belonging to them," (pron 3mp)	umelek, "and/ but/ so/ or (the) king, sovereign," (n ms)
	אפּוֹלִיאָן:	יון	ובלשון	אבדון	עברי	בלשון
	apollyon, "destroyer messenger of the bottomless pit," (n ms)	ya'van, "Greece," (n ms)	u'valashon, "and/ but/ so/ or in the tongue, and by (the) tongue," (n ms)	avadon, "destroyer, perdition, hell, place of destruction, devastation," (n ms)	ivri, "Hebrew," (n ms)	ba'la'shon, "in/ with/ by (the) language, tongue," (prep, n ms)

Interlinear Char

Revelation 9:12 (Cochin 9:11)

אחד כעב הלך ראה עוד שני כעבים באים:

Hebrew Transcription

Translation: *Something* like a cloud passed, and behold, the second is coming as clouds!

The Scriptures: The first woe is past. See, two woes are still coming after this.

Aramaic: One woe is past; lo, there come yet two woes after them.

כעבים	שני	עוד	ראה	הלך	כעב	אחד
k'avim, "like/ as (the) clouds," (prep, n mp)	sheni "the second," (ord num)	od, "still, yet, again, more," (adv)	re'e! "(to a man) see!" (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	k'av, "like/ as (the) cloud, a dark storm cloud," (prep, n cs)	eḥad, "one," (card num)

						באים:
						baim, "we/ you (mp)/ they, those coming," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 9:13 (Cochin 9:12)

והמלאך השישי תקע ושמעתי קול אחד מארבע פינות ההיכל לפני ה':

Hebrew Transcription

Translation: And the sixth messenger blew. I heard a voice coming from the four corners of the holy place that is before Yehovah,

The Scriptures: And the sixth messenger sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden slaughter-place which is before Elohim,

Aramaic: And the sixth angel sounded; and I heard a voice from the horns of the golden altar which was before God,

מארבע	אחד	קול	ושמעתי	תקע	השישי	והמלאך
m'arba, "from/ of (the) four," (prep, ord num)	ekhad, "one," (card numb)	kol, "voice, noise, sound, thunder," (n ms)	v'shamati "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	taka "he/it blew," (v. Pa'al/qal, qatal, past, 3ms)	ha'shishi, "the sixth," (ord num)	v'ha'mal'ach, "and/ but/ so/ or the anger, messenger," (n ms)

			ה':	לפני	ההיכל	פינות
			Yehovah	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ha'he'khal, "the holy place," (n ms)	pinot, "corners," (n cp)

Interlinear Chart

Revelation 9:14 (Cochin 9:13)

ואמרת להמלאך השישי שתקע לך וחפש להארבע מלאכים האסורים אצל הים הגדול הנקרא

אֶפְרָטָס:

Hebrew Transcription

Translation: saying to the sixth messenger who blew, "Go, and search for the four bound messengers in the great sea called 'Euphrates.'"

The Scriptures: saying to the sixth messenger who had the trumpet, “Release the four messengers, those having been bound at the great river Euphrates.”

Aramaic: that said to the sixth angel having a trumpet: Loose the four angels that are bound at the great river Euphrates.

להארבע	וחפש	לך	שתקע	השישי	להמלאך	ואמרת
le'ha'arba, “to/ for/ belonging to the fourth,” (prep, ord num)	v'chapes! “and/ but/ so/ or (to a man) Search!” (v. Pi'el, imp, 2ms)	lech! “(to a man) Go!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	she'taqa, “that/ which/ who/ whom he/it blew,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'shish, “the sixth,” (ord numb)	le'ha'mal'ach, “to/ for/ belonging to the angel, messenger,” (prep, n ms)	v'omeret, “and/ but/ so/ or I/ you (fs) / she/it say(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, fs)
אֶפְרַטִּים:	הנקרא	הגדול	הים	אצל	האסורים	מלאכים
efrates “Euphrates,” (name)	ha'nikra, “the I/ you (ms)/ he/it is named,” (v. Nif'al, act part, ms)	ha'gadol, “the great,” (adj ms)	ha'yam, “the sea,” (n ms)	etsel, “by, beside, near, close, toward, unto,” (prep)	ha'a'sur'him “the they, those bound, imprisoned,” (n mp)	mal'achim, “angels, messengers,” (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 9:15 (Cochin 9:14)

והארבע מלאכים הוי מוכנים להמית השליש מבני אדם בשעה וביום ובחודש ובשנה אחד:

Hebrew Transcription

Translation: The four messengers were prepared to kill a third part⁶³ of the children of mankind in an hour, in a day, in a month, and in one year.

The Scriptures: And the four messengers, those having been prepared for the hour and day and month and year, were released to kill a third of mankind.

Aramaic: And the four angels were loosed; who are prepared, for an hour, and a day, and a month, and a year, to slay the third part of men.

מבני	השליש	להמית	מוכנים	היו	מלאכים	והארבע
m' beni, “from/ or (the) children, sons,” (prep, n mp constr)	ha'shlish, “the third part,” (ord num)	lehamit, “to kill, to cause to die,” (v. Hif'il, inf constr)	mukanim, “we/ you (mp)/ they, those prepared,” (v. HoF'al pssv part, mp)	hayu, “they were,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	mal'achim, “angels, messengers,” (n mp)	ve'ha'arba, “and/ but/ so/ or the four,” (card num)

⁶³ See Ezekiel 5:12.

	אחד:	ובשנה	ובחודש	וביום	בשעה	אדם
	echad, "one," (card numb)	u' b' sha'nah "and/ but/ so/ or in (the) year," (n fs)	u' v' chodesh, "and/ but/ so/ or/ in (the) month," (n ms)	u' b'yom, "and/ but/ or/ for in/ with/ by (the) day," (prep, n ms)	b' sha'a, "in/ with/ by (the) hour, in the time," (prep, n fs)	adam, "man," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 9:16 (Cochin 9:15)

ורכביהם היה מספרם רבתי אלפי ושמעתי הספרם:

Hebrew Transcription

Translation: And their riders were numbered a great many⁶⁴ thousands. And I heard their number.

The Scriptures: And the number of the armies of the horsemen was two hundred million, and I heard the number of them.

Aramaic: And the number of the warrior horsemen was two myriads of myriads: and I heard their number.

מספרם	ושמעתי	אלפי	רבתי	מספרם	היה	ורכביהם
mis'pa'ram, "their number," (n ms, 3mp pronom)	v'shamati "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	elfei, "thousand(s)," (card num)	ri'bo'tayim "vast, great, numerous," (adj fp)	misparam, "from/ of their numbers," (prep,n mp 3mp pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'rochveihem "and/ but/ so/ or their riders, their vehicles," (n mp, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 9:17 (Cochin 9:16)

ואחר כך ראיתי בצורת הסוסים והיושבים עליהם שהיה להם מלבושים של זפת וגפרת ואש
וראשי הסוסים כראשי האריה ומפיהם הלך אש ועשן וגפרית:

Hebrew Transcription

Translation: After this, I saw the horses in formation and those sitting upon them wearing garments of pitch, brimstone, and fire. The heads of the horses were like the heads of a lion, and from the horses' mouths went fire, smoke, and brimstone.

The Scriptures: And this is how I saw the horses in the vision and those who sat on them, having breastplates of fiery red, and hyacinth blue, and sulphur yellow. And the heads of the horses were like the heads of lions, and out of their mouths came fire, and smoke, and sulphur.

⁶⁴ This word could also be translated as "myriad" or "ten thousand," but the context seems to indicate a great many (a thousand upon thousand). Therefore, it was translated as "great many" to indicate this large number. See Psalm 68:18.

Aramaic: And while I looked on the horses in the vision, and on them who sat on them [I saw] that the breastplates were of fire, and of jacinth, and of sulphur. And the heads of the horses were like the heads of lions; and from their mouths issued fire, and smoke, and sulphur.

עליהם	והיושבים	הסוסים	בצורת	ראיתי	ואחר כך	
alheimem," on them," (prep, 3mp pronom)	v'ha'yoshvim, "and/ but/ so/ or those sitting, the sitters," (n mp)	ha' susim, "the horses," (n mp)	b'tzurat- "in/ with/ by (the) form of, design of, plan of," (prep, n fs constr)	raiti," I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: "after this way" vachar, "and/ but/ so/ or after" (prep) kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	
ואש	וגפרת	זפת	של	מלבושים	להם	שהיה
va'eysh "and/ but/ so/ or (the) fire," (n ms)	v'gofrit, "and/ but/ so/ or (the) brimstone," (n fs)	zefet, "tar, pitch" (n fs)	"of," (prep)	m'levushim, "from/ of (the) clothing, garments," (prep, n mp)	l'hem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	she'hehye, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
אש	הלך	ומפיהם	האריה	כראשי	הסוסים	וראשי
eysh, "fire," (n fs)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'm'pi'hem, "and/ but/ so/ or from/ of their mouth," (prep n mp, 3ms pronom)	ha'aryeh, "the lion," (n ms)	k'roshei, "as/ like (the) heads," (prep, n mp)	ha'susim, "the horses," (n mp)	v'roshei', "and/ but/ so/ or (the) heads of...," (n mp constr)
					וגפרית:	ועשן
					v'gofrit "and/ but/ so/ or brimstone," (n fs)	v'ashan, "and/ but/ so/ or smoke," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 9:18 (Cochin 9:17)

ומאילו השלושה נהרג השליש מבני אדם:

Hebrew Transcription

Translation: And by these three (*fire, smoke, brimstone*), a third part of the children of mankind were killed,

The Scriptures: A third of mankind was killed by these three plagues, by the fire and the smoke and the sulphur which came out of their mouths.

Aramaic: And by these three plagues, a third part of the men were slain; [namely,] by the fire, and by the smoke, and by the sulphur, which issued from their mouths.

	אדם:	מבני	השליש	נהרג	השלושה	ומאילו
	adam, "man," (n ms)	m'benei, "from/ or (the) children, sons," (prep, n mp constr)	ha'shlish "the third part," (ord num)	naherag, "I/ you (ms)/ he/it were killed," (v. Nif'al, act part, ms)	ha'shlosha, "the three," (card numb)	um'eylo, "and/ but/ so/ or from/ of these, those, the following," (prep pron)

Interlinear Chart

Revelation 9:19 (Cochin 9:18)

כי כוחם היה בפיהם וזנביהם היה כנחשים וראשים היה להם ובאילו הורגים אותם:

Hebrew Transcription

Translation: for their power was in their mouths, and their tails had heads like serpents, with which they kill.

The Scriptures: For the authority of the horses is in their mouth and in their tails, for their tails are like serpents, having heads. And with them they do harm.

Aramaic: For the power of the horses was in; their mouth, and in their tails; for their tails were like serpents, having heads to strike with.

ראשים	היה	וזנביהם	בפיהם	היה	כוחם	כי
rashim, "heads, chiefs, leaders," (n mp)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	uzenavihem, "and/ but/ so/ or their tails," (n ms, 3ms pronom)	v'pihem, "in/ by/ with their mouth," (prep, n ms, 3mp pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	kocham, "their strength, power, force," (n ms, 3mp pronom)	ki, "for, since, because," (conj)

אותם:	הורגים	ובאילו	להם	היה	וראשים	כנחשים
otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)	ha'oragim, "the, that we/ you (mp)/ they, those who kill," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	u've'lo, "and/ but/ so/ or in/ with/ by these," (prep, pron, 3ms)	lahem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	v'roshim, "and/ but/ so/ or heads," (n mp)	c'na'khashim, "as/ like snakes, like serpents" (prep, n mp)

Interlinear Chart

Revelation 9:20 (Cochin 9:19)

אבל היה עוד הרבה בני אדם שלא יומתו עִי אילו הנגעים בשביל שעשו תשובה על מעשיהם הרעים ולא מתפללים להשטן ולא לעזֹ זרה הנעשה מחרס ומאבן או מעץ וכסף וזהב שלא יש בהם יכולת לילך וא לדבר או לשמוע:

Hebrew Transcription

Translation: However, there were many children of mankind who will not be put to death by these plagues, because they repented of their evil works. They did not pray to Satan nor to idols of clay, stone, wood, silver, or gold - which are not able to walk or speak or hear.

The Scriptures: And the rest of mankind, who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, that they should not worship the demons, and idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood, which are neither able to see, nor to hear, nor to walk.

Aramaic: And the residue of men who were not slain by these plagues, repented not of the works of their hands, so as not to worship demons, and idols of gold, and of silver, and brass, and stone, and wood, which cannot see, nor hear.

שלא	אדם	בני	הרבה	עוד	היה	אבל
she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	adam, "man," (n ms)	benei, "sons, children of," (n mp constr)	harbeh, "many, much a lot," (adj fs)	od, "yet, still, more," (adv)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)
שעשו תשובה	בשביל	הנגעים	אילו	עַי	יומתו	
Idiom: "they repented." she'asu "that/ which/ who/ whom they did, made," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp) tshuva, "repentance," (n fs)	bishvil, "for the sake of, according to, for," (prep)	ha'nega'im, "the strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (n mp)	eilu, "these, those, the following," (3mp pronom)	על יד Idiom: v' al'yadei, "by the hand of,"	yumtu, "they will not be killed, put to death," (Hif'il, pssv, yiqtol, fut, 3mp)	
ולא	להשטן	מתפללים	ולא	הרעים	מעשיהם	על
v'lo, "and/ but/ so/ or no, not and neither," (neg part)	l'hasatan, "to/ for/ belonging to the satan, adversary," (prep n ms)	u'mitpallim, "and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)	lo, "no, not," (neg part)	ha'ra'im, "bad, evil," (adj, mp)	ma'aseihem "their deeds," (n mp, 3mp pronom)	al, "on, upon," (prep)
וכסף	מעץ	או	ומאבן	מחרס	הנעשה	לעז
v'kesef, "and/ but/ so/ or (the) silver," (n ms)	me'etz, "from/ of (the) wood," (prep n ms)	o, "or" (conj)	u'm'ehven, "and/ but/ so/ or from/ of (the) stone," (prep, n ms)	m'cheres "from/ of (the) clay, earthenware" (prep, n ms)	ha'na'ase, "the I/ you (ms)/ he/it become(s)," (v. Nif'al, act part, ms, ms)	לעבודה זרה abbreviation for 'to/ for/ belonging to idolatry or idols." (prep, n ms)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

או	לילך	יכולת	בהם	יש	שלא	וזהב
o, "or," (conj)	leilek, "to go, walk," (v. Pa'al/Qal, inf)	yecholet, "ability, capability," (n fs)	ba'hem, "with/ by/ in them," (prep, 3mp pronom)	yesh, "there is, there exists," (part)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	v'zahav, "and/ but/ so/ or gold," (n ms)
				לשמוע:	וא	לדבר
				lishmoa, "to hear," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	o, "or," (conj)	ledaber, "to speak, talk," (v. Pi'el, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 9:21 (Cochin 9:20)

ושלא עשו תשובה על כשפיהם ועל זנותיהם או על גניבותיהם:

Hebrew Transcription

Translation: And *there were* those who did not repent for their fornications, nor for their thefts.

The Scriptures: And they did not repent of their murders, nor of their drug sorceries, nor of their whoring, nor of their thefts.

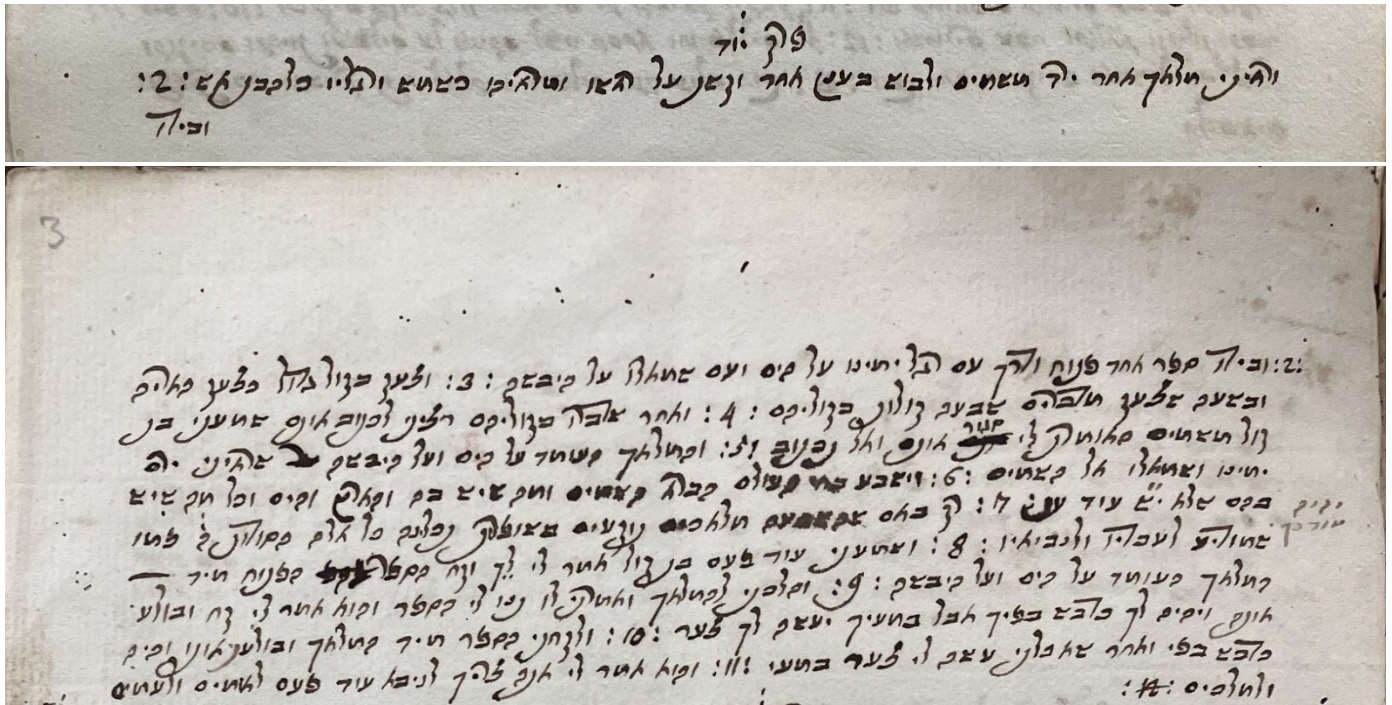
Aramaic: And they repented not of their murders, nor of their sorceries, nor of their whoredom, nor of their thefts.

זנותיהם	ועל	כשפיהם	על	עשו תשובה	ושלא
zenut'hem "their prostitution' vice, fornication," (n fp constr, 3mp pronom)	al, "on, upon," (prep)	k'shepihem "just as, as/ like/ according to them," (prep, 3mp pronom)	al, "upon, in, on, over, by, for, both, beyond, through," (prep)	Idiom: "they repented" ahsu, "they did, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp) tshuva, "repentance," (n fs)	v'she'lo, "and/ but/ so/ or that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)
				גניבותיהם:	על
				gnevot'hem- "their thefts," (n fp constr, 3mp pronom)	al, "on, upon," (prep)
					או
					o, "or" (conj)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 10

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 10



Revelation 10:1

וראיתי מלאך אחר ירד משמים ולבוש בענן אחר וקשת על ראשו ומראהו כשמש ורגליו כלהבת

אש:

Hebrew Transcription

Translation: Then, I saw another messenger descending from the heavens, clothed in a cloud, with a rainbow over his head. His appearance was like the sun, his feet, like a flame of fire,

The Scriptures: And I saw another strong messenger coming down from the heaven, robed in a cloud, and a rainbow on his head, and his face was like the sun, and his feet like columns of fire,

Aramaic: And I saw another mighty angel, that descended from heaven, clothed with a cloud; and a cloud-bow was over his head, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire.

וראיתי	מלאך	אחר	ירד	משמים	ולבוש	בענן
ve'raiti, "and/ but/ so /or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	yered, "he/it descended," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	m'shamayim, "from/ of (the) heavens," (prep, n mp)	v' lavush, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it was clothed, dressed," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	v'a'nanan, "in/ with/ by (the) cloud, cloud," (prep, n ms)
אחד	וקשת	על	ראשו	ומראהו	כשמש	ורגליו
echad, "one (card num)	v'keset, "and/ but/ so/ or bow, rainbow," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	ro'sho "his/its head," (n ms, 3ms pronom)	u'm'r'ihu, "and/ but/ so/ or his/its appearance," (n ms, 3ms pronom)	k'shem'esh "just as, like/ as (the) sun," (prep, n fs)	rag'lav, "and/ but/ so/ or his/its feet, legs," (n fs, 3ms pronom)
	אש:					
	eysh, "fire," (n fs)					
כלהבת						
k'lahevet "as/ like a flame, a weapon" (prep, n fs construct)						

Interlinear Chart

Revelation 10:2

ובידו ספר אחד פתוח ודרך עם רגל ימינו על הים ועם שמאלו על היבשה:

Hebrew Transcription

Translation: and in his hand was an open scroll. He stepped with his right foot upon the sea and with his left upon the dry land.

The Scriptures: and having in his hand a little book opened. And he placed his right foot on the sea and his left foot on the land,

Aramaic: And he had in his hand an open little book: and he placed his right foot upon the sea, and his left upon the land:

רגל	עם	ודרך	פתוח	אחד	ספר	ובידו
raygel, "foot, leg," (n fs)	im, "with," (prep)	v' darach, "and/ but/ so/ or he/ it treaded, walked, stepped," (Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	patuach, "open," (adj ms)	echad, "one," (card num)	sefer, "book, scroll, document," (n ms)	u'v'yado, "and/ but/ so/ or in/ with/ by/ in his/its hand," (prep, n cs, 3ms pronom)
היבשה:	על	שמאלו	ועם	הים	על	ימינו
ha'yabasha', "the dry land," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	smolo, "his/its left, left side," (n ms, 3ms pronom)	v' im, "and/ but/ so/ or with," (prep)	ha'yam, "the sea," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	y'mi'no, "his/its right side" (n fs, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 10:3

וצעק בקול גדול כצעק הארייה ובשעה שצעק מדברים שבעה קולות בקוליהם:

Hebrew Transcription

Translation: Then he cried with a great voice, like the cry of a lion. And within the hour that he shouted, the seven voices spoke with their voices.

The Scriptures: and cried with a loud voice, as when a lion roars. And when he cried out, seven thunders spoke their sounds.

Aramaic: and he cried with a loud voice, as a lion roareth: and when he had cried, the seven thunders uttered their voices.

שצעק	ובשעה	הארייה	כצעק	גדול	בקול	וצעק
she' tza'ak, "that/ which/ who/ whom he/it shouted," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u've'sha'a, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) hour," (prep, n fs)	ha'aryay "the lion," (n ms)	k' tza'ak, "like/ as he/it cried out," (prep, v. Pa'al/Qal, qatal, past, ms)	gadol, "great, loud," (adj, ms)	b'kol, "with/ in/ by (the) voice," (prep, n ms)	v' tza'ak "and/ but/ so/ or he/it cried out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
			בקוליהם:	קולות	שבעה	מדברים
			b'kolehem, "in/ with/ by their voices," (prep n ms, 3mp pronom)	kolot, "sounds, voices," (n mp)	shiv'a, "seven," (card num)	m'dabrim, "we/ you (mp)/ they, those speaking," (v. Pi'el, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 10:4

ואחר שדברו בקוליהם רציתי לכתוב אותם שמעתי בת קול משמים האומרת לי סגור אותם ואל תכתוב:

Hebrew Transcription

Translation: After they spoke with their voices, I wanted to write them. But I heard a small voice⁶⁵ from the heavens say to me, "Shut them up and do not write them!"

The Scriptures: And when the seven thunders spoke their sounds, I was about to write, but I heard a voice from the heaven saying to me, "Seal up what the seven thunders spoke, and do not write them."

Aramaic: And when the seven thunders had spoken, I was about to write. And I heard a voice from heaven, saying: Seal up the things which the seven thunders have uttered, and write them not.

שמעתי	אותם	לכתוב	רציתי	בקוליהם	שדברו	ואחר
sham'a'ti, "that/ which/ who/ whom I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	otam, "them," (DO marker, 3mp pron)	lichtov, "to write," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ra'tsi'ti, "I desired, wanted," (v. Pa'al/Qal, act part, 1cs)	b'kol'hem, "in/ with/ by/ their voices," (prep, n mp, 3mp pronom)	she'dab'ro, "that/ which/ who/ whom they spoke," (v. Pi'el qatal, past, 3cp)	v'achar, "and/ but/ or/ for after," (prep)
אותם	סגור	לי	האומרת	משמים	בת קול	
otam, "them," (DO marker, 3mp pron)	s'gor, "(to a man) shut! seal!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	ha' o'mer'et, "we/ you (fp)/ they say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, fp)	mi'sha'may'im, "from/ of (the) heavens," (prep, n cp)	Idiom: "small voice" bat kol, "voice of God," or "small voice," (n ms)	
					תכתוב:	ואל
					tik'tov, "you will write," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	v'al, "and/ but/ so/ or don't," (neg part)

Interlinear Chart

Revelation 10:5

והמלאך העומד על הים ועל היבשה שראיתי ירם ימינו ושמאלו אל השמים:

Hebrew Transcription

Translation: And the messenger which I saw standing on the sea and on the dry land lifted his right and left hands toward the heavens.

⁶⁵ The phrase, בת קול (bat kol) is a rabbinic term that translates as, "Divine Voice" or "small voice of God," dating from c. 100 BC through the Talmudic period of Jewish thought (*Tractate Kallah Rabbati* 8:2).

The Scriptures: And the messenger whom I saw standing on the sea and on the land lifted up his right hand to the heaven,

Aramaic: And the angel whom I saw standing upon the sea and the land, raised his right hand to heaven,

שראיתי	היבשה	ועל	הים	על	העומד	והמלאך
she'raiti, "that/ which/ who/ whom I saw" (prep, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'ya'ba'sha, "the dry land," (n fs)	v'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	ha'yam, "the sea," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	ha'o'med, "I/ you (ms)/ he/it stand(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'ha'mal'ach, "and/ but/ so/ or the angel" (n ms)
		השמים:	אל	ושמאלו	ימינו	ירם
		ha'may'im, "the heavens," (n mp)	el, "toward," (prep)	v'smolo, "and/ but/ so/ or his/its left hand," (n ms, 3ms pronom)	yi'mi'no, "his/its right hand," (n fs 3ms, 3ms pronom)	yarum, "he/it shall lift up," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 10:6

וישבע בחי העולם הברא השמים ומה שיש בה והארץ והים וכל מה שיש בהם שלא יש עוד עת:

Hebrew Transcription

Translation: And he swore by the Eternal Living One, who created the heavens and all that exists - the earth, the sea, and all that is in them – "There is no more time!"

The Scriptures: and swore by Him who lives forever and ever, who created the heaven and what is in it, the earth and what is in it, and the sea and what is in it, that there shall be no further delay,

Aramaic: and swore, by him who liveth for ever and ever, who created heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, that the time should be no longer;

שיש	ומה	השמים	הברא	העולם	בחי	וישבע
she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is," (rel part, part)	u'mah, "and/ but/ so/ or what" (pron)	ha'shamayim', "the heavens," (n mp)	haborei, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it create(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'ohlam, "the word, eternity, ever, everlasting, old," (n ms)	b'chei', "with/ by/ in I/ you (ms)/ he/it live(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'yi'sheva, "and/ but/ or/ let or may him/it swear," (v. Nif'al, yiqtol, fut, 3ms)

בהם	שיש	מה	וכל	והים	והארץ	בה
b'hem, "in/ with/ by them," (prep, pron 3mp)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is," (part)	mah, "what?" (inter part)	v'kol, "and/ but/ or/ so all," (n ms)	v'ha'yam, "and/ but/ so/ or the sea," (n ms)	v'ha'eret, "and/ but/ so/ or the earth," (n fs)	bah, "in/ with/ by/ her/it," (prep, 3fs pron)
			עת:	עוד	יש	שלא
			et, "time, season," (n fs)	od, "again, more, good, while, longer, else, yet still, besides," (adv)	yesh, "there is, there exists," (part)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)

Interlinear Chart

Revelation 10:7

רק באם שהשבעה מלאכים תוקעים בשופרות תכלינה כל אלה הסודות ה' כמו שמודיע לעבדיו ולנביאיו:

Hebrew Transcription

Translation: "Just as the seven messengers came, they blew the shofars, completing all the mysteries of Yehovah, announcing to His servants and to His prophets!"

The Scriptures: but in the days of the sounding of the seventh messenger, when he is about to sound, the secret of Elohim shall also be ended, as He declared to His servants the prophets.

Aramaic: but, in the days of the voice of the seventh angel, when he shall sound, and the mystery of God shall be consummated; as he announced to his servants the prophets.

תכלינה	בשופרות	תוקעים	מלאכים	שהשבעה	באם	רק
tikl'na, "they will accomplish," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3fp)	b' shofarot, "in/ with/ by/ (the) shofars," (prep, n mp)	tok'im, "we /you (mp)/ they blow(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	mal'achim, "angels, messengers," (n mp)	she'ha'shiv'a, "that/ which/ who/ whom the seven," (card num)	ba'im, "we/ you (mp)/ they/ those coming," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	rak, "only, just, surely" (part)

לעבדיו	שמודיע	כמו	ה'	הסודות	אלה	כל
l'adav, "to/ for/ belonging to his/its servants," (prep, n mp, 3ms pronom)	she'modia, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it inform(s), announce(s), reveal(s)," (v. Hif'il, act part, ms)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	Yehovah	ha'sadot, "the secrets, mysteries," (n fp)	eyleh, "these," (3ms, pron)	kol, "all," (n ms)

						ולנביאיו:
						v'l'na'vi'av, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to his/its prophets," (prep, n mp, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 10:8

ושמעתי עוד פעם בת קול אמר לי לך וקח הספר הפתוח מיד המלאך העומד על הים ועל היבשה:

Hebrew Transcription

Translation: I heard again the small voice say to me, "Go and take the open scroll out of the hand of the messenger standing on the sea and on the dry land!"

The Scriptures: And the voice which I heard out of the heaven spoke to me again and said, "Go, take the little book which is opened in the hand of the messenger standing on the sea and on the earth."

Aramaic: And the voice which I heard from heaven, spoke to me again, and said: Go, take the little open book in the hand of the angel that standeth on the sea and on the land.

לי	אמר	בת קול	עוד פעם	ושמעתי
li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	Idiom: "small voice" bat kol, "voice of God or small voice, divine voice," (n ms) qol, "voice, sound," (n ms)	Idiom: "again" od, "yet, still," (adv) pa'am, "time, once," (adv)	v'shamati, "and/ but/ or/ so I heard, listened," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

העומד	המלאך	מיד	הפתוח	הספר	וקח	לך
ha'omed "I/ you (ms)/ he/it stand(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'malach, "the angel, messenger," (n ms)	m' yad, "from/ of (the) hand," (prep, n fs)	ha'patuach, "open, opened," (adj ms)	ha'seyfer; "the book, document," (n ms)	v'kach, "and/ but/ or/ so (to a man) take!" (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	lech! "(to a man) Go!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)

			היבשה:	ועל	הים	על
			ha'yabashah, "the land, dry land," (n fs)	v'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	ha'yam "the sea," (n ms)	al, "on, upon," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 10:9

והלכתי להמלאך ואמרתי לו תנו לי הספר והוא אמר לי קח ובולע אותה ויהיה לך כדבש בפוך
 אבל במעיך יעשה לך צער:

Hebrew Transcription

Translation: So, I went to the messenger and said, “Give me the scroll.” Then he said, “Take, and swallow, for it will be like honey in your mouth, but in your inward parts it will give you grief.”

The Scriptures: And I went to the messenger and said to him, “Give me the little book.” And he said to me, “Take and eat it, and it shall make your stomach bitter, but it shall be as sweet as honey in your mouth.”

Aramaic: And I went to the angel, telling him to give me the little book. And he said to me, Take, and eat it: and it will make thy bowels bitter, but in thy mouth it will be sweet as honey.

והלכתי	להמלאך	ואמרתי	לו	תנו	לי	הספר
v'halachti, “and/ but/ or/ so I went, walked,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	'l'ha'mal'ach, “to/ for/ belonging to the angel” (prep, n ms)	v' amarti, “and/ but/ so/ or I said,” (v. Pa'al/Qal qatal, past, 1cs)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	tnu! “(to men) you (mp) give!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2mp)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	ha'sefer, “the book, scroll, document,” (n ms)
והוא	אמר	לי	קח	ובולע	אותה	ויהיה
v' hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pronom)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	kakh!, “(to a man) take!” (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	u' bol'a, “and/ but/ so/ or I/ you (ms) he/it swallow(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	otah, “her/it,” (DO marker, pron 3fs)	yihye, “and/ but/ so/ or he/it will be,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)
לך	כדבש	בפוך	אבל	במעריך	יעשה	לך
lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	k' d'vash “as/ like honey,” (prep, n ms)	be'pi'cha, “in/ with/ by your mouth,” (prep, n ms, 2ms pronom)	aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather,” (adv)	b'mayayich “in/ with/ by your (ms) inward parts,” (prep, n mp, 2ms pronom)	ya'aseh, “he/it will do,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)
						צער:
						tzaar, “grief, sorrow, sadness, regret, remorse, sad, inflict pain,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 10:10

ולקחתי הספר מיד המלאך ובולעתי אותו והיה כדבש בפי ואחר שאכלתי עשה לי צער במעי:

Hebrew Transcription

Translation: I took the scroll from the hand of the messenger and then ate. It became like honey in my mouth. But after I swallowed, it was grief to my inward parts.

The Scriptures: And I took the little book out of the messenger’s hand and ate it, and it was as sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it, my stomach was made bitter.

Aramaic: And I took the little book from the hand of the angel, and ate it: and it was in my mouth sweet like honey: and when I had eaten it, my bowels were bitter.

ולקחתי	הספר	מיד	המלאך	ובולעתי	אותו	והיה
v'la'khach;ti, “and/ but/ so/ or I took,” (v, Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'se'ifer, “the scroll, book, document,” (n cs)	mi'yad, “from/ of (the) hand of,” (prep n msצ)	ha'mal'ach, “the angel, messenger,” (n ms)	u'vula'ti, “and/ but/ so/ or I swallowed,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	oto, “him/it,” (DO marker, 3ms pronom)	v'haya, “and/ but/ so/ or he/it was” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
כדבש	בפי	ואחר	שאכלתי	עשה	לי	צער
kid'vash, “as/ like (the) honey, “(prep, n ms)	b'pee, “in/ with/ by my mouth,” (prep, n ms)	vachar, “and/ but/ so/ or after,” (prep)	she'achliti, “that/ which/ who/ whom I ate” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	asa, “he/it made,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	tzaar, “grief, sorrow, sadness, regret, pain, ache, remorse sad,” (n ms)
						במעי:
						v'me'eye', “in/ with/ by my inward parts,” (prep, n mp, 1cs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 10:11

והוא אמר לי אתה צריך לניבא עוד פעם לאומים ולעמים ולמלכים:

Hebrew Transcription

Translation: Then he said to me, “You must prophesy again, to the nations, peoples, and to kings!”

The Scriptures: And he said to me, “You have to prophesy again concerning many peoples and nations and tongues and sovereigns.”

Aramaic: And he said to me, Thou must again prophesy upon many nations, and peoples, and princes, and kings.

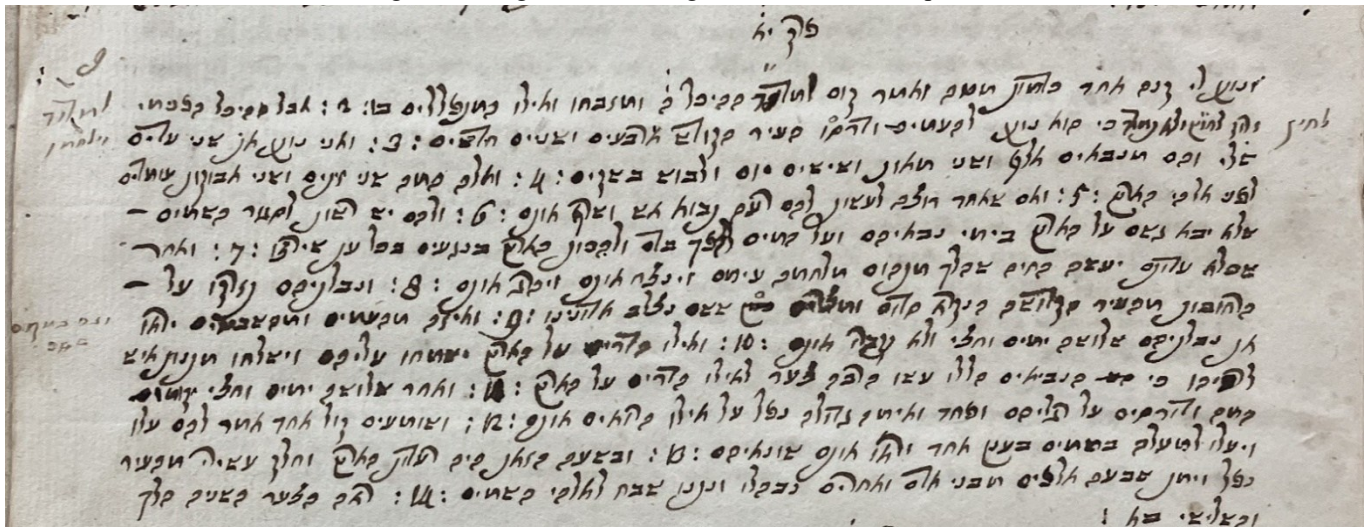
The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

עוד פעם	לניבא	צריך	אתה	לי	אמר	והוא
Idiom: "again" od, "yet, still," (adv) + pa'am, "time, once," (n fs)	l'niveh, "to prophecy," (v. Pi'el, inf constr)	tzorech, "need should, must," (adj ms)	a'tah, "you," (pron, 2ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)
				ולמלכים	ולעמים	לאומים
				v'l'melachim, "and/ but /so /or to/ for/ belonging to the kings," (prep, n mp)	ule'a'mim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to peoples," (prep, n mp)	l'oh'mim, "to/ for/ belonging to (the) nations," (prep n mp)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 11

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 11



Revelation 11:1

ונותן לי קנה אחד כדמות מטה ואמר קום למדוד ההיכל ה' ומזבחו ואילו המתפללים בו:

Hebrew Transcription

Translation: Then he gave me a reed, like a rod, and he said, “Get up to measure the holy place of Yehovah and His altar, for there are intercessors in it.”

The Scriptures: And a reed like a measuring rod was given to me, and the messenger stood, saying, “Rise and measure the Dwelling Place of Elohim, and the slaughter-place, and those worshipping in it.

Aramaic: And a reed was given to me, like a rod; and the angel stood, saying, Arise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

ונותן	לי	קנה	אחד	כדמות	מטה	ואמר
v'noten, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it give(s),” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	kaneh, “cane, reed” (n ms)	echad, “one,” (card num)	kid'mut, “like/ as, (the) image,” (prep, n fs)	ma'teh, “a rod,” (n ms)	v'amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
קום	למדוד	ההיכל	ה'	ומזבחו	ואילו	המתפללים
kum, “(to a man) arise!” (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	lim'dod, “to measure,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ha' hakal, “the holy place,” (n ms)	Yehovah	v' mizbecho, “of/ from his/its altar, sacrifice,” (prep, n ms, 3ms pronom)	v' eilu, “and/ but/ so/ or these, those, the following,” (3mp pronom)	u'mitpallim, “and/ but/ so /or the we/ you (mp) they/those who prayers,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
בו:						
b'o, “in/ with/ by him/it,” (prep, 3ms pronom)						

Interlinear Chart

Revelation 11:2

אבל ההיכל הפנימי זרוק לחוץ ולא תמוד כי הוא נותן להעמים ידרכו העיר הקודש ארבעים שנים

חדשים:

Hebrew Transcription

Translation: Rather measure the inner holy place, but do not include the outer court: for it is given to the nations to walk the holy city for forty-two months.”

The Scriptures: “But cast out the court which is outside the Dwelling Place, and do not measure it, for it has been given to the nations, and they shall trample the set-apart city under foot for forty-two months.

Aramaic: But the court which is without the temple, leave out, and measure it not; because it is given to the Gentiles; and they will tread down the holy city forty and two months.

תמוד	ולא	לחוצן	זרוק	הפנימי	ההיכל	אבל
timod, "you (ms) will measure," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	v'lo, "and/ but/ so/ or no, not, don't neither," (neg part)	lachuts, "outside" (n ms)	zrok! "(to a man) throw, remove!" (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	hap'ni'mi, "inner," (adj ms)	ha'hekal, "the holy place," (n ms)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however," (adv)
הקודש	העיר	ידרכו	להעמים	נותן	הוא	כי
ha'kodesh, "the holiness, sanctity," (n ms)	ha'ir, "the city," (n fs)	v'darchu, "they will walk, tread" (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	le'ha'amim, "to/ belonging to the people," (prep, n mp)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	hu, "he/it," (3ms pron)	ki, "for, since, because," (rel clause)
				חדשים:	שנים	ארבעים
				chodashim, "months," (n mp)	v'shni'yim "and/ so/ but/ so two," (card num)	arbaim, "forty," (card num)

Interlinear Chart

Revelation 11:3

ואני נותן את שני עדים שלי והם מנבאים אלף ושני מאות ושישים יום ולבוש בשקים:

Hebrew Transcription

Translation: "For I give to my two witnesses to prophesy one thousand two hundred sixty days, dressed in sackcloth."

The Scriptures: "And I shall give unto my two witnesses, and they shall prophesy one thousand two hundred and sixty days, clad in sackcloth."

Aramaic: And I will give my two witnesses; and they will prophesy a thousand and two hundred and sixty days, clothed in sackcloth.

והם	שלי	עדים	שני	את	נותן	ואני
v'hem, "and/ but/ or /so they," (pron 3mp)	she'li, "that/ which/ who/ whom to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	aydim, "witnesses," (n mp)	shanei, "two," (card num)	et, (DO marker)	noten, "I/ you (ms)/ he/ it give(s), allow(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'ani, "and/ but/ so/ or I," (pron, 1cs)

ולבוש	יום	ושישים	מאות	ושני	אלף	מנבאים
ulavush, "and/ but/ so/ or (the) dressed, clothed," (adj ms)	yom, "day," (n ms)	v' shishim, "sixty," (card num)	meot, "hundred," (card num)	v' shenei, "and/ but/ so/ or two," (card num)	elef, "thousand," (card num)	me'na'b'im "we/ you (mp)/ they, those prophesying," (v. Pi'el, act part, mp)
						בשקים:
						ba' sa' kim, "in/ with/ by (the) sackcloth," (prep, n mp)

Interlinear Chart

Revelation 11:4

ואלה המה שני זיתים ושני אבוקות עומדים לפני אלהי הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: For these are the two olive trees and the two torches standing before Elohei (God) of the earth.⁶⁶

The Scriptures: These are the two olive trees and the two lampstands that are standing before the Elohim of the earth.

Aramaic: These are the two olive-trees, and the two candlesticks which stand before the Lord of the earth.

עומדים	אבוקות	ושני	זיתים	שני	המה	ואלה
ohm'dim, "we/ you (mp) /they, those standing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	avokot, "torches," (n mp)	v'shenei "and/ but/ so/ or two," (card num)	ze'tim, "olives, olive, trees," (n cp)	shenei, "two," (card num)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	v'eyleh, "and/ but/ so/ or these," (pron cp)
				הארץ:	אלהי	לפני
				ha'erezt, "the earth," (n fs)	Elohei, "God(s) of," (n mp constr)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)

Interlinear Chart

⁶⁶ See also Zechariah 4:11-14 for the prophecy of the two messiahs (anointed ones).

Revelation 11:5

ואם שאחד רוצה לעשות להם רעה תבוא אש ושרף אותם:

Hebrew Transcription

Translation: If anyone wants to harm these, then fire will come and consume them.

The Scriptures: And if anyone wishes to harm them, fire comes out from their mouth and consumes their enemies. And if anyone wishes to harm them, he has to be killed in that way.

Aramaic: And if any person will harm them, fire cometh out of their mouth, and consumeth their adversary; and if any one will harm them, thus must he be slain.

ואם	שאחד	רוצה	לעשות	להם	רעה	תבוא
v'im, "and/ but/ or if/ whether," (conj)	she'echad, "that/ which/ who/ whom one," (card num)	rotseh, "I/ you (ms)/ he/it want(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	la'a'sot, "to do, make," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	la'hem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	ra'ah, "harm, evil'," (n fs)	tavo, "she/it will come, go," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3fs)
אש	ושרף	אותם:				
eysh, "fire," (n fs)	v'yasraf, "he/it burned, consumed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	otam, "them," (DO marker, 3mp pron)				

Interlinear Chart

Revelation 11:6

ולהם יש רשות לסגור השמים שלא יבא גשם על הארץ בימי נבאיהם ועל המים להפך בדם ולהכות הארץ בנגעים בכל עת שירצו:

Hebrew Transcription

Translation: During the time they *are* prophets, they have the authority to shut the heavens so that no rain comes on the earth, and over the waters to turn them into blood, and to strike the earth with plagues, whenever they please.

The Scriptures: These possess authority to shut the heaven, so that no rain falls in the days of their prophecy. And they possess authority over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they wish.

Aramaic: They have power to shut up heaven, so that the rain shall not fall in those days: and they have power over the waters, to turn them into blood; and to smite the earth with all plagues, as often as they please.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

יבא	שלא	השמים	לסגור	רשות	יש	ולהם
Ya'vo, "he/it shall come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	ha'sha'may'im, "the heavens," (n mp)	lisgor "to shut," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	rashut "authority, permission," (n fs)	"yesh, "there is, there exists," (part)	v'lahem "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)
המים	ועל	נבאיהם	בימי	הארץ	על	גשם
ha'mayim, "the waters," (n mp)	al, "and/ but/ or/ so on, upon," (prep)	navi'hem, "their prophets," (n mp, 3mp pronom)	bi'may "in/ with/ by (the) days of," (prep, n mp constr)	ha'eretz, "the earth," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	ge'shem, "rain," (n ms)
עת	בכל	בנגעים	הארץ	ולהכות	בדם	להפך
ayt, "time, 'season(s)," (n cs)	be'chol, "in/ with/ by (the) all," (prep, n ms)	ha'nega'im, "in/ with/ by (the) strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (prep, n mp)	ha'eretz, "the earth," (n fs)	v'le'ha'cot, "and/ but/ so/ or to smite, strike, slay, kill" (v. Hif'il, inf constr)	ba'dam, "in/ with/ by (the) blood," (prep, n ms)	la'ha'foch, "to turn into," (v. Pa'al/Qal inf constr)
						שירצו:
						shay'yir'tsu, "that/ which/ who/ whom they will want," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 11:7

ואחר שכלא עדותם יעשה החיה שהלך מתהום מלחמה עימם וינצח אותם ויהרג אותם:

Hebrew Transcription

Translation: After their testimony was finished, He brought forth the beast from the deep. *The beast* battled, prevailed and killed them.

The Scriptures: And when they have ended their witness, the beast coming up out of the pit of the deep shall fight against them, and overcome them, and kill them,

Aramaic: And when they shall have completed their testimony, the beast of prey that came up from the abyss, will make war upon them, and will overcome them.

מתהום	שהלך	החיה	יעשה	עדותם	שכלא	ואחר
m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)	she'halach, "that/ which/ who/ whom he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'chaya, "the beast, living creature," (n fs)	yaaseh, "he/it will make, do," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	edu'tam, "their testimony," (n ms, 3mp pronom)	she' kala, "that/ which/ who/ whom he/it was finished," (v. Pu'al, qatal, pssv past, 3ms)	v'ahar, "and/ but/ so/ or after, and afterwards," (prep)
	אותם:	ויהרג	אותם	וינצח	עימם	מלחמה
	otam, "them" (DO marker, 3mp pron)	v'ya'ha'rog, "he/it will kill," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	otam, "them" (DO marker, 3ms pron)	v'yenatseach, he/it will, overcome," (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3ms)	imam, "with them" (prep, 3mp pronom)	milchama, "war," (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 11:8

ונבלתיים תזרקו על הרחובות מהעיר הקדושה הנקרא סדום ומצרים פינן וגם המקום ששם נצלב

אדונינו:

Hebrew Transcription

Translation: Then their corpses were thrown into the streets of the Holy City, called Sodom and Egypt, and is also the exact place⁶⁷ where our Master was crucified.

The Scriptures: And their dead bodies *lie* in the street of the great city which spiritually is called Sedom and Mitsrayim, where also our Master was impaled,

Aramaic: And their dead bodies [*will be*] in the open street of that great city, which is spiritually called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

הנקרא	הקדושה	מהעיר	הרחובות	על	תזרקו	ונבלתיים
ha nokre, "I/ you (ms)/ he/it call(s)," (v. Nif'al, act part, ms)	ha' kdosha, "the holy," (adj, fs)	m'ha' ir, "from/ of the city," (prep, n fs)	ha' rehovot, "the streets," (n mp)	al, "on, upon," (prep)	tizk'arku, "they will be thrown," (v. Nif'al, pssv fut, 3mp)	unvelat'hem' "and/ but/ or/ so their carcasses," (n mp, 3mp pronom)

נצלב	ששם	המקום	וגם	פינן	ומצרים	סדום
nitzlav, "he/it was crucified," (v, Nif'al, qatal, past, 3ms)	she'sham, "that/ which/ who/ whom there," (adv)	ha'makum, "the place," (n ms)	v'gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	kivan, "because, as soon as, since," (conj) or kivan, "directly, exactly," (adv)	v'mitsrayim, "and/ but/ so/ or Egypt," (name)	"Sodom," (name)

⁶⁷ The scribe crossed out כיון and placed a small circle above to indicate a marginal note. The marginal note was included in the translation.

						אדונינו:
						adoneinu, "our master," (n ms, 1cp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 11:9

ואיזה מהעמים ומהשבטים יראו את נבלתיהם שלושה ימים וחצי ולא תקברו אותם:

Hebrew Transcription

Translation: And they of the nations and tribes will see their corpses for three and one-half days, and they will not be buried.

The Scriptures: and some of the peoples and tribes and tongues and nations see their dead bodies for three and a half days, and not allow their dead bodies to be placed into tombs,

Aramaic: And [*they*] of the nations and tribes and peoples and tongues, will look upon their dead bodies, three days and a half; and will not suffer their dead bodies to be laid in the grave.

שלושה	נבלתיהם	את	יראו	ומהשבטים	מהעמים	ואיזה
shlosa, "three," (card num)	nvelot' ihem "and/ but/ so/ or their corpses," (n mp, 3mp pronom)	et, (DO marker)	yiru, "they will see," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	u' m' ha' shvatim, "and/ but/ so/ or from/ of the tribes," (prep, n mp)	m'ha'amim, "from/ of the peoples, nations," (prep, n mp)	v' eize, "and what, and some, any," (pron, ms)

		אותם:	תקברו	ולא	וחצי	ימים
		otam, "them," (DO marker, 3mp pron)	tikberu, "you (mp) will bury," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp) Consider the Nif'al verb form for: תקברו (tikberu) meaning, "they will bury."	v'lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	v'chetzi, "and/ but/ so/ or a half," (n ms)	yamim, "days," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 11:10

ואילו הדרים על הארץ ישמחו עליהם וישלחו מתנות איש לרעהו כי הנביאים הללו עשו הרבה
צער לאילו הדרים על הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: Those dwelling upon the earth rejoiced over them and sent gifts to one another since the prophets brought a lot of grief to the inhabitants of the earth.

The Scriptures: and those dwelling on the earth rejoice over them and exult. And they shall send gifts to each other, because these two prophets tortured those dwelling on the earth.

Aramaic: And they who dwell on the earth will rejoice over them, and will be merry, and will send presents to one another; because those two prophets tormented them who dwell on the earth.

וישלחו	עליהם	ישמחו	הארץ	על	הדרים	ואילו
v' yishlachu, "and/ but/ so/ or they will send," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	aleihem, "on, upon, over, about, regarding, them," (prep, pron 3mp)	yisamchu, "they will be happy, rejoice," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	ha'eret, "the earth," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	ha' darim "the, that we/ you (mp)/ they, those dwelling" (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v' eilu, "and/ but/ so/ or these, those, the following," (3mp pronom)
עשו	הללו	הנביאים	כי	לרעהו	איש	מתנות
isu, "they did, made, created," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3cp)	ha' lelu, "the these/ those," (n 3p)	ha' nevi'im, "the prophets," (n mp)	ki, "for, since, because," (rel clause)	l' re'ehu, "to another," (prep, n ms, 3ms pronom)	ish, "a man," (n ms)	matanot, "gifts," (n fp)
	הארץ:	על	הדרים	לאילו	צער	הרבה
	ha'eret, "the earth," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	ha' darim "the dwelling, inhabitants," (n ms)	v'eilu, "and/ but/ so/ or some, certain," (pron, 3ms)	tza'ar, "sadness, regret, remorse," (n ms)	harbe, "many, much, a lot," (adv)

Interlinear Chart

Revelation 11:11

ואחר שלושה ימים וחצי יקומו המה ודורסים על רגליהם ופחד ואימה גדולה נפל על אילו הרואים
אותם:

Hebrew Transcription

Translation: And after three and a half days, they rose and stomped to their feet, and great fear and terror fell upon those seeing them.

The Scriptures: And after the three and a half days a spirit of life from Elohim entered into them, and they stood upon their feet, and great fear fell on those who saw them.

Aramaic: And after these three days and a half, the spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet: and great fear fell on those who saw them.

ודורסים	המה	יקומו	וחצי	ימים	שלושה	ואחר
v' dorchim' "we/ you (mp)/ they, those stomping, run over," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	yakumu, "they shall rise up" (v. Pa'al/Qal, yiqtol fut, 3mp)	vachatzi, "and/ but/ so/ or half," (n ms)	yamim, "days," (n mp)	shloscha, "three," (card num)	v'achar, "and/ but/ so/ or after, afterwards," (adv)
על	נפל	גדולה	ואימה	ופחד	רגליהם	על
al, "on, upon," (prep)	nafal, "he/it fell down," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	g'dola, "great," (adj fs)	v'eima, "and/ but/ so/ or terror, fear," (n fs)	u'pachad, "and/ but/ so/ or (the) fear," (n ms)	rag'lay'hem, "their legs, feet," (n mp, 3mp pronom)	al, "on, upon," (prep)
				אותם:	הרואים	אילו
				otam, "them," (DO marker, 3mp pron)	ro'im, "we/ you (mp) / they, those seeing" (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	eilu, "those, these, the following," (3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 11:12

ושומעים קול אחד אמר להם עלו ויעלו למעלה בשמים בענן אחד וראו אותם שונאיהם:

Hebrew Transcription

Translation: And they heard a voice saying, "Rise up!" Then they ascended to the heavens in a cloud, and their enemies saw them.

The Scriptures: And they heard a loud voice from the heaven saying to them, "Come up here." And they went up into the heaven in a cloud, and their enemies saw them.

Aramaic: And they heard a great voice from heaven, which said to them: Come up hither. And they ascended to heaven in a cloud; and their enemies saw them.

ויעלו	עלו	להם	אמר	אחד	קול	ושומעים
va'a'yalu, "and/ but/ so/ they will ascend," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	alu! "(to men) rise!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2mp)	lahem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	echad, "one," (card num)	kol, "voice, sound," (n ms)	v'shom'im, "we, you (mp)/ they, those hearing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
שונאיהם:	אותם	וראו	אחד	בענן	בשמים	למעלה
sho'n'hem, "we/ you (mp)/ they, those who hate(s)," (v. Pa'al/Qal, act part. 3mp)	otam, "them," (DO marker, part, 3mp pron)	v'rau, "and/ but/ so/ or they saw," (prep, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3mp)	echad, "one," (card num)	b'anon, "in/ with/ by (the) cloud," (prep, n ms)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	l'mal'a, "up, above, upwards," (adv)

Interlinear Chart

Revelation 11:13

ובשעה הזאת היה רעדות הארץ וחלק עשירי מהעיר נפל וימת שבעה אלפים מבני אדם ואחרים
 נבהלו ונתנו שבח לאלהי השמים:

Hebrew Transcription

Translation: At that time,⁶⁸ there were tremblings of the earth; a tenth part of the city fell, and seven thousand died among the children of mankind. Others were terrified, but we gave praise to Elohei (God) of the heavens.

The Scriptures: And in that hour there came to be a great earthquake, and a tenth of the city fell. And in the earthquake seven thousand men were killed, and the rest became afraid and gave esteem to the Elohim of the heaven.

Aramaic: And in the same hour there was a great earthquake, and the tenth part of the city fell: and the persons killed in the earthquake, were seven thousand names: and they who remained were afraid, and gave glory to God.

עשירי	וחלק	הארץ	רעדות	היה	הזאת	ובשעה
asiri, "tenth," (card num)	v'chelek, "and/ but/ so/ or (the) portion, share," (n ms)	ha'erezt, "the earth," (n fs)	re'adot, "tremors, earthquakes," (n fp)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	hazot, "this," (pron, fs)	uva'sha'a, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) hour," (prep, n fs)
אדם	מבני	אלפים	שבעה	וימת	נפל	מהעיר
adam, "man," (n ms)	m' benei, "from/ or (the) children, sons," (prep, n mp constr)	al'afim, "thousands," (card num)	shiv'a, "seven," (card numb)	va'ya'mot, "and/ but/ so/ or will he/it die," (v. Pa'al/ Qal, yiqtol, fut, 3mp)	nafal, "he/it fell down," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	m'ha'ir, "of/ from the city," (prep, n fs)

⁶⁸ Can also mean, "And in the hour."

	השמים:	לאלהי	שבה	ונתנו	נבהלו	ואחרים
	ha' shamayim, "the heavens," (n mp)	le'elohei, "to/ for/ belonging to (the) Elohim of," (prep, n mp constr)	shevach, "praise, appreciation, (increase in value)," (n ms)	v'nat'nu, "and/ but/ so/ or we gave" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cp)	nivhalu, "they disturbed, dismayed, terrified," (v. Nif'al, qatal, past 3mp)	ve'acherim, "and/ but/ so/ or other, another, different, following," (adj 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 11:14

ראה הצער השניה הלך והשלישי בא:

Hebrew Transcription

Translation: See! The second sorrow has come, and the third sorrow comes!

The Scriptures: The second woe is past, and see, the third woe is coming speedily.

Aramaic: The second woe is passed: behold, the third woe cometh quickly.

	בא:	והשלישי	הלך	השניה	הצער	ראה
	ba, "I/ you (ms)/ he/it comes," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v' ha' shli'shi, "and/ but/ so/ or the third," (adj ms)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	sheyni, "the second," (card num)	h' tsa'ar, "the sorrow, the sadness," (n ms)	re'eh, (to a man) "see, behold," (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 11:15⁶⁹ (Cochin 12:1)

והמלאך השביעי תקע והיו קולות הרבה בשמים האומרים השירים מהעולם הזה הולכים כולם

אחר אדונינו ישו והוא ימשל מעולם ועד עולם:

Hebrew Transcription

Translation: Then the seventh messenger blew, and there were many voices in heaven declaring the songs of creation.⁷⁰ All things are subject to our Lord Yeshua, and he shall reign forever and ever.

The Scriptures: And the seventh messenger sounded, and there came to be loud voices in the heaven, saying, "The reign of this world has become the reign of our Master, and of His Messiah, and He shall reign forever and ever!"

⁶⁹ Chapter 11 continues with verse 15. However, the Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript begins chapter 12 with this verse.

⁷⁰ Can also mean, "world."

Aramaic: And the seventh angel sounded; and there were voices and thunders, which said: The kingdom of the world hath become [the kingdom] of our Lord and of his Messiah; and he will reign for ever and ever.

בשמים	הרבה	קולות	והיו	תקע	השביעי	והמלאך
b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	harbeh, "many, much, alot," (adj 3mp)	kolot, "sounds, voices," (n mp)	v' hayu, "and/ but/ so/ or they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	taka, "he/it blew," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'shvi'i, "the seventh," (ord num)	v' ha'mal'ach, "and/ but/ so/ or the angel, messenger," (n ms)
אחר	כולם	הולכים	הזה	מהעולם	השירים	האומרים
achar, "after" (prep)	kulam, "all those," (n ms, 3mp pronom)	holchim, "we/ you (mp)/ they, those going," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	haze, "the this, that," (pron ms)	m' haolam, "from/ of everlasting, eternity, world, creation," (prep, n ms)	ha'shirim, "the songs," (n mp)	haom'rim, "we/ you (mp)/ they, those saying, telling," (v. Pa'alQal, act part, mp)
עולם:	ועד	מעולם	ימשל	והוא	ישו	אדונינו
olam, "forever, everlasting," (n ms)	v'ad, "and/ but/ so/ or even, until," (prep)	m'olam, "from/ of (the) forever, of old," (prep, n ms)	yimshal, "he/it shall rule, govern," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	yeshu, "Yeshua," (name)	adoneinu, "our Lord, Master," (n mp, 1cp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 11:16 (Cochin 12:2)

וארבע ועשרים זקנים היושבים על כסאיהם לפני ה' נופלים על פניהם ומתפללים לה':

Hebrew Transcription

Translation: And the twenty-four elders sitting on their thrones before Yehovah fell upon their faces, praying to Yehovah,

The Scriptures: And the twenty-four elders sitting before Elohim on their thrones fell on their faces and worshipped Elohim,

Aramaic: And the twenty and four Elders, who are before the throne of God, [and] who sit upon their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

לפני	כסאיהם	על	היושבים	זקנים	ועשרים	וארבע
lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	kise'hem, "their thrones," (n mp, 3mp pronom)	al, "on, upon," (prep)	ha'yoshvim, "we/ you (mp)/ they, those sitting," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	zekeinim, "elders," (adj mp)	v'esrim, "and/ but/ so/ or (the) twenty," (card num)	v'arba, "and/ but/ so/ or (the) four," (card num)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

	לה:	ומתפללים	פניהם	על	נופלים	ה
	la' Yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah," (prep, name)	u'mitpallim, "and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit' pael, act part, mp)	pneihem, "their face(s)," (n mp, 3mp pronom)	al, "on, upon," (prep)	noflim, "we / you (mp)/ they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	Yehovah

Interlinear Chart

Revelation 11:17 (Cochin 12:3)

ואומרים אנו נותנים שבח לך אדון צבאות והיה והוה ויהיה:

Hebrew Transcription

Translation: saying, "We praise You, Lord of Armies - who was, and is, and will be!"

The Scriptures: saying, "We give You thanks, O יהוה Ėl Shaddai, the One who is and who was and who is coming, because You have taken Your great power and reigned.

Aramaic: saying: We praise thee, O Lord God, Omnipotent, who art, and wast; because thou hast assumed thy great power, and hast reigned.

צבאות	אדון	לך	שבח	נותנים	אנו	ואומרים
tseva'ot "hosts, armies," (n mp)	adon, "Lord," (n ms)	lecha, "to/ for/ belonging to you," (prep, 2ms pronom)	shevach, "praise," (n ms)	notnim, "we/ you (mp/ they, those giving, allowing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	anu, "we," (1cp pron)	v'omrim, "we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

				ויהיה:	והוה	ההיה
				v'yihye, "and/ but/ so/ or he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3ms)	v'hoveh, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it is," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'haya, "the/that he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 11:18 (Cochin 12:4)

והעמים נתמלאו אף וחימה ובא אפך והעת לשפוט המתים וליתן השכר לעבדיך הנביאים
ולקדושים ולאילו היראים מפניך לקטנים ולגדולים ולהשחית לאילו שהשחיתו הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: “The time of the nations⁷¹ were filled. Therefore, the time of Your wrath and judgment of the dead comes: to give recompense to your servants, the holy prophets, and the righteous who revere You - for the small and the great; and to destroy those who corrupted the earth.”

The Scripture: “And the nations were enraged, and Your wrath has come, and the time of the dead to be judged, and to give the reward to Your servants the prophets and to the set-apart ones, and to those who fear Your Name, small and great, and to destroy those who destroy the earth.”

Aramaic: And the nations were angry; and thy anger is come, and the time of the dead, that they should be judged: and that thou shouldst give a reward to thy servants, the prophets, and the saints, and to them that fear thy name, the small and the great; and that thou shouldst destroy them who destroyed the earth.

והעת	אפך	ובא	וחימה	אף	נתמלאו	והעמים
v'ha'eyt, “and/ but/ so/ or a time,” (n ms)	apcha, “your anger, wrath,” (n ms, 2ms pronom)	u'ba, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it come(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'hema, “and/ but/ so/ or they,” (pron 3ms)	af, “also, yea, though, so much the more,” (part)	Note: Mishnaic verb binyan structure. nit'maleu, “they were filled,” (v. Nit'pa'el, qatal, past, 3mp)	v'ha'amim “and/ but/ so/ or the peoples, nations,” (n mp)
ולקדושים	הנביאים	לעבדיך	השכר	וליתן	המתים	לשפוט
v' l' k'doshim, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) holy ones,” (n mp)	ha'nevi'im, “the prophets,” (n mp)	la'avde'cha, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to your (mp) servants,” (prep n mp)	ha' sachar, “payment, salary, wage,” (n ms)	v'liten, “to give, allow,” (v. Pa'al/Qal, inf)	ha' metim, “we/ you/ they those dying,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	lishpot, “to judge,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)
לאילו	ולהשחית	ולגדולים	לקטנים	מפניך	היראים	ולאילו
l'ilu, “whereas, if, but considering, these, those,” (prep, pron mp)	v' lehashchit, “and/ but/ so/ or to destroy,” (v. Hif'il inf constr)	ve' le' gedolim, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) great,” (prep, adj mp)	lak'taniym, “for/ to the little ones, insignificant ones,” (adj mp)	mipanecha, “from/ of your face, from you,” (prep, 2ms pronom)	ha' ye'erim, “we/ you/ they fear,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'eilu, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to those,” (prep, 3mp pronom)

⁷¹ See Genesis 15:16, Revelation 11:17, and Luke 21:24.

					הָאָרֶץ:	שֶׁהִשְׁחִיתוּ
					ha'eret, "the earth," (n fs)	she'hishchitu," that/ which/ who/ whom they corrupted, ruined" (v. Hif'il, qatal, past, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 11:19 (Cochin 12:5)

ובית תפילת ה' נפתח בשמים ונתראה ארון לוחות הברית בבית תפילתו והיה קולות ורעמים וברקים ורעדות הארץ וברד גדול:

Hebrew Transcription

Translation: In the heavens, Yehovah's house of prayer⁷² opened and revealed the Ark of the tablets of the Covenant in His house. Then there are voices and thunders and lightnings⁷³ and tremors of the earth and great hail.

The Scriptures: And the Dwelling Place of Elohim was opened in the heaven, and the ark of His covenant was seen in His Dwelling Place. And there came to be lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

Aramaic: And the temple of God in heaven was opened; and the ark of his covenant was seen in his temple: and there were lightnings, and thunders, and voices, and an earthquake, and great hail.

ונתראה	בשמים	נפתח	ה'	תפילת	ובית
Note: Mishnaic verb binyan structure. v'nitraea, "and/ but/ so/ or she/it was seen." (v. Nit'pael, qatal, past, 3fs)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	nif'tach, "I/ you (ms)/ he/it open(s)" (v Nif'al, act part, ms)	Yehovah	tfilat, "prayer," (n fs)	u'veit, "and/ but/ so/ or (the) house," (n ms)

ורעמים	קולות	והיה	תפילתו	בבית	ארון לוחות הברית
v're'amim, "and/ but/ so/ or (the) thunders," (n mp)	kolot," sounds, voices," (n mp)	v'hayah, "and/ but/ so/ or became, were" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	tfilato, "his/its prayer," (n fs, 3ms pronom)	b'bayit, "in/ with/ by the house," (prep, n ms)	aron, "ark," (n ms) luchot, "tablets," (n mp) ha'brit, "the covenant," (n fs)

⁷² See Isaiah 56:7, Ezekiel 43:10. The Temple is referred to as a "house of prayer."

⁷³ See Exodus 20:18.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

		גדול: גדול:	וברד וברד	הארץ הארץ	ורעדות ורעדות	וברקים וברקים
		gadol, "great," (adj, ms)	u'varad, "and/ but/ so/ or (the) hail," (n ms)	ha'eret, "the earth," (n fs)	v'radot, "and/ but/ so/ or (the) tremors, trembling, shaking," (n fp)	u'brakim, "and/ but/ so/ or (the) lightnings, flashes," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 12:1 (Cochin 12:6)

ונתראה גם גדול בשמים אחד אשה לבש בשמש והירה תחת רגליה ועל ראשה כתר אחד מן
שניים עשר כוכבים:

Hebrew Transcription

Translation: A great thing is seen again in the heavens: a woman clothed with the sun, the moon beneath her feet, and on her head a crown of twelve stars.

The Scriptures: And a great sign was seen in the heaven: a woman clad with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

Aramaic: And a great wonder was seen in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a coronet of twelve stars.

לבש	אשה	אחד	בשמים	גדול	גם	ונתראה
lavush, "I/ you (ms)/ he/it is clothed," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	isha, "wife, woman," (n fs)	echad, "one, first," (card num)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	gadol, "great thing, greatness" (n ms)	gam, "again, also, too, in addition, even, as well," (part)	Note: Mishnaic verb binyan structure. v' nitraea, "and/ but/ so/ or she/it was seen." (v. Nit' pael, qatal, past, 3fs)
כתר	ראשה	ועל	רגליה	תחת	והירה	בשמש
keter, "crown, coronet, diadem," (n ms)	rosha, "her/its head, chief, leader," (n ms, 3fs pronom)	v'al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	ragleha, "her/its legs, her/its feet," (n fp, 3fs pronom)	tachat, "under, instead, below, beneath, at the foot," (prep)	v' ha' yareach, "and/ but/ so/ or the moon," (n ms)	ba'shemes, "in/ with/ by (the) sun," (prep, n ms)
		כוכבים:	עשר	שניים	מן	אחד
		kochavim, "stars (n mp)	eser, "ten," (card num)	shnayim, "two," (card num)	min, "from, of, than," (prep)	echad, "one, first," (card num)

Interlinear Chart

Revelation 12:2 (Cochin 12:7)

והיא היה מעוברת וצועקת והיא יושבת על המשבר והיה לה הרבה צער בשביל הלידה:

Hebrew Transcription

Translation: She was with child and crying out, sat upon the birthing seat, and was in great pain because of *her* labor.

The Scriptures: And being pregnant, she cried out in labour and in pain to give birth.

Aramaic: And, being with child, she cried, and travailed, and had the pangs of bringing forth.

על	יושבת	והיא	וצועקת	מעוברת	היה	והיא
al, "on, upon," (prep)	yoshevet, "she/it dwelt, sat, inhabitant," (v. Pa'al/Qal, act part, fs)	v'hi, "and/ but/ so/ or she/it," (3fs pron)	v' tzoeket, "and/ but/ so/ or I/ you (fs)/ she/it cry(s) out," (v. Pa'al/Qal, act part, fs)	me'uberet, "I am/ you (fs)/ she/it is impregnated," (v. Pi'el, pssv part, fs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, past, 3ms)	v'hi, "and/ but/ so/ or she/it," (3fs pron)
הלידה:	בשביל	צער	הרבה	לה	והיה	המשבר
ha'lidah, "labor, birth," (n fs)	bishvil, "for, because of," (conj)	tsa'ar, "grief, sorrow, sadness, regret, remorse," (n ms)	harbe, "many, much, a lot," (adv)	lah, "to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs pronom)	v'haya, "and/ but/ so/ or was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'mashber, "the birth, birth stool, travelling chair," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 12:3 (Cochin 12:8)

ונס אחר היה בשמים וראיתי אחד תנין ולו היה שבעה ראשים ועשרה קרנים ועל ראשיו שבעה כתרים:

Hebrew Transcription

Translation: Then there was another wonder in the heavens: I saw a dragon,⁷⁴ and he had seven heads and ten horns, and on his heads were seven crowns.

The Scriptures: And another sign was seen in the heaven: and see, a great, fiery red dragon having seven heads and ten horns, and seven crowns on his heads.

Aramaic: And there appeared another wonder in heaven; and lo, a great fiery dragon, which had seven heads and ten horns, and upon his head seven diadems.

תנין	אחד	וראיתי	בשמים	היה	אחר	ונס
tanin, "and/ but/ so/ or dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	echad, "one," (card num)	v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	v'nes, "and/ but/ so/ or (the) wonder, providential event" (n ms)

⁷⁴ The first use of this word is in Genesis 1:21 where *Jewish Publication Society* (JPS) translates it as "sea monster." Revelation 12:15 speaks of a "waters like a great sea from its mouth" so it appears to be associated with the sea.

ועל	קרנים	ועשרה	ראשים	שבעה	היה	ולו
v'al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	kamayim, "horns," (n mp)	v'asara, "and/ but/ so/ or (the) ten," (card numb)	roshim, "heads," (n mp)	shiv'a, "seven," (card numb)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/qal, qatal, past, 3ms)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)
				כתרים:	שבעה	ראשו
				k'tarim, "crowns," (n mp)	shiv'a, "seven," (card numb)	rashav, "his/its heads," (n mp, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 12:4 (Cochin 12:9)

וזנבו לקח שלישי מהכוכבים וזרק אותם על הארץ והתנין דרך לפני האשה שתילד כדי לאכול הילד באם שנולד:

Hebrew Transcription

Translation: His tail took a third of the stars and threw them to the earth. Then the dragon stepped in front of the woman giving birth, in order to consume the male child being born of the mother.

The Scriptures: And his tail draws a third of the stars of the heaven and throws them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to give birth, to devour her child as soon as it was born.

Aramaic: And his tail drew along the third part of the stars of heaven, and cast them on the earth. And the dragon was standing before the woman, who was about to bring forth, so that, when she should bring forth, he might devour her child.

על	אותם	וזרק	מהכוכבים	שליש	לקח	וזנבו
al, "on, upon," (prep)	otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)	v' zarak, "and/ but/ so/ or he/it threw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	m'ha'kokavim, "from/ of the stars," (prep, n mp)	shlish, "a third part," (n ms)	lakach, "he/it took," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'zenavo, "and/ but/ so/ or his/its tail," (n ms, 3ms pronom)

כדי	שתילד	האשה	לפני	דרך	והתנין	הארץ
k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	she' teyald "that she/it will deliver," (v. Pi'el, yiqtol, fut 3fs)	ha' isha, "the woman," (n fs)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	darach, "he/it stepped," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'h'tanin, "and/ but/ so/ or the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	ha'eret, "the earth," (n fs)

			שנולד:	באם	הילד	לאכול
			she'nolad, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it is born;" (rel part, v. Nif'al, act part, ms)	b'em, "in/ with/ by the mother;" (prep, n fs)	ha'yeled, "the male child," (n ms)	le'echol, "to eat, consume;" (v. Pa'al/Qal, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 12:5 (Cochin 12:10)

וילדה בן אחד המנהג העמים בשבת ברזל והילד מובא לפני ה' וכסאו:

Hebrew Transcription

Translation: She gave birth to a son *who* leads the nations with a rod of iron.⁷⁵ And he is taken before Yehovah and His throne.

The Scriptures: And she bore a male child who was to shepherd all nations with a rod of iron. And her child was caught away to Elohim and to His throne.

Aramaic: And she brought forth a male child, who was to rule all nations with a rod of iron. And her child was caught up to God and to his throne.

ברזל	בשבת	העמים	המנהג	אחד	בן	וילדה
barzel, "iron," (n ms)	ba'shevet, "in/ with/ by (the) rod," (prep, n ms)	ha'amim, "the people, nations," (n mp)	ha' minhag, "I/ you (ms)/ he/it lead(s)," (v. Hif'il, act part, ms)	echad, "one," (card num)	ben, "son," (n ms)	v' yalda, "and/ but/ so/ or she/it gave birth;" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)

		וכסאו:	ה'	לפני	מובא	והילד
		v'kiso, "and/ but/ so/ or his/its throne," (n ms, 3ms pronom)	Yehovah	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	muva, "I/ you (ms)/ he/it is brought," (v, Hi'fil, pssv, part, ms)	v'yeled, "and/ but/ so/ or the son, boy," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 12:6 (Cochin 12:11)

והאשה הלכה במדבר כיון שהיה מוכן לה שם מקום אחד מה' לפרנס אותה שם אלף ושני מאות

וששים יום:

Hebrew Transcription

⁷⁵ See Psalm 2:9. This phrase is also used in Revelation 2:27A, and 19:15.

Translation: Because it was prepared for her by Yehovah, the woman walked the wilderness, in the place there supporting her, one thousand two hundred sixty days.

The Scriptures: And the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by Elohim, to be nourished there one thousand two hundred and sixty days.

Aramaic: And the woman fled into the wilderness, where she had a place which was prepared for her by God; so that they might nourish her there a thousand and two hundred and sixty days.

לה	מוכן	שהיה	כיון	במדבר	הלכה	והאשה
la, "to/ for/ belonging to her/it, (prep, 3fs pronom)	muchan, "I/ you (ms)/ he/it was prepared," (v. Hif'il, pssv part, ms)	she' haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	kivan, "because, as soon as, since," (conj) or kivan, "directly, exactly," (adv)	ba' 'midbar, "in/ with/ by (the) wilderness," (n ms)	halacha, "she/it went," (v, Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	v'ha'isha, "and/ but/ so/ or the woman, wife," (n fs)
שם	אותה	לפרנס	מה	אחד	מקום	שם
sham, "there," (adv)	otah, "her/it," (DO marker, 3fs pron)	lefarnes, "to provide, support," (v. Pi'el inf constr)	"from/ of Yehovah" (prep, name)	echad, "one, first," (card num)	makom, "place," (n ms)	sham, "there," (adv)
		יום:	וששים	מאות	ושני	אלף
		yom, "day," (n ms)	v'shishim, "and/ but/ so/ or sixty," (card num)	me'ot, "hundred," (card num)	v'shanei, "and/ but/ so/ or two," (card num)	eleph, "thousand," (card num)

Interlinear Chart

Revelation 12:7 (Cochin 12:12)

ונעשה מלחמה בשמים המלאך מיכאל עם מלאכיו נלחמו עם התנין ומלאכיו לחמו עימם:

Hebrew Transcription

Translation: Then war was made in the heavens. The messenger Michael and his messengers fought the dragon and his messengers; they fought with them.

The Scriptures: And there came to be fighting in the heaven: Miḵa'el and his messengers fought against the dragon. And the dragon and his messengers fought,

Aramaic: And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought,

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

מלאכיו	עם	מיכאל	המלאך	בשמים	מלחמה	ונעשה
mal'achav, "his/its angels, messengers," (n mp, 3ms pronom)	im, "with," (prep)	Michael (name)	ha' mal'ach, "the angel, messenger," (n ms)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	milchama, "war," (n fs)	v'na'ase, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it become(s)," (v. Nif'al, act part, ms, ms)
	עימם:	לחמו	ומלאכיו	התנין	עם	נלחמו
	imam, "with them," (prep, 3mp pronom)	lachamu, "they fought," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	v'al'achav, "his/its angels, messengers," (n mp, 3ms pronom)	ha'tanin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	im, "with," (prep)	nilchamu, "he/it fought," (v. Nif'al, qatal, past, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 12:8 (Cochin 12:13)

ולא נצחו וגם לא נמצא עוד את מקומם בשמים:

Hebrew Transcription

Translation: They did not prevail, so their place was not found in heaven any longer.

The Scriptures: but they were not strong enough, nor was a place found for them in the heaven any longer.

Aramaic: and prevailed not; nor was their place found any more in heaven.

את	עוד	נמצא	לא	וגם	נצחו	ולא
et, (DO marker)	od, yet, "still, more, again," (adv)	nimtza, "he/it is found," (Nif'al, qatal, past, 3ms)	lo, "no, not," (neg part)	v' gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	nitzchu, "and/ but/ so/ or they prevail," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3mp)	v' lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)
					בשמים:	מקומם
					b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	mekomam, "their place," (n ms, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 12:9 (Cochin 12:14)

ונשלך לחוץ התנין הגדול הנקרא השטן המשחית והמסית את כל העולם והוא עם מלאכיו נשלכים
 על הארץ לדור שם:

Hebrew Transcription

Translation: And the great dragon - called Satan the Destroyer, the inciter of the entire world - was cast out. He, with his messengers, was thrown to the earth to dwell there.

The Scriptures: And the great dragon was thrown out, that serpent of old, called the Devil and Satan, who leads all the world astray. He was thrown to the earth, and his messengers were thrown out with him.

Aramaic: And the great dragon was cast out, the old serpent, who is called the Deceiver, and Satan, who seduceth all the inhabited world: he was cast upon the earth, and his angels were cast out with him.

ונשלך	לחוץ	התנין	הגדול	הנקרא	השטן	המשחית
v'nashlich, "and/ but/ so/ or was thrown, was cast," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	lachutz, "to/ for/ belonging to (the) outside," (prep, n ms)	ha'tanin, "and/ but/ so/ or the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	ha' gadol, "the great, big, large," (adj, ms)	ha nokre, "I/ you (ms)/ he/it call(s)," (v. Nif'al, act part, ms)	ha'Satan, "the satan, adversary," (n ms)	ha' mashchit, "the destroyer," (n ms)

והמסית	את	כל	העולם	והוא	עם	מלאכיו
v' ha' maschit, "I/ you (ms)/ he/it persuade(s), incite(s)," (v. Hif'il, act part, ms)	et, (DO marker)	kol, "all, every, whole," (n ms)	ha' olam, "the forever, ever, everlasting, world," (n ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	im, "with," (prep)	mal'achav, "his/its angels, his/its messengers," (n mp, 3ms pronom)

נשלכים	על	הארץ	לדור	שם:		
nishlachim, "we/ you (mp)/ they are sent, cast, thrown" (v. Nif'al, act part, ms)	al, "on, upon," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	l'dur, "to live, to inhabit, to dwell" (v. Pa'al/Qal, inf constr)	sham, there (adv)		

Interlinear Chart

Revelation 12:10 (Cochin 12:15a⁷⁶)

ושמעתי קול גדול בשמים שאמר עכשיו נתראה גבורות אלהינו ומשיחו כיון שנשלך לחוץ זה
 שהיה כל עת לשטן עליהם:

Hebrew Transcription

⁷⁶ This was labeled as 15A as the manuscript combines both verses 10 and 11 into one verse.

Translation: I heard a great voice in heaven that said, "Now the mighty works were seen of our Elohim and His Messiah, because having been the adversary from all time, they are cast out."

The Scriptures: And I heard a loud voice saying in the heaven, "Now have come the deliverance and the power and the reign of our Elohim and the authority of His Messiah, for the accuser of our brothers, who accused them before our Elohim day and night, has been thrown down.

Aramaic: And I heard a great voice in heaven, which said: Now is there deliverance, and the power and the kingdom of our God, and the dominion of his Messiah: because the Accuser of our brethren is cast out, who accused them day and night before our God.

נתראה	עכשיו ⁷⁷	שאמר	בשמים	גדול	קול	ושמעתי
Note: Mishnaic verb binyan structure. nit'rea, "and/ but/ so/ or she/it was seen." (v. Nit'pael, qatal, past, 3fs)	achshav, "now," (adv)	she' amar, "that/ which/ who/ whom he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	gadol, "great, big, large, loud," (adj, ms)	kol, "sound, voice," (n ms)	v'shamati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
זה	לחוצן	שנשלך	כיון	ומשיחו	אלהינו	גבורות
ze, "this," (pron, ms)	l' chutz, "to/ for/ belonging to out, outside, abroad," (n ms)	she' nashlich, "that/ which who/ whom was thrown, was cast (rel part, v Nif'al, qatal, past, 3ms)	kivan, "because, as soon as, since," (conj) or kivan, "directly, exactly," (adv)	v' meshicho, "and/ but/ so/ or his/its Messiah," (n ms, 3ms pronom)	Eloheinu, "our Elohim," (n mp, 1cp pronom)	givurot, "power, mighty works, deeds, mighty," (n fp)
		עליהם:	לשטן	עת	כל	שהיה
		aleihem, "on, upon, over, about, regarding them," (prep, 3mp pronom)	l' satan, "to/ for belonging to satan, adversary," (prep n ms)	et, "time, period," (n fs)	kol, "all, every," (n ms)	she' haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'alQa/, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 12:11 (Cochin 12:15b)

וינצחו אותו עֵי דם השה ועֵי הדיבור מעדותיהם וחשבו את חייהם לכלום:

Hebrew Transcription

Translation: They prevailed over him by the blood of the Lamb and by the word of their testimonies, and they count their lives as nothing.

⁷⁷ See Revelation 1:18 for first use of this word.

The Scriptures: “And they overcame him because of the Blood of the Lamb, and because of the Word of their witness, and they did not love their lives to the death.

Aramaic: And they overcame him, because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony: and they loved not their life, even to death.

הדיבור	ועל ידי	השה	דם	על ידי	אותו	וינצחו
hadibur, “the word, thing, matter,” (n ms)	ועל ידי Idiom: al’yadei, “by the hand of,”	ha’sse, “the lamb,” (n ms)	dam, “blood,” (n ms)	על ידי Idiom: al’yadei, “by the hand of,”	oto, “him/it,” (DO marker, 3ms pronom)	v’yatzchu, “and/ but/ so/ or they will defeat, prevail,” (v. Pi’el, yiqtol, fut, 3mp)
		לכלום:	חיהם	את	וחשבו	עדותיהם
		l’klum, “to/ for/ belonging to nothing,” (prep, pron)	chay’hem, “their lives,” (n mp, 3mp pronom)	et, (DO marker)	v’hashavu, “and/ but/ so/ or they counted,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3mp)	m’edoteihem, “from/ of their testimonies,” (prep, n fp, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 12:12 (Cochin 12:16)

ובשביל זה תשמחו השמים וכל אשר בה ואוי לאילו הדרים על הארץ ועל הים כי השטן ירד לכם
בחרון אף גדול ויודע שיש לו זמן מועט:

Hebrew Transcription

Translation: So, rejoice, heavens and everything in it, but woe to those dwelling on land and sea! Satan is coming down to you with the fierceness of great anger, for he knows his time is shortened!

The Scriptures: “Because of this rejoice, O heavens, and you who dwell in them! Woe to the earth and the sea, because the devil has come down to you, having great wrath, knowing that he has little time.”

Aramaic: Therefore, be joyful, O heaven, and ye that dwell there. Woe to the earth, and to the sea; for the Deceiver hath come down to you, being in great wrath since he knoweth that his time is short.

ובשביל	זה	תשמחו	השמים	וכל אשר בה
u’ bishvil, “and/ but/ so/ or in/ with/ by the sake of,” (prep)	ze, “this,” (pron, ms)	tism’chu, “you will rejoice” (v. Pa’al/Qal yiqtol, fut, 2mp)	ha’ shamayim, “the heavens, skies,” (n mp)	Idiom: “and everything in it,” v’kol, “and/ but/ so/ or all,” (n ms) asher, “that/ which/ who/ whom,” (conj) ba, “in/ with/ by her/it,” (prep, 3fs pronom)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

הים	ועל	הארץ	על	הדרים	לאילו	ואוי
ha' yom, "the sea," (n ms)	v' al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	ha' eretz, "the earth," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	ha' darim, "we/ you (mp)/ they those dwelling, sitting," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	l'elo, "to/ for/ belonging to these," (prep, 3mp pronom)	v' oi! "and/ but/ so/ or, woe! alas!" (interj part)
גדול	אף	בחרון	לכם	ירד	השטן	כי
gadol, "great, big, large," (adj, ms)	af, "anger, nose," (n ms)	ba' charon, "in/ with/ by fierceness, displeasure," (prep, n ms)	lachkem, "to/ for/ belonging to you (mp)," (prep, 2mp pronom)	yarad, "he/it descended, is gone down," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha' satan, "the satan, adversary, accuser," (n ms)	ki, "for, since, because," (rel clause)
		מועט:	זמן	לו	שיש	וידוע
		mu'at, "he/it was shortened," (v. Pi'el, pssv qatal, past, 3ms)	zman, "time, season, a set time, appointed time," (n ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," rel part, (part)	v'yodea, "and/ but/ so/ or he/it know(s)" (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 12:13 (Cochin 12:17)

וכיון שראה התנין שנשלך על הארץ רדף אחר האשה שילדה:

Hebrew Transcription

Translation: Because the dragon saw that he was thrown to the earth, pursued the woman who gave birth.

The Scriptures: And when the dragon saw that he had been thrown to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male child.

Aramaic: And when the dragon saw that he was cast out upon the earth, he persecuted the woman who brought forth the male child.

רדף	הארץ	על	שנשלך	התנין	שראה	וכיון
r'def, "he/it pursue(d)," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha' eretz, "the earth," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	she'nashlich, "who/ that was thrown," (rel part, v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	ha'tanin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	she' ra'a, "that/ which he/it saw," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' kevan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)

				שילדה:	האשה	אחר
				she'yaldah, "that/ which/ who/ whom she/it gave birth," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	ha' isha, "the woman, wife, spouse," (n fs)	achar, "after," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 12:14 (Cochin 12:18a)

וּנֹתֵן לְהָאִשָּׁה שְׁתֵּי כַנָּפַיִם כְּנֹשֶׁר גָּדוֹל כְּדֵי לֵילֵךְ בַּמִּדְבָּר בַּמְקוֹם שֶׁנָּתַן לָהּ לְפָרְנֵס אוֹתָהּ שֵׁם עֵת אֶחָד וְשְׁנַיִם עֵתִים וְחֲצֵי מִפְּנֵי הַתַּנִּין:

Hebrew Transcription

Translation: Then the woman is given two wings like a great eagle.⁷⁸ She walks to the wilderness in a place belonging to Yehovah, supporting her there, away from the dragon, for a season and two and one-half seasons.

The Scriptures: And the woman was given two wings of a great eagle, to fly into the wilderness to her place, where she is nourished for a time and times and half a time, from the presence of the serpent.

Aramaic: And to the woman were given the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness, to her place; where she is nourished a time and times and half a time, from the face of the serpent.

כדי	גדול	כנשר	כנפים	שתי	להאשה	ונותן
k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	gadol, "great, big, large," (adj ms)	k'neshar, "as/ like (the) eagle," (prep, n ms)	knafayim, "wings," (n mp)	shtei, "two," (card num)	l' ha isha, "to/ for/ belonging to the woman wife," (prep n fs)	v'noten, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

לפרנס	ה'	לה	שנתן	במקום	במדבר	לילך
l' far'nes, "to belong, provide, support," (v. Pi'el, inf constr)	Yehovah	lah, "to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs pronom)	she'natan, "that/ which/ who/ whom he/it gave," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ba'makom, "in/ with/ by (the) place," (prep, n ms)	b'midbar, "in/ with/ by (the) wilderness," (n ms)	leilek, "to go, walk," (v. Pa'al/Qal, inf)

⁷⁸ Compare to Exodus 19:4, Isaiah 43:19 and chapter 41.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

והצי	עיתים	ושני	אחד	עת	שם	אותה
v'chatzi, vacheytzi, "and/ but/ so/ or (the) half," (n ms)	itiyim, "times, period, season" (n fp)	v'shanei, "and/ but/ so/ or two," (card num)	echad, "one, first," (card num)	et, "time, period, season," (n fs)	sham, "there," (adv)	otah, "her/it," (DO marker, 3fs pron)
					התנין:	מפני
					tanin, "and/ but/ so/ or the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	mip'nei, "from/ of away, from before," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 12:15 (Cochin 12:18b)

והשליך התנין אחר האשה מים מפיה כים גדול כדי להשקיט אותה:

Hebrew Transcription

Translation: From his mouth the dragon cast waters behind her like a great sea, so to silence her.

The Scriptures: And out of his mouth the serpent spewed water like a river after the woman, to cause her to be swept away by the river.

Aramaic: And the serpent ejected from his mouth waters like a river, after the woman, that he might cause her to be carried away by the flood.

כים	מפיה	מים	האשה	אחר	התנין	והשליך
k' yam, "as/ like, (the) sea," (prep n ms)	mipiya, "from/ of her/its mouth," (prep, n ms, 3fs pronom)	mayim, "waters," (n mp)	ha' isha, "the woman, wife, spouse," (n fs)	achar, "after," (prep)	ha'tanin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	v' hislick, "he/it cast, threw," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)
			אותה:	להשקיט	כדי	גדול
			otah, "her/it," (DO marker)	l' hashkit, "to quiet, silence," (v. Hif'il, inf constr)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	gadol, "great, big, large," (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 12:16 (Cochin 12:19)

אבל היה להאשה ישועה מהאדמה כיון שפתחה את פיה ובלע המים שהשליך התנין אחריה:

Hebrew Transcription

Translation: But because he opened his mouth and swallowed the waters the dragon cast behind her, the earth delivered the woman.

The Scriptures: And the earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river which the dragon had spewed out of his mouth.

Aramaic: And the earth helped the woman: and the earth opened its mouth, and drank up the flood which the serpent ejected from his mouth.

שפתחה	כיון	מהאדמה	ישועה	להאשה	היה	אבל
she' patachah, "that/ which/ who/ she/it opened," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	kivan, "because, as soon as, since," (conj) or kivan, "directly, exactly," (adv)	m' h' adamah, "from/ of (the) earth," (prep, n fs)	yeshuah, "she/it is delivered, saved," (v. Pa'al/Qal pssv part, fs)	li'isha, "to/ for/ belonging to (the) woman, wife," (prep n fs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)
אחריה:	התנין	שהשליך	המים	ובלע	פיה	את
achareha, "after her/it," (prep, 3fs pronom)	ha'tanin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	she'hishlich, "that/ which/ who/ whom he/it cast, threw hurled," (rel part, v. Hif'il, qatal, past, 3ms)	h'miyam, "the water(s)," (n mp)	ubala, "and/ but/ so/ or he/it swallowed, destroyed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	piha, "her/its mouth," (n ms, 2fs, pronom)	et, (DO marker)

Interlinear Chart

Revelation 12:17 (Cochin 12:20)

והתנין נתמלא באף על⁷⁹ אודות האשה והלך ללחום עם הנותרים מזרעה העושים את מצות ה' והמאמינים בעדות של משיחו:

Hebrew Transcription

Translation: The dragon, filled with anger for the woman, went to war with the remnant of her seed - those doing the commands of Yehovah and believing in the testimony of His Messiah.⁸⁰

The Scriptures: And the dragon was enraged with the woman, and he went to fight with the remnant of her seed, those guarding the commands of Elohim and possessing the witness of ישוע Messiah.

⁷⁹ This appears to be crossed out by the original scribe and was not included in the translation.

⁸⁰ See Matthew 5:17-20.

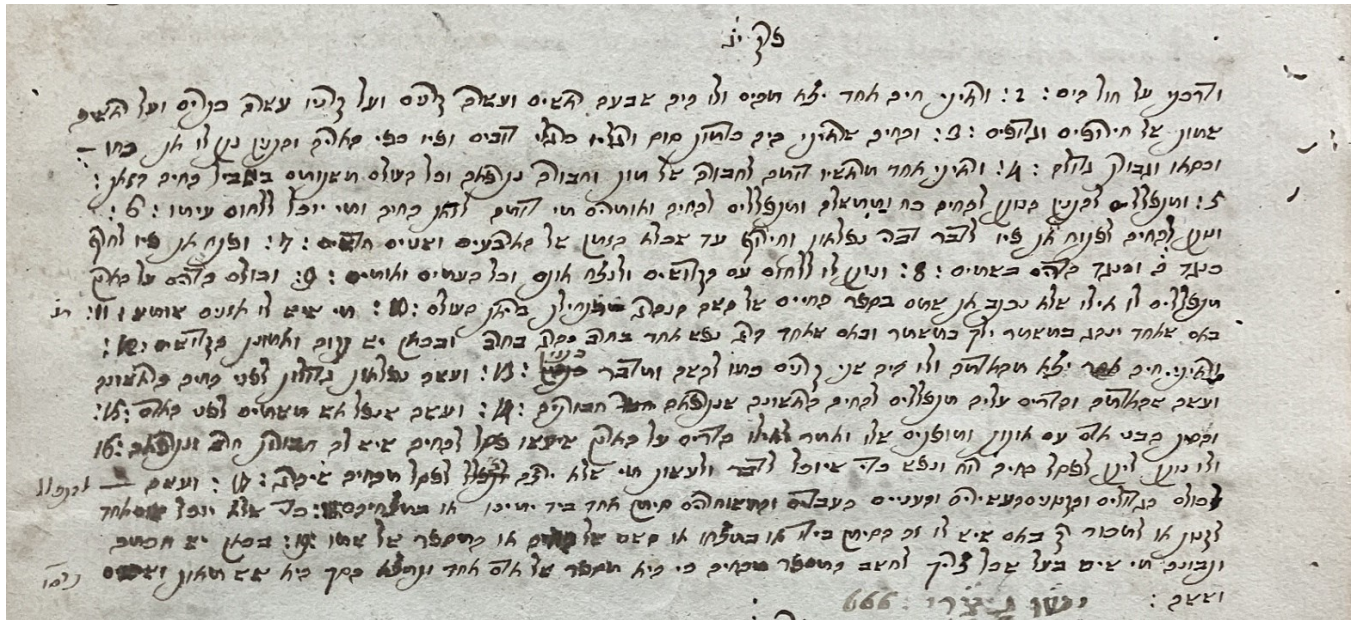
Aramaic: And the dragon was enraged against the woman; and he went to make war upon the residue of her seed, who keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus.

ללחום	והלך	האשה	אודות	באף	נתמלא	והתנין
lilchom, “to fight, battle, war, devoir, overcome,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)	v’halach, “and/ but/ so/ or he/it went,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha’ isha, “woman, wife, spouse,” (n fs)	odot, “about, with regard to, concerning,” (prep)	b’af, “in/ with/ by (the) anger, nose,” (prep, n ms)	Note: Mishnaic verb binyan structure. nit’male, “and/ but/ so/ or he/it was full,” (v. Nit’pael, qatal, past, 3ms)	v’ha’tanin, “and/ but/ so/ or the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal,” (n ms)
ה	מצות	את	העושים	מזרעה	הנותרים	עם
Yehovah	mitzvot, “commandments” (n fp)	et, (DO marker)	ha’ osim, we/ you (mp)/ they, those doing,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	m’ zarah, “from/ of her/its seed,” (prep, n ms, 3fs pronom)	ha’notarim, “the we/ you (mp)/ they, those who remain,” (v. Nif’al, act part, mp)	im, “with,” (prep)
			משיחו:	של	בעדות	והמאמינים
			meshicho, “his/its Messiah,” (n ms, 3ms pronom)	shel, “of, belonging to,” (prep)	b’edut, “in/ with/ by (the) testimony,” (prep, n fs)	v’ ha’aminim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those believing,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 13

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 13



Revelation 13:1a (Cochin 13:1)

ודרכתי על חול הים:

Hebrew Transcription

Translation: Then I stepped onto the sand of the sea.

The Scriptures: And I stood on the sand of the sea.

Aramaic: {12:18} And he stood on the sand of the sea.

			הים:	חול	על	ודרכתי
			ha'yam, "the sea," (n ms)	chol, "sand," (n ms)	al, "upon, in, on, over, by, for, both, beyond, through," (prep)	v' darchati, "and/ but/ so/ or I stepped, trod bow, cock, marched," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 13:1b (Cochin 13:2)

וראיתי חיה אחד יצא מהים ולו היה שבעה ראשים ועשרה קרנים ועל קרניו עשרה כתרים ועל

ראשיה שמות של חירופים וגדופים:

Hebrew Transcription

Translation: And I saw a beast come out of the sea, and it had seven heads and ten horns, and on its horns ten crowns, and on its heads, names of slander and mockery.

The Scriptures: 13b And I saw a beast coming up out of the sea, having seven heads and ten horns, and on his horns ten crowns, and on his heads names of blasphemy.

Aramaic: {13:1} And I saw a beast of prey come up from the sea, having ten horns, and seven heads; and upon his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy.

היה	ולו	מהים	יצא	אחד	חיה	וראיתי
haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	mei'ha'yam, "from/ of the sea," (prep, n ms)	yotzei, "I/ you (ms)/ he/it go(es) out, come(s), lead out," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	echad, "one," (card num)	chaya, "life, living, beast," (n fs)	v' ra'iti, "and/ but/ so/ or 'saw, marked" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

עשרה	קרניו	ועל	קרנים	ועשרה	ראשים	שבעה
asara, "ten," (card num)	knav, "horns," (n mp)	v' al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	kamayim, "horns," (n mp)	va'asara, "and/ but/ so/ or ten," (card num)	rashim, "heads," (n mp)	shiv'a, "seven," (card numb)
וגדופים:	חירופים	של	שמות	ראשיה	ועל	כתרים
v'gifufim, "and/ but/ so/ or(the) cursings, blasphemies, mockeries" (n mp)	Root: חרפ, chorufim, "we/ you (mp)/ they, those who say reproaches, slanders," (v. Pi'el, act part, mp) Should be: מקרפים	shel, "that/ which/ of/ belonging to," (prep)	shamot, "names," (n mp)	rasheha, "her/its heads," (n mp, 3fs pronom)	v' al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	ktarim, "crowns," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 13:2 (Cochin 13:3)

והחיה שראיתי היה כדמות סוס ורגליו כרגלי דובים ופיו כפי האריה והתנין נתן לו את כחו וכסאו
וגבורת גדולה:

Hebrew Transcription

Translation: The beast that I saw was like a horse; its legs and feet like the legs and feet of bears, and its mouth like the mouth of a lion. And the dragon⁸¹ gave it (*the beast*) his power and his throne, military strength and great courage.

The Scriptures: And the beast I saw was like a leopard, and his feet were like the feet of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. And the dragon gave him his power, and his throne, and great authority.

Aramaic: And the beast of prey which I saw, was like a leopard; and his feet like [those] of a wolf, and his mouth like the mouth of lions: and the dragon gave to him his own power and his throne, and great authority.

כרגלי	ורגליו	סוס	כדמות	היה	שראיתי	והחיה
k'raglav' "as/ like (the) feet of," (prep, n mp constr)	v'raglav, "and/ but/ so/ or his/its feet, legs," (n fp, 3ms pronom)	sus, "horse," (n ms)	kidmut, "like/ as likeness, image," (prep, n fs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'raiti, "that/ which/ who/ whom I saw," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 1cs)	be'ha'chaya, "and/ but/ so/ or the beast," (n fs)

⁸¹ The first use of this word is in Genesis 1:21 where *Jewish Publication Society* (JPS) translates it as "sea monster." Revelation 12:15 speaks of a "waters like a great sea from its mouth" so there is some association with the sea.

לו	נתן	והתנין	האריה	כפי	ופיו	דובים
lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	noten, "he/it gave," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'tanin, "and/ but/ so/ or the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	ha' arya, "the lion," (n ms)	k'pi, "like/ as (the) mouth of," (prep, n ms)	u'piv, "his/its word, mouth," (n ms, 3ms pronom)	dovim, "bears," (n mp)
		גדולה:	וגבורת	וכסאו	כחו	את
		gedola, "great, high, greater, loud, more," (adj fs)	v'gaurat, "and/ but/ so/ or courage of," (n fs constr)	v'kiso, "and/ but/ so/ or his/its throne," (n ms)	kochko, "his/its strength, power, might, force, ability," (n ms, 3ms pronom)	et, (DO marker)

Interlinear Chart

Revelation 13:3 (Cochin 13:4)

וראיתי אחד מראשיו דומה לחבורה של מות וחבורה נתרפאה וכל העולם משתומם בשביל החיה הזאת:

Hebrew Transcription

Translation: I saw one of its heads resembling a wound leading to death, but the wound was healed. So, the whole world was astonished by the beast.

The Scriptures: and his deadly wound was healed. And all the earth marvelled after the beast.

Aramaic: And one of his heads was wounded as it were to death; and his deadly wound was healed. And all the earth wondered after the beast of prey.

מות	של	לחבורה ⁸²	דומה	מראשיו	אחד	וראיתי
ot, "the death," (n ms)	shel, "that/ which/ of/ belonging to," (prep)	l'chavura, 'to/ for/ belonging to (the) stripe, wound," (prep, n fs)	dome, "I/ you (ms)/ he/it resemble(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	m'rashav, "of/ from his/its heads," (prep n mp, 3ms pronom)	echad, "one," (card num)	v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

⁸² See Isaiah 53:5, "and with his stripes."

החיה	בשביל	משתומם	העולם	וכל	נתרפאה	וחבורה
ha'chaya, "the beast," (n fs)	bishvil, "for, because of," (conj)	mishtomem, "I/ you (ms)/ he/it is astonished," (v. Hit'pael, act part, ms)	ha'olam, "the world," (n ms)	v'kol, "and/ but/ so/ or all," (prep, n ms)	Note: Mishnaic verb binyan structure. nitrapea, "she/it was healed," (v. Nit'pael, qatal, pssv past, 3fs)	vhavura, "and/ but/ so/ or (the) stripe, wound, bruising" (n fs)
						הזאת:
						hazot, "this," (pron fs)

Interlinear Chart

Revelation 13:4 (Cochin 13:5)

ומתפללים להתנין הנותן להחיה כח וממשלה ומתפללים להחיה אומרים מי דומה לזאת החיה ומי
 יוכל ללחום עימו:

Hebrew Transcription

Translation: Those praying to the dragon gave power and dominion to the beast. And those praying said, "Who is like this beast and who is able to battle with it?"

The Scriptures: And they worshipped the dragon who gave authority to the beast. And they worshipped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to fight with him?"

Aramaic: And they worshipped the dragon, because he had given authority to this beast of prey, and [*they said*], who can make war upon him?

ומתפללים	וממשלה	כח	להחיה	הנותן	להתנין	ומתפללים
u'mitpallim, "and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)	u-memshala, "and/ but/ so/ or (the) government, dominion, rulership, monarchy," (n ms)	ko'ach, "power," (n ms)	ha 'chaya, "to/ for/ belonging to the beast," (prep, n fs)	ha' noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	lehatanin, "to the dragon, serpent, whale, sea monster," (prep, n ms)	u'mitpallim, "and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)
ומי	החיה	לזאת	דומה	מי	אומרים	להחיה
u'mi, "and/ but/ so/ or who?" (inter part)	ha'chaya, "beast," (n fs)	l'zot, "to/ for/ belonging to this," (prep, fs pron)	duma, "I/ you (ms)/ he/it resemble(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mi, "who?" (inter part)	omrim, "we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	l'hachaya, "to/ for/ belonging to (the) dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)

				עימו:	ללחום	יוכל
				i'mo, "with him/it," (prep, 3ms pronom)	lilchom, "to battle," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	youchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 13:5 (Cochin 13:6)

ונותן להחיה לפתוח את פיו לדבר דברי נפלאות וחירוף עד שכלא הזמן של הארבעים ושנים

חדשים:

Hebrew Transcription

Translation: The beast was permitted to open its mouth to speak words of wonders and cursing until imprisoned for the time of forty-two months.

The Scriptures: And he was given a mouth speaking great matters and blasphemies, and he was given authority to do so forty-two months.

Aramaic: And there was given to him a mouth speaking great things, and blasphemies: and authority was given him to operate forty and two months.

דברי	לדבר	פיו	את	לפתוח	להחיה	ונותן
debrei, "words, things, matters, sayings, utterances," (n mp constr)	l' daber, "to speak, talk," (v. Pi'el, inf constr)	pev, "his/its mouth," (n ms, 3ms pronom)	et, (DO marker)	liftoach, to open, to unlock, to turn on (i.e. a light)," (v. Pa'al/Qal, inf, constr)	l' hachaya,"to/ for/ belonging to the beast," prep, (prep, n fs)	v'noten, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it give(s), permit(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

הארבעים	של	הזמן	שכלא	עד	וחירוף	נפלאות
ha'arba'im, "the forty" (card num)	shel, "of belonging to," (prep)	ha'zman, "the time, season, a set time, appointed time," (n ms)	she'kole, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it is imprisoned," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ad, "by, as long, when, as far as, until," (prep)	chiruf, "and/ but/ so/ or abuse, reproach, blasphemous, curse," (n ms) חרף Judges 5:18	nifala'ot, "we/ you (fp)/ they, those are wonderful, marvelous, strange, extraordinary," (n mp)

					חדשים:	ושנים
					chodashim, "months," (n mp)	v'shnyaim, "and/ but/ so/ or (the) two," (n fp)

Interlinear Chart

Revelation 13:6 (Cochin 13:7)

ופתח את פיו לחרף כנגד ה' וכנגד הדרים בשמים:

Hebrew Transcription

Translation: It opened its mouth to curse against Yehovah, and against those living in the heavens.

The Scriptures: And he opened his mouth in blasphemies against Elohim, to blaspheme His Name, and His Tent, and those dwelling in the heaven.

Aramaic: And he opened his mouth in blasphemy towards God, to blaspheme his name and his tabernacle, and them who dwell in heaven.

וכנגד	ה'	כנגד	לחרף	פיו	את	ופתח
v'neged, "and/ but/ so/ or against," (prep)	Yehovah	neged, "like/ as against," (prep)	l'charef, "to defy, reproach, taunt, blaspheme, abuse, curse," (v. Pi'el inf constr)	pev, "his/its mouth," (n ms, 3ms pronom)	et, (DO marker)	upatach, "and/ but/ so/ or he/it opened," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
					בשמים:	הדרים
					b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	ha' ddarim, "we/ you (mp)/ they, those living, dwelling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 13:7 (Cochin 13:8)

ונותן לו ללחום עם הקדושים ולנצח אותם וכל העמים ואומים:

Hebrew Transcription

Translation: It was permitted to battle with the holy people but prevail over all the peoples and nations.

The Scriptures: And it was given to him to fight with the set-apart ones and to overcome them. And authority was given to him over every tribe and tongue and nation.

Aramaic: And authority was given him over every tribe and people and tongue and nation: and it was given him to wage war with the saints, and to overcome them.

אותם	ולנצח	הקדושים	עם	ללחום	לו	ונותן
otam, "them," (DO marker, 3mp prep)	v' lenatzeach, "and/ but/ so/ or to win, overcome, prevail," (v. Pi'el, inf constr)	ha' kdoshim, "saints, sacred, holy," (adj, mp)	am, "people," (n ms)	l' lichem, "to battle, fight," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	v'noten, "and/ but/ so/ or he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

				ואומים:	העמים	וכל
				v' umim, "and/ but/ so/ or (the) nations," (n mp)	v'ha'hamim, "and/ but/ so/ or the peoples," (n mp)	v'kol, "and/ but/ so/ or (the) all, every," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 13:8 (Cochin 13:9)

וכולם הדרים על הארץ מתפללים לו אילו שלא נכתב את שמם בספר החיים של השה הנהרג
מתחילת בריאת העולם:

Hebrew Transcription

Translation: All those living on the earth prayed to it - all whose names not written in the Scroll of Life belonging to the slain Lamb, who was from the beginning of the creation of the world.

The Scriptures: And all those dwelling on the earth, whose names have not been written in the Book of Life of the slain Lamb, from the foundation of the world shall worship him.

Aramaic: And all that dwell on the earth, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world, will worship him.

אילו	לו	מתפללים	הארץ	על	הדרים	וכולם
eylo, "those, those, the following" (prep, 3mp pronom)	lo,"to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	mitpallim, "we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)	ha'eretz, "the earth," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	ha' ddarim, "we/ you (mp)/ they, those who live, reside," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'kulam, "and/ but or/ so they all," (n ms, 3mp pronom)

של	בספר החיים	שמם	את	נכתב	שלא
shel, "of, 'belonging to," (prep)	Idiom: "in the book of life" b' sefer, "in/ with/ by (the) book, scroll, document," (prep, n ms) ha' chayim, "of life, lives" (n mp)	Shem'am, "their names," (n ms, 3mp pronom)	et, (DO marker)	niktav, "I/ you (ms)/ he/it is written," (v. Nif'al pssv part, ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)

		העולם:	בריאת	מתחילת	הנהרג	השה
		ha'olam, "world," (n ms)	beriot, "creation," (n fs)	m'tchilat, "from/ of (the) beginning," (prep, n fs)	ha' neherag, "the killed, slain," (adj ms)	ha'se, "the lamb," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 13:9 (Cochin 13:10)

מי שיש לו אזנים שומע:

Hebrew Transcription

Translation: He who has ears, hear!

The Scriptures: If anyone has an ear, let him hear.

Aramaic: If any one hath ears, let him hear.

		שומע:	אזנים	לו	שיש	מי
		shome'ah, "I/ you (ms)/ he/it hear(s), obey(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	oznayim, "ears," (n fp)	lo,"to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mi, "who?" (inter part)

Interlinear Chart

Revelation 13:10 (Cochin 13:11)

באם שאחד ינהג במשמר ילך במשמר ובאם שאחד הרג נפש אחד בחרב יהרג בחרב ובכאן יש

תקוה ואמונת הקדושים:

Hebrew Transcription

Translation: If one drives *another* into captivity, he will go into captivity, and if one kills a soul by the sword, he will be killed by the sword. But with the holy ones, there is hope and faith!

The Scriptures: He who brings into captivity shall go into captivity, he who kills with the sword has to be killed with the sword. Here is the endurance and the belief of the set-apart ones.

Aramaic: If [*any one*] carrieth into captivity, he shall himself go into captivity; and if any one slayeth with the sword, he must be slain with the sword: here is the patience and the faith of the saints.

ובאם	במשמר	ילך	במשמר	ינהג	שאחד	באם
u'vim, "and/ but/ so/ or by if, when, whether," (prep, conj)	b' shmar, "in/ with/ by (the) place of confinement, prison, captivity" (prep, n ms)	yelech, "he/ it will go," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	b' shmar, "in/ with/ by (the) place of confinement, prison, captivity" (prep, n ms)	yinhag, "he/it shall lead, drives (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she' who, "that/ which/ who/ whom one," (rel part, card num)	b'im, "in/ with/ by if, when, whether," (prep, conj)

בחרב	יהרג	בחרב	אחד	נפש	הרג	שאחד
b' harev, "sword," (n fs)	yehareg, "he/it will be killed (v. Nif'al, yiqtol, pssv, fut 3ms)	b' in, "in/ with/ by (the) sword, destruction," (prep, n fs)	echad, one, (card num)	nefesh, "soul," (n fs)	harag, "I/ you (ms)/ he/it kill(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she' echad, "that/ which/ who/ whom one," (rel part, card num)

		הַקְדוּשִׁים:	וַאֲמוֹנַת	תְּקוּוּהָ	יֵשׁ	וּבְכַאֵן
		ha'kdoshim, "saints," (n, mp)	v'emunat "and/ so/ but/ or (the) faith," (n fs)	tikvah, "hope," (n fs)	yesh, "there is, there exists, (part)	u' b'kan, "and/ but/ so/ or with/ in/ by (the) here," (prep, adv)

Interlinear Chart

Revelation 13:11 (Cochin 13:12)

וּרְאִית חַיָּה אַחֵר יֵצֵא מֵהָאֲדָמָה וְלוֹ הִיָּה שְׁתֵּי קַרְנָיִם כְּמוֹ לְהֵשֶׁה וּמְדַבֵּר כְּתַנִּין:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw another beast that came out of the ground. It had two horns like a lamb, and it was speaking like the dragon.

The Scriptures: And I saw another beast coming up out of the earth, and he had two horns like a lamb and spoke like a dragon.

Aramaic: And I saw another beast of prey, which came out of the earth; and he had two horns like those of a lamb, and he spoke like the dragon.

הִיָּה	וְלוֹ	מֵהָאֲדָמָה	יֵצֵא	אַחֵר	חַיָּה	וּרְאִיתִי
haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	m'ha'adama, "from/ of the ground," (prep, n fs)	yotzei, "I/ you (ms)/ he/it went out, went forth, proceeded," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	acher, "another," (adj ms)	chaya, "beast, creature," (n fs)	v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v Pa'al/Qal, qatal 1cs)

	כְּתַנִּין:	וּמְדַבֵּר	לְהֵשֶׁה	כְּמוֹ	קַרְנָיִם	שְׁתֵּי
	katanin, "like/ as (the) dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	umidaber, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it speak(s)," (v. Pi'el act part, ms)	l'ha'se, "to/ for/ belonging to the lamb," (prep, n ms)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	kamayin, "horns," (n fp)	shtei, "two," (card num)

Interlinear Chart

Revelation 13:12 (Cochin 13:13)

ועשה נפלאות גדולות לפני החיה הראשונה ועשה שהאדמה והדרים עליה מתפללים להחיה

הראשונה שנתרפאה חבורתיה:

Hebrew Transcription

Translation: It did great wonders before the first beast. And it made those dwelling on the ground pray to the first beast, whose wounds were healed.

The Scriptures: And he exercises all the authority of the first beast in his presence, and causes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

Aramaic: And before him he exercised all the authority of the first beast of prey, whose deadly wound was healed.

ועשה	הראשונה	החיה	לפני	גדולות	נפלאות	ועשה
v' asa, "and/ but/ so/ or he/ it did, created, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha' rishona, "first," (adj, fs)	ha'chaya, "the beast," (n fs)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	gedolot, "great," (adj, fp)	nifala'ot, "we/ you (fp)/ they, those are wonderful, marvelous, strange, extraordinary," (n mp)	v' asah, "and/ but/ so/ or he/it did, created," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
שנתרפאה	הראשונה	להחיה	מתפללים	עליה	והדרים	שהאדמה
Note: Mishnaic verb binyan structure. she' nitrafea, "that/ which/ who/ whom she/it was healed," (rel part, v. Nit'pael, qatal, pssv past, 3fs)	ha' rishona, "first," (adj, fs)	le'ha'chaya, "to/ for/ belonging to the beast," (prep, n fs)	mitpallim "we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)	aleha, "on, upon, over, about, regarding her/it," (prep, 3fs pronom)	ve' ha' addarim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those residing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	she' ha' adamah, "that/ which/ who/ whom the ground," (rel part, n fs)
						חבורתיה:
						chavorot, "her/ its wounds," (n fp, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 13:13 (Cochin 13:14)

ועשה שנפל אש משמים לפני האדם:

Hebrew Transcription

Translation: It made fire fall from the heavens before mankind.

The Scriptures: And he does great signs, so that he even makes fire come down from the heaven on the earth before men.

Aramaic: And he wrought great signs, even so as to make fire come down from heaven upon the earth, before men.

	האדם:	לפני	משמים	אש	שנפל	ועשה
	ha'adam, "the man," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	mishamayim, "from/ of (the) heavens," (prep, n cp)	eysh, "fire," (n fs)	she'nafal, "that/ which/ who/ whom he/it fell," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	v' asah, "and/ but/ so/ or he/ it did, created, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 13:14 (Cochin 13:15)

והסית הבני אדם עם אותות ומופתים שלו ואמר לאילו הדרים על הארץ שיעשו פסל להחיה שיש לה חבורות חרב ונתרפאה:

Hebrew Transcription

Translation: It inflamed the children of mankind with signs and wonders. And it told those dwelling on the earth to make an idol of the beast, whose wounds from the sword were healed.

The Scriptures: And he leads astray those dwelling on the earth because of those signs which he was given to do before the beast, saying to those dwelling on the earth to make an image to the beast who was wounded by the sword, yet lived.

Aramaic: And he seduced them that dwell on the earth, to erect an image to the beast of prey who had the wound from a sword and recovered.

שלו	ומופתים	אותות	עם	אדם	הבני	והסית
she'lo, "that/ which/ who/ whom to/ for/ belonging to him/it," (rel part, 3ms pronom)	v'moftim, "and/ but/ so (the) wonders," (n mp)	otot, "signs," (n mp)	im, "with," (prep)	adam, "man, 'mankind," (n ms)	ha'benei, "the sons, children," (n mp, constr)	v'hasit', "and/ but/ so/ or he/it incited, inflamed, instigated, incited," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)

פסל	שיעשו	הארץ	על	הדרים	לאילו	ואמר
pesel, "a graven image, idol" (n ms)	she'ya'asu, "that/ which/ who/ whom they will make, do," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3mp)	ha'ereztz, "the earth," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	haddarim "we/ you (mp)/ they, those residing, living," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	l'ilu, "to/ for/ belonging to/ these," (prep, 3mp pronom)	v'amar, "and/ but/ so/ or he/it said," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

	ונתרפאה:	חרב	חבורות	לה	שיש	להחיה
	Note: Mishnaic verb binyan structure. v'she'nitrafea, "and/ but/ so/ or she/it was healed," (v. Nit'pael, qatal, pssv past, 3fs)	chorev, "sword," (n fs)	chavurot, "bruises, wounds," (n mp)	la, "to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (part)	le'ha'chaya, "to/ for/ belonging to the beast," (prep, n fs)

Interlinear Chart

Revelation 13:15 (Cochin 13:16)

ולו נותן ליתן לפסל החיה רוח ונפש כדי שיובל לדבר ולעשות מי שלא ירצה להתפלל לפסל

מהחיה שיהרג:

Hebrew Transcription

Translation: And it was permitted to give to the idol of the beast a spirit and a soul, so that it would be able to speak. And whoever did not want to pray to the idol of the beast would be killed.

The Scriptures: And there was given to him to give spirit to the image of the beast, that the image of the beast should both speak and cause to be killed as many as would not worship the image of the beast.

Aramaic: And it was given him to put life into the image of the beast of prey; and to cause that all they who would not worship the image of the beast of prey, should be slain:

ונפש	רוח	החיה	לפסל	ליתן	נותן	ולו
v'nefesh, "and/ but/ so/ or (the) soul," (n fs)	ruach, "breath, Spirit, wind," (n cs)	ha'cha'ya, "the beast," (n fs)	l'pesel, "to/ for/ belonging to a graven image, idol," (prep, n ms)	liten, "to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf)	noten, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/ it give(s), permitted," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)
ירצה	שלא	מי	ולעשות	לדבר	שיובל	כדי
yirtze, "he/it shall want," (v. Nif'al, yiqtol, fut 3ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	mi, "who?" (inter part)	v' la'asot, "and/ but/ so/ or to make," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	l' debir, "to speak, talk," (v. Pi'el, inf constr)	she'yuvall, "that/ which/ who/ whom he/it shall be brought, result in," (v. Hif'il, pssv fut, 3ms)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)

			שיהרג:	מהחיה	לפסל	להתפלל
			she'yahareg, "that/ which/ who/ whom he/it shall be killed," (rel part, v. Nif'al, yiqtol, fut, 3ms)	m' ha' cha'ya, "from/ of the beast," (prep, n fs)	l'pesel, "to/ for/ belonging to a graven image," (prep, n ms)	lehitpalel, "to pray" (v, Hit'pael, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 13:16 (Cochin 13:17)

ועשה לכולם הגדולם וחקטנים העשירים והעניים העבדים והמשוחררים סימן אחד ביד ימינו או במצחיהם:

Hebrew Transcription

Translation: It made them all - the great and the small, the wealthy and the poor, the slaves and the free – take a sign^{83, 84} in his right hand or in their foreheads,

The Scriptures: And he causes all, both small and great, and rich and poor, and free and slave, to be given a mark upon their right hand or upon their foreheads,

Aramaic: and to cause that all, great and small, rich and poor, bond and free, should receive a mark on their right hands, or upon their foreheads;

העבדים	והעניים	העשירים	וחקטנים	הגדולים	לכולם	ועשה
ha'avadim, "the slaves, servants," (n mp)	ve'hanayim, "and/ but/ so/ or the afflicted, poor," (n mp)	ha'ashirim, "the rich, wealthy, abundant," (n mp)	v'hak'tanim, "the small," (n mp)	ha' gedolim, "the great," (n mp)	l' kulam, "to/ for/ belonging to all of them," (prep, n ms, 3mp pronom)	v' asah, "and/ but/ so/ or he/ it did, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

במצחיהם:	או	ימינו	ביד	אחד	סימן	המשוחררים
b' mitzcheihem, "in/ with/ by their foreheads." (prep, n ms) מצחם Ezekiel 3:8	o, "or," (conj)	y'mino, "his/its right hand," (n ms)	b'yad, "in/ with/ by (the) hand," (prep, n fs)	echad, "one," (card num)	siman, "symbol, sign, mark, omen, mnemonic sign," (n ms)	v'hamishochrcharim, "and/ but/ so/ or (the) freed," (n mp)

Interlinear Chart

⁸³ The first use of this word סימן (siman) is translated as "omen" in the Mishnah, Berakhot ("Blessings"), dating from c. 190 CE to 230 CE. This word is derived from the Greek word sīmā, "sign," "mark," or "omen." The Aramaic word is סימנא (sīmānā) and in Arabic سيماء (sīmā).

⁸⁴ This was translated as "sign" to depict the difference between it and the tav (תב) mark mentioned in Revelation 7:3. The first publication found with this word is in the *Mishnah*, Berakhot, published c.190 to c. 230 CE.

Revelation 13:17 (Cochin 13:18)

כדי שלא יוכל שום אחד לקנות או למכור רק באם שיש לו זה הסימן בידו או במצחו או השם של
החיה או המספר של שמו:

Hebrew Transcription

Translation: so that the only one who has the sign in his hands,⁸⁵ or forehead, or the name belonging to the beast, or the number of its name would be able to buy or sell.

The Scriptures: and that no one should be able to buy or sell except he that has the mark or the name of the beast, or the number of his name.

Aramaic: so that no one might be able to buy or to sell, except those who had the mark of the name of the beast of prey, or the number of his name.

או	לקנות	אחד	שום	יוכל	שלא	כדי
o, "or," (conj)	liknot, "to buy, to purchase," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	echad, "one," (card num)	sum, "any," (in a neg sentence)	youchal, "he/it shall be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)
הסימן	זה	לו	שיש	באם	רק	למכור
ha'siman, "the symbol, sign, mark, omen, mnemonic sign," (n ms)	ze, "this," (pron ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	ba'im, "they, those come," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	rak, "only, just," (part)	limkor, "to sell," (v. Pa'al/Qal, inf constr)
החיה	של	השם	או	במצחו	או	בידי
ha'chaya, "the beast," (n fs)	shel, "of, 'belonging to," (prep)	hashem, "the name," (n ms)	o, "or," (conj)	ba'mitzcho, "in/ with/ by his/its forehead," (prep, n ms)	o, "or," (conj)	b'yadei, 'in/ with/ by (the) hands," (prep, n mp constr)
			שמו:	של	המספר	או
			shmo, "his/its name," (n ms)	shel, "of, 'belonging to," (prep)	ha'mispar, "the number," (n ms)	o, "or," (conj)

Interlinear Chart

⁸⁵ The word "hand" is singular in the previous verse is plural in this verse while the word "foreheads" is plural in the previous verse but is singular in this verse.

Revelation 13:18 (Cochin 13:19)

בכאן יש חכמה ותבונה מי שים בעל שכל צריך לחשב המספר מהחיה כי היא מספר של אדם אחד ותמצא הסך היא שש מאות וששים וששה:

Hebrew Transcription

Translation: Here is wisdom and understanding: Appoint one who understands, to calculate the number of the beast, for it is a number belonging to a person, for you will discover the sum is six hundred and sixty-six.

The Scriptures: Here is the wisdom! He who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is the number of a man, and his number is six hundred and sixty six.

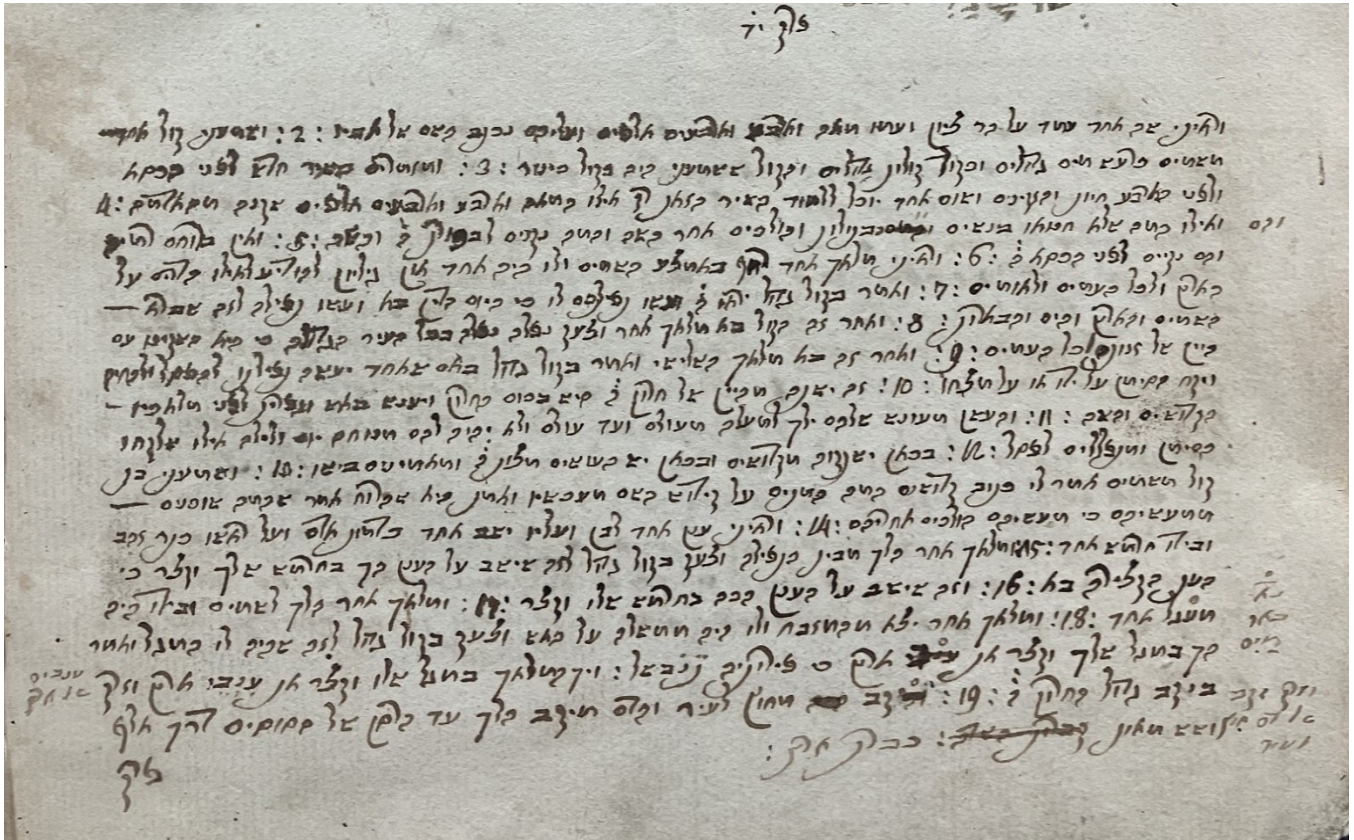
Aramaic: Here is wisdom: let him that hath intelligence, compute the number of the beast of prey; for it is the number of a man: and its number is six hundred and sixty and six.

בעל	שים	מי	ותבונה	חכמה	יש	בכאן
be'al, "in/ with/ by regarding," (prep)	shim, "appoint, put," (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	mi, "who?" (interrog part)	v' tvuna, "and/ with/ by understanding," (prep, n fs)	chochma, "wisdom," (n fs)	yesh, "there is, there exists," (part)	b'kan "in/ with/ by here, now," (prep, adv)
היא	כי	מהחיה	המספר	לחשב	צריך	שכל
hi, "she/it," (3fs pron)	ki, "for, since, because," (rel clause)	me'ha'chaya, "from/ of/ out of the beast," (prep, n fs)	hi'mispar, "the number," (n ms)	la'cheshov, "to devise, think, plan, esteem, calculate, invent, make a judgment, imagine, count," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	tzorech, "need should, must," (adj ms)	shekel, "prudence, insight, understanding," (n ms)
היא	הסך	ותמצא	אחד	אדם	של	מספר
hi, "she/it," (pron)	ha' sach, "the sum," (n ms)	vaticmatzey, "and/ but/ so/ or you will find, discover," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	echad, "one," (card num)	adam, "man, mankind" (n, ms)	shel, "of, "belonging to," (prep)	mispar, "number," (n ms)
			וששה:	וששים	מאות	שש
			v' shishah, "and/ but/ so/ or (the) six, (card num)	v' shishim, "and/ but/ so/ or (the) sixty," (card num)	me'ot, "hundred," (card num)	shesh, "six," (card num)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 14

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 14



Revelation 14:1

וראיתי שה אחד עמד על הר ציון ועמו מאה וארבע וארבעים אלפים ועליהם נכתב השם של
אביו:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred and forty-four thousand, on whose foreheads were inscribed the Name of His Father.

The Scriptures: And I looked and saw a Lamb standing on Mount Tsiyon, and with Him one hundred and forty-four thousand, having His Father’s Name written upon their foreheads.

Aramaic: And I looked, and behold, a Lamb stood on mount Zion; and with him the number of a hundred and forty and four thousand, having his name and the name of his Father written upon their foreheads.

ציון	הר	על	עמד	אחד	שה	וראיתי
tsion, “Zion,” (name)	har, “mountain, mount,” (n ms)	al, “on, upon,” (prep)	amad, “he/it stood,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, “one” (card num)	se, “Lamb,” (n cs)	ve’raiti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)
נכתב	ועליהם	אלפים	וארבעים	וארבע	מאה	ועמו
nictav, “I/ you (ms)/ he/it is written down, recorded, inscribed, issued” (v. Nifal act part, ms)	v’aleihem. “and/ but/ so/ or upon them,” (prep, 3mp pronom)	alaphim, “thousands,” (card num)	v’arbaim, “and/ but/ so/ or (the) forty,” (card num)	v’arba’a, “and/ but/ so/ or (the) four,” (card num)	mea, “hundred,” (card num)	v’imo, “and/ but/ so/ or with him/it,” (prep, 3ms pronom)
				אביו:	של	השם
				aviv, “his/its father,” (n ms, 3ms pronom)	shel, “to, for, belonging to,” (prep)	ha’shem, “the name,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:2

ושמעתי קול אחד משמים כרעש מים גדולים וכקול קולות גדולים והקול ששמעתי היה כקול
כינור:

Hebrew Transcription

Translation: I heard one voice from the heavens, like a tumult of many waters, and as the sound of many voices. The voice that I heard was like the voice of a harp.

The Scriptures: And I heard a voice out of the heaven, like the voice of many waters, and like the voice of loud thunder, and I heard the sound of harpists playing their harps.

Aramaic: And I heard a sound from heaven, as the sound of many waters, and as the sound of great thunder; and the sound which I heard, was like that of harpers striking on their harps.

גדולים	מים	כרעש	משמים	אחד	קול	ושמעתי
gdolim, "big, great, large," (adj mp)	mayim, "water(s)," (n mp)	k'r'ash, "like/ as (the) quaking, rattling, shaking, noise, tumult, commotion" (prep, n ms)	mishamayim, "from/ of (the) heavens," (prep, n mp)	echad, "one," (card num)	kol, "a voice, sound," (n ms)	veshamati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
כקול	היה	ששמעתי	והקול	גדולים	קולות	וכקול
ke'kol, "like/ as (the) voice, sound," (prep, n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'shamati, "that/ which/ who/ whom I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ve'ha'kol, "and/ but/ so/ or the voice, sound," (n ms)	gdolim, "big, large," (adj mp)	kolot, "sounds, voices," (n mp)	ve'ke'kol, "and/ but/ so/ or like/ as (the) voice, sound," (prep, n ms)
						כינור:
						kinor, "stringed violin, harp or lyre, a man skilled at playing the violin," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:3

ומזמרים בשיר חדש לפני הכסא ולפני הארבע חיות והזקינים ושום אחד יוכל ללמוד השיר
הזאת רק אילו המאה וארבע וארבעים אלפים שקנה מהאדמה:

Hebrew Transcription

Translation: They were singing the renewed song before the throne, the four living creatures, and the elders. No one was able to learn this song but the hundred and forty-four thousand that He redeemed from the ground.

The Scriptures: And they sang a renewed song before the throne, and before the four living creatures, and the elders. And no one was able to learn that song except the hundred and forty-four thousand who were redeemed from the earth.

Aramaic: And they sang a new song before the throne, and before the four Animals and the Elders: and no one was able to learn that song, except the hundred and forty and four thousand who were redeemed from the earth.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

חיות	הארבע	הכסא	לפני	חדש	בשיר	ומזמרים
chayot, "beasts, living creatures," (n fp)	harba, "the four," (card num)	hakise, "the throne," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	chodesh, "new" (adj ms)	b'shir, in/ with/ by (the) song of (prep, n ms)	u'mezamrim, "we/ you (mp)/ they, those singing," (v. Pi'el, act part, mp)
הזאת	השיר	ללמוד	יוכל	אחד	ושום	והזקינים
hazot, "this, this one," (fs proun)	ha'shir, "the song," (n ms)	l'lmod, "to learn, to study," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	echad, "one," (card num)	v' sum, "and/ but/ so/ any," (in a neg sentence)	v'ha'zkenim, "and/ but/ so/ or the elders," (adj mp)
שקנה	אלפים	וארבעים	וארבע	המאה	אילו	רק
she'kana, "that/ which/ who/ whom he/it purchased," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	alafim, "thousand," (card num)	v'arbaim, "and/ but/ so/ or (the) forty," (card num)	v'arba, "and/ but/ so/ or (the) four," (card num)	hameah, "the hundred," (card num)	illu, "these, those, the following," (prep, 3mp pronom)	rak, "only, just," (part)
						מהאדמה:
						me'ha'adama, "from/ of the ground," (prep, n fs)

Interlinear Chart

Revelation 14:4

ואלו המה שלא חטאו בנשים והם כבתולות והולכים אחר השה והמה נקנים לבכורת ה' והשה:
 Hebrew Transcription

Translation: These are those who did not sin with women and are like virgins who go after the Lamb and were redeemed for the firstborn of Yehovah and the Lamb.

The Scriptures: They are those who were not defiled with women, for they are maidens. They are those following the Lamb wherever He leads them on. They were redeemed from among men, being first-fruits to Elohim and to the Lamb.

Aramaic: These are they who have not defiled themselves with women, for they are virgins. These are they who followed the Lamb, whithersoever he went. These have been redeemed by Jesus from among men, the first fruits to God and the Lamb.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

כבתולות	והם	בנשים	חטאו	שלא	המה	ואלו
k' be'tulot, "like/ as virgins," (prep, n fp)	v'hem, "and/ but/ so/ or they," (pron 3mp)	banashim, "with/ in/ by/ with (the) women," (prep, n fp)	chat'u "they sinned," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3mp)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	v' eilu, "and/ but/ so/ or these, those, the following," (3mp pronom)
ה	לבכורת	נקנים	והמה	השה	אחר	והולכים
Yehovah	l' bkorot, "to/ for/ belonging to (the) first-born(s)," (prep, n mp)	niqnim, "we/ you (mp)/ they are bought, purchased," (v. Nifal, act part, mp)	v'he'mah, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)	ha'se, "the lamb," (n ms)	achar, "after," (prep)	v'ho'lekim, "and/ but/ so/ or we/you (mp)/ they (m), those who go," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
						והשה:
						ve'ha'se, "and/ but/ so/ or the lamb," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:5

ואין ברוחם רמיה והם נקיים לפני הכסא ה:

Hebrew Transcription

Translation: In their spirit is no deceit, for they are blameless before the throne of Yehovah.

The Scriptures: And in their mouth was found no falsehood, for they are blameless before the throne of Elohim.

Aramaic: And in their mouth was found, no falsehood; for they are without faults.

הכסא	לפני	נקיים	והם	רמיה	ברוחם	ואין
hakisy, "the throne," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	nikiyim, "blameless, clean, innocent," (adj mp)	v'hem, "and/ but/ so/ or they," (3mp pronom)	remiya, "fraud, deception, deceit, cheating," (n fs)	be'ruchim, "in/ with/ by their spirit," (prep, n cs, 3mp pronom)	v'ein, "and/ but/ so/ or there is/are not," (neg part)
						ה:
						Yehovah

Interlinear Chart

Revelation 14:6

וראיתי מלאך אחד רחף באמצע השמים ולו היה אחד און גיליון להודיע לאולו הדרים על הארץ
ולכל העמים ולאומים:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a messenger hovering in the midst of the heavens, and he had a powerful notice⁸⁶ to announce to the inhabitants on the earth, the peoples and the nations.

The Scriptures: And I saw another messenger flying in mid-heaven, holding the everlasting Good News to announce to those dwelling on the earth, even to every nation and tribe and tongue and people,

Aramaic: And I saw another angel flying in heaven: and with blood, he had the everlasting gospel, to proclaim to dwellers on the earth, and to every nation and tribe and tongue and people;

וראיתי	מלאך	אחד	רחף	באמצע	השמים	ולו
ve'raiti, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	mal'ach, "angel, messenger," (n ms)	echad, "one," (card num)	richef, "he/it hovered," (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	be'emtza, "in/ with/ by (the) middle, midst" (prep, n ms)	ha'shamayim, "the heavens," (n mp)	ve'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)
היה	אחד	און גיליון ⁸⁷	להודיע	לאילו	הדרים	על
haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, "one," (card num)	on, "power, strength, vigor," (adj ms) gilayon, "writing, tablet, sheet, roll," (n ms)	Le'hodia, "to make known, announce," (v Hifil, inf constr)	l'eilo, "to/ for/ belonging to these, those," (prep, 3mp pronom)	ha'dorim, "the inhabitants," (n mp)	al, "upon, on," (prep)
הארץ	העמים	ולאומים:				
ha'eret, "the earth," (n fs)	ha'amim, "the peoples," (n mp)	v'l'umim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) nations," (prep, n mp)				

Interlinear Chart

Revelation 14:7

ואמר בקול גדול יראו ה' ועשו תפילתכם לו כי היום הדין בא ועשו תפילה לזה שברא השמים
והארץ והים והבארות:

Hebrew Transcription

⁸⁶ This idiom also means, "powerful writing."

⁸⁷ The final nun clarifies that these are two separate words. However, in the early 1900s, the Manchester Gaster 1616 scribe, who copied from the Cochin manuscript, believed they should be combined to form a Greek transliteration of the word for "Good news" (evangelion).

Translation: He said in a loud voice, “Fear Yehovah! Pray to Him for the day of judgment comes. Pray to Him who created the heavens, the earth, the sea, and the wellsprings.

The Scriptures: saying with a loud voice, “Fear Elohim and give esteem to Him, because the hour of His judgment has come. And worship Him who made the heaven and the earth, and sea, and fountains of water.”

Aramaic: saying with a loud voice, Worship God, and give glory to him; because the hour of his judgment is come; and adore ye Him, who made heaven and earth, and the sea, and the fountains of water.

תפילתכם	ועשו	ה	יראו	גדול	בקול	ואמר
tfilatchem, “your (mp) prayer,” (n ms, 2mp pronom)	v’asu, “and/ but/ so/ or you shall do, make,” (v. Pa’al/Qal, imp, 2mp)	Yehovah	yeru, “(to men) Fear!” (v. Pa’al/Qal, Imp, 2mp)	gadol, “great, big, loud” (adj ms)	b’kol, “with/ in/ by (the) voice,” (prep, n ms)	v’amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)
תפילה	ועשו	בא	הדין	היום	כי	לו
te’fila, “prayer,” (n fs)	va’asu, “and/ but/ so/ or you shall do, make,” (v. Pa’al/Qal, imp, 2mp)	ba, “I/ you (ms)/ he/it come(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ha’din, “the judgment, the law/the sentence, verdict,” (n ms)	ha’yom, “the day, today,” (n ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)
	והבארות:	והים	והארץ	השמים	שברא	לזה
	be’ha’be’erot, “and/ but/ so/ or the wells, wellsprings” (n fp)	ve’ha’yam, “and/ but/ so/ or the sea,” (n ms)	ve’ha’eret, “and/ but/ so/ or the earth,” (n fs)	ha’sah’mayim, “the heavens,” (n mp)	she’bara, “that/ which/ who/ whom he/it created,” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	le’ze, “to/ for/ belonging to this,” (prep, ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:8

ואחר זה הקול בא מלאך אחר וצעק נפלה נפלה בבל העיר הגדולה כי היא השקיט עם היין של
 זנותה לכל העמים:

Hebrew Transcription

Translation: After this, the voice of another messenger shouted, “Fallen! Fallen is the great city Babel! Because she⁸⁸ was appeased with the wine of her fornication for all nations.”

The Scriptures: And another messenger followed, saying, “Babel is fallen, is fallen, that great city, because she has made all nations drink of the wine of the wrath of her whoring.”

⁸⁸ Although the verb is masculine singular, the word it is associated with is feminine, so this is a gender mismatch and the pronoun “he/it” was used instead of “she/it.”

Aramaic: And another, a second angel followed him, saying: Fallen, fallen is Babylon the great, which made all nations drink of the wine of the rage of her whoredom.

וצעק	אחר	מלאך	בא	הקול	זה	ואחר
ve'tza'ak, "and/ but/ so/ or he/it shouted, cried," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	malach, "angel, messenger," (n ms)	ba, "I/ you (ms)/ he/it come(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha' kol, "the voice, sound," (n ms)	ze, "this," (pron ms)	v'achar, "and/ but/ so/ or after," (prep)
היא	כי	הגדולה	העיר	בבל	נפלה	נפלה
hi, "she/it," (3fs pron)	ki, "for, since, because," (rel clause)	ha'gedola, "the big, large," (adj fs)	ha'ir, "the city' (n fs)	Babel (name)	naf'lah, "she/it fell, is fallen," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	naflah, "she/it fell, is fallen," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3fs)
העמים:	לכל	זנותה	של	היין	עם	השקִיט
Ha'amim, "the peoples, nations," (n mp)	le'kol, "to/ for/ belonging to all," (prep, n ms)	znutah, "her/its prostitution, whoredom, fornication," (n fs)	shel, "to/ for/ of 'belong to," (prep)	ha'yayin, 'the wine," (n ms)	im, "with," (prep)	hushkit, "he/it was quieted, appeased," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:9

ואחר זה בא מלאך השלישי ואמר בקול גול באם שאחד יעשה תפילתו להפסל ולהחיה ויקח הסימן על ידו או על מצחו:

Hebrew Transcription

Translation: Then the third messenger came and said in a loud voice, "If anyone prays to the idol of the beast and takes the sign on his hand or on his forehead,"

The Scriptures: And a third messenger followed them, saying with a loud voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives his mark upon his forehead or upon his hand,

Aramaic: And another, a third angel followed them, saying with a loud voice: If any man shall worship the beast of prey and its image, and shall receive its mark upon his forehead or on his hand,

בקול	ואמר	השלישי	מלאך	בא	זה	ואחר
be'kol, "with/ by/ in (the) voice," (prep, n ms)	ve'amar, "and/ but/ so/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'she'lishi, "the third," (ord num)	malach, "angel, messenger," (n ms)	ba, "I/ you (ms)/ he/it come(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ze, "this," (pron, ms)	v'achar, "and/ but/ so/ or after," (prep)

וליהחיה	להפסל	תפילתו	יעשה	שאחד	באם	גדול
v'ha'chaya, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the beast," (prep, n fs)	l'ha'pesel, "to/ for/ belonging to the graven image, idol," (prep, n ms)	t'filato, "his/its prayer," (n ms, 3ms pronom)	ya'ase, "he/it will do, make," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'echad, "that/ which/ who/ whom one," (card num)	b'im, "in/ with/ by if, when, whether," (prep, conj)	gadol "great, loud," (adj ms)
מצחו:	על	או	ידו	על	הסימן	ויקח
mitzcho, "his/its forehead," (n ms, 3ms pronom)	al, "upon, on," (prep)	o, "or," (conj)	yado, "his/its hand," (n ms, 3ms pronom)	al, "upon, on," (prep)	ha'siman, "the symbol, sign, mark, omen, mnemonic sign," (n ms)	ve'yiach, "and/ but/ so/ or he/it will take," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:10

זה ישתה מהיין שלחרון ה' היש בכוס החרון ויענש באש וגפרית לפני מלאכיו הקדושים והשה:

Hebrew Transcription

Translation: "then he will drink from the wine of Yehovah's wrath. There is the cup of wrath. And he will be punished with fire and brimstone in the presence of His holy messengers and the Lamb."

The Scriptures: he also shall drink of the wine of the wrath of Elohim, which is poured out undiluted into the cup of His wrath. And he shall be tortured with fire and sulphur before the set-apart messengers and before the Lamb.

Aramaic: he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured undiluted into the cup of his indignation, and shall be tormented with fire and sulphur, before the holy angels, and before the throne.

היש	ה'	חרון	של	מהיין	ישתה	זה
ha'yesh, "the, that/ there is, there exists," (part)	Yehovah	charon, "to for of fierceness, wrath, fury (n ms)	shel, "to/ for," (prep)	m'hyyin, "from/ of, (the) wine," (prep, n ms)	yishte, "he/it will drink," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	ze, "this," (pron, ms)
	לפני:	וגפרית	באש	ויענש	החרון	בכוס
	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	v'sofrit, "and/ but/ so/ or (the) sulfur, brimstone," (n fs)	b'esh, "in/ with/ by (the) fire, flame," (prep, n fs)	y'anes, "he/it will be punished," (v. Hif'il, yiqtol, fut, 3ms)	ha'charon, "the fierceness, wrath," (n ms)	b'kos, "in/ with/ by (the) glass, cup," (prep, n fs)

				והשה:	מלאכיו הקדושים
				v'ha'se, "and/ but/ or/ so the lamb," (n ms)	Idiom: His holy messengers melachav, "his/its messengers, angels," (n ms, 3mp pronom) ha'kodashim, "the saints, holy ones," (adj mp)

Interlinear Chart

Revelation 14:11

והעשן מעונש שלהם ילך למעלה מעולם ועד עולם ולא יהיה להם מנוחה יום ולילה אילו שלקחו הסימן ומתפללים לפסל:

Hebrew Transcription

Translation: So, the smoke from their punishment will ascend forever. There will be no rest day or night for those who took the sign and prayed to the idol.

The Scriptures: "And the smoke of their torture goes up forever and ever. And they have no rest day or night, those worshipping the beast and his image, also if anyone receives the mark of his name."

Aramaic: And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever; and there is no rest, by day or by night, to those that worship the beast of prey and its image.

		למעלה	ילך	שלהם	מעונש	והעשן
		lemala, "upwards, up," (prep, adv)	yelech, "he/it will, go (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	shelahem, "to them," (prep, 3mp pronom)	m' onesh, "from/ of (the) penalty, punishment (prep, n ms)	v 'ha'ashahn, "and/ but/ so/ or the smoke," (n ms)

מנוחה	להם	יהיה	ולא	מעולם ועד עולם
menucha, "rest, calm, serenity," (n fs)	lahem, "to/ for/ of/ them," (prep, 3mp pronom)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	v lo, "and/ so/ but/ or 'no/not," (neg part)	Idiom for "forever" m' olam, "from/ of (the), eternity, forever," (prep, n ms) v' ad, "and/ but/so/ or until, up to," (prep) olam, "world, universe, eternity, forever," (n ms, const)

לפסל:	ומתפללים	הסימן	שלקחו	אילו	ולילה	יום
l' pesel, "to/ for/ belonging to (the) image, idol," (prep, n ms)	u'mitpalelim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those praying," (v. Hit'pael, act part, ms)	ha'siman, "the symbol, sign, mark, omen, mnemonic sign," (n ms)	she'lakchu, "that/ which/ who/ whom they took," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	le'ilu, "whereas, if, but considering, these, the following," (prep, pronom)	v'layla, "and/ but/ so/ or night," (n ms)	yom, "day," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:12

בכאן יש תקוה מקדושים ובכאן יש העושים מצות ה' ומאמינים בישו:

Hebrew Transcription

Translation: In this there is hope for the holy ones who do the commandments of Yehovah and believe in Yeshua.

The Scriptures: Here is the endurance of the set-apart ones, here are those guarding the commands of Elohim and the belief of יהושע.

Aramaic: Here is the patience of the saints, who keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

העושים	יש	ובכאן	מקדושים	תקוה	יש	בכאן
ha'osim, "we/ you (mp)/ they, those doing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	yesh, "there is, there exists," (part)	v'b'kan, "and/ but/ so/ or in/ with/ by here," (prep, adv)	m'ha'kodashim, "from/ of (the) saints, holy ones," (n mp)	tikva, "hope," (n fs)	yesh, "there is, there exists," (part)	b'kan, "in/ with/ by here, now," (prep, adv)
			בישו:	ומאמינים	ה'	מצות
			b'Yeshua, "in/ with/ by Yeshua" (prep, name)	u'ma'aminim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those believing," (v. Hif'il, act part, mp)	Yehovah	mitzvot, "the commandments, commands" (n fp)

Interlinear Chart

Revelation 14:13

ושמעתי בת קול משמים אמר לי כתוב קדושים המה המתים על קידוש השם מעכשיו ואמת היא שהרוח אמר שהמה שוכנים ממעשיהם כי מעשיהם הולכים אחריהם:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard a small voice from heaven saying to me, “Write! 'From this time forward, the holy ones, they - the dead due to the sanctification of the Name - (and truly the Spirit said) they live by their works, because their works follow them.”

The Scriptures: And I heard a voice out of the heaven saying to me, “Write, ‘Blessed are the dead who die in the Master from now on.’ “Yes,” says the Spirit, “in order that they rest from their labours, and their works follow with them.”

Aramaic: And I heard a voice from heaven, saying: Write, Blessed are the dead that die in the Lord, henceforth: yes, saith the Spirit, that they may rest from their toils; for their deeds do accompany them.

כתוב	לי	אמר	משמים	בת קול	ושמעתי	
katov, “(to men) write!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mi'shamayim, “from/ of (the) heavens,” (prep, n mp)	Idiom: “voice of God” bat kol, “voice of God” or “small voice,” (n ms)	v'shamati, “and/ but/ so/ or I heard,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	
מעכשיו	קידוש השם	על	המה המתים	קדושים		
m'achshav, “from/ of now on, thenceforth,” (prep, adv)	Idiom: “Sanctification of the Name” kiddush, “holiness,” (n ms) ha'shem, “the name,” (n ms)	al, “on, upon,” (prep)	Literally: “they the dead” he'mah, “they, these, those,” (3mp pronom) ham'tim, “we/ you (mp)/ they, those dying,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	kdoshim, “the saints, holy ones,” (n mp)		
ממעשיהם	שהמה שוכנים	אמר	היא שהרוח	ואמת		
m'ma'asehem, “from/ of their deeds, works,” (prep, n ms, 3ms pronom)	Literally: “they living” she'heimah, “that/ which/ who/ they, whose,” (rel part, pron 3mp) shochnim, “we/ you (mp)/ they, those residing, living,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	Literally: “she who the Spirit” hi, “she/it,” (3fs pronom) she'ruach, “that/ which/ who/ whom (the) spirit, breath,” (prep, n cs)	v'emet, “and/ but/ so/ or truth, truly,” (n fs)		
			אחריהם:	הולכים	מעשיהם	כי
			achareihem, “after them,” (prep 3mp pronom)	holhim, “we/ you (mp)/ they, those going,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	m'ma'asehem, “from/ of their deeds, works,” (prep, n ms, 3mp pronom)	ki, “for, since, because,” (rel clause)

Interlinear Chart

Revelation 14:14

ווראיתי ענן אחד לבן ועליו ישב אחד כדמות אדם ועל ראשו כתר זהב ובידו חרמש אחד:

Hebrew Transcription

Translation: I saw one sitting on a white cloud who had the appearance of a man,⁸⁹ and on his head was a crown of gold, and in his hand was a sickle.

The Scriptures: And I looked and saw a white cloud, and sitting on the cloud was One like the Son of Adam, having on His head a golden crown, and in His hand a sharp sickle.

Aramaic: And I looked, and lo, a white cloud; and upon the cloud sat one who was like the Son of man; and on his head was a crown of gold, and in his hand a sharp sickle.

אחד	ישב	ועליו	לבן	אחד	ענן	וראיתי
echad, "one," (card num)	yashav, "he/it sat, dwelled", (v, Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'alav, "and/ but/ so/ or on, upon, over he/it," (prep 3ms pronom)	lavan, "white," (adj ms)	echad, "one," (card num)	anan, "cloud," (n ms)	v'rai'ti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
ובידו	זהב	כתר	ראשו	ועל	אדם	כדמות
u'vayado "and/ but/ so/ or in/ by/ with his/its hand," (prep, n ms, 3ms pronom)	zahav, "gold," (n ms)	keter, "crown," (n ms)	rosho, "his/its head," (n ms, 3ms pronom)	v'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	adam, "man, mankind" (n ms)	kidmut, "like/ as likeness," (prep, n fs)
					אחד:	חרמש
					echad, "one," (card num)	chermesh, "the sickle," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:15

ומלאך אחר הלך מבית התפילה וצעק בקול גדול לזה שישב על הענן הך בחרמש שלך וקצר כי העת הקצירה בא:

Hebrew Transcription

Translation: And another messenger came from the house of prayer⁹⁰ and cried in a loud voice to the one who sat on the cloud, "Harvest with your sickle! For the time of harvest has come!"

The Scriptures: And another messenger came out of the Dwelling Place, crying with a loud voice to the One sitting on the cloud, "Send Your sickle and reap, because the hour has come for You to reap, because the harvest of the earth is ripe."

Aramaic: And another angel came out of the temple, crying with a loud voice, to him that sat on the cloud.

⁸⁹ See Ezekiel 1:5.

⁹⁰ See Revelation 11:19.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

בקול	וצעק	התפילה	מבית	הלך	אחר	ומלאך
b'kol, "in/ with/ by (the) voice, sound," (prep, n ms)	v' tza'ak, "and/ but/ so/ or he/it shouted, cried, complained," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha' tefila, "the prayer" added mater lectionis	m' bayit, "of/ from (the) house," (prep, n ms)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	u'malach, "and/ but/ so/ or (the) angel, messenger," (n ms)
שלך	בחרמש	הענן	על	שישב	לזה	גדול
shelach, "of, belonging to you," (prep, 2ms pronom)	r'mais, "sickle, sythe," (n ms)	ha' the "cloud," (n ms)	al, "upon, on," (prep)	she'yashav, "that/ which/ who/ whom he/it sat, dwelled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	l'ze, "to, for, belonging to this," (pron, ms)	gadol, "great, big, large," (adj ms)
		בא:	הקצירה	העת	כי	וקצר
		ba, "I/ you (ms)/ he/it come(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha' ktzirah, "the his/its harvest," (n ms, Ar. 3ms pronom)	ha' et, "the time," (n fs)	ki, "for, since, because," (rel clause)	ktzor, " (to a man) Harvest! Reap!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:16

וזה שישב על הענן הכה בחרמש שלו וקצר:

Hebrew Transcription

Translation: So, he who sat on the cloud struck with his sickle, and he harvested.

The Scriptures: And the One sitting on the cloud thrust in His sickle on the earth, and the earth was reaped.

Aramaic: And he thrust his sickle over the earth; and the earth was reaped.

שלו	בחרמש	הכה	הענן	על	שישב	וזה
shilo, "that/ which/ who/ whom belongs to him/it," (rel part, 3ms pronom)	b'charmaish, "in/ with/ by (the) sickle," (prep, n ms)	hika, "he/it beat, hit, struck, smote," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms 3ms)	ha' anon, "the cloud," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	she'yashav, "that/ which/ who/ whom he/it sat, dwelled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron, ms)

						וקצר:
						v'katzar, "and/ but/ so/ or he/it harvested, reaped," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:17

ומלאך אחר הלך לשמים ובידו היה מעגל אחד:

Hebrew Transcription

Translation: Another messenger went to the heavens, and in his hand was a snare.⁹¹

The Scriptures: And another messenger came out of the Dwelling Place which is in the heaven, and he too held a sharp sickle.

Aramaic: And another angel came out of the temple that is in heaven, having also a sharp sickle.

מעגל	היה	ובידו	לשמים	הלך	אחר	ומלאך
ma'agal, "circle, cycle, entrenchment, track, snare," (n ms)	haya, "he/it was," (v. P'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'vayado "and/ but/ or/ so in/ with/ by his/its hand," (prep, n fs)	l'shamayim, "to/ for/ belonging to (the) skies, heavens," (n mp)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	u'malach, "and/ but/ so/ or (the) angel, messenger," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:18

ומלאך אחר יצא מהמזבח ולו היה ממשלה על האש וצעק בקול גדול לזה שהיה לו המגל ואמר הך במגל שלך וקצר את ענבי ארץ כי פירותיה תנבשל: ויך המלאך במגל שלו וקצר את ענבי ארץ

וזרק ביקב גדול החרון ה':

Hebrew Transcription

Translation: Another messenger came out from the altar, having authority over fire, and cried out with a loud voice to the one who had the sickle, saying, "Strike with your sickle and reap the grapes of the land, for its fruit is ripe." And the messenger harvested with his sickle the grapes of the land and threw them into the great winepress of the wrath of Yehovah.

⁹¹ The word מעגל (ma'agal) literally means, "a circle," but is used figuratively as a snare since a snare is a circle of rope or line. See *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. 12th ed. Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2008.

The Scriptures: And another messenger came out from the slaughter-place, having authority over the fire, and he cried with a loud cry to him having the sharp sickle, saying, “Send your sharp sickle and gather the clusters of the vine of the earth, because her grapes are ripe.”

Aramaic: And another angel came out from the altar, having authority over fire. And he cried with a loud voice, to him who had the sharp sickle, saying: Thrust in thy sickle which is sharp, and gather the clusters of the vineyard of the earth, because the grapes of the earth are ripe.

ממשלה	היה	ולו	מהמזבח	יצא	אחר	ומלאך
memshalah, “rulership, authority,” (n fs)	haya, “he/it was,” (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'lo, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	m'hamizbeach, “from/ of the altar,” (prep, n ms)	yotzei, “I/ you (ms)/ he/it goes out,” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	acher, “other, another, different,” (adj ms)	u'malach, “and/ but/ so/ or (the) angel, messenger,” (n ms)

שהיה	לזה	גדול	בקול	וצעק	האש	על
she'hayah, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	le'ze, “to/ for/ belonging to this,” (prep, ms)	gadol, “great” ‘loud,” (adj ms)	be'kol, “In/ with/ by (the) voice,” (prep, n ms)	v'tza'ak, “and/ but/ so/ or he/it shouted,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'esh, “the fire,” (n fs)	al, “upon, on,” (prep)

וקצר	שלך	במגל	הך	ואמר	המגל	לו
v'ketzor, “and/ but/ so/ or (to a man) reap! harvest!” (v. Pa'al/Qal, imp, past, 2ms)	she'lach, “to you,” (prep, 2ms pronom)	ba'magal, “with/ by/ in (the) sickle,” (prep, n ms)	'hach, “smite, strike, beat, scourge, thrust,” (v. Hif'il, imp, 2ms)	v'amar, “and/ but/ so/ or he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'magal, “the sickle,” (n ms)	v'lo, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)

ויד	תנבשל	פירותיה	כי	ארץ	את ענבי
va'yach, “and/ but/ so/ or to he/it will strike,” (v. Hif'il, yiqtol, fut, 3ms)	Note: Mishnaic verb binyan structure. nit'vshel, “he/it was ripened,” (v. Nit'pa'el, qatal, pssv past, 3ms)	perot'ha, “her/its fruits,” (n mp, 3fs pronom)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	eretz, “earth, land,” (n fs)	et, DO Marker anvi, “grapes of” (n mp constr)

ארץ	ענבי	את	וקצר	שלו	במגל	המלאך
eretz, “earth, land,” (n fs)	a'nvey, “the grapes of,” (n mp)	et, (DO marker)	v'katzar, “and/ but/ so/ or he/it harvested,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'lo, “that/ which/ who/ whom to/ for/ belonging to him/it,” (rel part, 3ms pronom)	ba'magal, “with/ by/ (the) sickle,” (prep, n ms)	ha'malach, “the angel, messenger,” (n ms)

		ה':	החרון	גדול	ביקב	וזרק
		Yehovah	ha'charon, "fierce, fierceness, wrath, fury, anger," (n ms)	gadol, "great, loud," (adj ms)	b'yekev, "in/ with/ by (the) winepress, wine vat" (prep, n ms)	v'zarak, "and/ but/ so/ or he/it threw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:19-20 (Cochin 14:19)

NOTE: Verses 19 and 20 are combined into one verse in the manuscripts, and verse 20 does not exist in the Cambridge MS Oo.1.16.2 Hebrew manuscript.

והיקב היה מחוץ לעיר והדם מיקב הלך עד הרסן של הסוסים דרך אלף ושש מאות קברות השדה:

Hebrew Transcription

Translation: And the winepress was outside the city, and the blood of the winepress rose to the bridles of the horses through one thousand six hundred field graves.

The Scriptures: (19) And the messenger thrust his sickle into the earth and gathered the vine of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of Elohim. 20 And the winepress was trodden outside the city, and blood came out of the winepress, up to the bridles of the horses, for about one thousand six hundred stadia

Aramaic: (19) And the angel thrust in his sickle on the earth, and gathered the vintage of the earth, and cast [it] into the wine-press of the wrath of the great God. 20 And the wine-press was trodden, up to the horses' bridles, for a thousand and six hundred furlongs.

הלך	מיקב	והדם	לעיר	מחוץ	היה	והיקב
halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	me'yekev, "from/ of (the) winepress," (prep, n ms)	v'ha'dahm, "and/ but/ or/ so (the) blood," (n ms)	l'ir, "to/ for/ belonging (the) city," (prep, n fs)	m'chutz, "from/ of (the) outside, outward," (n ms)	hayah, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'yekev, "and/ but/ so/ or the winepress," (n ms)

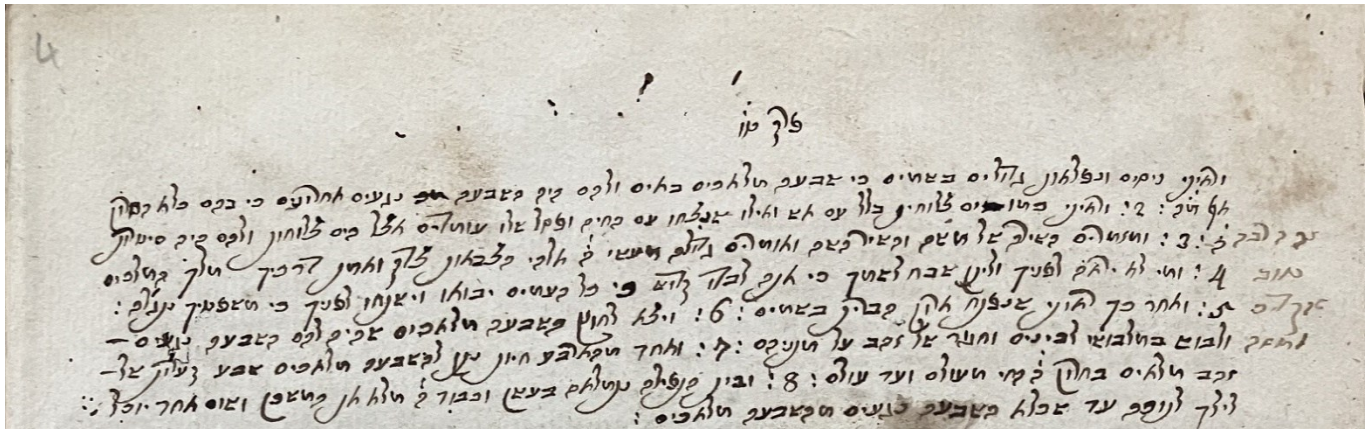
ושש	אלף	דרך	הסוסים	של	הרסן	עד
v' shesh, "and/ but/ so/ or six," (card num)	elef, "a thousand," (card num)	derek, "along, away, because of, by, through, toward," (adv) or dorek, "I/ you (ms)/ he/it trample(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'susim, "the horses," (n mp)	shel, "to for of, belonging to," (prep)	harsen, "the bridle, reign," (n ms)	ad, "until, as far as," (prep)

				השדה:	קברות	מאות
				ha'sadeh, "the field," (n ms)	kivrat, "graves of," (n mp constr)	me'ot, "hundred," (card num)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 15

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 15



Revelation 15:1

וראיתי ניסים ונפלאות גדולים בשמים כי שבעה מלאכים באים ולהם היה השבעה **אף** נגעים האחרונים כי בהם כלא החרון הסרון אף מה:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw miracles and great wonders in the heavens: seven messengers came, and they had the seven last plagues. In them is the total wrath of the anger of Yehovah!

The Scriptures: And I saw another sign in the heaven, great and marvellous: seven messengers having the seven last plagues, for the wrath of Elohim was ended in them.

Aramaic: And I saw another prodigy in heaven, great and wonderful; seven angels, having seven plagues, the last in order, because with them the wrath of God is consummated.

שבעה	כי	בשמים	גדולים	ונפלאות	ניסים	וראיתי
shiv'a, "seven," (card numb)	ki, "for, since, because," (rel clause)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	gdolim, "great, big, large," (adj. mp)	v' nifla'ot, "wonderful, marvelous," (adj, fp)	nisim, "wonders, miracles," (n mp) נסים	v' ra'iti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, 1cs)
אחרונים	נגעים	השבעה	היה	ולהם	באים	מלאכים
ha'acharonim, "last," (adj, mp)	nega'im, "strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (n mp)	ha'shiv'a, "the seven," (card num)	hayah, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' lahem, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	ba'im, "we/ you (mp)/ they come, go," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	mal'achim, "angels, messengers," (n mp)
	מה:	אף	החרון	כלא	בהם	כי
	m' Yehovah, "from/ of Yehovah," (prep, name)	af, "anger, nose," (n ms)	ha' charon, "wrath, anger," (n ms)	ku'la, "all, the whole, totality, everything," (prep, n ms, 3fs pronom)	b' hem, "in/ with/ by them," (prep, 3mp pronom)	ki, "for, since, because," (rel clause)

Interlinear Chart

Revelation 15:2

וראיתי כמו ים צלוחית בלל עם אש ואילו־שנצחו עם החיה ופסל שלו עומדים אצל הים הצלוחית ולהם היה כינורות:

Hebrew Transcription

Translation: I saw *something* like a sea of glass⁹² mixed with fire. And those who overcame the beast and its idol were standing by the sea of glass, and they had lyres of Yehovah.

⁹² If a saucer or bowl צלוחית (tzlochit) is made of glass, a sea of saucer or sea bowl could be translated "a very large sea of glass." צלוחית also has the meaning of a flask with a large belly at the bottom.

The Scriptures: And I saw like a sea of glass mixed with fire, and those overcoming the beast and his image and his mark and the number of his name, standing on the sea of glass, holding harps of Elohim.

Aramaic: And I saw as it were, a sea of glass mixed with fire: and they, who had been victorious over the beast of prey, and over its image, and over the number of its name, were standing on the sea of glass; and they had the harps of God.

אש	עם	בלל	צלוחית	ים	כמו	וראיתי
esh, "fire, flame" (n fs)	im, "with," (prep)	balal, "he/it mixed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	tzlochit, "bowl, flask, vial, jar, cruze" (n ms)	yam, "a sea," (n ms)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
עומדים	שלו	ופסל	החיה	עם	שנצחו	ואילור
omdim, "we/ you (mp)/ they, those standing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	she'lo, "that/ which/ who/ whom to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	u'pesel, "and/ but/ so/ or (the) idol, image," (n ms)	ha' chaya, "the beast," (n fs)	im, "with," (prep)	she'nitzchu, "that/ which/ who/ whom they overcame," (rel part, v. Pi'el, qatal, past, 3mp)	eilu, "and/ but/ so / or which, some, certain," (pron, 3ms)
ה':	כינורות	היה	ולהם	הצלוחית	הים	אצל
Yehovah	kinorot, "lyres, harps" (n mp)	hayah, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, past, 3ms)	v' lahem, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	ha' tzlochit, "bowl, vial, flask, saucer," (n ms)	ha' yam, "sea," (n ms)	etzel, "at, in possession of, near, by, beside," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 15:3

ומזמרים השירה של משה והשיר השה ואומרים גדולה מעשי ה' אלהי הצבאות צדק ואמת דרכך
מלך המלכים:

Hebrew Transcription

Translation: They sang the song of Moses and the song of the Lamb, saying, "Great are the works of Yehovah, Elohim of Armies! Justice and truth are your ways, King of kings!"

The Scriptures: And they sing the song of Mosheh the servant of Elohim, and the song of the Lamb, saying, "Great and marvellous are Your works, יהוה Ēl Shaddai! Righteous and true are Your ways, O Sovereign of the set-apart ones!

Aramaic: And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying: Great and marvellous are thy deeds, Lord God Almighty; just and true are thy ways, O King of worlds.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

ואומרים	השה	והשיר	משה	של	השירה	ומזמרים
v' omrim, "we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part mp)	ha'se, "the lamb," (n ms)	v' ha'shir, "and/ but/ so/ or the song," (n ms)	mosheh, Moses," (name)	shel, "of, belonging to," (prep)	ha'shirah, "the song," (n fs)	u'mezamrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those singing," (v. Pi'el, act part, mp)
ואמת	צדק	הצבאות	אלהי	ה'	מעשי	גדולה
v'emet, "and/ but/ so/ or (the) truth," (n fs)	tzedek, "justice, fairness," (n ms)	ha' tzva'ot, "hosts, armies, legions" (n mp)	Elohei, "God(s) of...," (n mp, plural const)	Yehovah	ma'asei, "deeds, works," (n mp)	g'dolah, "great," (adj ms)
				המלכים:	מלך	דרכיך
				ha'melachim, "the kings," (n mp)	melech, "king," (n ms)	drachecha, "your roads, ways, paths," (n fp, 2ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 15:4

ומי לא יראה לפניך וליתן שבה לשמך כי אתה לבדו קדוש כי כל העמים יבואו וישתחו לפניך כי

משפטיך נתגלה:

Hebrew Transcription

Translation: "Who does not fear You and give praise to Your Name? For You alone are holy! People shall come and bow down before You, for Your judgments are revealed!"

The Scriptures: "Who shall not fear You, O יהוה, and esteem Your Name? Because You alone are kind. Because all nations shall come and worship before You, for Your righteousnesses have been made manifest."

Aramaic: Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? Because thou only art holy and just: Because all nations shall come and worship before thee, since thy righteousnesses have been revealed.

לשמך	שבה	וליתן	לפניך	יראה	לא	ומי
l' shemecha, "to/ for/ belonging to your name," (prep, n ms, 2ms pronom)	shevach, "praise," (n ms)	v'liten, "and/ but/ so/ or to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf)	lefanecha, "before you, before your face," (prep, 2ms pronom)	yir'e, "he/it will see," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	lo, "no, 'not," (neg part)	u'mi, "and/ but/ so/ or who," (interog part)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

העמים	כל	כי	קדוש	לבדו	אתה	כי
ha'amim, "the people, nation," (n mp)	kol, "all of, all, every," (n ms)	ki, "for, since, because," (rel clause)	kadosh, "holy," (adj ms)	levado, "he/it alone," (adv, 3ms pronom)	atah, "you," (2ms pron)	ki, "for, since, because," (rel clause)
	נתגלה:	משפטיך	כי	לפניך	וישתחו	יבואו
	nitgala, "he/it was discovered, revealed," (v, Hi'tpael qatal, past 3ms)	mishpatecha, "your judgments," (n ms, 2ms pronom)	ki, "for, since, because," (rel clause)	lefanecha, "before you, before your face," (prep, 2ms pronom)	vavishtachu, "and/ but/ so/ or they shall bow," (v. Hit'pael, yiqtol, fut, 3mp)	yavo'u, "they shall come," (v, Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 15:5

ואחר כך ראיתי שנפתח ארון הברית בשמים:

Hebrew Transcription

Translation: And after this, I saw that the Ark of the Covenant in the heavens opened.

The Scriptures: And after this I looked and saw the Dwelling Place of the Tent of Witness in the heaven was opened.

Aramaic: And after this I beheld, and the temple of the tabernacle of the testimony in heaven, was opened.

בשמים:	הברית	ארון	שנפתח	ראיתי	ואחר כך
b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	ha'brit, "the covenant," (n fs)	aron, "ark," (n ms)	she'niftach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it was opened," (v. Nif'al, qatal, past, ms)	raiti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: "after this way" vachar, "and/ but/ so/ or after" (prep) kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)

Interlinear Chart

Revelation 15:6

ויצא לחוץ השבעה מלאכים שהיה להם השבעה נגעים ולבוש במלבושי לבינים וחגור של זהב על

מתניהם:

Hebrew Transcription

Translation: Then the seven messengers having the seven plagues went out, clothed in white garments, belts of gold on their waist.

The Scriptures: And out of the Dwelling Place came the seven messengers having the seven plagues, dressed in clean bright linen, and having their chests girded with golden bands.

Aramaic: And the seven angels who had the seven plagues, went forth from the temple, clothed in clean splendid linen, and girded about their breast with girdles of gold.

השבעה	להם	שהיה	מלאכים	השבעה	לחוץ	ויצא
ha'shiv'a, "the seven," (card numb)	la'hem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mal'achim, "angel, messenger," (n mp)	ha'shiv'a, "the seven" (card numb)	lachutz, "to/ for/ belonging to (the) outside, out, (prep, n ms)	v'yatzei, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it goes out," (Pa'al/Qal, act part, ms)
זהב	של	וחגור	לבינים	במלבושי ⁹³	ולבוש	נגעים
zahav, "gold," (n ms)	shel, "of, belonging to," (prep)	vagagor, "and/ but/ so/ or (the) girdles," (n mp)	l'vinim, "'in/ with/ by (the) whites," (prep, adj mp)	b'm'l'vushim, "in/ with/ by of/ from (the) garments," (prep, n mp)	levush, "and/ but/ so/ or (the) dressed," (adj, ms)	nega'im, "strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (n mp)
					מתניהם:	על
					matni'im, "their hips, waist," (prep, n mp 3mp pronom)	al, "on, upon," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 15:7

ואחד מהארבע חיות נתן להשבעה מלאכים שבע קערות של זהב מלאים בחרון ה' החי מעולם ועד

עולם:

Hebrew Transcription

Translation: And one of the four living creatures gave the seven messengers seven bowls of gold filled with the wrath of Yehovah, *who* lives everlasting to everlasting.

The Scriptures: And one of the four living creatures gave to the seven messengers seven golden bowls filled with the wrath of Elohim who lives forever and ever.

Aramaic: And one of the four Animals gave to those seven angels seven cups of gold, full of the wrath of God who liveth for ever and ever.

⁹³ It appears the scribe erroneously eliminated the final mem.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

שבע	מלאכים	להשבעה	נתן	חיות	מהארבע	ואחד
sheva, "seven," (card numb)	mal'achim, "messengers, angels," (n mp)	l'ha'shiv'a, "to/ for/ belonging to the seven," (prep, card num)	natan, "he/it gave," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	hayot, "living creatures, beasts," (n fp)	m'ha'arba, "from/ of the four," (prep, card num)	v'echad, "and/ but/ so/ or one," (card num)
החי	ה	בחרון	מלאים	זהב	של	קערות
ha'chay, "living," (adj ms)	Yehovah	bacharon, "with/ in/ by (the) wrath," (prep, n ms)	m'l'eim, "full," (adj mp)	zabavm "gold," (n ms)	shel, "of," (prep)	ka'arot, "bowls, plates, saucers" (prep, n fp)
				עולם:	ועד	מעולם
				olam, "everlasting," (n ms)	v' ad, "and/ but/ so/ or until," (prep)	m'olam, "from/ of everlasting," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 15:8

ובית התפילה נתמלאה בעשן וכבוד ה' מלא את המשכן ושום אחד יוכל לילך לתוכה עד שכלא השבעה נגעים מהשבעה מלאכים:

Hebrew Transcription

Translation: Then the house of prayer was filled with smoke, and the glory of Yehovah filled the tabernacle. Thus, no one was permitted inside until the seven messengers completed the seven plagues.

The Scriptures: And the Dwelling Place was filled with smoke from the esteem of Elohim and from His power, and no one was able to enter the Dwelling Place until the seven plagues of the seven messengers were ended.

Aramaic: And the temple was filled with smoke, from the glory of God and from his power; and no one was able to enter the temple, until the seven plagues of the seven angels were accomplished.

מלא	ה	וכבוד	בעשן	נתמלאה	התפילה	ובית
male, "he/it was filled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	Yehovah	v'kavod, "and/ but/ so/ or (the) glory," (n ms)	b'ashan, "with/ in with by (the) smoke," (prep, n ms)	Note: Mishnaic verb binyan structure. nitmalea, "she/it was filled," (v. Nit'pael, qatal, pssv past, 3fs)	ha'tafilah, "prayer," (n fs)	uveit, "and/ but/ so/ or (the) house of," (n ms)

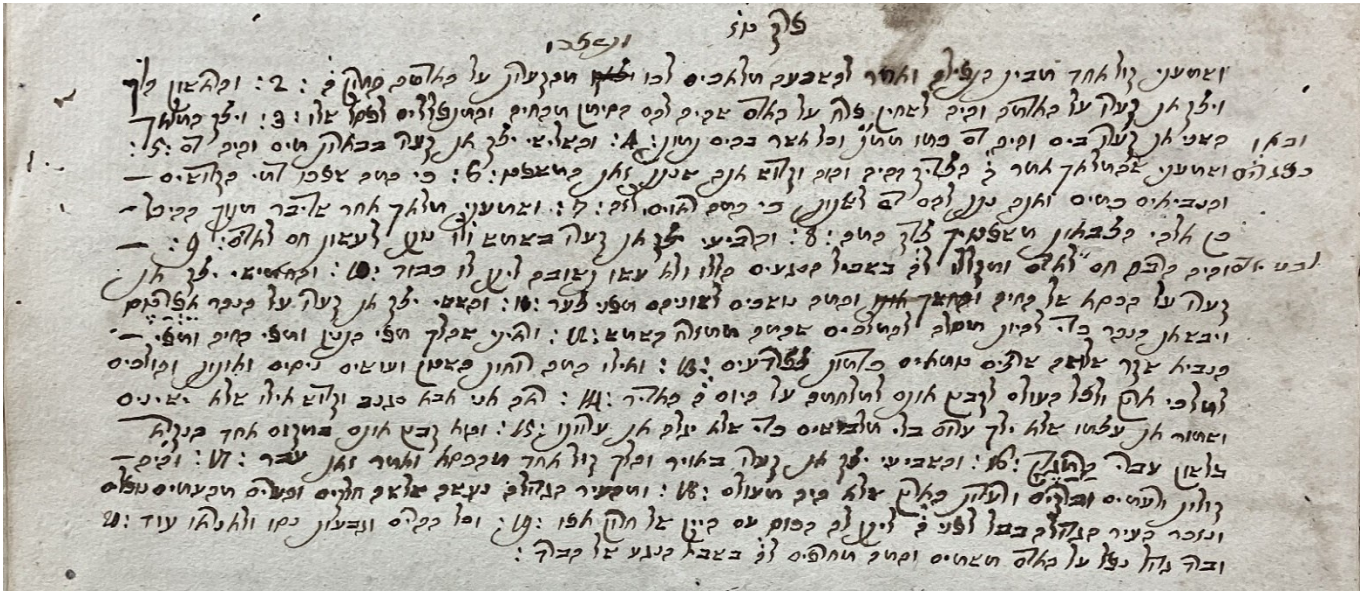
The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

לתוכה	לילך	יוכל	אחד	ושום	המשכן	את
latocha, "to the interior, inside," (prep, n ms)	leilek, "to go, walk," (v. Pa'al/Qal, inf)	yuchal, "he/it will be able, cannot," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3ms)	echad, "one," (card num)	v'sum, "and/ but/ so/ or any (in a neg sentence)	ha' mishkan, "the dwelling place, tabernacle," (n ms)	et, (DO marker)
	מלאכים:	מהשבעה	נגעים	השבעה	שכלא	עד
	mal'achim, "messengers, angels," (n mp)	m'ha'shiv'a, "of/ from the seven," (prep, card num)	nega'im, "strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (n mp)	ha'shiv'a, "the seven," (card numb)	she'kal, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it is finished, complete," (rel part, v. Pi'el, act part, 3ms)	ad, "unto, until," (prep)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 16

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 16



Revelation 16:1

ושמעתי קול אחד מבית התפילה ואחר להשבעה מלאכים לכו יצאקו⁹⁴ מהקערות על האדמה
החרון ה׳:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard a voice in the house of prayer saying to the seven messengers, “Go and pour out the bowls of the wrath of Yehovah upon the ground!”

The Scriptures: And I heard a loud voice from the Dwelling Place saying to the seven messengers, “Go and pour out the bowls of the wrath of Elohim on the earth.”

Aramaic: And I heard a voice, which said to the seven angels: Go forth, and pour those seven cups of the wrath of God upon the earth.

ושמעתי	קול	אחד	מבית	התפילה	ואחר	להשבעה
v'shamati, “and/ but/ so/ or I heard,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	kol, “voice, sound,” (n ms)	echad, “one,” (card num)	uveit, “and/ but/ so/ or (the) house of;” (n ms)	ha'tafilah, “prayer,” (n fs)	v'achar, “and/ but/ so/ or after,” (prep)	l'ha'shiv'a, “to/ for/ belonging to (the) seven,” (prep, card num)
מלאכים	לכו	יצאקו	מהקערות	על	האדמה	החרון
mal'achim, “messengers, angels,” (n mp)	lechu, “(to a man) go!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2mp)	yitzku, (to a man) pour out! (v. Pa'al/Qal, imp, 2mp)	m' hakearot, “from/ of/ the bowls, plates, saucers” (prep, n fp)	al, “on, upon,” (prep)	ha'admah, “the ground,” (n fs)	ha'charon, “the wrath,” (n ms)
						ה׳
						Yehovah

Interlinear Chart

Revelation 16:2

והראשון הלך ויצק את קערו על האדמה והיה לשחין פרח על האדם שהיה להם הסימן מהחיה והמתפללים לפסל שלו:

Hebrew Transcription

Translation: So, the first one poured out his bowl upon the ground, and a skin disease broke out on anyone who had the sign of the beast and was praying to its idol.

⁹⁴ The word יצאקו (yitzku) is crossed out by an unknown scribe who wrote ותשפכו (v'tishpechu) “and you will pour” above the cross-out. Therefore, for this reason, the crossed-out word is included in this translation.

The Scriptures: And the first went and poured out his bowl upon the earth, and an evil and wicked sore came upon the men, those having the mark of the beast and those worshipping his image.

Aramaic: And the first went, and poured his cup upon the earth; and there was a malignant and painful ulcer upon those men who had the mark of the beast of prey, and who worshipped its image.

האדמה	על	קערו	את	ויצק	הלך	והראשון
ha'adma, "the ground," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	et, (DO marker)	ve'yatzak, "and/ but/ so /or he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'rishon, "and/ but/ so/ or the first," (ord numb)
להם	שהיה	האדם	על	פרח	לשחין ⁹⁵	והיה
lahem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'adam, "the man, mankind, (n ms)	al, "upon, in, on, over, by, through," (prep)	poreach, "he/it broke out," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lishchin, "to/ for/ belonging to a boil, eruption, skin disease, blain," (prep, n ms)	v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)
		שלו:	לפסל	והמתפללים	מהחיה	הסימן
		she'lo, "of, belonging to him/it, (prep, 3ms pronom)	l'pesel, "to/ for/ belonging to (the) statute, idol, image," (prep, n ms)	v'ha'mitpallim, "and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)	m'hachaya, "from/ of the beast," (prep, n fs)	hasiman, "the symbol, sign," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:3

ויצק המלאך השני את קערו בים והיה דם כמו ממת וכל אשר בהים תמות:

Hebrew Transcription

Translation: And the second messenger poured his bowl into the sea, and it became blood like from one dying. And everything in the sea died.

The Scriptures: And the second messenger poured out his bowl on the sea, and it became blood, as of a dead one, and every living creature in the sea died.

Aramaic: And the second angel poured his cup upon the sea; and it became blood, like that of a dead person; and every living soul of things in the sea, died.

⁹⁵ See Exodus 9:9.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

והיה	בים	קערו	את	השני	המלאך	ויצק
v'haya, "and/ but/ so/ or he/it became," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	bayam, "in/ with/ by (the) sea," (prep, n ms)	ke'aru, his "bowl, plate, saucer," (n 3ms pronom)	et, (DO marker)	ha'sheni, "the second," (ord num)	ha'mahalach, "the angel, messenger," (n ms)	vayitzok, "and/ but/ so/ or he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
תמות:	בהים	אשר	וכל	ממת	כמו	דם
tamot, "we/ you (mp)/ they, those dies," (v. Pa'al/Qal, act part, fp)	b'ha'yam, "in/ with/ by (the) sea," (prep, n ms)	asher, "that, which, who, whom," (conj)	vchol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	memet, "from/ of (the) I/ you (ms)/ he/it die(s)," (prep, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	dam, "blood," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:4

והשלישי יצק את קערו בבארות מים והיה דם:

Hebrew Transcription

Translation: Then the third poured his bowl into the wells of water, and it became blood.

The Scriptures: And the third messenger poured out his bowl on the rivers and fountains of water, and they became blood.

Aramaic: And the third angel poured his cup upon the rivers and the fountains of water; and they became blood

והיה	מים	בבארות	קערו	את	יצק	והשלישי
v'haya, "and/ but/ so/ or he/it became" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mayim, "water(s)," (n mp)	b'be'erot, "in/ with/ by (the) wells, cisterns," (prep, n fp)	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	et, (DO marker)	yatzak, "he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'shelishi, "and/ but/ so / or (the) third (ord num)
						דם:
						dam, "blood," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:5

ושמעתי שהמלאך אמר ה' הצדיק ההיה והוה וקדוש אתה שנתת זאת המשפט:

Hebrew Transcription

Translation: And I heard the messenger say, “Yehovah the Righteous, who was and is holy; You, who gave this judgment!”

The Scriptures: And I heard the messenger of the waters saying, “You are righteous, O יהוה, the One who is and who was and who shall be, because You have judged these.

Aramaic: And I heard the angel of the waters say: Righteous art thou, who art and who wast, and art holy; because thou hast done this judgment.

והוה	ההיה	הצדיק	ה	אמר	שהמלאך	ושמעתי
ve' hoveh, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it is,” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'haya, “the/that he/it was,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	hitzdik, “the righteous,” (adj ms)	Yehovah	omer, “I/ you (ms)/ he/it say(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she' ha' mal'ach, “that/ which/ who/ whom the angel, messenger,” (n ms)	v'shamati, “and/ but/ so/ or I heard,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
		המשפט:	זאת	שנתת	אתה	וקדוש
		ha'mishpat, “sentence, judgment,” (n ms)	zot, “this,” (pron 3fs)	she'natata, “that/ which/ who/ whom you gave, allowed,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2fs)	atah, “you,” (2ms pron)	v' kadosh, “and/ but/ so/ or (the) holy, sacred,” (adj, ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:6

כי המה שפכו דמי הקדושים והנביאים כמים ואתה נתת להם דם לשתות כי המה ראויים לזה:

Hebrew Transcription

Translation: “Because they spilled the blood of the holy ones and the prophets. And you gave them blood to drink like water, for they deserve it.”

The Scriptures: “Because they have shed the blood of set-apart ones and prophets, and You have given them blood to drink. For they deserve it.”

Aramaic: For they have shed the blood of saints and prophets; and thou hast given them blood to drink, for they deserve it.

כמים	והנביאים	הקדושים	דמי	שפכו	המה	כי
k'mayim, “as/ like water(s),” (prep, n mp)	ve'nevi'im, “and/ but/ so/ or (the) prophets,” (n mp)	ha'kdoshim, “the holy ones, saints, set-apart ones,” (n mp)	damei, “blood(s) of,” (n mp, constr)	shafchu, “we/ you (mp)/ they, spill, pour(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	he'mah, “these, those,” (3mp, pronom)	ki, “for, since, because,” (rel clause)

המה	כי	לשתות	דם	להם	נתת	ואתה
hey'mah, "the these," (3mp, pronom)	ki, "for, since, because," (rel clause)	lishtot, "to drink," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	dam, "blood," (n ms)	lahem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	natata, "you (ms) gave," (v. Pa'al/Qal, qatal past, 2ms)	ve'atah, "and/ but/ so/ or you," (2ms pronom)
					לזה:	ראים
					l'ze, this (pron, "to/ for/ belonging to this," (prep, pron 3ms)	r'oim, "fitting, worthy, deserve," (adj mp)

Interlinear Chart

Revelation 16:7

ושמעתי מלאך אחר שדיבר מתוך ההיכל כן אלהי הצבאות משפטך צדק המה:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard another messenger inside the holy place say, "Yes, Elohim of Armies, your judgments are righteous!"

The Scriptures: And I heard another out of the slaughter-place saying, "Yes, יהוה, Ėl Shaddai, true and righteous are Your judgments."

Aramaic: And I heard [one from] the altar say: Yes, Lord God Almighty: true and righteous is thy judgment.

כן	ההיכל	מתוך	שדיבר	אחר	מלאך	ושמעתי
ken, "yes, so, thus," (adv)	ha'hechal, "the holy place," (n ms)	m'tavech, "interior, inside, center, midst," (n ms)	she'diber, "that/ which/ who/ whom he/it spoke," (v, Pi'el, qatal, past, 3ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	mal'ach, "angel, messenger," (n ms)	v' shama'iti, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
		המה:	צדק	משפטך	הצבאות	אלהי
		he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	tzadak, "justice, righteousness," (n ms)	mispatecha, "your (ms) judgements," (n mp, 2ms pronom)	ha' tzva'ot, "hosts, armies, legions" (n mp)	Elohei, "God(s) of (n mp constr)

Interlinear Chart

Revelation 16:8

והרביעי יצק את קערו בשמש ולו נותן לעשות חם לאדם:

Hebrew Transcription

Translation: Then the fourth poured his bowl into the sun, giving it authority to cause heat on mankind.

The Scriptures: And the fourth messenger poured out his bowl on the sun, and it was given to him to burn men with fire.

Aramaic: And the fourth poured his cup upon the sun: and it was permitted him, to scorch men with fire.

נותן	ולו	בשמש	קערו	את	יצק	והרביעי
noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s), authorize, permit," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ve'lo, "and/ but/ so/ or belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	b'shemesh, "in/ with/ by (the) sun," (prep, n fs)	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	et, (DO marker)	yatzak, "he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' ha' rev'i'i, "and/ but/ so/ or the fourth," (adj ms)
				לאדם:	חם	לעשות
				l'adam, "to/ for/ belonging to (the) man," (prep, n ms)	chom, "heat," (n ms)	l'asot, "to do, to make, to create, to cause," (v. Pi'el, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 16:9

והיה הרבה חם לאדם ומקללו לה בשביל הנגעים הללו לה עשו תשובה ליתן לו כבוד:

Hebrew Transcription

Translation: So, it became very hot for mankind, and Yehovah cursed them with plagues, but they did not repent nor give Him honor.

The Scriptures: And men were burned with great heat, and they blasphemed the Name of Elohim who possesses authority over these plagues. And they did not repent, to give Him esteem.

Aramaic: And men were scorched with great heat; and men blasphemed the name of God, who hath authority over these plagues; and they repented not, to give glory to him.

בשביל	לה	ומקללו	לאדם	חם	הרבה	והיה
bishvil, "for the sake of, according to, for," (prep)	l'Yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah (prep, name)	um'kulelu, "and/ but/ so /or they were cursed," (v. Pi'el, qatal, pssv past, 3mp)	l'adam, "to/ for/ belonging to man," (prep, n ms)	chom, "heat," (n ms)	harbeh, "much, many," (adj ms)	v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was, became," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

ליתן	עשו תשובה	לה	הללו	הנגעים
liten, "to give, allow;" (v. Pa'al/Qal, inf)	Idiom: "they repented" asu, "they did, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp) tshuvah, "repentance," (n fs)	l'Yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah (prep, name)	halalu, "these, those" (3mp pron)	ha'nega'im, "the strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (n mp)
			כבוד:	לו
			kevod, "honor, glory," (n ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 16:10

והחמישי יצק את קערו על הכסא של החיה והחשך אותו והמה נושכים לשוניהם מפני צער:

Hebrew Transcription

Translation: Then the fifth poured out his bowl on the throne of the beast and concealed it. So, they gnawed their tongues in the face of despair.

The Scriptures: And the fifth messenger poured out his bowl on the throne of the beast, and his reign became darkened. And they gnawed their tongues from pain.

Aramaic: And the fifth poured his cup on the throne of the beast of prey; and his kingdom became darkness; and they gnawed their tongues, from pain;

של	הכסא	על	קערו	את	יצק	והחמישי
shel, "of, belonging to," (prep)	ha' kise, "the throne," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	et, DO pointer	yatzak, "he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'chamishi, "and/ but/ so/ or (the) fifth," (adj ms)

מפני	לשוניהם	נושכים	והמה	אותו	והחשך	החיה
mipnei, "from/ of away, from before, because of," (prep)	la'shonyehem, "their tongues," (n mp, 3mp pronom)	noshchim, "we/ you (mp)/ they bite(s) chew, gnaw," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ve' he'ma, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)	oto, "him/it" (DO marker, 3ms pronom)	v'ha'choshech, "and/ but/ so/ or he/it, was made dark, caused to be dark was hidden, was concealed to obscure, confuse (fig.) (v. Hif'il, qatal, pssv past, 3ms)	ha'chaya, "the beast," (n fs)

						צער:
						tza'ar, "like/ as (the) pain, ache, grief, suffering," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:11

Translation: (This verse does not exist in the Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript)

The Scriptures: And they blasphemed the Elohim of the heaven for their pains and their sores, and did not repent of their works.

Aramaic: and they blasphemed the God of heaven, on account of their pains and their ulcers, and did not repent of their deeds.

Revelation 16:12 (Cochin 16:11⁹⁶)

והששי יצק את קערו על הנהר אֶפְרָטִס ויבש את הנהר כדי להיות מפלה להמלכים שהמה ממזרח
השמש:

Hebrew Transcription

Translation: Then the sixth poured out his bowl on the Euphrates River. So, the river dried up and became a ruin for the kings of the East.

The Scriptures: And the sixth messenger poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, in order to prepare the way of the sovereigns from the east.

Aramaic: And the sixth poured his cup upon the great river Euphrates; and its waters dried up, so that a way might be prepared for the kings from the rising of the sun.

אֶפְרָטִס	הנהר	על	קערו	את	יצק	והששי
efrates "Euphrates," (name) Note: transliterated from Greek	hanahar, "the river," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	et, DO pointer	yatzak, "he/it poured," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	V'hashishi, "and/ but/ so/ or the sixth," (adj ms)

⁹⁶ The scribe numbers this verse as, "10" but the zero was crossed out and replaced with a "1." See graphic following the interlinear.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

להמלכים	מפלה	להיות	כדי	הנהר	את	ויבש
l'ha'melachim, "to/ for/ belonging to (the) kings," (prep, n mp)	mapala, "a ruin," (n fs)	liheyot, "to be," (v. Pa'al/Qal inf constr)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	hanahar, "the river," (n ms)	et, (DO marker)	v'yavesh, "and/ but/ so/ or he/it dried," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
					ממזרה השמש:	שהמה
				Idiom: "From the east" mimizrach, "from/ of (the) east," (prep, n ms) ha' shemesh, "the sun," (n ms)		she'he'mah, "that/ which/ who/ they, those, these," (rel part, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 16:13 (Cochin 16:12)

וראיתי שהלך מפי התנין ומפי החיה ומפי הנביא שקר שלושה שרצים טמאים כדמות צפרדעים:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw three unclean creeping things, like frogs, coming out of the mouths of the dragon, the beast, and the false prophet.

The Scriptures: And I saw *coming* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, as frogs,

Aramaic: And I saw [*issuing*] from the mouth of the dragon, and from the mouth of the beast of prey, and from the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs:

וראיתי	שהלך	מפי	התנין	ומפי	החיה	ומפי
v' rati, "and/ but/ so/ or he/it saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	she'halach, "that/ which/ who/ whom he/it went, came," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	m'pi "from, of, my mouth," (prep n ms, 1cs pronom)	hata'nin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	umipei, "and/ but/ so/ or from/ of/ (the) mouth," (prep, n ms)	ha'chaya, "the beast," (n fs)	u'm'piv "and/ but/ so/ or from his/its mouth," (n ms, 3ms pronom)

צפרדעים:	כדמות	טמאים	שרצים	שלושה	שקר	הנביא
tzfard'im, "frogs," (n fp)	kidmut, "like, as similar," (prep, n fs)	ta'mei'im, "unclean;" (adj mp)	sheretzim, "creeping/ moving things," (n mp)	v'shlosha, "and/ but/ so/ or three," (card num)	shaker, "false," (n ms)	ha' navie, "the prophet," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:14 (Cochin 16:13)

ואילו המה רוחות השטן ועושים ניסים ואותות והולכים למלכי ארץ ולכל העולם לקבץ אותם
למלחמה על היום ה' האדיר:

Hebrew Transcription

Translation: For these are the same spirits of Satan doing wonders and signs, who are going to the kings of the earth, and to all the world to gather them for the battle on the day of the Almighty Yehovah.

The Scriptures: for they are spirits of demons, doing signs, which go out to the sovereigns of the entire world, to gather them to the battle of that great day of יהוה the Almighty.

Aramaic: (for they are the spirits of demons, who work prodigies;) and they go forth to all the kings of all the habitable world, to gather them to the battle of the great day of God Almighty.

ואותות	ניסים	ועושים	השטן	רוחות	המה	ואילו
v'otot, "and/ but/ so/ or (the) signs," (n mp)	nisim, "miracles, wonders," (n mp)	v'osim, "we/ you (mp)/ they do, make, create," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ha'Satan, "the satan, adversary," (n ms)	ruchot, "spirits," (n cp)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	v' eilu, "and/ but/ so/ or whereas, these, the following," (pron)

אותם	לקבץ	העולם	ולכל	ארץ	למלכי	והולכים
otam, "them/ those," (DO marker, 3mp pron)	l'kabetz, "to gather," (v. Pi'el, inf constr)	ha'ohlam, "the world," (n ms)	v'le'khol "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to all," (prep n ms)	eretz, "earth, land," (n fs)	l'malchey, "to/ for/ belonging to (the) kings," (prep, n mp constr)	v'holkim, "and/ but, so/ or we/ you (mp) they, those who go," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

		האדיר:	ה'	היום	על	למלחמה
		ha'adir, "the great, mighty, powerful," (adj ms)	Yehovah	hayom, "the day," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	lamilchama, "to/ for/ belonging to (the) war, battle," (prep, n fs)

Interlinear Chart

Revelation 16:15 (Cochin 16:14)

ראה אני אבא כגנב וקדוש אילו שלא ישינים ושמור את עצמו שלא ילך ערום בלי מלבושים כדי שלא יגלה את ערוותו:

Hebrew Transcription

Translation: See, I will come as a thief. So, holy is he who does not sleep and keeps himself, so that he does not go naked without clothes, so that he does not reveal his nakedness.

The Scriptures: “See, I am coming as a thief. Blessed is he who is staying awake and guarding his garments, lest he walk naked and they see his shame.”

Aramaic: (And lo, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments; lest he walk naked, and they see his shame.)

ראה	אני	אבא	כגנב	וקדוש	אילו	שלא
ra'ah, (to a man) “see!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	ani, “I,” (1cs pron)	avo, “I will come, go,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, 1cs)	k'ganav, “as/ like (the) thief,” (prep, n ms)	v'kadosh, “and/ but/ so/ or holy,” (adj ms)	eylu, “these, those, the following,” (pron, 3ms)	she'lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (neg part)
ישינים	ושמור	את	עצמו	שלא	ילך	ערום
yeshenim, “we/ you (mp)/ they those who sleep,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'shamor, “and/ but/ so/ or to keep(s), guard(s),” (v. Pa'al/Qal, inf abs)	et, (DO marker)	atz'mo, “himself, his/its essence, substance,” (n ms, 3ms pronom)	she'lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (neg part)	yelech, “he/ it will go,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	arom, “naked,” (adj ms)
בלי	מלבושים	כדי	שלא	יגלה	את	ערוותו:
bli, “without, no, not,” (neg part)	m'lvoshim, “garments, clothes” (n mp)	k'dei, “be able, according to, as, in order to,” (conj)	she'lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (rel part, neg part)	yigaleh, “he/it will be revealed,” (v. Nif'al, yiqtol, fut, 3ms)	et, (DO marker)	arutaiv, “his/its nakedness,” (n fs, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 16:16 (Cochin 16:15)

והוא קבץ אותם במקום אחד הנקרא שנקרא בלשון עברי הרמגדון:

Hebrew Transcription

Translation: And he gathered them in one place called in the Hebrew tongue Har Mageddan.

The Scriptures: And they gathered them together to the place called in Hebrew, Har Meğiddo.

Aramaic: And they collected them together in a place called, in Hebrew, Armageddon.

בלשון	הנקרא	אחד	במקום	אותם	קבץ	והוא
bie'lashon, "by/ in/ with (the) tongue," (prep, n ms)	ha'nikra, "I/ you (ms)/ he/it call(s)," (v. Nif'al, act part, ms)	echad, "one," (card num)	b'makom, "in/ with/ by (the) place," (n ms)	otam, "them/ those," (prep pron 3 mp)	kibetz, "he/it gathered," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)
					הַר מְגִדּוֹן:	עברי
					har'magedon," Mount of Megeddan (name)	ivri, "Hebrew," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:17 (Cochin 16:16)

והשביעי יצק את קערו באויר והלך קול אחד מהכסא ואמר זאת עבר:

Hebrew Transcription

Translation: Then the seventh poured out his bowl on the atmosphere, and a voice came from the throne and said, "This one has passed."

The Scriptures: And the seventh messenger poured out his bowl into the air, and a loud voice came out of the Dwelling Place of the heaven, from the throne, saying, "It is done!"

Aramaic: And the seventh poured his cup on the air; and there issued a loud voice from the temple, from the throne, which said: It is done!

קול	והלך	באויר	קערו	את	יצק	והשביעי
kol, "sound, voice," (n ms)	v'halach, he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'avir, "in/ by/ with (the) air, atmosphere, weather," (prep, n ms)	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	et, (DO marker)	yatzak, "he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'shevi'i, "and/ but/ so/ or the seventh," (ord num)
		עבר:	זאת	ואמר	מהכסא	אחד
		avar, "he/it passed, ceased to exist," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	zot, "this, this one," (pron fs)	v'amar, "and/ but/ so/ he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	m'ha' kise, "from/ of the throne," (prep, n ms)	echad, "one," (card num)

Interlinear Chart

Revelation 16:18 (Cochin 16:17)

והיה קולות ורעמים וברקים ורעדות הארץ שלא היה מעולם:

Hebrew Transcription

Translation: And there were voices, thunders, lightnings, and earthquakes like never before.

The Scriptures: And there came to be noises and thunders and lightnings. And there came to be a great earthquake, such a mighty and great earthquake as had not come to be since men were on the earth.

Aramaic: And there were lightnings, and thunders, and voices; and there was a great earthquake, the like of which there was never, since men were on the earth, such an earthquake, and so great.

	הארץ	ורעדות	וברקים	ורעמים	קולות	והיה
	ha'erezt, "the earth," (n fs)	v'radot, "and/ but/ so/ or (the) tremblings," (n fp)	u'brakim, "and/ but/ so/ or (the) lightnings, flashes," (n mp)	v' re'amim, "and/ but/ so/ or (the) thunders," (n mp)	kolot, "sounds, voices," (n mp)	v'hayah, "and/ but/ so/ or became, were" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
					שלא היה מעולם:	
					Idiom: "not like ever before." she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part) hayah, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms) m'olam, "from/ of everlasting, world," (prep, n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 16:19 (Cochin 16:18)

ומהעיר הגדולה נעשה שלשה חלקים והערים מהעמים נופלים ונזכר העיר הגדולה בבל לפני ה'
 ליתן לה הכוס עם היין של חרון אפו:

Hebrew Transcription

Translation: Thus, the great city became three parts, and the cities of the nations fell. So, the great city Babel was remembered before Yehovah, who gave her the cup with wine, which is the wrath of His anger.

The Scriptures: And the great city became divided into three parts, and the cities of the nations fell. And great Babel was remembered before Elohim, to give her the cup of the wine of the fierceness of His wrath.

Aramaic: And the great city became three parts. And the city of the nations fell; and Babylon the great was remembered before God, to give her the cup of the wine of the heat of his wrath.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

מהעמים	והערים	חלקים	שלושה	נעשה	הגדולה	ומהעיר
m'ha'amim, "nations, peoples," (prep n mp)	v'ha'arim,"and/ but/ so/ or the cities," (n fp)	chalakim, "portions, territories," (adj, mp)	shloshah, "three," (card num)	na'ase, "I/ you (ms)/ he/it become(s)," (v. Nif'al, act part, ms)	ha'gadolah, "the great," (adj fs)	um'ha'ir, "and/ but/ so/ or from/ of the city," (prep, n fs)
ה	לפני	בבל	הגדולה	העיר	ונזכר	נופלים
Yehovah	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	Bavel, "Babel," (name)	ha'gadolah, "the great, large," (adj fs)	ha'ir, "the city," (n fs)	v'nizkar, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it remember(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	noflim, "we/ you (mp)/ they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
חרון	של	היין	עם	הכוס	לה	ליתן
charon, "with/ in by (the) wrath," (prep, n ms)	shel, "to/ for of, that, which is," (prep)	ha'yayin, "the wine," (n ms)	im, "with," (prep)	ha'kos, "the glass, tumbler, cup," (n fs)	la, "to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs pronom)	liten, "to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf)
						אפו:
						apo, "his/its nose, anger," (n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 16:20 (Cochin 16:19)

וכל ההרים וגבעות נסו ולא נראו עוד:

Hebrew Transcription

Translation: Then all the mountains and hills fled and were seen no more.

The Scriptures: And every island fled away, and the mountains were not found

Aramaic: And every island fled away; and the mountains were not found.

עוד	נראו	ולא	נסו	וגבעות	ההרים	וכל
od, "yet, still, more," (adv)	nir'u, "they were visible, seen," (v. Nif'al, qatal, past, 3cp)	v' lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	nasu, "they fled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3cp)	v' gva'ot, "and/ but/ so/ or (the) hills," (n fp)	ha'harim, "mountains," (n mp)	v'kol, "and/ but/ so/ or all," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:21 (Cochin 16:20)

וברד גדול נפל על האדם משמים והמה מזרפיים לה בשביל הנגע של הברד:

Hebrew Transcription

Translation: And great hail fell upon man from the heavens, and *they* cursed Yehovah because of the plague of the hail.

The Scriptures: And great hail from the heaven fell upon men, every hailstone about the weight of a talent. And men blasphemed Elohim for the plague of the hail, because that plague was exceedingly great.

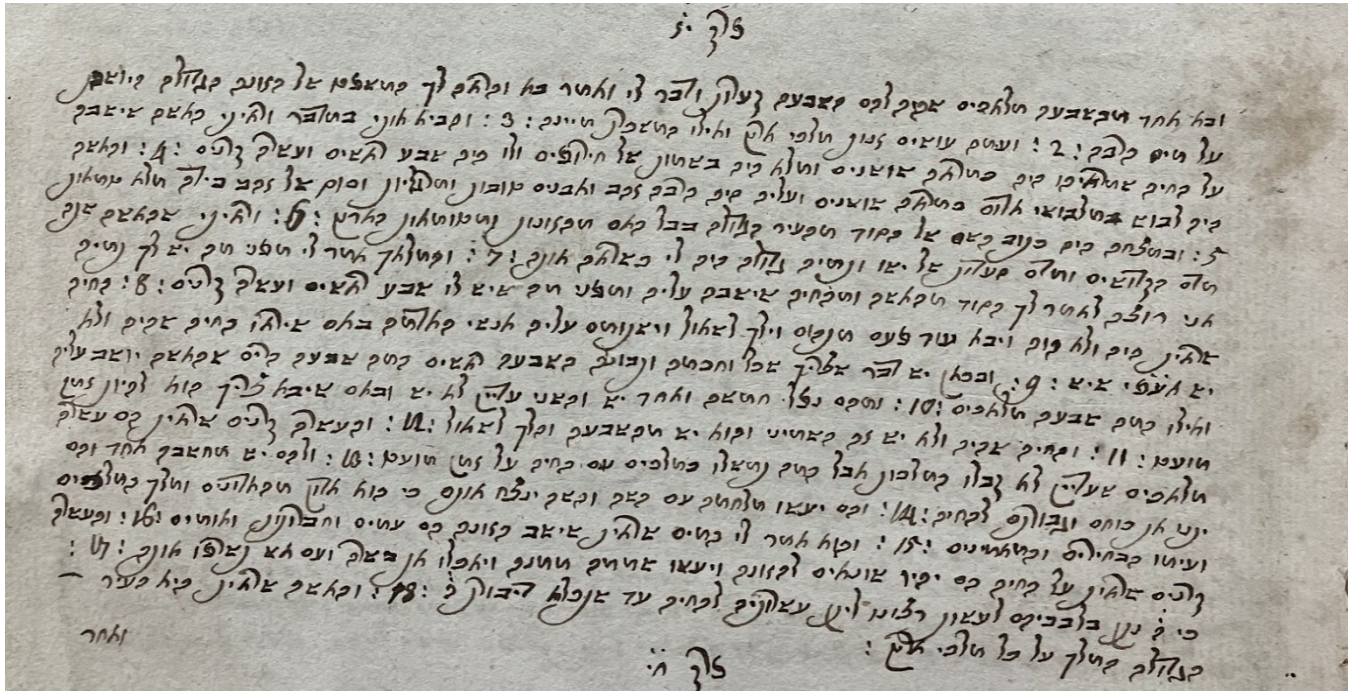
Aramaic: And a great hail, as it were of a talent weight, fell from heaven upon men: and the men blasphemed God, on account of the plague of hail; for the plague of it was very great.

והמה	משמים	האדם	על	נפל	גדול	וברד
ve' he'ma, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)	m' shamayim, "from/ of (the) skies, heavens," (prep n mp)	ha'adom, "the man," (n, ms)	al, "on, upon," (prep)	nadal, "he/it fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	gadol, "great, big, large," (adj, ms)	v' barad, "and/ but/ so/ or (the) hail," (n ms)
	הברד	של	הנגע	בשביל	לה	מזרפיים
	habarad, "the hail," (n ms)	shel, "of, belonging to," (prep)	ha'nega, "the stroke, plague, disease, mark, plague spot," (n ms)	bishvil, "for, for the sake of," (prep)	"to/ for/ belonging to Yehovah."	mecharfim, "we/ you (mp)/ they curse, insult," (v. Pi'el, act part, mp)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 17

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 17



Revelation 17:1

ובא אחר מהשבעה מלאכים שהיה להם השבעה קערות ודבר לי ואמר בא והראה לך המשפט של הזונה הגדולה היושבת על מים הרבה:

Hebrew Transcription

Translation: Then one of the seven messengers had one of the seven bowls came and spoke to me. And he said, “Come, and I will show you the judgment of the great harlot who sits upon many waters.”

The Scriptures: And one of the seven messengers who had the seven bowls came and spoke with me, saying to me, “Come, I shall show you the judgment of the great whore sitting on many waters,

Aramaic: Then came one of the seven angels who have the seven cups, and talked with me, saying: Come, I will show thee the judgment of the great harlot, who sitteth upon many waters;

ובא	אחד	מהשבעה	מלאכים	שהיה	להם	השבעה
uva, “and/ but/ so/ or he came,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, “one,” (card num)	m’ha’shiv’a, “from/ of the seven,” (prep, card num)	mal’achim, “angels, messengers,” (n mp)	she’haya, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms.)	la’hem, “to/ for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	ha’shiv’a, “the seven,” (card num)
קערות	ודבר	לי	ואמר	בא	והראה	לך
k’arot, “the bowls, plates, saucers,” (n fp)	v’diber, “and he/it spoke,” (v. Pi’el, qatal, past, 3ms)	li, “to/ for/ belonging to me” (prep, 1cs pronom)	v’amar, “and/ but/ so/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	bo! “(to a man) come!” (v. Pa’al/Qal, imp, 2ms)	v’hira, “and/ but/ so/ or he/it showed,” (v Hif’il, qatal, past, 3ms)	lecha, “you,” (prep, 2ms pronom)
המשפט	של	הזונה	הגדולה	היושבת	על	מים
ha’mishpat, “the judgment,” (n ms)	shel, “of, belonging to,” (prep)	hazonah, “whore,” (n fs)	ha’g’do’la, “big, large, great,” (adj, fs)	ha’yoshevet, “I/ you (fs)/ she/it dwells, sits,” (v. Pa’al/Qal act part, fs)	al, “on, upon,” (prep)	ma’yim, “waters,” (n mp)
הרבה:						
harbey, “many, much, great”, (adj, fs)						

Interlinear Chart

Revelation 17:2

ועמה עושים זנות מלכי ארץ ואילו המשכרת מיינה:

Hebrew Transcription

Translation: “The kings of the earth committed fornication with her, and they became intoxicated by her wine.”

The Scriptures: with whom the sovereigns of the earth committed whoring, and the inhabitants of the earth were made drunk with the wine of her whoring.”

Aramaic: with whom the kings of the earth have practised whoredom, and the inhabitants of the earth have been inebriated with the wine of her whoredom.

המשכרת	ואילו	ארץ	מלכי	זנות	עושים	ועמה
ha'm'shacheret “I/ you (fs)/ she/it intoxicated,” (v. Pi'el, act part, fs)	v'eilu, “and/ but/ so/ or these, those, the following,” (pron, 3ms)	aretz, “earth,” (n fs)	malchei, “and/ but/ so/ or (the) rulers of, kings of,” (n mp constr)	z'nut, “whoredom,” (n fs)	o'sim, “we, you (mp)/ they, those doing, making,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'ama, “and/ but/ so/ or with her/it,” (prep, 3fs pronom)
						מיינה:
						m'yenaih, “from/ of her/its wine,” (prep, n ms, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 17:3

והביא אותי במדבר וראיתי האשה שישבה על החיה שמראיהו היה כמראה שושנים ומלא היה בשמות של חירופים ולו היה שבע ראשים ועשרה קרנים:

Hebrew Transcription

Translation: Then he brought me into the wilderness. And I saw the woman sitting on the beast, whose appearance was like the appearance of lilies and was full of slanderous names, having seven heads and ten horns.

The Scriptures: And he carried me away in the Spirit into the wilderness. And I saw a woman sitting on a scarlet beast covered with names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

Aramaic: And he led me in spirit into the wilderness: and I saw a woman sitting on a red beast of prey, which was full of names of blasphemy, and had seven heads and ten horns.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

על	שישבה	האשה	וראיתי	במדבר	אותי	והביא
al, "on, upon," (prep)	she'yashevah "that/ which/ who/ whom she/it sat, dwelled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	ha'isha, "the woman," (n fs)	v' ra'iti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ba'midbar, "in/ with/ by (the) wilderness," (prep, n ms)	oti, "me," (DO marker, 1cs pron)	v'hevi, "and/ but/ so/ or he/it brought," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)
היה	ומלא	שושנים	כמראה	היה	שמראהו	החיה
haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'mula, "he/it was filled," (v. Pi'el pssv past, 3ms)	shoshanim, "lilies," (n cp)	k'mareh, "as/ like (the) appearance," (prep, n fs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'marehu, "that/ which/ who/ whom/ from/ for his/its appearance," (prep, n ms, 3ms)	ha'chaya, "the beast," (n fs)
ראשים	שבע	היה	ולו	חירופים	של	בשמות
rashim, "heads," (n mp)	sheva, "seven," (card num)	haya "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	v' lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep)	chirofim, Root: חרפ, "we/ you (mp)/ they, those who say reproaches, slanders," (v. Pi'el, act part, mp)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	b'shemot, "in/ with/ by (the) names," (prep, n mp)
					קרנים:	ועשרה
					kamayim, "horns," (n fp)	v'esreh, "and/ but/ so/ or (the) ten," (card num)

Interlinear Chart

Revelation 17:4

והאשה היה לבוש במלבושי אדום כמראה שושנים ועליה היה הרבה זהב ואבנים טובות ומרגליות וכוס של זהב בידה מלא טמאות:

Hebrew Transcription

Translation: And the woman⁹⁷ was clothed in red garments with the appearance of lilies. And on her was a great exceeding gold with precious stones and pearls. A golden cup full of impurities was in her hand.

The Scriptures: And the woman was dressed in purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls, holding in her hand a golden cup filled with abominations and the filthiness of her whoring,

⁹⁷ Literally, "And the woman, he was clothed in..."

Aramaic: And the woman was clothed in purple and scarlet, and gilded with gold, and precious stones, and pearls; and she had a cup of gold in her hand, which was full of the pollutions and impurity of her whoredoms of the earth.

שושנים	כמראה	אדום	במלבושי	לבוש	היה	והאשה
sho'sha'nim, "lilies, roses," (n fp)	mar'eh, "like/ as (the) appearance," (prep, n ms)	adom, "red," (adj ms)	b'malbushi, "in/ with/ by (the) clothing of," (prep, n ms)	l'vush, "clothed," (adj ms)	haya, "he/it was" (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	v'ha'isha, "and/ but/ so/ or the woman," (n fs)
ומרגליות	טובות	ואבנים	זהב	הרבה	היה	ועליה
mar'galilot, "and/ but/ so/ or (the) gems, jewels, pearls," (n fp)	tovot, "good, pleasant," (adj fp)	v'avanim, "and/ but/ so/ or (the) stones," (n fp)	zahav, "gold," (n ms)	harbey, "great, exceedingly," (v. Hif'il, inf abs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	v'aleha, "and/ but/ so/ or upon, over her/it," (prep, 3fs Pronom)
	טמאות:	מלא	בידה	זהב	של	וכוס
	t'meot, "impurities," (adj fp)	maleh, "he/it was full," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	be'ya'da, "in/ with/ by her/its hand," (prep, n fs)	zahav, "gold," (n ms)	shel, "of, belonging to," (prep)	v'chos, "and/ but/ so/ or (the) glass, cup," (prep, n fs)

Interlinear Chart

Revelation 17:5

ובמצחה היה כתוב השם של הסוד מהעיר הגדולה בבל האם מהזונות ומטומאות הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: And written on her forehead was the name of the mystery of the great city, Babel, the mother of harlots and the defiled of the earth.

The Scriptures: and upon her forehead a name written, a secret: BABEL THE GREAT, THE MOTHER OF THE WHORES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

Aramaic: And upon her forehead was the name written: Mystery: Babylon the great; the Mother of Harlots, and of the contaminations of the Earth.

מהעיר	הסוד	של	השם	כתוב	היה	ובמצחה
m'ha'ir, "from/ of the city," (prep, n fs)	ha'sod, "the mystery, secret," (n ms)	shel, "of, belonging to," (prep)	ha'shem, "the name," (n ms)	ka'tuv, "he/it was written," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	uv'mitzchah, "and/ but/ so/ or in/ with/ by her/its forehead," (n ms, 3fs pronom)

	הארץ:	ומטומאות	מהזנות	האם	בבל	הגדולה
	ha'ereztz, "the earth," (n fs)	mitum'ot, "and/ but/ so/ or (the) unclean, defiled, impure" (n fp) <i>added mater lectionis</i>	m'ha'znot, "from/ of the whoring," (prep, n fs) <i>added mater lectionis</i>	ha'em, "the mother," (n fs)	babel, "Babel" (name)	ha'gadola, "the big, large, great," (adj fs)

Interlinear Chart

Revelation 17:6

וראיתי שהאשה שתה מדם הקדושים ומדם העדות של ישו ותמיה גדולה היה לי כשראה אותה:

Hebrew Transcription

Translation: And I saw that the woman drank the blood of the holy ones and the blood of the congregations of Yeshua. I had great astonishment when I saw her.

The Scriptures: And I saw the woman, drunk with the blood of the set-apart ones, and with the blood of the witnesses of יהושע. And having seen her, I marvelled – greatly marvelled!

Aramaic: And I saw that the woman was intoxicated with the blood of the saints, and with the blood of the witnesses of Jesus. And when I saw her, I wondered with great amazement.

העדות	ומדם	הקדושים	מדם	שתה	שהאשה	וראיתי
ha'edot, "the assemblies, congregations," (n fs)	u'm'dam, "and/ but/ so/ or from/ of (the) blood," (prep, n ms)	ha'kdoshim, "the holy ones, saints, set-apart ones," (n mp)	m'dam, "from/ of (the) blood" (prep, n ms)	shatah, "he/it drank," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	she'ha'isha, "that/ which/ who/ whom the woman" (rel part, n fs)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

כשראה	לי	היה	גדולה	ותמיה	ישו	של
k'she'ra'a, "when he/it saw," (prep, rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, "to/for me," (prep, 1cs pronom)	haya, "he/it was," (Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	gadoal, "big, large, great" (adj fs)	v'tamiha, "and/ but/ so/ or(the), sign, wonder, amazement," (n fs)	Yeshua	shel, "of, belonging to," (prep)

						אותה:
						otah, "her/it" (DO marker, 3fs, pronom)

Interlinear Chart

Revelation 17:7

והמלאך אמר לי מפני מה יש לך תמיה אני רוצה לאמר לך הסוד מהאשה ומהחיה שישבה עליה
ומפני מה שיש לו שבע ראשים ועשרה קרנים:

Hebrew Transcription

Translation: And the messenger said to me, “Why are you astonished? I want to tell you the mystery of the woman, and of the beast which she sat upon — he has seven heads and ten horns.”

The Scriptures: And the messenger said to me, “Why did you marvel? Let me explain to you the secret of the woman and of the beast she rides, which has the seven heads and the ten horns.

Aramaic: And the Angel said to me, Why dost thou wonder? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast of prey that beareth her, which hath the seven heads and the ten horns.

לך	יש	מפני מה	לי	אמר	והמלאך	
lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	yesh, there is, there exists,” (part)	Idiom: “because of what?” mah, “what? why?” (inter part) mipnei, “from/ of away, from before,” (prep)	li, “to/for me,” (prep, 1cs pronom)	amar, “he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	u’ha’malakh, “and/ but/ so/ or the angel,” (n ms)	
מהאשה	הסוד	לך	לאמר	רוצה	אני	תמיה
m’ha’isha, “from/ of (the) woman,” (prep, n fs)	h’sod, “the mystery, secret,” (n ms)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	l’mor, “to say,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)	rotzeh, “I/ you(ms)/ he/it want(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ani, “I,” (1cs pronom)	tamiha, “astonishment, amazement, wonder,” (n fs)
לו	שיש	ומפני מה	עליה	שישבה	ומהחיה	
lo, to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	she’yesh, “that/ which/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)	Idiom: “(and) because of what?” u’ mipnay, “and/ but/ so/ or from/ of me (prep, 1cs pronom) ma, “what?” (interog part)	aleha, “upon/ on her/it,” (prep, 3fs pronom)	she’yahiva, “that/ which/ who/ whom she/it sat, dwelled” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3fs)	u’ m’ha’chaya, “and/ but/ so/ or from/ of the beast,” (prep, n fs)	
			קרנים:	ועשרה	ראשים	שבע
			kranayim, “horns,” (n fp)	v’asarah, “and/ but/ so/ or (the) ten,” (card num)	rashim, “heads,” (n mp)	sheva, “seven,” (card num)

Interlinear Chart

Revelation 17:8

החיה שראית היה ולא היה ויבא עוד פעם מתהום וילך לשאול וישתומם עליה אנשי האדמה באם שיראו החיה שהיה ולא יש אעפ"י שיש:

Hebrew Transcription

Translation: The beast that you saw was and was not, and it will come once more from the deep and will go to Sheol. The people of the earth will be amazed at it when they see the beast that was and is not, even though it is.

The Scriptures: “The beast that you saw was, and is not, and is about to come up out of the pit of the deep and goes to destruction. And those dwelling on the earth, whose names are not written in the Book of Life from the foundation of the world, shall marvel when they see the beast that was, and is not, and yet is.

Aramaic: The beast of prey which thou sawest, was, and is not; and he will ascend from the abyss and go into perdition: and the dwellers on the earth, whose names are not written in the book of life from the foundation of the world, will wonder when they see the beast of prey, which was, and is not, and approacheth.

	ויבא	הוה	ולא	היה	שראית	החיה
	v'yavo, "and/ but/ so/ or he/it will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	hoveh, "I/ you (ms)/ he/it is," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v' lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	she' raita, "that/ which/ who/ whom you (ms) saw," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	ha'chaya, "the beast," (n fs)
עליה	וישתומם	לשאול	וילך	מתהום	עוד פעם	
aleha, "on, upon, over, about, regarding her/it," (prep, 3fs pronom)	vayishtomem, "and/ but/ so/ or he/it will be astonished," (v. Hit'pa'el, yiqtol, fut, 3ms)	le'sheol, "to/ for/ belonging to (the) Sheol," (prep, name)	va'yelech, "and/ but/ so/ or he/it will go," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3ms)	m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)	Idiom: again od, "again, more," (adv) pa'am, "time (occasion), once, time," (n fs)	
ולא	שהיה	החיה	שיראו	באם	האדמה	אנשי
v' lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'haya, "the beast," (n fs)	she'yiru, "that/ which/ who/ whom they will see," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	ba'im, "they, those coming," (v. Pa'al/Qal inf constr)	ha'adamah, "the earth," (n fs)	anshei, "the men of..." (n mp constr)
		שיש:	אעפ"י			יש
		she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (part)	אף על פי Idiom: though, though there are, even though af, "anger, nose," (n ms) al, "upon," (prep) pi, "mouth," (n ms)			yesh, "there is, there exists," (part)

Interlinear Chart

Revelation 17:9

ובכאן יש דבר שצריך שכל וחכמה ותבונה השבעה ראשים המה שבעה הרים שהאשה יושב עליה ואילו המה שבעה מלאכים:

Hebrew Transcription

Translation: And here is the matter that requires intellect, wisdom, and understanding: the seven heads are seven mountains that the woman dwells upon; they are the seven kings.

The Scriptures: “Here is the mind having wisdom: The seven heads are seven mountains on which the woman sits.

Aramaic: Here is intelligence, for him who hath wisdom. Those seven heads are the seven mountains, on which the woman sitteth.

ובכאן	יש	דבר	שצריך	שכל	וחכמה	ותבונה
u'v'kan "and/ but/ so/ or with/ in/ by here," (adv)	yesh, "there is, there exists," (part)	davar, "thing, matter, word," (n ms)	she'tzorech, "that/ which/ who/ whom needs, requires, should," (adj ms)	seychel, "intellect, reason" (n ms)	v'chok'ma, "and/ but/ so/ or(the) wisdom," (n fs)	utuna, "and/ but/ so/ or (the) understanding," (n fs)
השבעה	ראשים	המה	שבעה	הרים	שהאשה	יושב
ha'shiv'a, "the seven," (card num)	rashim, "heads," (n mp)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	shiv'a, "seven, (card num)	harim, "mountains, hills" (n mp)	she'ha'isha, "that/ which/ who the woman," (n fs)	yoshev, 'I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
עליה	ואילו	המה	שבעה	מלאכים:		
aleha, "upon, on her/it," (prep, 3fs pronom)	veilu "and/ but/ so/ or these, those, the following," (pron, 3ms)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	shiv'a, "seven," (card numb)	mel'achim, "kings," (n mp)		

Interlinear Chart

Revelation 17:10

ומהם נפל חמשה ואחד יש והשני עדיין לא יש ובאם שיבא צריך הוא להיות זמן מועט:

Hebrew Transcription

Translation: But five of these fell, and one is, the second is not yet; but when he comes, it must be for a short time.

The Scriptures: “And there are seven sovereigns: five have fallen, and one is, and the other has not yet come. And when he comes, he has to remain a little while.

Aramaic: And there are seven kings: of whom five have fallen, one exists, and the other hath not yet come; and when he cometh he must continue for a short time.

עדיין	והשני	יש	ואחד	חמשה	נפל	ומהם
adayin, “still, yet,” (adv)	v’ha’sheni, “and/ but/ so/ or the second” (adj ms)	yesh, “there is, there exists,” (part)	echad, “and/ but/ so /or (the) one” (card num)	chamisha, “five,” (card numb)	nafal, “he/it fell” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	u’mehem, “and/ but/ so/ or from/ of them,” (prep, 3mp pronom)
להיות	הוא	צריך	שיבא	ובאם	יש	לא
lihiyot, “to be,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)	hu, “he/it,” (pron 3ms)	tzorech, “need should, must,” (adj ms)	she’ yavo, “that/ which/ who/ whom he/it will come,” (rel part, v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	u’vim, “and/ but/ so/ or by if, when, whether,” (prep, conj)	yesh, “there is, there exists,” (part)	lo, “no; not” (neg part)
					מועט:	זמן
					mu’at, “few in numbers,” (adj ms)	zman, “time, season, a set time, appointed time,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 17:11

והחיה שהיה דלא יש זה השמיני והוא יש מהשבעה והלך לשאול:

Hebrew Transcription

Translation: And the beast that is not is the eighth, for he was *one* of the seven but went to Sheol.⁹⁸

The Scriptures: “And the beast that was, and is not, is himself also the eighth, and is of the seven, and goes to destruction.

Aramaic: And the beast of prey, which was and is not, is the eighth, and is from the seven, and is for perdition.

⁹⁸ Verses ten and eleven seem to imply that one of the heads died (one of the seven that went to Sheol), and when it was resurrected it became the eighth head.

והוא	השמיני	זה	יש	דלא ⁹⁹	שהיה	והחיה
v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	ha'shmini, "the eighth," (ord num)	ze, 'this (pron, ms)	yesh, "there is, there exists," (part)	dela, "that/who/which/th at/of not, which not," (Ar. rel part, neg part)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'haya, "and/ but/ so/ or the beast," (n fs)
			לשואל:	והלך	מהשבעה	יש
			le'sheol, "to/ for/ belonging to (the Sheol)," (prep, name)	v'halach, "and/ but/ so/ or he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	m'ha'shiv'a, "from/ of the seven," (prep, card num)	yesh, "there is, there exists," (part)

Interlinear Chart

Revelation 17:12

והעשרה קרנים שראית הם עשרה מלאכים שעדיין לא קבלו המלכות אבל המה תמשלו כמלכים עם החיה על זמן מועט:

Hebrew Transcription

Translation: And the ten horns that you saw are ten kings who have not yet received *their* kingdoms, but they will rule as kings with the beast for a short time.

The Scriptures: "And the ten horns which you saw are ten sovereigns who have not yet received a reign, but receive authority as sovereigns with the beast for one hour.

Aramaic: And the ten horns which thou sawest, are ten kings. These persons have not yet received royalty; but they receive authority, as if kings, with the beasts of prey, for one hour.

שעדיין	מלאכים	עשרה	הם	שראית	קרנים	והעשרה
she'adayin, "that/ which/ who/ whom, still, yet," (prep, adv)	mel'achim, "kings, rulers, sovereigns," (n mp)	esreh, "ten," (card num)	hem, "they, them," (pron 3mp)	she'ra'ita, "that/ which/ who/ whom you saw" (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	kamayim, "horns," (n fs)	v'ha'asarah, "and/ but/ so/ or the ten," (card num)
כמלכים	תמשלו	המה	אבל	המלכות	קבלו	לא
k'melachim, "as/ like (the) kings, rulers, sovereigns," (prep, n mp)	timshelu, "you will rule," (v. Pa'al/Qal yiqtol, fut, 2mp)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but," (adv)	ha'malchut, "the kingdom, reign, royal, realm, empire, estate," (n fs)	kiblu, "they received," (v. Pi'el, qatal, past 3mp)	lo, "no/not," (neg part)

⁹⁹ The dalet prefix is an Aramaic prefix relative particle meaning, "of/ who/ which/ that."

		מועט: :	זמן	על	החיה	עם
		mu'at, "short," (adj ms)	zman, "time, season, a set time, appointed time," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	ha'haya, "the beast," (n fs)	'im, "with," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 17:13

ולהם יש מחשבה אחד והם יתנו את כוחם וגבורתם להחיה:

Hebrew Transcription

Translation: And they have one purpose, and they will give their power and strength to the beast.

The Scriptures: "They have one mind, and they shall give their power and authority to the beast.

Aramaic: They have one mind; and they will give their power and authority unto the beast of prey.

את	יתנו	והם	אחד	מחשבה	יש	ולהם
et, (DO marker)	yi'te'nu, "they will give," (v. Pa'al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	hem, "they, them, these," (pronoun 3mp)	echad, "one" (card num)	machshava, "a thought, device, plan, purpose," (n fs)	yesh, "there is, there exists," (part)	v'lahem, "and/ but/ so/ or to them," (prep, pronom, 3mp)
				להחיה:	וגבורתם	כוחם
				l'ha'haya, "to/ for/ belonging to the beast," (prep, n fs)	v'gvuratam, "and/ but/ so/ or their courage," (n ms, 3mp pronom)	ko'cham, "their power, strength, ability, wealth" (n ms, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 17:14

והם יעשו מלחמה עם השה והשה ינצח אותם כי הוא אדון מהאדונים ומלך המלכים ועימו

הבחירים והמאמינים:

Hebrew Transcription

Translation: And they will make war with the Lamb, and the Lamb will prevail over them. For He is Lord of lords, and King of kings, and with Him *are* the chosen and the faithful.

The Scriptures: "They shall fight with the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for He is Master of masters and Sovereign of sovereigns. And those with Him are called, and chosen, and trustworthy."

Aramaic: They will make war upon the Lamb; and the Lamb will vanquish them, because he is Lord of lords, and King of kings, and these with him [are] called and chosen and faithful.

ינצה	והשה	השה	עם	מלחמה	יעשו	והם
yenatzeach, "he/it will prevail, overcome," (v. Pa'al/Qal yiqtol, fut, 3ms)	v'ha'se, "and/ but/ so/ or the lamb," (n ms)	ha'se, "the lamb," (n ms)	'im, "with," (prep)	milchama, "war" (n fs)	Ya'asu, "they will make, do," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	v'hem, "and/ but/ so/ or they," (3mp pronom)
המלכים	ומלך	מהאדונים	אדון	הוא	כי	אותם
ha'melachim, "the kings, sovereigns," (n mp)	u'meleq, "and/ but/ so/ or (the) king," (n ms)	m'ha'adonim, "from/ of the masters, lords," (prep, n mp)	adon, "master," lord," (n ms)	hu, "he/it," (3ms pron)	ki, "for, since, because," (rel clause)	otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)
				והמאמינים	הבחירים	ועימו
				v'ha ma'aminim, "and/ but/ so/ or the faithful," (n mp)	ha'bichirim, "the chosen, elect," (n mp)	v'imo, "and/ but/ so/ or with him/it," (prep, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 17:15

והוא אמר לי המים שראית שישב הזונה הם עמים וחברותות ואומים:

Hebrew Transcription

Translation: And he said to me, "The waters where the harlot lives that I saw are peoples, corporations, and nations."

The Scriptures: And he said to me, "The waters which you saw, where the whore sits, are peoples, and crowds, and nations, and tongues.

Aramaic: And he said to me: The waters which thou sawest, where the harlot sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

הזונה	שישב	שראית	המים	לי	אמר	והוא
hazo'nah "I/ you (fs)/ she/it whores, harlot," (v. Pa'al/Qal, act part, fs)	she'yashav, "that/ which/ who/ whom he/it sat, dwelled," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'rai'ta, "that/ which/ who/ whom you saw" (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	ha'mayim, "the water(s)" (n mp)	li, "to/for me," (prep, 1cs pronom)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)

			ואומים:	וחברותות	עמים	הם
			“v’umim, “and/ but/ so /or (the) nations,” (n mp)	v’cha’vo’ro’tot, “and/ but/ so/ or joined ones, multitudes, companies, corporations, societies, associations, firms, sodalities,” (n mp)	amim, “peoples,” (n mp)	hem, “they,them, these, those,” (3mp pron)

Interlinear Chart

Revelation 17:16

והעשרה קרנים שראית על החיה הם יהיו שונאים להזונה ויעשו שממה ממנה ויאכלו את בשרה ועם אש תשרפו אותה:

Hebrew Transcription

Translation: And the ten horns that you saw on the beast will hate the harlot, and will make a wasteland of her, and eat her flesh and burn her with fire.

The Scriptures: “And the ten horns which you saw on the beast, these shall hate the whore, and lay her waste and naked, and eat her flesh and burn her with fire.

Aramaic: And the ten horns which thou sawest, and the beast of prey, will hate the harlot; and they will make her desolate and naked, and will eat her flesh, and burn her with fire.

יהיו	הם	החיה	על	שראית	קרנים	והעשרה
yihyu, “they will be,” (v. Pa’al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	hem, “they,them, these, those,” (3mp pron)	ha’haya, “the beast,” (n fs)	al, “on, upon,” (prep)	she’raita, “that/ which/ who/ whom you saw” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 2ms)	karnayim, “horns,” (n fp)	v’ha’asarah, “and/ but/ so/ or the ten,” (card num)

את	ויאכלו	ממנה	שממה	ויעשו	להזונה	שונאים
et, (DO marker)	va’yoch’lu, “and/ but/ so/ or they will eat,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	mi’m’nah, “from/ of her/it,” (prep, 3fs pronom)	she’mah’mah, “desolation, devastation, waste,” (n fs)	va’ya’asu, “and/ but/ so/ or they will do, make,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	l’ha’zo’nah, “to/ for/ belonging to the prostitute, whore, harlot,” (prep, n fs)	son’im, “we/ you (mp) they, those who hate,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)

		אותה:	תשרפו	אש	ועם	בשרה
		o'tah, "her/it," (DO marker, 3fs pronom)	tisrofu "you (mp) will burn." (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)	esh, "fire," (n ms)	v'im, "and/ but/ so/ or with," (prep)	b'sbrah, "her/its flesh, meat," (n ms, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 17:17

כי ה נתן בלבביהם לעשות רצונו ליתן עשרותיה להחיה עד שתכלא דיבורת ה:

Hebrew Transcription

Translation: For Yehovah allowed their hearts to do His will, to give her riches to the beast until she is devastated by the words of Yehovah.

The Scriptures: "For Elohim did give it into their hearts to do His mind, to be of one mind, and to give their reign to the beast, until the words of Elohim shall be accomplished.

Aramaic: For God hath put into their hearts, to do his pleasure, and to execute one purpose, and to give their kingdom to the beast of prey, until these words of God shall be fulfilled.

ליתן	רצונו	לעשות	בלבביהם	נתן	ה	כי
liten, "to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf)	r'tso'no, "his/its will, desire, intent," (n ms)	la'a'sot, "to do," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	be'l'vavi'hem, in/ with/ by their heart," (prep, n mp, 3mp pronom)	natan, "he/it gave, allowed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	Yehovah	ki, "for, since, because," (conj)

	ה:	דיבורת	שתכלא	עד	להחיה	עשרותיה
	Yehovah	diburot, "words of," (n mp constr)	she'tikale, "that/ which/ who/ whom she/it will be arrested, imprisoned, ruined, decayed," (v. Nif'al, yiqtol, fut, 3fs)	ad, "until, up to" (prep)	l'ha'haya, "to/ for/ belonging to the beast," (prep, n fs)	eserot'ha, "her/its tens, riches," (n fp, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 17:18

והאשה שראית היא העיר הגדולה המלך על כל מלכי ארץ:

Hebrew Transcription

Translation: And the woman that you saw is the great city, the kings over all the kings of the earth.

The Scriptures: "And the woman whom you saw is that great city having sovereignty over the sovereigns of the earth."

Aramaic: And the woman whom thou sawest, is the great city, which hath dominion over the kings of the earth.

על	המלך	הגדולה	העיר	היא	שראית	והאשה
al, "on, upon," (prep)	ha'melekh, "the king," (n ms)	ha'gadol, "big, large, great" (adj fs)	ha'ir, "the city," (n fs)	hi, "she/it," (3fs pron)	she'raita, "that/ which/ who/ whom you saw" (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	v'ha'isha, "and/ but/ so/ or the woman," (n fs)
				ארץ:	מלכי	כל
				ha'aretz, "the land, earth" (n fs)	machey, "kings of," (n mp constr)	kol, "all, every, everything," (n ms)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 18

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 18

סוף ה'

סוף ה'

ואחר כך היתה תולדה אחר יד המאשים וכו' קים כח וגבורה גדולה וקאלתה קאיר תאורה : 2 : ולעז בכל כמו ואחר נפלא
 נפלא בעיר גדולה בבל ובינה ליהר קאטעם ולקמניה כל המאשים תעופון וצריעים : 3 : כי בלם אין מיינה וטוב
 אלה עשו צמח עינים וכל המאשים נעשה תנוונים גדולה : 4 : ואטעם צול אחר המאשים ואחר כלו חטונ עמו בל-אל
 קענא עינים באביל עינונים : 5 : כי שוננים נע אל המאשים וכל נכור מונק : 6 : וכאשר ענף עשו לך ואם לך כל
 כאלוף בפי המעשים : 7 : וכאשר קענאם ובלבם אחר נאוונים כמד זכ עאלם עינים כי פיה חטונ בלויב אני חובב
 ולא אקום אלמנב ואוס לער לא אלהם : 8 : ובאביל זכ יגה לעינונים ביום אחד בחון וקלער וקלער ועי אה נשך
 כי עולם האלה פ אישפוט מונק : 9 : ואטעם עליה חכמי אה אצאו זענ עינים ביום איתו קענא חטונ : 10 :
 וקמפ יעטוד תהורן טפס ארעם ויאמרה אוי ואקם בער קדולק בבל פנאום יגה אבולרנד : 11 : וקמחיה יגבו
 כי כן איתו עליה באביל אלה יקנז אום אחד עד קמחיה חס : 12 : קמחורב חטונ וספס ואבנים קאבים ותתלון וטא
 ופלהיט עינים ומיט בלם של כסף ובתל ובתל ועוד : 13 : ויין וצמח ולחם לפ וחימנים ובתלים וכאבים וקוסם
 ועלים ונאטון אום : 14 : ופלהיט אפים לנחן ווח לך קלך חטונ וכל באאובים סלך ולא נטלא עד : 15 : וקמחיה
 אטפלו לך אילו קאבים יעטוד תהורן ויבכו עליה : 16 : ויאמרה אוי ואקם עיר קדולק אבול אקום למא ביום ובקב
 ובאבנים טובים ותתלון : 17 : כי באעב אחד נחלב כל המעלה תהורן וחפלהיט חחניני בלך ועי המעלה וכל
 אגא תלחטון יעטוד תהורן : 18 : וזכרים ולוענים באע שיהו קענא ואומתים מי גלהם לעיר קדולק : 19 :
 ויתקו עפר על ראיקם ולוענים וזוכים ומאבלים ואומתים אוי אוי לעיר קדולק אבול כי חטונ נעשה כל
 קמחיה אקום אקום ספוט ביום חמחורני ועבאית באעב אחד נחלב : 20 : נאטון המאשים וקדאית וביאית כי
 עס כן פ יקם אן קמחיה ספ : 21 : ותולד אחד נח אחר אבן גדול כמו אבן יהים אקום אקום ביום ואחר כסף נענה
 בבל ולא נקום עד : 22 : ולא נאטע עד בכ זול אטן וזול אטחף זול חט וקול כלק אה אום בלי חלכב חטעלי
 חלכבון ופלהיט המאמהיים לא נאטע עד בכ : 23 : ולא יזהר עד אור כמחורן כי קמחיה סלך פיו אהים על
 כאולתם כי עי כעופיק קמיני כל המעשים : 24 : וספ נטלא קדאום וביאום ותכל אילו אקום על קאלתם

Revelation 18:1

ואחר כך ראיתי מלאך אחר ירד משמים ולו היה כח וגבורה גדולה והאדמה האיר מאורו:

Hebrew Transcription

Translation: Afterwards, I saw another messenger descending from the heavens, and he had power and great strength, and his light illuminated the earth.

The Scriptures: And after this I saw another messenger coming down from the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his esteem.

Aramaic: After these things, I saw another angel come down from heaven; and he had great authority and the earth was illumined by his glory.

משמים	ירד	אחר	מלאך	ראיתי	ואחר כך	
mi'shamayim, "of/ from (the) heavens," (n mp)	yarad, "he/it came down, descended," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	malakh "angel, messenger," (n ms)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: "and after this way" vachar, "and/ but/ so/ or after" (prep) kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	
האיר	והאדמה	גדולה	וגבורה	כח	היה	ולו
he'ir, "he/it illuminated, shone," (v. Hif'il qatal, past 3ms)	v'ha'adama, "and/ but/ so/ or the earth," (n fs)	gdolah, "big, large, great," (adj fs)	ve'gvura, "and/ but/ so/ or (the) valor, power, courage, bravery, strength," (n fs)	koach, "strength, power, authority" (n ms)	v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pron)
						מאורו:
						m'oro, "from/ of his/its light," (prep, n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 18:2

וצעק בכל כחו ואמר נפלה נפלה העיר הגדולה בכל והייתה לדירת השטנים ולהסתיר כל הטמאים

מעופות ושרצים:

Hebrew Transcription

Translation: Then he cried with all his power, and said, "Fallen! Fallen! Is the great city Babel! For she was the dwelling *place* of the adversaries to hide all the unclean birds and creeping things."

The Scriptures: And he cried with a mighty voice, saying, "Babel the great is fallen, is fallen, and has become a dwelling place of demons, a haunt for every unclean spirit, and a haunt for every unclean and hated bird,

Aramaic: And he cried with a strong voice, saying: Fallen, fallen is Babylon the great: and hath become a cavern of demons, and the home of every unclean spirit, and the home of every unclean and hateful bird and the home of every unclean and hateful beast of prey.

העיר	נפלה	נפלה	ואמר	כחו	בכל	וצעק
ha'ir, "the city," (n fs)	nof'lah, "I/ you (fs)/ she/it fell," (v. Pa'al/Qal, act part, past, fs)	nof'lah, "I/ you (fs)/ she/it fell," (v. Pa'al/Qal, act part, past, fs)	v'amar, "and/ so/ but/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	kocho, "his/its strength, power," (n ms, 3ms pronom)	v'kol, "in/ with/ by (the) all," (prep, n ms)	v'sa'aq "and/ but/ so/ or he/it cried out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
כל	ולהסתיר	השטנים	לדירת	והייתה	בבל	הגדולה
kol, "all," (n ms)	v'l'hashtir, "and/ but/ so/ or to hide, conceal," (prep, v. Hif'il, inf constr)	ha'sataim, "satans, accusers, adversaries," (n mp)	lidorat, "to/ for/ belonging to (the) dwellings," (prep, n mp)	ve'ha'yi'tah, "and/ but/ so/ or she/it was," ((v Pa'al/Qal, qatal, 3fs)	bavel, "Babel," (name)	ha'gedola, "the big, large," (adj fs)
				ושרצים:	מעופות	הטמאים
				v'sheratzim, "and/ but/ so/ or (the) creeping things, reptile," (n mp)	m'ofot, "from/ of the large birds," (prep, n mp)	ha'tmeim, "unclean, impure," (adj mp)

Interlinear Chart

Revelation 18:3

כי כולם שתו מיינה ומלכי ארץ עשו יזנות¹⁰⁰ עימה וכל הסוחרים נתעשרו מתאותיהם הגדולה:
 Hebrew Transcription

Translation: "Because all of them drank of her wine, and the rulers of the earth committed fornication with her. And all the merchants became rich, for their lust was great."

The Scriptures: because all the nations have drunk of the wine of the wrath of her whoring, and the sovereigns of the earth have committed whoring with her, and the merchants of the earth have become rich through the power of her riotous living."

Aramaic: For all the nations have drunken of the wine of her wrath; and the kings of the earth have practised whoredom with her; and the merchants of the earth have been enriched by the abundance of her luxuries.

עשו	ארץ	ומלכי	מיינה	שתו	כולם	כי
asu, "they made, did," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	eretz, "earth, land," (n fs)	ve'malchei, "and/ but/ so/ or (the) kings of," (n mp constr)	m'yeinah, "from/ of her/its wine (prep, n ms, 3fs pronom)	shatu, "they drank," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	kulam, "all of them," (n mp, 3mp pronom)	ki, "for, since, because," (conj)

¹⁰⁰ It is unclear whether the yod mark belongs to זנות, to the end of עשו, or if it is a random ink mark.

הגדולה:	מתאותיהם	נתעשר	הסוחרים	וכל	עימה	זנות
h'gado, "the big, large, great" (adj ms)	m'ta'avot'ihm, "from/ of their lust," (prep, n ms, 3mp pronom)	Note: Mishnaic verb binyan structure. nit'asher, "he/it was rich," (v. Nit'pael, qatal, past, 3ms)	ha'socharim, "the merchants," (n mp)	v' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	Ima(h), "with her/it," (prep, 3fs pronom)	z'not, "prostitution, whoredom, fornication," (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 18:4

ושמעתי קול אחר משמים ואמר צאו ממנה עמי כדי שלא נתענשו עימה בשביל עוונותיה:
 Hebrew Transcription

Translation: Then I heard another voice from the heavens say, "Come out of her, my people,¹⁰¹ so that you will not be punished with her because of her perversions."

The Scriptures: And I heard another voice from the heaven saying, "Come out of her, my people, lest you share in her sins, and lest you receive of her plagues."

Aramaic: And I heard another voice from heaven, saying: Come ye out of her, my people; that ye may not participate in her sins, and may not partake of her plagues.

ממנה	צאו	ואמר	משמים	אחר	קול	ושמעתי
mi'm'nah, "from/ of her/it, her/it," (prep, 3fs pronom)	tzu, "(to men) come out!" (v. Pa'al/Qal, imp 2mp)	v'amar, "and/ so/ but/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mi'shamayim, "of/ from (the) heavens," (n mp)	achar, "after," (prep)	kol, "voice," (n ms)	v' shema'ati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

עוונותיה	בשביל	עימה	נתענשו	שלא	כדי	עמי
avonoteha, "her/its perversions, wrongs," (n mp, 3fs pronom)	bishvil, "for the sake of, for this reason," (prep)	i'mah, "with her" (prep, 3fs pronom)	Note: Mishnaic verb binyan structure. nitashtu, "they were punished," (v. Nit'pael, qatal, past, 3cp)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	k'dei, "according to, as, in order to," (conj)	ami, "my people" (n ms, 1cs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 18:5

כי עוונותיה נגע אל השמים וה' תזכור אותה:
 Hebrew Transcription

Translation: "For her perversions are a plague to the heavens, and Yehovah will remember her."¹⁰²

¹⁰¹ Jeremiah 51:45.

¹⁰² Literally, "You will remember her."

The Scriptures: “Because her sins have piled up to reach the heaven, and Elohim has remembered her unrighteousnesses.

Aramaic: For her sins have reached up to heaven; and God hath remembered her iniquities.

תזכור	וה	השמים	אל	נגע	עוונותיה	כי
tizkor, “you (ms) will remember,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2fs) Should be יזכר	v’Yehovah, “and/ but/ so/ or Yehovah.”	ha’may’im, “the heavens,” (n mp)	el, “to, towards,” (prep)	niaga, “stroke, plague, disease, mark, plague spot,” (n ms)	avonoteha, “her/its perversions, wrongs, sins,” (n mp, 3fs pronom)	ki, “for, since, because,” (conj)
						אותה:
						ota(h), “her/it, (DO marker, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 18:6

וכאשר עשתה עשו לה ושלם לה כפל כפליים כפי מעשיה:

Hebrew Transcription

Translation: “So, just as she did, they did to her. Then He paid her double, twice as much, according to her works.”

The Scriptures: “Render to her as she indeed did render, and repay her double according to her works. In the cup which she has mixed, mix for her double.

Aramaic: Recompense ye to her, as she also hath recompensed; and render to her double, according to her deeds; in the cup which she hath mixed, mix ye to her two fold.

כפל	לה	ושלם	לה	עשו	עשתה	וכאשר
kefel, “multiply, doubling,” (n ms)	la(h), “to/ for/ belonging to her/it,” (prep, 3fs pronom)	shilem, “and/ but/ so / or he/it paid,” (v. Pi’eI, qatal, past, 3ms)	la(h), “to/ for/ belonging to her/it,” (prep, 3fs pronom)	asu, “they did, made,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	asta, “she/It did,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3fs)	ve’ka’asher, “and/ but/ so/ or like/ as who, which, that, what’ just as,’ or ‘when,’” (prep, rel clause)
				מעשיה	כפי	כפליים
				ma’aseha “her/its deeds,” (n mp, 3fs pronom)	kfi, “according to,” (adv)	kiflayim, “twice as much, double,” (adv)

Interlinear Chart

Revelation 18:7

וכאשר התגאה והלכה אחר תאוותיה כיצד זה עשו לה עינוים כי היא מחשב בליבה אני מלכה ולא אהיה אלמנה ושום צער לא אראה:

Hebrew Transcription

Translation: “Then, when she boasted and went after her lusts, how they made her suffer. For she devised in her heart, ‘I am queen, and I will not be a widow,¹⁰³ nor see sorrow.’”

The Scriptures: “As much as she esteemed herself and lived riotously, so much torture and grief give to her, because in her heart she says, ‘I sit as sovereignty, and I am not a widow, and I do not see mourning at all.’”

Aramaic: As much as she pleased herself with lasciviousness, so much of anguish and sorrow give ye to her. Because she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and I shall see no sorrow;

זה	כיצד	תאוותיה	אחר	והלכה	התגאה	וכאשר
ze, “this, this one,” (pron, ms)	ki’tzad, how, in what manner? In what respect? (adv)	ta’avoteha, “her, lusts, passions, (n fp, 3fs pronom)	achar, “after,” (prep)	ve’halcha, “and/ but/ so /or she/it went,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3fs)	ha’tige, “he/it was proud of, boasted,” (v. Hit’pael, qatal, 3ms)	ve’ka’asher, “and/ but/ so/ or like/ as when,” (prep, rel clause)
בליבה	מחשב	היא	כי	עינוים	לה	עשו
b’livah, “in her/its heart,” (prep, n ms, 3fs pronom)	machshava, “I/ you (ms)/ he/it devises, plans,” (v. Pi’el, act pat, ms)	hi, “she/it,” (3fs pron)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	inuyam, “their suffering,” (n ms, 3mp pronom) ענו root afflicted, humbled, meek	la(h), “to/ for/ belonging to her/it,” (prep, 3fs pronom)	asu, “they did, made,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3mp)
צער	ושום	אלמנה	אהיה	ולא	מלכה	אני
tza’ar, “sadness, regret, remorse, suffering,” (n ms)	v’ sum, “and/ but/ so/ or any,” (in a neg sentence)	almana, “widow,” (n fs)	ehye, “I will be,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	ve’ lo, “and/ but/ so/ or no, not,” (neg part)	malcha, “queen,” (n fs)	ani, “I,” (1cs pron)
					אראה:	לא
					er’e, “I will see,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	lo, “no; not,” (neg part)

Interlinear Chart

Revelation 18:8

ובשביל זה יבא צערותיהם ביום אחד המות והצער והרעב ועם אש תשרף כי עוזם האדון ה' שישפוט אותה:

Hebrew Transcription

¹⁰³ Isaiah 47:7-8.

Translation: “For this reason, it will come, their sorrows on one day of death: grief and hunger. And the people will burn by fire because the mighty Master Yehovah will judge her.”

The Scriptures: “Because of this her plagues shall come in one day: death and mourning and scarcity of food. And she shall be burned up with fire, because יהוה Elohim who judges her is mighty.

Aramaic: therefore, in one day, shall these her plagues come, death, and mourning, and famine; and she shall be burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

המות	אחד	ביום	צערותיהם	יבא	זה	ובשביל
ha'mavet, “the death,” (n ms)	echad, “one,” (card num)	b'yom, “in/ with/ by (the) day,” (prep, n ms)	tza'areitem, “their grief, pain, sorrows,” (n mp, 3mp pronom) Should be: צעריהם	yavo, “he/it will come,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	ze, “this, this one,” (pron, ms)	ve'bishvil, “and/ but/ so/ or (the) sake of, for this reason,” (prep)
עוזם	כי	תשרף	אש	ועם	והרעב	והצער
root: עוז uzam, “strength,” (n ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	ve'saraf, “you (ms) will burn, (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	esh, “fire, burning,” (n cs)	ve'am, “and/ but/ so/ or (the) people,” (prep, n ms)	ve'ha'ra'av, “and/ but/ so/ or the hunger” (n ms)	ve'he'tza'ar, “and/ but/ so/ or (the) sadness, regret, remorse of” (n ms)
			אותה:	שישפוט	ה	האדון
			otah, “her/it,” (DO marker, 3fs pronom)	she'yeshpot, “that/ which/ who/ whom he/it shall judge,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	Yehovah	ha'adon, “the Lord, Master,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 18:9

ושממו עליה מלכי ארץ שעשו זנות עימה באם שתראו העשן מהאש:

Hebrew Transcription

Translation: “So they will be ruined over her; the kings of the earth who did fornication with her, when they see the smoke of the fire!”

The Scriptures: “And the sovereigns of the earth who committed whoring and lived riotously with her shall weep and mourn over her, when they see the smoke of her burning,

Aramaic: And the kings of the earth who committed whoredom and were lascivious with her, shall weep, and mourn, and bewail her, when they shall see the smoke of her burning,

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

עימה	זנות	שעשו	ארץ	מלכי	עליה	ושממו
imah, "with her/it," (prep. pronom, 3fs)	z'nutah, "prostitution, whoredom, fornication," (n fs)	sheasu, "that/ which/ who/ whom they did," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	aretz, "earth, land," (n fs)	malchei, "kings of," (n mp constr)	aliah, "upon, over her/it," (prep pron 3fs)	ve'shamemu, "and/ but/ so/ or they were ruined," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)
			מהאש	העשן	שתראו	באם
			mah'esh, "from/ of the fire," (prep, n fs)	ha'ashan, "the smoke," (n ms)	she'tiru, "that/ which/ who/ whom you (mp) will see," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)	b'im, "in/ with/ by if, whether, when," (prep, conj)

Interlinear Chart

Revelation 18:10

והמה יעמדו מרחוק מפני אימה ויאמרו אוי ואהה העיר הגדולה בבל פתאום יבא שברתיך:

Hebrew Transcription

Translation: "And they will stand far away from the terror and say, 'Woe!' and 'Alas!' The great city Babel! Suddenly, your brokenness comes!"

The Scriptures: standing at a distance for fear of her torture, saying, 'Woe! Woe, the great city Babel, the mighty city, because your judgment has come in one hour!

Aramaic: standing afar off, from fear of her torment, [and] saying, Alas, alas! that great city Babylon, that powerful city; for in one hour is thy judgment come!

אוי	ויאמרו	אימה	מפני	מרחוק	יעמדו	והמה
oyi, "woe!" (interj part)	va'yomeru, "and/ but/ so/ or they will say," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	himah, "horror, terror, terrible, terror," (n fs)	mipnei, "from/ of (the) presence, from the face," (prep)	me'rachok, "from/ of afar off," (prep, adj, ms)	ya'am'du, "they will stand," (v Pa'al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	ve' he'ma, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)
שבורתיך	יבא	פתאום	בבל	הגדולה	העיר	ואהה
shavart'ika, "your (ms) brokenness," (n ms, 3ms pronom)	yavo, "he/it will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	pitom, "suddenly," (adv)	bavel, "Babel," (name)	ha'gedola, "the great," (adj fs)	ha'air, "the city," (n fs)	v'ahah, "and/ but/ so/ or alas! aha!" (interj)

Interlinear Chart

Revelation 18:11

והסוחרים יבכו ושרקו עליך בשביל שלא יקנה שום אחד עוד סחורה מהם:

Hebrew Transcription

Translation: "The merchants will weep and hiss because no one can buy merchandise any longer:"

The Scriptures: “And the merchants of the earth weep and mourn over her, because no one buys their merchandise any more –

Aramaic: And the merchants of the earth will mourn over her, because no one purchaseth their cargo;

יקנה	שלא	בשביל	עליך	ושרקו	יבכו	והסוחרים
yikne, “he/it will buy,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (rel part, neg part)	bishvil, “for the sake of, for this reason,” (prep)	aleicha, “on, upon; over; about, regarding you,” (prep 2ms 'pronom)	v'sharku, “and/ but/ so/ or they hissed, whistled,” (Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	yevaku, “they will lament, wept” (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3mp) They wept	ve'ha'socharim, “and/ but/ so/ or the merchants,” (n mp)
		מהם:	סחורה	עוד	אחד	שום
		me'hem, “from/ of them,” (prep, 3mp)	schoar, “commodity, good, merchandise,” (n fs)	od, “yet, still,” (adv)	echad, “one,” (card num)	sum, “any,” (in a neg sentence)

Interlinear Chart

Revelation 18:12

הסחורה מזהב וכסף ואבנים טובים ומרגליות ומשי וכל מיני עיצים ומיני כלים של כסף וברזל
ובדיל ועופרת:

Hebrew Transcription

Translation: “the merchandise of gold, silver, precious stones, gems, silk, all kinds of wood, and instruments of silver, iron, tin, and lead,”

The Scriptures: merchandise of gold and silver, and precious stone and pearls, and fine linen and purple, and silk and scarlet, and all citron wood, and every object of ivory, and every object of most precious wood and bronze and iron and marble,

Aramaic: no more, the cargo of gold, and silver, and precious stones, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and every aromatic wood, and all vessels of ivory, and all vessels of very precious wood, and of brass, and of iron, and of marble,

ומשי	ומרגלית	טובים	ואבנים	וכסף	מזהב	הסחורה
u'meshi, “and/ but/ so/ or (the) silk,” (n ms)	u'mar'ga'lit, “and/ but/ so/ or (the) gems, jewels, pearls,” (n fp)	tovim, “good, pleasant, appropriate,” (adj mp)	ve'avanim, “and/ but/ so/ or (the) in stones,” (n fp)	ve'kesef, “and/ but/ so/ or (the) silver,” (n ms)	zahav, “gold,” (n ms)	ha'shora, “the commodity, good, merchandise,” (n fs)
כסף	של	כלים	ומיני	עיצים	מיני	וכל
kesef, “silver,” (n ms)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	kelim, “tools, vessels, utensils, instruments, dishes, vessels,” (n mp)	u'minei, “and/ but/ so/ or (the) types of -,” (n mp, construct)	etzim, “woods,” (n mp) Note: spelling error. Should be: עצים	minei, “types of -,” (n mp, construct)	v' kol, “and/ but/ so/ or all,” (n ms)

				ועופרת:	ובדיל	וברזל
				veoferet, "and/ but/ so/ or (the) lead," (n fs)	ve'dil, "and/ but/ so/ or (the) tin," (n ms)	u'barzel, "and/ but/ so/ or (the) iron," (n s)

Interlinear Chart

Revelation 18:13

ויין ושמן ולחם לבן וחיטים ובקרים וכבשים ועגלים ונשמות אדם:

Hebrew Transcription

Translation: "wine, oil, white bread, grain, oxen, ewes, horses, calves and the souls of man."

The Scriptures: and cinnamon and incense, and fragrant oil and frankincense, and wine and oil, and fine flour and wheat, and cattle and sheep, and horses and carriages, and bodies and lives of men.

Aramaic: and cinnamon, and amomum, and aromatics, and unguents, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts of burden, and sheep, and horses, and chariots, and the bodies and souls of men.

וכבשים	ובקרים	וחיטים	לבן	ולחם	ושמן	ויין
kvsim, "and/ but/ so/ or (the) ewes," (n fp)	u'bakarim, "and/ but/ so/ or (the) calf," (n cs)	v'chitim, "and/ but/ so/ or (the) grain(s)," (n fp)	lavan, "white," (adj ms)	va'lechem, "and/ but/ so/ or (the) bread" (n cs)	v'shemen, "and/ but/ so/ or (the) oil, fat," (n ms)	va'yayin. "and/ but/ so/ or (the) wine," (n ms)

			אדם:	ונשמות	ועגלים	וסוסים
			adam, "man," (n ms)	v'nishmot, "and/ but/ so/ or (the) souls of..." (n fp constr)	v'agalim, "and/ but/ so/ or (the) calves," (n mp)	su'sim, "and/ but/ so/ or (the) horses," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 18:14

והפירות שהיה לנחת רוח לך הלך ממך וכל החשובים הלך ולא תמצא עוד:

Hebrew Transcription

Translation: "And the fruit that was satisfaction for your spirit will leave you, and all the calculations will not be found again."

The Scriptures: "And the fruit that your being longed for has gone from you. And all your riches and splendour are lost to you, and you shall find them no more, not at all.

Aramaic: And the fruits which thy soul desired, have departed from thee; and all things delicious and splendid have perished from thee; and the traders in them shall obtain them no more.

ממך	הלך	לך	רוח	לנחת	שהיה	והפירות
mimcha, "from/ of you," (prep, 2ms pronom)	halach, "he/it went," (v.)	lecha, "to/ for/ belonging to you," (prep, 2ms pronom)	ruach, "wind, breath, spirit," (n cs)	lo'nachat, "to (the) rest, pleasure,	she'haya, "that, which, who, whom, he/it was,"	v'ha'perot, "and/ but/ so/ or the fruits," (n mp)

ממך	הלך	לך	רוח	לנחת	שהיה	והפירות
	Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)			satisfaction," (prep, n fs)	(v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	
	עוד:	תמצא	ולא	הלך	החשובים	וכל
	od, "yet, still," (adv)	timtza, "you (ms) will find (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'chasuvim, "the reckoning, counting calculation, reasonings," (n ms)	v' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 18:15

והסוחרים שמכרו לה אילו הדברים יעמדו מרחוק ויבכו עליה:

Hebrew Transcription

Translation: "And the merchants who sold her these things will stand far off and lament over her."

The Scriptures: "The merchants of these, those who became rich by her, shall stand at a distance for fear of her torture, weeping and mourning,

Aramaic: And they who were enriched from her, will stand afar off, for fear of her torment; and will weep and mourn,

מרחוק	יעמדו	הדברים	אילו	לה	שמכרו	והסוחרים
me'rachok, "from/ of afar off," (adj, ms)	ya'am'du, "they will stand," (v. Pa'al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	ha'dvarim, "the words, matters, things," (n mp)	eilu, "these, some certain," (prep pron)	la(h), 'to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs pronom)	she'machru, "that/ which/ who/ whom they sold," (v. Pa'al/Qal. qatal, past 3cp)	ve'ha'socharim, "and/ but/ so/ or the merchants," (n mp)
					עליה:	ויבכו
					aleha, "upon her/it," (prep pron 3fs)	ve'yvaku, "and/ but/ so/ or they will lament," (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 18:16

ויאמרו אוי ואהה עיר הגדולה בכל שהיה לבוש במשי ובזהב ובאבנים טובים ומרגליות:

Hebrew Transcription

Translation: "Then they said, 'Woe!' and 'Alas!' The great city, Babel, was clothed in splendor of silk, gold, and precious stones."

The Scriptures: and saying, ‘Woe! Woe, the great city that was dressed in fine linen and purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls!’

Aramaic: saying: Alas, alas! that great city, which was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and gilded with gold, and precious stones, and pearls; because, in one hour, such riches are laid waste.

וַיֹּאמְרוּ	אָוִי	וְאָהָה	עִיר	הַגְּדוֹלָה	בָּבֶל	שֶׁהָיָה
v’yomru, “and/ but/ so/ or they will say,” (v. Pa’al/Qal, wayyiqtol, past 3mp)	oyi, “woe!” (interj part)	v’ahah, “and/ but/ so/ or alas! aha!” (interj)	‘ir, “city” (n fs)	ha’gedola, “the big, large,” (adj fs)	babel, “Babel,” (name)	she’haya, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)
לְבוּשׁ	בְּמֵשִׁי	וּבְזָהָב	וּבְאֲבָנִים	טוֹבִים	וּמְרַגְלִיּוֹת:	
lavush, “I/ you(ms)/ he/it was dressed,” (v. Pa’al/Qal, pssv part, ms)	b’ meshi, ‘in/ with/ by (the) silk,” (prep, n ms)	u’b’zahav, “and/ but/ so/ or (the) gold,” (n ms)	u’b’avnaim, “and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) stones,” (prep, n fp)	tovim, “good, pleasant, (adj mp)	u’ margaliot, “and/ but/ so/ or (the) gems, jewels, pearls (n fp)	

Interlinear Chart

Revelation 18:17

כִּי בִשְׁעָה אַחַר נַחְרַב הַכֹּל מֵעֶרְבֶךָ¹⁰⁴ מִלַּחֲיָךְ וְחַבְלֵיךָ מִחִזְיָקִי בְדַקָּךְ וְעֶרְבֵי מֵעֶרְבֶךָ וְכֹל אַנְשֵׁי מִלַּחְמַתְךָ יַעֲמְדוּ מֵרְחוֹק:

Hebrew Transcription

Translation: “Because within the hour, all your merchandise will be destroyed: your sailors,¹⁰⁵ and seaman, your ship’s carpenter, and barterers of your merchandise. So, all the men of your war stand from far off.”

The Scriptures: For in one hour such great riches was laid waste.’ And every shipmaster, and every passenger, and sailors, and as many as work the sea for their living, stood at a distance,

Aramaic: And every pilot, and every navigator to the place, and the sailors, and all who do business by sea) stood afar off,

כִּי	בִשְׁעָה	אַחַר	נַחְרַב	הַכֹּל	מֵעֶרְבֶךָ	מִלַּחֲיָךְ
ki, “for, since, because,” (conj)	b’ sha’a, “in/ with/ by (the) hour,” (prep, n fs)	achar, “another,” (adj ms)	necherav, “he/it was destroyed,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha’kol, “the all,” (n ms)	maravecha, “your merchandise,” (n ms, 2ms pronom)	malachika, “your sailors, mariners,” (n mp, 2ms pronom)
וְחַבְלֵיךָ ¹⁰⁶	מִחִזְיָקִי ¹⁰⁷	בְּדַקָּךְ	וְעֶרְבֵי ¹⁰⁸	מֵעֶרְבֶךָ	וְכֹל	אַנְשֵׁי

¹⁰⁴ There are two small marks above the middle letter in the word, מֵעֶרְבֶךָ (maravecha). In this case, the marginal note does not affect the translation and was not included.

¹⁰⁵ This is a quote from Ezekiel 27:27.

¹⁰⁶ See Ezekiel 27:8, 27:28.

¹⁰⁷ This word refers to a repairer of ships. In English, this would be the ship’s carpenter.

¹⁰⁸ This word is a transliteration of the word “Arab,” meaning an Arabian, and is translated in Ezekiel 27:27 as “occupiers.” It most likely refers to those who are brokers or barterers of goods rather than those who sell directly (merchandisers).

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

anasei, "men of," (n mp constr)	v' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	maravecha, "your merchandise," (n ms, 2ms pronom)	varvei, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those who barterer," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	badaka, "your calkers, strengtheners" (n ms, 2ms pronom)	Maka'zikay, "I/ you (ms)/ he/it strengthens, holders, ship's carpenter," (v. Hif'il, act part, ms)	ve'chovalayika, "and/ but/ so/ or your ropes, seaman, pilots," (n ms, 2ms pronom)
				מרחוק:	יעמדו	מלחמתך
				m' rachok, "from/ of afar off," (adj, ms)	ya'amdu, "they will stand," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	milchamtecha, "your war," (n ms, 2ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 18:18

וצועקים בשעת שראו העשן ואומרים מי נדמה לעיר הגדולה:

Hebrew Transcription

Translation: They will shout when they see the smoke and say, "Who is like the great ruined city?"

The Scriptures: and cried out when they saw the smoke of her burning, saying, 'What is like this great city?'

Aramaic: and cried, when they saw the smoke of her burning, saying: What [other] is like this great city!

נדמה	מי	ואומרים	העשן	שראו	בשעת	וצועקים
nidmeh, "I/ you (ms)/ he/it was ruined," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	mi, "who?" (interog part)	v'omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they say," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ashan, "the smoke," (n ms)	she'ra'u, "that/ which/ who/ whom they saw," (prep, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	ve'she'at "in/ with/ by (the) hour, during, at that time," (prep, n fs)	ve'tzo'akim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those shouting," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
					הגדולה:	לעיר
					ha'gedola, "the big, large," (adj fs)	le'ir, "to/ for/ belonging to (the) city," (prep, n fs)

Interlinear Chart

Revelation 18:19

ויזרקו עפר על ראשיהם וצועקים ובוכים ומתאבלים ואומרים אוי לעיר הגדולה בכל כי ממנה

נתעשרו כל הסוחרים שהיה להם ספינות בים מסחורתיה ועכשיו בשעה אחד נחרב הכל:

Hebrew Transcription

Translation: Then they threw ashes on their heads, shouting, weeping, grieving, and saying, "Woe! Woe! The great city, Babel!" Because of her, all the merchants who had ships were made rich by the merchandise of the sea, and now in one hour, everything is destroyed!

The Scriptures: “And they threw dust on their heads and cried out, weeping and mourning, and saying, ‘Woe! Woe, the great city, in which all who had ships on the sea became rich by her wealth! For in one hour she was laid waste.’”

Aramaic: And they cast dust on their heads, and cried, weeping, and mourning, and saying: Alas, alas that great city, in which all that have ships in the sea became rich, by her preciousness; for in one hour she hath become desolate.

ומתאבלים	ובוכים	וצועקים	ראשיהם	על	עפר	ויזרקו
u'mit'ablim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they mourning, grieving,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	u'bochim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those crying, weeping,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ve'tzo'akim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those shouting,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	roshhem, “their heads,” (n mp, 3mp pronom)	al, “on, upon,” (prep)	afar, “dust, ashes,” (n, ms)	v'yizreku, “and/ but/ so/ or they will throw;” (v. Pa'al/Qal, Wayyiqtol, past, 3mp)
כי	בבל	הגדולה	לעיר	אוי	אוי	ואומרים
ki, “for, since, because,” (rel clause)	babel, “Babel,” (name)	ha'gedola, “the big, large,” (adj fs)	le'ir, “to/ for/ belonging to (the city)” (prep, n fs)	oyi, “woe!” (part, interj)	oyi, “woe!” (part, interj)	v'e'omrim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
ספינות	להם	שהיה	הסוחרים	כל	נתעשרו	ממנה
s'fiyot, “ships, boats, vessels,” (n mp)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pron)	she' haya, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha' sochar'im, “the Merchants, traders,” (n mp)	kol, “all,” (n ms)	Note: Mishnaic verb binyan structure. nitasheru, “they were made rich,” (v. Nit'pa'el, qatal, pssv past, 3mp)	mimena, “from/ of her/it,” (prep, 3fs pronom)
הכל:	נחרב	אחד	בשעה	ועכשיו	מסחורתיה	בים
ha'kol, “the all,” (n ms)	necharav, “he/it was destroyed,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, “one,” (card num)	u'ba' sha'a, “and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) hour,” (prep, n fs)	ye'akh'shav “now, currently, presently, nowadays,” (adv)	m'schortia, “from/ of her/its merchandise,” (n ms)	b'yam, “in/ with/ by (the) sea,” (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 18:20

תשמחו השמים וקדושו ונביאיו כי ה' נקם את נקמתכם בה:

Hebrew Transcription

Translation: “Rejoice, O heavens, His set apart ones and His prophets! For Yehovah avenges your vengeance for her!”

The Scriptures: “Rejoice over her, O heaven, and you set-apart emissaries and prophets, for Elohim has completely avenged you on her!”

Aramaic: Rejoice over her, O heaven, and ye Angels, and Legates, and Prophets; because God judgeth your cause with her.

נקם	ה	כי	ונביאיו	וקדושו	השמים	תשמחו
nikan, "I/ you (ms)/ he/it takes revenge, (v. Nif'al, act part, ms)	Yehovah	ki, "for, since, because," (rel clause)	nevi'av, "and his/its prophets," (3ms)	v'kidusheav, "and/ but/ so/ or his/its saints, holy ones," (n mp, 3ms pronom)	ha'shama'yim, "the heavens," (n mp)	ti'samachu, "you will rejoice," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, 2mp)
				בה:	נקמתיכם	את
				bah, "in/ with/ by her/it," (prep, 3fs pron)	nikmetikem, "I avenged you," (v Nifal, qatal, past, 1cs)	et, (DO marker)

Interlinear Chart

Revelation 18:21

ומלאך אחד לקח אחד אבן גדול כמו אבן רחים וזרק אותו בים ואמר ככה תשקע בבל ולא תקום
עוד:

Hebrew Transcription

Translation: Then a messenger took a great stone, like a millstone, and threw it into the sea and said, "Thus, Babel will sink and not rise up again,"

The Scriptures: And one mighty messenger picked up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, "With such a rush the great city Babel shall be thrown down, and shall not be found any more at all.

Aramaic: And an angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying: So shall Babylon, the great city, be thrown down with violence, and shall no more be found:

כמו	גדול	אבן	אחד	לקח	אחד	ומלאך
k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	gadol, "big, large, great," (adj ms)	even, "stone," (n fs)	echad, "one," (card num)	lakach, "he/it took," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, "one," (card num)	u'mal'ach, "and/ but/ so/ or (the) angel," (n ms)
ככה	ואמר	בים	אותו	וזרק	רחים	אבן
kakhah, "thus, this way, in this manner," (adv)	va'amar, "and/ but/ so/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'yem, "in/ with/ by the sea," (prep, n ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	v'zarak, "and/ but/ so/ or he/it threw," (v. Pa'al/Qal qatal, past, 3ms)	rechayim, "millstones," (n mp)	even, "stone," (n fs)

		עוד:	תקום	ולא	בבל	תשקע
		od, "yet, still," (adv)	tarum, "she/it will rise up, stand up" (v Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3fs)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)	babel, "Babel," (name)	tishka, "she/it will sink," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, 3fs)

Interlinear Chart

Revelation 18:22

ולא נשמע עוד בה קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה ולא שום כלי מלאכה מבעלי מלאכות והקול מהרוחיים לא נשמע עוד בכך:

Hebrew Transcription

Translation: "and will not be heard again, not the sound of joy nor a sound of rejoicing, nor the voice of a bridegroom and the voice of a bride. And no longer will there be any tool of workmanship from the masters of handicrafts, nor will the sound of a breath be heard!"

The Scriptures: "And the sound of harpists, and musicians, and flautists, and trumpeters shall not be heard in you any more at all. And no craftsman of any trade shall be found in you any more at all. And the sound of a millstone shall not be heard in you any more at all.

Aramaic: and the voice of harpers and musicians and pipers and trumpeters, shall no more be heard in thee; and no artificer of any trade, shall be found any more in thee.

וקול	ששון	קול	בה	עוד	נשמע	ולא
ve'kol, "and/ but/ so/ or (the) voice, sound," (n ms)	sasson, "happiness, joy, gladness," (n ms)	qol, "voice, sound," (n ms)	bah, "in/ with/ by her/it," (prep, 3fs pron)	od, "more, yet, still, continually, duration," (adv)	neshema, "I/ you (ms)/ he/it is heard," (v. Nifal, act part, ms)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)

שום	ולא	כלה	וקול	חתן	קול	שמחה
sum, "any," (in a neg sentence)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)	kala, "bride," (n fs)	ve'kol, "and/ but/ so/ or (the) voice, sound," (n ms)	chatan, "bridegroom, groom," (n ms)	qol, "voice, sound," (n ms)	sim'chah, "rejoice, happiness, joy," (n fs)

לא	מהרוחיים	והקול	מלאכות	מבעלי	מלאכה	כלי
lo, "no/ not" (neg part)	me'ha'ruachim, "from/ of the Spirits, winds, breaths," (prep, n cp)	ve'ha'kol, "and/ but/ so/ or the sound, voice," (n ms)	malakhah, "works, labors, handicrafts," (n fs)	m' ba'alei- "from (the) masters of," (prep, n mp constr)	malakhah, "workmanship, work, labor, handicraft," (n fs)	kli, "tool, instrument, utensil, vessel, container, dish," (n ms)

				בך:	עוד	נשמע
				bacha, "in/ with/ by you," (prep, 2fs, pronom)	od, "more, yet, still, continually, duration," (adv)	neshema, "I/ you (ms)/ he/it is heard," (v, Nifal, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 18:23

ולא יזרח עוד אור המאורת כי הסוחרים שלך היו שרים על ידי האדמה כי עי כשופיך הסיתו כל העמים:

Hebrew Transcription

Translation: "Nor will a light shine in *any* den because the merchants were the rulers on the ground; for by witchcraft, they incited all the people."

The Scriptures: "And the light of a lamp shall not shine in you any more at all. And the voice of bridegroom and bride shall not be heard in you any more at all. For your merchants were the great ones of the earth, for by your drug sorcery all the nations were led astray."

Aramaic: And the light of a candle, shall not be seen in thee; and the voice of a bridegroom and bride, shall no more be heard in thee: for thy merchants were the great men of the earth, because all nations were seduced by thy sorceries.

הסוחרים	כי	המאורת	אור	עוד	יזרח	ולא
ha'socharim, "and/ but/ so/ or the merchants," (n mp)	ki, "for, since, because," (rel clause)	ha'me'urat, "the den, lair" (n fs)	or, 'light' (n ms)	od, "more, yet, still, continually, duration," (adv)	yizrach, 'he/it will shine," (v. Pa'al/Qal,yiqtol, fut, 3ms)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)

עי	כי	האדמה	על	שרים	היו	שלך
על ידי Idiom: al'yadei, "by the hand of."	ki, "for, since, because," (rel clause)	ha'adama, "the ground," (n fs)	al, "upon, on," (prep)	sarim, "rulers," (n mp)	hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	shelcch, "of, belonging to yours," (prep, 2ms pronom)

			העמים:	כל	הסיתו	כשופיך
			ha'amim, "the peoples, nations," (n mp)	kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	hesitu, "they incited, inflamed," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)	kishufeicha, "your sorceries, magics, witchcrafts," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 18:24

ובה נמצא דם הקדושים ונביאים ומכל אילו שנהרגו על האדמה:

Hebrew Transcription

Translation: “And in her was found the blood of the holy ones, the prophets, and from all those killed on the ground.”

The Scriptures: “And in her was found the blood of prophets and set-apart ones, and of all who were slain on the earth.”

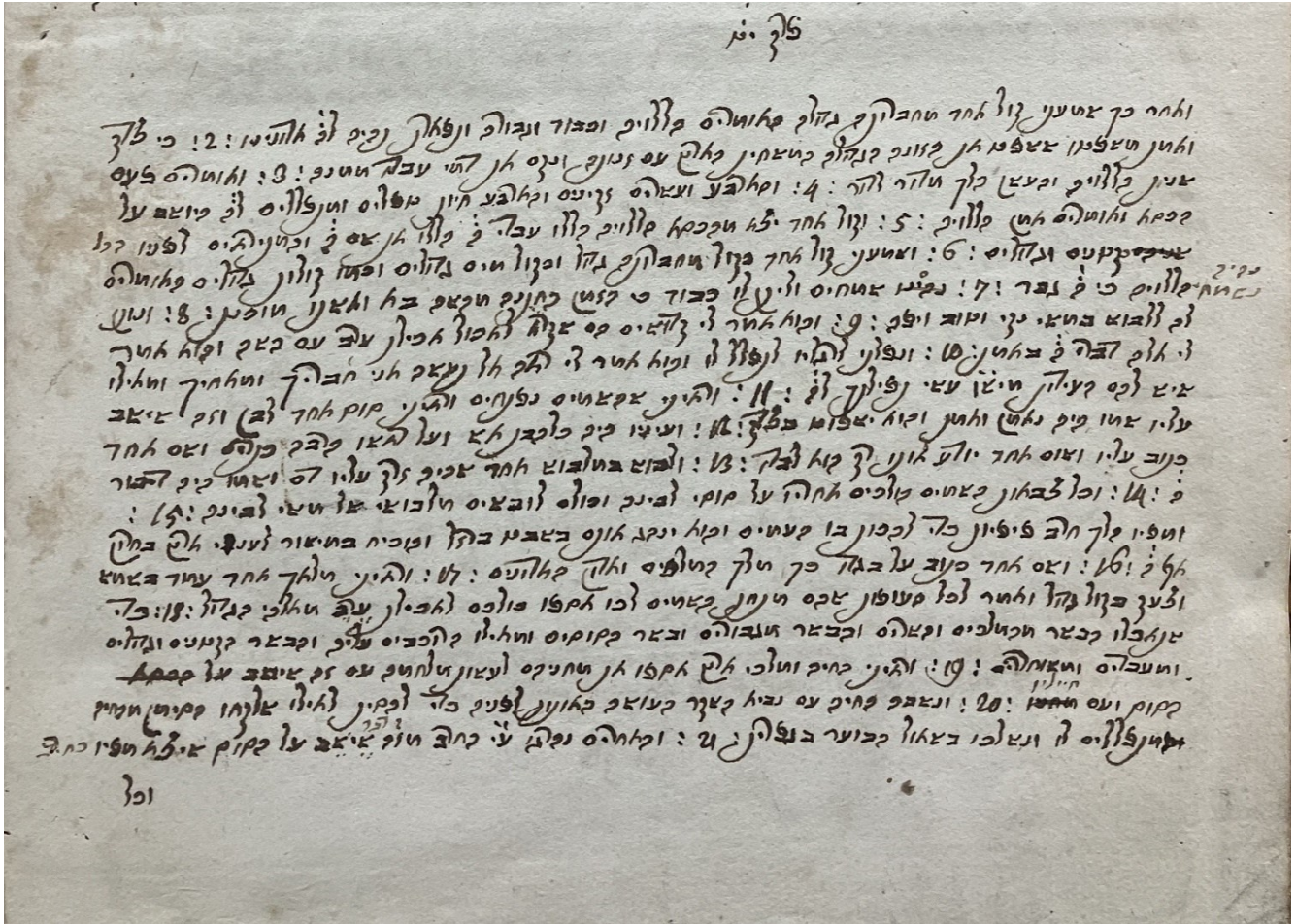
Aramaic: And in her was found the blood of prophets and saints, and of all those that have been slain on the earth.

אילו	ומכל	ונביאים	הקדושים	דם	נמצא	ובה
eilu, “these, the following,” (3mp pronom)	u'mechal, “and/ but/ so/ or from/ of (the) all,” (prep, n ms)	ve'nevi'im, “and/ but/ so/ or (the) prophets,” (n mp)	ha'kdoshim, “the holy ones, saints, set-apart ones,” (n mp)	am, “blood,” (n ms)	nimtza, “I/ you (ms)/ he/it is found,” (v Nif'al, act part, ms)	u'bah, “and/ but/ so/ or in/ with/ by her/it,” (prep, 3fs pronom)
				האדמה:	על	שנהרגו
				ha'adamah, “the ground, land,” (n fs)	al, “upon, on,” (prep)	she'nehru, “that/ which/ who/ whom they were killed” (rel part, v. Nif'al, qatal, past 3ms)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 19

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 19



Revelation 19:1

ואחר כך שמעתי קול אחד מחברותה גדולה האומרים הללויה וכבוד וגבורה ותפארת תהיה לה

אדונינו:

Hebrew Transcription

Translation: Then afterwards, I heard a voice, from its great companies saying, “HalleluYah! Honor, might, and glory be to Yehovah, our Master.”

The Scriptures: And after this I heard a loud voice of a great crowd in the heaven, saying, “Halleluyah! Deliverance and esteem and respect and power to יהוה our Elohim!

Aramaic: And after these things, I heard a loud voice of a great multitude in heaven, saying: Hallelujah: Deliverance, and strength, and glory, and honor, unto our God:

גדולה	מחברותה	אחד	קול	שמעתי	כך	ואחר
g'dola, “great,” (adj fs)	m'chaburota, “from/ of her/its fellowships, companies, societies,” (prep, n fp, Ar. 3ms pronom)	echad, “one,” (card num)	kol, “voice,” (n ms)	shamati, “I/ you (ms)/ he/it heard,” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	kach, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	v'achar, “and/ but/ so/ or after,” (prep)
לה	תהיה	ותפארת	וגבורה	וכבוד	הללויה	האומרים
la'Yehovah, “to/ for/ belonging to Yehovah,” (name)	ti'h'yeh, “he/it shall be,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	v'tiferet, “and/ but/ so/ or (the) glory,” (n fs)	ve'gvura, “and/ but/ so/ or (the) might, valor,” (n fs)	ve'cavod, “and/ but/ so/ or (the) honor,” (n ms)	halleluyah, “(to a man) praise Yah!” (v. Pi'el, imp, 2ms)	ha'amorim, “we/ you (mp)/ they, those saying,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
						אדונינו:
						adoneinu, “our Master, Lord,” (n ms, 1cp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 19:2

כי צדק ואמת משפטו ששפט את הזונה הגדולה המשחית הארץ עם זנותה ונקם את דמי עבדיו

ממנה:

Hebrew Transcription

Translation: “For righteous and true is His judgment who sentenced the great harlot, destroyer of the land with her fornication. For He avenged the blood of His servants from her.”

The Scriptures: “Because true and righteous are His judgments, because He has judged the great whore who corrupted the earth with her whoring. And He has avenged on her the blood of His servants shed by her.”

Aramaic: for, true and righteous are his judgments; for he hath judged that great harlot, who corrupted the earth with her whoredom; and hath avenged the blood of his servants at her hand.

הזונה	את	ששפט	משפטו	ואמת	צדק	כי
ha'zona, “I/ you (fs)/ she/it commits adultery, harlot,” (v. Pa'al/Qal, act pat, fs)	et, (DO marker)	shafat, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it judge(s),” (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mishpato, “his/its court, sentence, judgment,” (n ms, 3ms pronom)	emet, “and/ but/ so/ or (the) truth,” (n fs)	tzadik, “righteous,” (adj ms)	ki, “for, since, because,” (conj)
את	ונקם	זנותה	עם	הארץ	המשחית	הגדולה
et, (DO marker)	ve'nakam, “and/ but/ so/ or he/it avenged,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	zenutuah, “her/its prostitution, whoredom,” (n fs, 3fs pronom)	im, “with,” (prep)	ha'eret, “the earth,” (n fs)	mashchit, “the destroyer,” (n ms)	ha'gdula, “the great things, greatness,” (n fs)
				ממנה:	עבדיו	דמי
				mimenah, “of/ from her/it,” (prep, 3fs pronom)	avadav, “his/its servants, slaves,” (n mp, 3mp pronom)	damei-, ‘bloods of...’ (n mp, constr)

Interlinear Chart

Revelation 19:3

ואומרים פעם שנית הללויה והעשן הלך מדור לדור:

Hebrew Transcription

Translation: Then they say once more, “HalleluYah!” And the smoke rises from generation to generation.¹⁰⁹

The Scriptures: And a second time they said, “Halleluyah! And her smoke rises up forever and ever!”

Aramaic: And again they said: Hallelujah: and her smoke ascendeth up for ever and ever.

¹⁰⁹ See Isaiah 34:10.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

מדור	הלך	והעשן	הללויה	שנית	פעם	ואומרים
m'dor; "from/ of (the) generation," (prep, n ms)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'ashan, "and/ but/ so/ or the smoke," (n ms)	halleluyah,"(to a man) praise Yah!" (v. Pi'el, imp, 2ms)	shenit; "again, secondly," (adv)	pa'am, "time (occasion), time round, once (adv)	ve' omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
						לדור:
						l'dor; "to/ for/ belonging to (the) generation (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:4

והארבע ועשרים זקינים והארבע חיות נופלים ומתפללים לה היושב על הכסא ואומרים אמן
הללויה אמן:

Hebrew Transcription

Translation: So, the twenty-four elders and the four living creatures fall and pray to Yehovah sitting upon the throne, saying, "Amen! HalleluYah!"

The Scriptures: And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshipped Elohim who sat on the throne, saying, "Amēn! Halleluyah!"

Aramaic: And the twenty-four Elders fell down, and the four Animals, and worshipped God who sitteth on the throne, saying: Amen: Hallelujah!

ומתפללים	נופלים	חיות	והארבע	זקינים	ועשרים	והארבע
u'mitpalelim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those praying, worshipping," (v. Hit'pael, act part, mp)	noflim, "we/ you (mp)/ they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	haiyot, "beasts, living creatures" (n fp)	ve'ha'arba, "and/ but/ so/ or the four," (card num)	zkenim, "elders," (n mp)	ve'esrim, "and/ but/ so/ or (the) twenty," (card num)	ve'ha'arba, "and/ but/ so/ or the four," (card num)

הללויה:	אמן	ואומרים	הכסא	על	היושב	לה
halleluyah, " (to a man) praise Yah!" (v. Pi'el, imp, 2ms)	"Amen," (adv)	ve' omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ha'kise, "the throne," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	ha' yoshev, "I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	la'Yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah," (prep, name)

Interlinear Chart

Revelation 19:5

וקול אחד יצא מהכסא הללויה הללו עבדי ה' הללו את שם ה' וחמת יראים¹¹⁰ לפניו הכל שניהם¹¹¹ קטנים וגדלים:

Hebrew Transcription

Translation: Then a voice comes out from the throne, "HalleluYah! Praise, you servants of Yehovah, praise the name of Yehovah!" For ~~both~~¹¹² all the small and great before Him, fear His wrath!"

The Scriptures: And a voice came from the throne, saying, "Praise our Elohim, all you His servants and those who fear Him, both small and great!"

Aramaic: And a voice came forth from the throne, saying: Praise our God, all ye his servants; and such as fear him, small and great.

עבדי	הללו	הללויה	מהכסא	יצא	אחד	וקול
avdei, "servants of," (n mp constr)	halelu, "(to men) praise!" (v. Piel, imper, 2mp)	halleluYah, " (to a man) praise Yah!" (v. Pi'el, imp, 2ms)	me'ha'kise, "from/ of the throne," (prep, n ms)	yotzeh, "I/ you (ms)/ he/it goes out," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	echad, "one," (card num)	v' kol, "and/ but/ so/ or (the) voice," (n ms)
יראים	וחמת	ה'	שם	את	הללו	ה'
yere'im, "we/ you (mp)/ they fear," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	va'chamat, "and/ but/ so/ or (the) wrath," (n fs)	Yehovah	shem, "name," (n ms)	et, (DO marker)	halelu, "(to men) praise!" (v. Pi'el, imp, 2mp)	Yehovah

¹¹⁰ These two words יראים וחמת appear to be one word but is nonsensical when the words are joined together.

¹¹¹ It appears the original scribe crossed this word out and was not included in the translation.

¹¹² An unknown scribe struck through the word שניהם (shnihem) and was included in the translation and signified by strikethrough.

		וגדולים:	קטנים	שניהם	הכל	לפניו
		gedolim, "and/ but/ so/ or (the) great," (adj mp)	katnim, "small," (adj mp)	shneihem "both, two," (card num)	ha'kol, "the all," (n ms)	lefanav, "before him/it," (prep, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 19:6

ושמעתי קול אחד כקול מחברותה גדול וכקול מים גדולים וכמו קולות גדולים האומרים הללויה
כי ה' גבר:

Hebrew Transcription

Translation: And I heard a voice like the voice of His great companies, like the sound of many waters. And it was like great voices saying, "HalleluYah! For Yehovah is mighty!"

The Scriptures: And I heard as the voice of a great crowd, as the sound of many waters and as the sound of mighty thunders, saying, "Halleluyah, for יהוה El Shaddai reigns!

Aramaic: And I heard, as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of heavy thunders, saying: Hallelujah; for our Lord God, Omnipotent, reigneth.

ושמעתי	קול	אחד	כקול	מחברותה	גדול	וכקול
v' shema'ati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	kol, "voice, sound," (n ms)	echad, "one," (card num)	ke'kol, "like/ as (the) voice," (prep, n ms)	m'chaburota, "from/ of her joined ones, multitudes, companies, corporations, societies, associations, firms, sodalities," (n mp) (prep, n fp, 3fs pronom)	gadol, "great," (adj ms)	va'c'kol, "and/ but/ so/ or like/ as (the) voice, sound," (prep, n ms)

מים	גדולים	וכמו	קולות	גדולים	האומרים	הללויה
mayim, "waters," (n mp)	gedolim, "many," (adj mp)	ve'k'mo, "and/ but/ so/ or like, as, similarly to," (adv, prep)	kolot, "voices, sounds," (n mp)	gdolim, "big, large," (adj mp)	ha'omrim, "the we/ you (mp)/ they those saying," (v Pa'al/Qal, act part, mp)	halleluyah, "(to a man) praise Yah!" (v. Pi'el, imp, 2ms)

כי	ה'	גבר:				
ki, "for, since, because," (rel clause)	Yehovah	gavar, "he/it is mighty," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)				

Interlinear Chart

Revelation 19:7

נהינו שמחים וליתן לו כבוד כי הזמן החתנה מהשה בא ואשתו מוכנת:

Hebrew Transcription

Translation: “They rejoiced¹¹³ happily and gave Him honor, for the time of the wedding of the Lamb has come and His bride is prepared!”

The Scriptures: Let us be glad and rejoice and give Him praise, for the marriage of the Lamb has come, and His wife prepared herself.”

Aramaic: Let us rejoice and exult, and give glory to him: for the marriage supper of the Lamb hath come, and his bride hath made herself ready.

הזמן	כי	כבוד	לו	וליתן	שמחים	נהינו
zman, “time, season, a set time, appointed time,” (n ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	chevod, “honor,” (n ms)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	liten, “and/ but/ so/ or to give, allow,” (v. Pa’al/Qal, inf)	smechim, “happy, joyful,” (adj mp)	nehi’eynu, “they enjoyed, rejoiced,” (v. Nif’al, qatal, past, 3mp)
		מוכנת:	ואשתו	בא	מהשה	החתנה
		muchenet, “she/it is prepared,” (adj fs)	ishto, “and/ but/ so/ or his/its woman, wife, spouse, bride,” (n fs, 3ms pronom)	ba, “he/it came,” (v. Pa’al/Qal, qatal, 3ms)	me’ha’sse, “from/ of the lamb,” (prep, n ms)	ha’chatuna, “the wedding,” (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 19:8

ונותן לה ללבוש במשי נקי וטוב ויפה:

Hebrew Transcription

Translation: And He gave her pure, becoming, and beautiful silk to wear.

The Scriptures: And to her it was given to be dressed in fine linen, clean and bright, for the fine linen is the righteousnesses of the set-apart ones.

Aramaic: And it was granted her to be clothed in fine linen, bright and clean: for fine linen is the righteousnesses of the saints.

¹¹³ This word was crossed out by an unknown scribe and a marginal note added. The word was included in the translation.

ויפה:	וטוב	נקי	במשי	ללבוש	לה	ונותן
V'yafa, "and/ but/ so/ or beautiful, pretty, wonderful," (adj ms)	v'tov, "and/ but/ so/ or (the) good, pleasant, appropriate, becoming," (adj ms)	naki, "clean, pure, innocent," (adj ms)	b'meshi, "in/ with/ by (the) silk," (prep, n ms)	lilbosh, "to wear, put on," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	la, "to her/it," (prep, 3fs pron)	v'noten, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:9

והוא אמר לי קדושים הם שקרא לאכול אכילת ערב עם השה והוא אמר לי אלה דברי ה' באמת:

Hebrew Transcription

Translation: Then he said to me, "Holy are those called to eat the evening meal with the Lamb." For he said to me these are the words of Yehovah in truth."

The Scriptures: And he said to me, "Write, 'Blessed are those who have been called to the marriage supper of the Lamb!'" And he said to me, "These are the true words of Elohim."

Aramaic: And he said to me, Write; Blessed are they who are called to the supper of the marriage feast of the Lamb. And he said to me, These my [sayings] are the true words of God.

לאכול	שקרא	הם	קדושים	לי	אמר	והוא
le'ekol, "to eat (v. Pa'al/Qal, inf constr)	she'kara, "that/ which/ who/ whom he/it called," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	haym, "they," (3mp pron)	kdoshim, "saint, holy, sacred," (adj mp)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)

לי	אמר	והוא	השה	עם	ערב	אכילת
li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	ha'se, "the lamb," (n ms)	im, "with," (prep)	arev, "I/ you (ms)/ he/it is pleasant, delicious," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	achilat: "eating of..." (n fs constr)

			באמת:	ה'	דברי	אלה
			b'emet, "in/ with/ by (the) truth, truly," (prep, n fs)	Yehovah	dvrayi, "words of," (n ms constr)	ele, "these," (3ms, pron)

Interlinear Chart

Revelation 19:10

ונפלתי לרגליו לתפלל לו והוא אמר לי ראה אל תעשה אני חבריך ומאחיך ומאילו שיש להם
העידות מיִשׁו עשי תפלתך לה׃

Hebrew Transcription

Translation: Then I fell at his feet to pray to him, and he said to me, “See, don’t do *this*! I am of your friends and of your brothers who have the testimonies of Yeshua. Make your prayer to Yehovah!”

The Scriptures: And I fell at his feet to worship him, but he said to me, “See, do not do it! I am your fellow servant, and of your brothers who possess the witness of יהושע. Worship Elohim! For the witness of יהושע is the spirit of prophecy.”

Aramaic: And I fell at his feet, to worship him. And he said to me, See, [thou do it] not; I am thy fellow-servant, and of those thy brethren who have the testimony of Jesus. Worship ye God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

לי	אמר	והוא	לו	לתפלל ¹¹⁴	לרגליו	ונפלתי
li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pron)	amar, “he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	v’ hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pron)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pron)	lhitpalel, “to pray,” (v. Hit’pael, inf constr)	l’raglav, “to/ for/ belonging to his/its feet,” (prep, n ms)	v’nafalti, “and/ but/ so/ or I fell,” (v Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)
ומאילו	ומאחיך	חבריך	אני	תעשה	אל	ראה
u’m’e’eilu, “and/ but/ so/ or from/ of these, some certain,” (prep pron)	u’m’eachika, “and/ but/ so/ or from/ of your brothers,” (prep, n mp, 2ms pronom)	ha’ve’reika, “your friends, companions, brothers,” (n mp, 2ms pronom)	ani, “I,” (1cs pron)	ta’aseh, “you shall make, do,” (v. Pa’al/Qal, Yiqtol, fut, 2ms)	al, “don’t, not,” (neg part)	re’ei, “behold! see!” (v. Pa’al/Qal, imp, 2ms)
לה׃	תפלתך	עשי	מיִשׁו	העידות	להם	שיש
la’Yehovah, “to/ for/ belonging to Yehovah,” (prep, name)	tfilatcha, “your prayer,” (n 2ms pronom)	asi, “(to a man) make, do! (v. Pa’al/Qal, imp 2fs)	mi’ yeshu, “of/ from Yeshua,” (prep, name)	ha’ eydut, “and/ but/ so the testimonies,” (n fp)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pron)	she’yesh, “that/ which/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)

Interlinear Chart

¹¹⁴ It appears the hey was erroneously eliminated and should be: להתפלל, Hit’pael, inf construct, “to pray.” Otherwise, the translation would be translated to, “to you (masculine singular) will pray” or “to her will pray,” which is nonsensical.

Revelation 19:11

וראיתי שהשמים נפתחים וראיתי סוס אחד לבן וזה שישב עליו שמו היה נאמן ואמת והוא ישפוט

בצדק:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw the heavens open. And I saw a white horse, and sitting on him was named Faithful and True, for He will judge righteously.

The Scriptures: And I saw the heaven opened, and there was a white horse. And He who sat on him was called Trustworthy and True, and in righteousness He judges and fights.

Aramaic: And I saw heaven opened: and lo, a white horse; and he that sat on it, is called Faithful and True: and in righteousness he judgeth, and maketh war.

לבן	אחד	סוס	וראיתי	נפתחים	שהשמים	וראיתי
lavan, "white," (adj, ms)	echad, "one," (card num)	sus, "horse," (n ms)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	niftachim, "we/ you (mp)/ they, those opening" (v. Nif'al, act part, mp)	she'hashamayim, "that/ which/ who/ whom/ the heavens," (n mp)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
ואמת	נאמן	היה	שמו	עליו	שישב	וזה
ve'e'met, "and/ but/ so/ or (the) truth," (n fs)	ne'eman, "I/ you (ms)/ he/it is faithful," (v. Nif'al, act part, ms)	aya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	shmo, "his/its name," (n ms, 3ms pronom)	alav, "on him, upon him, by him, concerning him," (prep, 3ms pronom)	she'yoshev, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ve'ze, "and/ but/ so/ or this, this one," (pron, ms)
				בצדק:	ישפוט	והוא
				be'tse'dek, 'in/ with/ by (the) righteousness," (prep, adj ms)	yishpot, "he/it will judge," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 19:12

ועיניו היה כלהבת אש ועל ראשו הרבה כתרים ושם אחד כתוב עליו ושום אחד יודע אותו רק

הוא לבדו:

Hebrew Transcription

Translation: And His eyes were like a flame of fire, and on His head were many crowns; and a name was written upon Him that no one knows - only He alone.

The Scriptures: And His eyes were as a flame of fire, and on His head were many crowns, having a Name that had been written, which no one had perceived except Himself –

Aramaic: His eyes [were] like a flame of fire, and on his head [were] many diadems; and he had names inscribed; and the name which was written on him, no one knew, except himself.

הרבה	ראשו	ועל	אש	כלהבת	היה	ועיניו
harbeh, “many, much, a lot,” (adv)	rosho, “his/its head,” (n ms, 3ms pronom)	v'al, “and/ but/ so/ or on, upon,” (prep)	eysh, “fire,” (n fs)	c' lahevet, “like/ as (the) flame,” (prep, n fs)	haya, “he/it was,” (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' einav, “and/ but/ so/ or his/its eyes,” (n ms, 3ms pronom)
אחד	ושום	עליו	כתוב	אחד	ושם	כתרים
echad, “one,” (card num)	v' sum, “and/ but/ so/ any,” (in a neg sentence)	alav, “on him, upon him/it,” (prep, 3ms pronom)	ktuv, “written,” (adj ms)	echad, “one,” (card num)	v' shem, “and/ but/ so/ or (the) name, name of,” (n ms)	ktarim, “crowns,” (n mp)
		לבדו:	הוא	רק	אותו	יודע
		levado, “he/it alone,” (adv, 3ms pronom)	hu, “he/it,” (3ms, pron)	rak, “only, just,” (part)	oto, “him/it,” (DO marker, 3ms pronom)	yodea, “I/ you (ms)/ he/ it know(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:13

לבוש במלבוש אחד שהיה זרק עליו דם ושמו היה דיבור ה':

Hebrew Transcription

Translation: And He was dressed in clothing sprinkled with blood, and His name was *the* Word of Yehovah.

The Scriptures: and having been dressed in a robe dipped in blood – and His Name is called: The Word of יהוה.

Aramaic: And he was clothed with a vesture sprinkled with blood; and his name is called, The Word of God.

דם	עליו	זרק	שהיה	אחד	במלבוש	ולבוש
dam, “blood,” (n ms)	alav, “on him/it, upon him/it, by him, concerning him/it,” (prep, 3ms pronom)	zarak, “he/it sprinkled,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she' haya, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, “one,” (card num)	b'm'Le'vush, “in/ with/ by (the) clothing (prep, n ms)	v' lavush, “and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ he/it was dressed,” (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)

			הֵ	דיבור	היה	ושמו
			Yehovah	dibur, "utterance, speech, talk, talking." (n ms)	aya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'semo, "and/ but/ so/ or his/its name," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:14

וכל צבאות השמים הולכים אחריו על סוסי לבינה וכולם לובשים מלבושי של משי לבינה:

Hebrew Transcription

Translation: And all the armies of the heavens follow Him on white horses, wearing clothing of white silk.

The Scriptures: And the armies in the heaven, dressed in fine linen, white and clean, followed Him on white horses.

Aramaic: And the soldiery of heaven followed him, on white horses, clad in garments of fine linen, pure [*and*] white.

סוסי	על	אחריו	הולכים	השמים	צבאות	וכל
susei, "horses of," (n mp constr)	al, "on, upon," (prep)	achar, "after him/it," (prep, pron 3ms)	holchim, "the we/ you (mp)/ they, those going," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	hashamayim, "the heavens, skies," (n mp)	tzvaot, "hosts, armies," (n mp)	v' kol, "and/ but/ so/ or (the) all," (n ms)

לבינה:	משי	של	מלבושי	לובשים	וכולם	לבינה
lavan, "white," (adj, ms)	meshi, "silk," (n ms, const)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	melevushei, "clothing, garments," (n mp)	lovshim, "we/ you/ they, those putting on, wearing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'kulam, "and/ but/ so/ or (the) all," (n ms, 3mp pronom)	lavan, "white," (adj, ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:15

ומפיו הלך חרב פיפיות כדי להכות בו העמים והוא ינהג אותם בשבט ברזל והוכיח במישור לענוי

ארץ בחרון אף הֵ

Hebrew Transcription

Translation: Coming from his mouth is a double-edged sword to strike the people with it. He drives them with a rod of iron and in the fierceness of the anger of Yehovah, rebuking honestly for the suffering of the land.

The Scriptures: And out of His mouth goes a sharp sword, that with it He should smite the nations. And He shall shepherd them with a rod of iron. And He treads the winepress of the fierceness and wrath of Ėl Shaddai.

Aramaic: And from his mouth issued a sharp two-edged sword, that with it he could smite the nations; and he will rule the nations with a rod of iron; and he will tread the wine-press of the wrath of God Almighty.

וּמְפִיו	הֵלֵךְ	חָרֵב	פִּיפְיוֹת	כְּדֵי	לְהַכּוֹת	בּוֹ
u'm'piv "and/ but/ so/ or from his/its mouth," (prep, n ms, 3ms pronom)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	cherev, "a sword," (n fs)	pipiyot, "double edged," (n fp)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	lehakot, "to beat, hit, strike," (v. Hif'il, inf constr)	bo, "in/ with/ by him/it" (prep, pronom 3ms)
הָעַמִּים	וְהוּא	יִנְהַג	אוֹתָם	בְּשֶׁבֶט	בְּרִזְל	וְהוֹכִיחַ
ha'amim, "the peoples, nations," (n mp)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pronom)	yinhag, "he/it will drive, lead," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	otam, "them/ those," (prep pronom 3 mp)	b' shevet, "in/ with/ by/ (the) rod of, staff, branch, scepter," (prep, n ms)	barzel, "iron," (n ms)	ve'hochiach, "he/it proved, rebuked," (v Hif'il, qatal, past, 3ms)
בְּמִישׁוֹר	לְעִנּוּי	אֶרֶץ	בְּחָרוֹן	אָף	יְהוָה	
b'mi'shor, "in/ with/ by (the) honesty, uprightness, level place," (prep, n ms)	l'inuy, "to/ for/ belonging to (the) suffering, tortured," (prep, n ms)	aretz, "earth, land," (n fs)	be'charon, "in/ with/ by (the) fierceness," (prep, n ms)	af, "anger, nose," (n ms)	Yehovah	

Interlinear Chart

Revelation 19:16

וּשְׁם אֶחָד כָּתוּב עַל בִּגְדוֹ כַךְ מֶלֶךְ הַמְּלָכִים וְאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים:

Hebrew Transcription

Translation: And the name written on His clothes is, "King of the kings, and Lord of the lords."

The Scriptures: And on His robe and on His thigh He has a name written: SOVEREIGN OF SOVEREIGNS AND MASTER OF MASTERS.

Aramaic: And he hath upon his vesture and upon his thigh the words written: King of kings, and Lord of lords.

וּשְׁם	אֶחָד	כָּתוּב	עַל	בִּגְדוֹ	כַךְ	מֶלֶךְ
v'shem, "and/ but/ so/ or (the) name," (n ms)	echad, "one," (card num)	ktuv! "written," (adj ms)	al, "on, upon," (prep)	bigdo, "his/its clothing," (n ms)	kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	melech, "king," (n ms)

				הַאֲדוֹנִים:	וָאֲדוֹן	הַמְּלָכִים
				h,adonim, "the master(s), lord(s)," (n mp)	adon, "and/ but/ so/ or (the) master, lord," (n ms)	ha'melachim, "the kings," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 19:17

וּרְאִיתִי מַלְאָךְ אֶחָד עֹמֵד בְּשֶׁמֶשׁ וְצֶעֶק בְּקוֹל גָּדוֹל וְאָמַר לְכָל הָעוֹפוֹת שֶׁהֵם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לְכוּ אִסְפוּ כוֹלְכֶם לְאֲכִילַת עֶרֶב מֵאֱלֹהֵי הַגָּדוֹל:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a messenger standing in the sun, and he shouted with a loud voice and said to all the birds under the heavens, "Come! Reap from the evening meal of the great Elohim!"

The Scriptures: And I saw one messenger standing in the sun, and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid-heaven, "Come and gather together for the supper of the great Elohim,

Aramaic: And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven: Come ye, assemble unto this great supper of God;

וּרְאִיתִי	מַלְאָךְ	אֶחָד	עֹמֵד	בְּשֶׁמֶשׁ	וְצֶעֶק	בְּקוֹל
ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	mal'ach, "angel, messenger," (n ms)	echad, "one," (card num)	amad, "he/it stood," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	b'shemesh, "in/ with/ by (the) sun," (prep, n fs)	ve'tsaak, "he/it shouted, cried," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	b'kol, "in/ with/ by (the) voice, sound," (prep, n ms)
גָּדוֹל	וְאָמַר	לְכָל	הָעוֹפוֹת	שֶׁהֵם	מִתַּחַת	הַשָּׁמַיִם
gadol, "great, loud" (adj ms)	v'amar, "and/ but/ so/ or he/it shall say," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	le'kol, "to/ for/ belonging to (the) all," (prep, n ms)	ha'ofot, "the birds," (n mp)	she' hem, "that/ which/ who/ whom they," (pron 3mp)	mitachat, "under, below," (prep)	hashamayim, "the heavens, skies," (n mp)
לְכוּ	אִסְפוּ	כוֹלְכֶם	לְאֲכִילַת	עֶרֶב	מֵאֱלֹהֵי	הַגָּדוֹל:
lechu! "(to men) go! come!" (v. Pi'el, imp, 2mp)	Isfu! "(to men) collect, reap, pick up," (v. Pa'al/Qal, imp, 2mp)	kulchem, "all of you (mp)," (n mp, 2mp pronom)	le'achilat, "to (the) eating of," (n fs constr)	erev, "evening," (n ms)	m'el'o'hay, "of/ from (the) God(s) of," (n mp constr)	ha'gadol, "the great," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:18

כדי שתאכלו הבשר מהמלכים והשרים והבשר מגבורים ובשר הסוסים ומאילו הרכבים עליה
והבשר הקטנים וגדולים ומעבדים ומשוחררים:

Hebrew Transcription

Translation: “So that you eat the flesh of the kings, the overseers, the strong men, the horses and those riding them, even the flesh of the small and the great, the slaves and the free.”

The Scriptures: to eat the flesh of sovereigns, and the flesh of commanders, and the flesh of strong ones, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all people, free and slave, both small and great.”

Aramaic: that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains of thousands, and the flesh of valiant men, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all the free-born and of slaves, and of the small and the great.

מגבורים	והבשר	והשרים	מהמלכים	הבשר	שתאכלו	כדי
m'giborim, “from/of (the) strong men, mighty men,” (prep, n mp)	v'ha'basar, “and/ but/ so/ or the flesh,” (n ms)	v'sarim, “and/ but/ so/ or the ministers, princes, leaders, overseers,” (n mp)	m' ha'melachim, “from/ of the kings, rulers,” (prep, n ms)	ha'basar, “the meat,” (n ms)	she'tochlu, “that/ which you (mp) shall eat,” (prep, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)	k'dei, “be able, according to, as, in order to,” (conj)
הקטנים	והבשר	עליה	הרכבים	ומאילו	הסוסים	ובשר
ha'kevanim, “the least, small,” (adj mp)	v'ha'basar, “and/ but/ so/ or the flesh,” (n ms)	aleha, “upon her/it,” (prep Ar. 3ms pronom)	ha'rocvim, “the we/ you (mp)/ they, those riding,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	u'me'eilu, “and/ but/ so/ or from/ of these, some certain,” (prep pron)	ha'susim, “the horses,” (n mp)	u'bsar-, “and/ but/ so/ or (the) meat, flesh,” (n ms)
				ומשוחררים	ומעבדים	וגדולים
				'meshuchrarim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those are freed,” (v. Pi'el, pssv part, mp)	u'm'avidim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those slaving,” (v. Hif'il, act part, mp)	ve'gedolim, “and/ but/ so/ or (the) large, great,” (adj mp)

Interlinear Chart

Revelation 19:19

וראיתי החיה ומלכי ארץ אספו את מחניהם לעשות מלחמה עם זה שישב על

הכסא¹¹⁵ ועם מחניו¹¹⁶:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw the beast and the rulers of the land assemble their armies to make war with Him sitting upon the throne, and with His army.

The Scriptures: And I saw the beast, and the sovereigns of the earth, and their armies, gathered together to fight Him who sat on the horse and His army.

Aramaic: And I saw the beast of prey, and the kings of the earth, and their warriors, that they assembled to wage battle with him who sat on the [white] horse, and with his warriors.

מחניהם	את	אספו	ארץ	ומלכי	החיה	וראיתי
ma'chanaihem: "from/ of their, camps of armed hosts, army camp," (prep, n mp, 3mp pronom) Root: מִתְּנָה	et, (DO marker)	asfu, "they collected, assembled," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3mp)	aretz, "earth, land," (n fs)	ve'malchei, "and/ but/ so/ or (the) kings of," (n mp constr)	ha'chaya, "the beast," (n fs)	ve'raitu, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
הכסא	על	שישב	זה	עם	מלחמה	לעשות
ha'kse, "the throne, chair" (n ms)	al, "upon, in, on, over, by, for, both, beyond, through," (prep)	she'yoshev, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ze, 'this (pron, ms)	al, "with," (prep)	mil'cha'ma, "war, battle," (n fs)	la'asot, "to do, to create," (v. Pa'al/Qal, inf constr)
					מחניו:	ועם
					m'cheniv "from/ of his/its army," (prep, n ms, 3ms pronom)	v'Im, "and/ but/ so/ or with," (prep)

Interlinear Chart

¹¹⁵ This word is crossed out but appears to have been by an unknown scribe who added another word on the following line. It is also possible that the original scribe did the strike through. In the MS Manchester Gaster 1616, the scribe changed the word from כסא (kise) meaning, "throne," to סוס (sus) "horse."

¹¹⁶ This word is crossed-out in the with חיליו written over it. It appears to be a correction done by an unknown scribe and was, therefore, the original word was included in the translation.

Revelation 19:20

ונשבה החיה עם נביא השקר העושה האותות לפניו כדי להסית לאילו שלקחו הסימן מהחיה מתפללים לו ונשלכו בשאול הבוער בגופרית:

Hebrew Transcription

Translation: And the beast was captured with the false prophet, who was performing signs to incite those following who took the sign of the beast and prayed to him. They were sent to Sheol, burning with sulfur.

The Scriptures: And the beast was seized, and with him the false prophet who worked signs in his presence, by which he led astray those who received the mark of the beast and those who worshipped his image. The two were thrown alive into the lake of fire burning with sulphur.

Aramaic: And the beast of prey was captured, and the false prophet that was with him, who did those prodigies before him, whereby he seduced them who had received the mark of the beast of prey and who worshipped his image. And they were both cast alive into the lake of fire, which burneth with sulphur.

האותות	העושה	השקר	נביא	עם	החיה	ונשבה
otot, "the signals, signs," (n mp)	ha'a'sah: "the I/ you (ms)/ he/it do(s), make(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	sheker, "the false, lie," (n ms)	navi, "prophet," (n ms)	im, "with," (prep)	ha'chaya, "the beast," (n fs)	v'nishbe, "and/ but/ so/ or he/it was captured," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)
מהחיה	הסימן	שלקחו	לאילו	להסית	כדי	לפניו
me'ha'cha'ya, "from/ of the beast," (prep, n fs)	ha'siman, "the symbol, sign," (n ms)	she'lakhu, "that/ which/ who/ whom he/it took," (rel part, v. Pa'al/Qal qatal, past, 3mp)	l'ilu, "whereas, if, but considering, these, the following," (prep, pronom)	lehasit, "to incite, to inflame, incite," (v. Hif'il, inf constr)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	lefanav, "before him/it," (prep, 3ms pronom)
	בגופרית:	הבוער	בשאול	ונשלכו	לו	מתפללים
	gofrit, "in/ with/ by (the) sulfur," (prep, n fs)	bo'er, "burning," (adj ms)	she'ole, "in/ with/ by (the) grave," (prep, name)	v'nishl'chu, "and/ but/ so/ or they were sent," (v. Nif'al, qatal, past, 3mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	mitpallim, "we/ you (mp)/ they pray," (v. Hit'pael, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 19:21

והאחרים נהרגו ע"י החרב מזה שישב¹¹⁷ על הסוס שיצא מפיו וכל חיות הישדה נשבעו מבשרם:

Hebrew Transcription

Translation: And the others were killed by the sword (which came out of His mouth) of the one who sat on the horse; and all the beasts of the field were satiated with their flesh.

The Scriptures: And the rest were killed with the sword which came from the mouth of Him who sat on the horse, and all the birds were filled with their flesh.

Aramaic: And the rest were slain by the sword of him that sat on the horse, by that [sword] which issueth from his mouth: and all the fowls were satiated with their flesh.

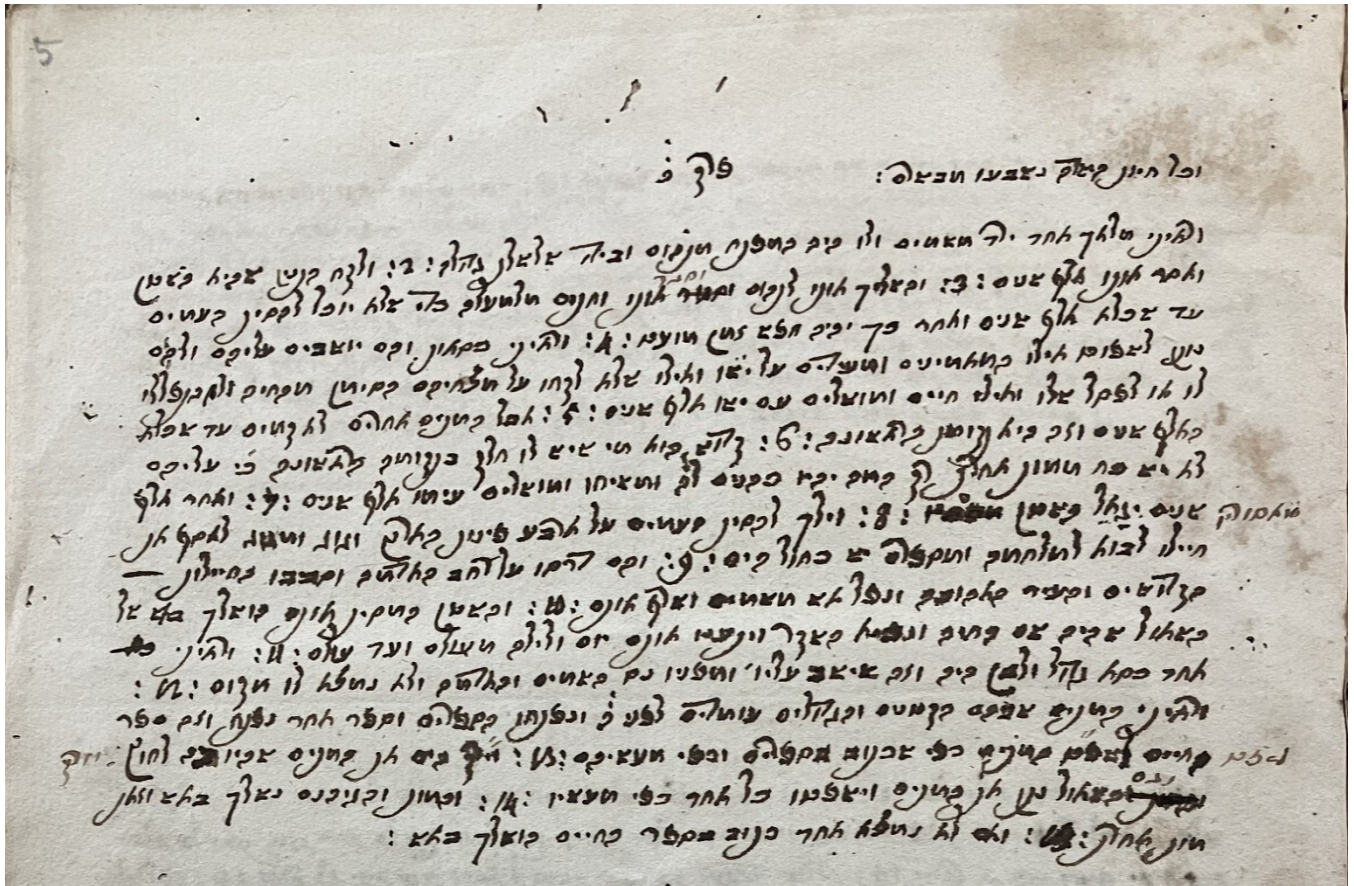
שישב	הדבר	מזה	החרב	ע"י	נהרגו	והאחרים
she'yoshev, "that/ which/ who/ whom he/it sat," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha' dabar, "the word, thing, matter," (n ms) Note: missing in the Cochin	m'ze, "of/ from this," (prep, ms)	ha'herev, "the sword," (n fs)	על ידי al'yadei, "by the hand of," (idiom)	nehergu, "they were killed," (v. Nif'al, qatal, past 3mp)	v'ha'acharim, "and/ but/ so/ or the others," (adj mp)
הישדה	חיות	וכל	מפיו	שיצא	הסוס	על
ha'sadeh, "the field," (n ms)	haiyot, "beasts, living creatures, animals," (n fp)	v' kol, "and/ but/ so/ or the all," (n ms)	m'piv, "from/ of his/its mouth," (prep, n 3ms pronom)	she'yatza, "that/ which/ who/ whom exited, went out," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ha'sus, "the horse," (n ms)	al, "on, upon," (prep)
					מבשרם:	נשבעו
					m'bsaram, "from/ of their meat, flesh," (prep, n ms, 3mp pronom)	n'sav'u, "they were satiated," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3p)

Interlinear Chart

¹¹⁷ It appears from the ink color that an unknown scribe added the segol and tseret, therefore we are not including it in the transcription.

Cochin Revelation Chapter 20

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 20



Revelation 20:1

וראיתי מלאך אחד ירד משמים ולו היה המפתח מתהום ובידו שלשלת גדולה:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a messenger descend from the heavens, and he had the key of the deep, and in his hand was a great chain.

The Scriptures: And I saw a messenger coming down from the heaven, having the key to the pit of the deep and a great chain in his hand.

Aramaic: And I saw an angel that descended from heaven, having the key of the abyss, and a great chain in his hand.

היה	ולו	משמים	ירד	אחד	מלאך	וראיתי
aya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	mi'shamayim, "of/ from (the) heavens," (n mp)	yarad, "he/it descended," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, "one," (card num)	malach, "messenger, angel," (n ms)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
		גדולה:	שלשלת	ובידו	מתהום	המפתח
		gedolah, "great," (adj fs)	shal'shelet, "chain," (n fs)	u'v'yado, "and/ but/ so/ or in/ with/ by his/its hand," (prep, n cs)	m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)	ha' mafteach, "the key," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 20:2

ולקח התנין שהיא השטן ואסר אותו אלף שנים:

Hebrew Transcription

Translation: And he took the dragon, who is Satan, and bound him for a thousand years.

The Scriptures: And he seized the dragon, the serpent of old, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,

Aramaic: And he seized the dragon, the old serpent, who is the Deceiver and Satan, who seduced the whole habitable world: and he bound him a thousand years.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

אלף	אותו	ואסר	השטן	שהיא	התנין	ולקח
elef, "thousand," (n ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	vaye'esor, "and/ but/ so /or he/it bound," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	"Satan," 'accuser, adversary," (n ms)	she' hi, "that/ which/ who/ whom she/it," (rel part, 3fs pronom)	hata'nin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	v'lakach, "and/ but/ so/ or he/it took," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
						שנים
						shanyim, "years," (n fp)

Interlinear Chart

Revelation 20:3

והשליך אותו לתהום וסגור אותו וחתם מלמעלה כדי שלא יוכל להסית העמים עד שכלא אלף שנים ואחר כך יהיה חפש זמן מועט:

Hebrew Transcription

Translation: Then he threw him into the deep, closed¹¹⁸ him in and sealed it from above so that he could not incite the peoples until he had been restrained for a thousand years. Afterwards, he will be free for a short time.

The Scriptures: and he threw him into the pit of the deep, and shut him up, and set a seal on him, so that he should lead the nations no more astray until the thousand years were ended. And after that he has to be released for a little while.

Aramaic: And he cast him into the abyss, and closed and sealed upon him; so that he might deceive the nations no more, until these thousand years shall be completed: but after that, he will be loosed for a little time.

מלמעלה	והתם	אותו	וסגור	לתהום	אותו	והשליך
mil'ma'la, "from/ of above, on high, upward, over," (prep, adv, directional hey)	v'chatam, "and/ but/ so/ or he/it signed, sealed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	v'sagor, "and/ but/ so/ or close" (v. Pa'al/Qal, inf abs)	l'tehom: "to/ for/ belonging to the abyss, chasm, deep," (prep, n fs)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	v'hishlich, "and/ but/ so/ or he/it threw," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)

¹¹⁸ The word וסגור (v'sagor), which is either an adjective or an imperative verb; neither of which make sense in the context. An unknown scribe crossed this word out and wrote in "וסגר," which makes it a verb. The verb was used because it fit the context of the verse. Additionally, it is possible that the scribe erroneously transposed the gimel and the vav which would make the word an active participle meaning "closing."

שכלא	עד	העמים	להסית	יוכל	שלא	כדי
she'cal, "that/ which/ who/ whom he/it restrained," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ad, "until," (prep)	ha'amim, "the peoples, nations," (n mp)	le'hasit "to incite, inflame," (V. Hifil. Infin.)	yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, that/ which/ who/ whom no/not, (rel part, neg part)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)
זמן	חפש	יהיה	בך ¹¹⁹	ואחר	שנים	אלף
zman, "time, season, a set time, appointed time," (n ms)	chofesh, "I/ you/ he/it is free" (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	bach, "In/ with/ by you," (prep, 2fs, pronom)	vachar, "and/ but/ so/ or after," (prep)	shanim, "years," (n mp)	elef, "a thousand," (n ms)
						מועט:
						mu'at, "few, few in numbers, little," (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 20:4

וראיתי כסאות והם יושבים עליהם ולהם נותן לשפוט אילו המאמינים ומעידים על ישו ואילו שלא לקחו על מצחיהם הסימן מהחיה ולא נתפללו לו או לפסל שלו ואילו חיים ומושלים עם ישו¹²⁰
אלף שנים:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw thrones, and those sitting upon them. He authorized them to judge those believing and testifying of Yeshua. These are the ones who did not take the sign of the beast upon their foreheads, nor did they pray to him nor to his idol. These are the ones who live and rule with Yeshua for a thousand years.

The Scriptures: And I saw thrones – and they sat on them, and judgment was given to them – and the lives of those who had been beheaded because of the witness they bore to יהושע and because of the Word of Elohim, and who did not worship the beast, nor his image, and did not receive his mark upon their foreheads or upon their hands. And they lived and reigned with Messiah for a thousand years

Aramaic: And I saw thrones, and [persons] sat on them, and judgment was given to them, and to the souls that were beheaded for the testimony of Jesus and for the word of God: and these are they who had not worshipped the beast of prey, nor its image, neither had they received the mark upon their forehead or on their hand; and they lived and reigned with their Messiah those thousand years.

¹¹⁹ This word does not fit in the context so has been left out of the translation.

¹²⁰ The scribe did not add the gershayim (two slash marks) as was his custom in this manuscript.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

נֹתֵן	וְלֵהֶם	עֲלֵיהֶם	יּוֹשְׁבִים	וְהֵם	כִּסְאוֹת	וְרֵאִיתִי
noten, “I/ you (ms)/ he/it give(s) authorize,” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	v’le’hem, “and/ but/ so/ or to them,” (prep, 3mp pronom)	alei hem, “upon them,” (prep, 3 mp pronom)	yosevim, “we/ you (mp)/ they, those sitting, dwelling,” (v. Pa’al/Qal, act, mp)	va’hem, “and/ but/ so/ or they,” (3mp pronom)	kisot, “thrones,” (n mp)	ve’raiti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)
וְאֵילוּ	יֵשׁוּ	עַל	וּמַעֲיִדִים	הַמְאֲמִינִים	אֵילוּ	לִשְׁפוֹט
veilu, “and/ but/ so/ or these, those, the following,” (pron, 3ms)	yeshu, “Yeshua,” (name)	al, “upon, on,” (prep)	u’me’idim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those testifying,” (v. Hif’il, act part, mp)	ha’ma’aminim, “the we/ you (mp)/ they, those believing,” (v. Hif’il, act part, mp)	eilu, “these, the following,” (pron, 3ms)	lishpot, “to judge,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)
וְלֹא	מִהַחַיָּה	הַסִּמָּן ¹²¹	מִצְחֵיהֶם	עַל	לִקְחוּ	שֶׁלֹא
ve’ lo, “and/ but/ so/ or no, not, neither,” (neg part)	m’ha’chaya, “from/ of the beast,” (prep, n fs)	ha’siman, “the symbol, sign,” (n ms)	mitzei him, “their foreheads,” (n pronom 3mp)	al, “upon, on,” (prep)	lakchu, “they took,” (v. Pa’al/Qal, qatal past 3mp)	she’lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (rel part, neg part)
חַיִּים	וְאֵילוּ	שֶׁלוֹ	לְפָסֵל	אוּ	לוֹ	נִתְפַלְלוּ
chayim, “we/ you (mp)/ they, those living,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	v’ eilu, “and/ but/ or/ so whereas, these, the following,” (pron)	shelo, “that/ which/ who/ whom, to, for, of, belonging to him/it,” (rel part, prep, 3ms pronom)	l’pesel, “to/ for/ belonging to (the) idol,” (prep, n ms)	o, “or,” (conj)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	tefalelu, “we/ you (mp) /they, those praying,” (v. Hit’pael, act part, mp)
		שָׁנִים:	אֶלֶף	יֵשׁוּ	עִם	וּמוֹשְׁלִים
		shanayim, “years,” (n fp)	elef, “thousand,” (n ms)	Yeshu, “Yeshua,” (name)	im, “with,” (prep)	u’moshlim, “and/ but/ so/ they, those ruling,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 20:5

אבל המתים אחרים לא קמים עד שכלא האלף שנים וזה היא תקומת הראשונה:

Hebrew Transcription

Translation: Indeed, the other dead are not rising until the thousand years of imprisonment *are over*. But this is the first resurrection.

¹²¹ See first occurrence of this word in Revelation 13:17.

The Scriptures: (and the rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended) – this is the first resurrection.

Aramaic: This is the first resurrection.

שכלא	עד	קמים	לא	אחרים	המתים	אבל
she'kala, "that/ which/ who/ whom imprisonment," (n ms)	ad, "until," (prep)	kamim, "we/ you (mp)/ they, those arising," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	lo, "no/ not" (neg part)	acherim, "other, another, different," (adj mp)	ha'maytim, "I/ you (ms)/ he/it die(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)
	הראשונה:	תקומת	היא	וזה	שנים	האלף
	ha'rishonah, "the first," (adj fs)	takumot, "revival, resurrection," (n fs constr)	hi, "she/ it," (3fs pron)	ve'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron, ms)	shanyim, "years," (n fp)	elef, "the thousand," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 20:6

קדוש הוא מי שיש לו חלק בתקומה הראשונה כי עליהם לא יש פח ממות אחרת רק המה יהיו כהנים לה ומשיחו ומושלים עימו אלף שנים:

Hebrew Transcription

Translation: Holy is he who has a part in the first resurrection, because there is not a snare of another death for them. Only those will be priests to Yehovah and His messiah and rule for a thousand years.

The Scriptures: Blessed and set-apart is the one having part in the first resurrection. The second death possesses no authority over these, but they shall be priests of Elohim and of Messiah, and shall reign with Him a thousand years.

Aramaic: Blessed and holy is he that hath part in this first resurrection: over them the second death hath no dominion; but they shall be, [nay] are, priests of God and of his Messiah; and they will reign with him the thousand years.

בתקומה	חלק	לו	שיש	מי	הוא	קדוש
b'tkuma, "in/ with/ by (the) resurrection," (prep, n fs)	chelek, "portion, share," (n ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mi, "who?" (inter part)	hu, "he/it," (3ms, pron)	qadosh, "holy/ set apart/ sanctified/ saintly/ consecrated," (adj ms)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

ממות	פח	יש	לא	עליהם	כי	הראשונה
m'avet: "from/ of (the) death," (prep, n ms)	pach, "a snare," (n ms)	yesh, "there is, there exists," (part)	lo, "no/ not," (neg part)	aleihem, "upon them," (prep, 3 mp pronom)	ki, "for, since, because," (rel clause)	ha'rishona, "the first," (adj fs)
ומשיחו	לה	כהנים	יהיו	המה	רק	אחרת
u'me'shicho, "and/ but/ so/ or his/its Messiah (n ms, 3ms pronom)	l'Yehovah, "to/ gor/ belonging to Yehovah," (prep, name)	kohanim, "priests," (n mp)	yi'hyu, "they will be," (v. Pa'al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	rak, "only, just," (part)	akheret, "other, another, different," (adj fp)
			שנים:	אלף	עימו	ומושלים
			she'nayim, "years," (n fp)	elef, "thousand," (n ms)	imo, "with him/it," (prep, 3ms pronom)	u'moshlim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those ruling, reigning," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 20:7

ואחר אלף שנים יגאל השטן משומריו:

Hebrew Transcription

Translation: But after a thousand years, Satan will be freed from his guards,

The Scriptures: And when the thousand years have ended, Satan shall be released from his prison,

Aramaic: And when these thousand years shall be completed, Satan will be released from his prison;

	משומריו	השטן	יגאל	שנים	אלף	ואחר
	"from his/its watchmen, guards," (n mp, 3ms pronom)	"Satan," 'accuser, adversary," (n ms)	yiga'el, "he/it will be redeemed, purchased, freed, liberated," (v. Nif'al, yiqtol, fut 3ms)	she'nayim, "years," (n fp)	elef, "thousand," (n ms)	v'achar, "and/ but/ so/ or after," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 20:8

וילך להסית העמים על ארבע פינות הארץ וגוג ומגוג לאסף את חיילו לבוא למלחמה ומספרם יש

כחול הים:

Hebrew Transcription

Translation: Then he will go and entice the peoples throughout the four corners of the land, and Gog and Magog, to gather his army for battle: for their number is as the sand of the sea.

The Scriptures: and he shall go out to lead the nations astray which are in the four corners of the earth, Goḡ and Maḡoḡ, to gather them together for battle, whose number is as the sand of the sea.

Aramaic: and will go forth to seduce the nations that are in the four corners of the earth, Gog and Magog; and to assemble them for battle, whose number is as the sand of the sea.

הארץ	פינות	ארבע	על	העמים	להסית	וילך
ha'erezt, "the earth," (n fs)	pinot, "corners," (n cp)	arba, "four," (card num)	al, "on, upon," (prep)	ha'amim, "the peoples, nations," (n mp)	l'hesit, "to incite, inflame," (v. Hif'il, inf constr)	v'yelech, "and/ but/ so/ or he/it will go," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)
למלחמה	לבוא	חיילו	את	לאסף	ומגוג	וגוג
lamilchama "to/ for/ belonging to (the) war, battle," (prep, n fs)	lavo, "to come," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	chayalo, "his/its army," (n ms)	et, (DO marker)	le'e'sof, "to gather," (v. Pa'al/Qal inf constr)	v'mgog, "and/ but/ so/ or magog," (name)	v'gog, "and/ but/ so/ or Gog," (name)
			הים:	כחול	יש	ומספרם
			ha'yam, "the sea," (n ms)	kachol, "as the sand," (n ms)	yesh, "there is, there exists," (part)	u'misparam, "and/ but/ so/ or their number," (n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 20:9

והם דרסו על רחב האדמה וסבבו החיילות הקדושים והעיר האהובה ונפל אש משמים ושרף

אותם:

Hebrew Transcription

Translation: And they trampled the wide ground surrounding the soldiers of the holy ones and the beloved city. But fire from the heavens fell and burned them.

The Scriptures: And they came up over the breadth of the earth and surrounded the camp of the set-apart ones and the beloved city. And fire came down from Elohim out of the heaven and consumed them.

Aramaic: And they went up on the breadth of the earth, and encompassed the camp of the saints, and the beloved city. And fire came down from God out of heaven, and consumed them.

החיילות	וסבבו	האדמה	רחב	על	דרסו	והם
ha'chilot, "the armies," (n fp)	savav, "and/ but/ so/ or he/it surrounded," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'adama, "the ground," (n fs)	rachav, "wide, vast," (adj ms)	al, "on, upon," (prep)	darsu, "they stomped," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp),	va'hem, "and/ but/ so/ or they," (3m pronom)
ושרף	משמים	אש	ונפל	האהובה	והעיר	הקדושים
ve'saraf, "and/ but/ so/ or he/it burned," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mi'shamayim, "of/ from (the) heavens," (prep, n mp)	eysh, "fire," (n fs)	v'nafal, "and/ but/ so/ or he/it fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	h'ahuva, "beloved, loved," (adj fs)	ve'ha'ir, "and/ but/ so/ or the city," (n fs)	ha'kedoshim, "saints, holy, sacred," (adj mp)
						אותם :
						otam, "them/ those," (DO marker, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 20:10

והשטן המסית אותם הושלך באש של השאול שהיה שם המה ונביא השקר ויתענו אותם יום ולילה מעולם ועד עולם:

Hebrew Transcription

Translation: And Satan, the inciter, will be thrown into the fire of Sheol, where the false prophet is. They will be afflicted day and night forever and ever.

The Scriptures: And the devil, who led them astray, was thrown into the lake of fire and sulphur where the beast and the false prophet are. And they shall be tortured day and night forever and ever.

Aramaic: And the Accuser who seduced them, was cast into the lake of fire and sulphur, where also were the beast of prey and the false prophet: and they shall be tormented, day and night, for ever and ever.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

השאול	של	באש	הושלך	אותם	המסית	והשטן
ha' sheol, "the grave, pit," (name)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	be'esh, "in/ with/ by (the) fire," (prep, n ms)	hushlach, "he/it was thrown," (v. Hif'il, pssv past, 3ms)	otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)	ha'misit, "the I/ you (ms)/ he/it incites," (v. Hif'il, act part, ms)	"and/ but/ so/ or the Satan, accuser, adversary," (n ms)
אותם	ויתענו	השקר	ונביא	המה	שם	שהיה
otam, "them/ those," (prep, 3mp pronom)	yit'anu, "and/ but/ so/ or they will be afflicted" (v. Hit'pa'el, yiqtol, fut, 3mp)	ha' sheker, "the false, lie," (n ms)	v' navi, "and/ but/ so/ or (the) prophet," (n ms)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	sham, "there," (adv)	she' haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
		מעולם ועד עולם		ולילה	יום	
		Idiom: forever and ever me'olam, "from/ of everlasting," (prep, n ms) v'ad, "and/ but/so/or until, up to," (prep) olam, "everlasting," (n ms)		ve' laylah, "and/ but/ so/ or night," (n ms)	yom, "day," (n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 20:11

וראיתי אחד כסא גדול ולבן היה וזה שישב עליו ומפניו בס השמים והאדמה ולא נמצא לו מקום:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a great white throne and He who sat upon it. For the heavens and the ground flee before him, and no place is found for him.

The Scriptures: And I saw a great white throne and Him who was sitting on it, from whose face the earth and the heaven fled away, and no place was found for them.

Aramaic: And I saw a great white throne, and Him who sitteth thereon; from whose presence the earth and heaven fled away, and this their place was not found.

וראיתי	אחד	כסא	גדול	ולבן	היה	וזה
v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	echad, "one," (card num)	kise, "throne," (n ms)	gadol, "great," (adj ms)	v' levan, "and/ but/ so/ or (the) white," (adj ms)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron, ms)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

ולא	והאדמה	השמים	נס	ומפניו	עליו	שישב
v' lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)	v' ha' adama, "and/ but/ so/ or the ground," (n fs)	hashamayim, the heavens, skies," (n mp)	nas, "I/ you (ms)/ he/it flee(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, 3ms)	u' mipanav, "and/ but/ so/ or from/ of him/it, his/its face," (prep, 3ms pronom)	alav, "on him/it, by him/it, concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	she' yoshev, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
				מקום:	לו	נמצא
				makom, "place," (n ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	nimtza, "I/ you (ms)/ he/it was found," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 20:12

וראיתי המתים שבהם הקטנים והגדולים עומדים לפני ה' ונפתחו הספרים וספר אחר נפתח וזה ספר החיים לשפט המתים כפי שכתוב בספרים וכפי מעשיהם:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw the dead with them, the least and the great, standing before Yehovah, and the scrolls were opened. Then another scroll was opened. And this scroll was the Scroll of Life to judge the dead according to what was written in the scrolls, and according to their works.

The Scriptures: And I saw the dead, small and great, standing before the throne, and books were opened. And another book was opened, which is the Book of Life. And the dead were judged from what was written in the books, according to their works.

Aramaic: And I saw the dead, great and small standing before the throne; and the books were opened; and another book was opened, which is [the book] of life. And the dead were judged from the things written in the books, according to their deeds.

לפני	עומדים	והגדולים	הקטנים	שבהם	המתים	וראיתי
lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	omdim, "we/ you (mp)/ they, those standing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v' ha' gedolim, "and/ but/ so/ or the big, large, great," (adj mp)	ha' q'tanim, "the small(s)," (adj mp)	she' b'hem, "that/ which/ who/ whom with/ in/ with/ by them," (rel part, prep, 3mp pronom)	ha'maytim, "the I/ you (ms)/ he/it die(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
וזה	נפתח	אחר	וספר	הספרים	ונפתחו	ה'
ve'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron, ms)	niftach, "he/it was opened," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	acher, "another, other," (adj ms)	v'sefer, "and/ but/ so/ or scroll, book, document," (n ms)	ha'sfarim, "the scrolls, books, documents," (n mp)	v'nift'chu, "and/ but/ so/ or they were opened," (v. Nif'al, qatal, past, 3cp)	Yehovah

בספרים	שכתוב	כפי	המתים	לשפט	ספר החיים	
be'sefarim, "in/ with/ by (the) books," (prep, n mp)	she'katuv, "that/ which/ who/ whom written," (adj ms)	kfi, "according to," (adv)	ha'maytim, "the I/ you (ms)/ he/it die(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	lishpot, "to judge, sentence," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	Idiom: "book of life" sefer, "book, scroll, document," (prep, n ms) ha' chayim, "of life, lives" (n mp)	
					מעשיהם:	וכפי
					ma'aseihem "their deeds, works," (n mp, 3mp pronom)	k'fi, "and/ but/ so/ or according to," (adv)

Interlinear Chart

Revelation 20:13

וזרק הים את המתים שהיו בה לחוץ והמת השאול נתן את המתים וישפטו כל אחד כפי מעשיו:

Hebrew Transcription

Translation: Then the sea threw out the dead that were in it. And Sheol gave the dead to be judged, everyone according to his works.

The Scriptures: And the sea gave up the dead who were in it, and Death and She'ol gave up the dead who were in them. And they were judged, each one according to his works.

Aramaic: And the sea gave up the dead in it; and death and the grave gave up the dead in them. And they were judged, each one according to his deeds.

לחוץ	בה	שהיו	המתים	את	הים	וזרק
la'chutz, "to/ for/ belonging to (the) outside, out," (prep, n ms)	ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, pronom 3fs)	she'hayu, "that/ which/ who/ whom they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3cp)	ha'maytim, "we/ by her/it," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	et, (DO marker)	ha'yam, "the sea," (n ms)	v'zarak, "and/ but/ so/ or he/it threw, cast," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

כל	וישפטו	המתים	את	נתן	השאול	והמת ¹²²
kol, "all," (n ms)	v'yishafu, "and/ but/ so/ or they will be judged," (v. Nif'al, yiqtol, fut, 3mp)	ha'maytim, "the/that we/ you (mp)/ they, those dying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	et, (DO marker)	natan, "he/it gave," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'sheol, "the grave, pit," (name)	v'hamet, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it die(s)" (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

¹²² It appears the original scribe crossed out the word והמת (ve'ha'met). It is possible he mistakenly overlooked the following words השאול את נתן and crossed out this word out in error. It is for this reason it was not included it in the translation. Later, an unknown scribe wrote גם (v'gam) above it and was not included in the translation.

				מעשיו:	כפי	אחד
				ma'a'sav, "his/its deeds, works," (n mp, 3ms pronom)	kfi, "according to," (adv)	echad, "one," (card num)

Interlinear Chart

Revelation 20:14

והמות והגיהנם נשלך באש וזאת מות אחרת:

Hebrew Transcription

Translation: So, the death and the Gehinnom were thrown¹²³ into the fire: for this (*the fire*) is another death.

The Scriptures: And Death and She'ol were thrown into the lake of fire. This is the second death.

Aramaic: And death and the grave were cast into the lake of fire. This is the second death, [namely,] this lake of fire.

אחרת:	מות	וזאת	באש	נשלך	והגיהנם	והמות
akheret, "other, another, different," (adj fp)	mavet, "death," (n ms)	v' zot, "and/ but/ so/ or this," (pron, fs)	b'esh, "in/ with/ by (the) fire," (prep, n fs)	nushlach, "they were thrown," (v. Hif'il, qatal, past, 1cp)	v' ha'gehinnom, and/ but/ so/ or the Gehinnom, hell, or the valley of Hinnom," (n ms)	v'ha'mavet, "and/ but/ so/ or the death," (n ms)

Interlinear Chart

¹²³ At first glance, it appears that this word נשלך (nushlach) is first person plural future tense, meaning "we will be thrown," but does not fit the context. However, this word is used in *The War of the Jews* 2:14:1, and is translated as "they were thrown," and does fit the context.

Cochin Revelation Chapter 21

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 21

פ"ק כ"א

ז"ל כ"ב כ"ג

ורגלין שמים חלשים ואלותך חושב כי בשמים נקלען כלאזנים יצע וקיס לא יא עוד : 2 : ואני אהניק
 הינין כעיר קלושק יהאליס כחושב יחד שמים אלה ונקצמן קיס כאק כקצמן לפני בעלך : 3 :
 ואחשק נולו גזול חקכמא אחת רב טאמן פ' אלה כאס וקיס לקס לאלקים וקס יכיו או לעס : 4 : וחחך
 ק' אלקים דחשק חעל כל פניס וקטון לא יחשק עוד ולא אס פ' ער ופעון ועיטס כי קראן עבר : 5 :
 חק אשק על קמא חמר רב אע עאיין בכל חוש וקא חמר לי כנוב כי אלק קדוים חטן קיא : 6 :
 ואחך 3 : עבר קל אט קראן וקחתי נחילן וקסוף ואט אע לקבטא חים חיים בתנס יק' : טי -
 שחשק יקיס יורש חקכל ואט יקיס או לאלקים וקא יקיס או רב : 8 : אבר לקאינו חחטינים ולפתנס
 ולזנס ולחכאפיים ולכזכנס אע אן אכס חאש קאולו קאוף באש וקפלין יזאן קיא חחינך קאעין :
 9 : ובא לי אחד חקאשק חלואים אקיס קצעות חלואים בשבעק געים אחחשק ואחך לי בא ואלך
 קאשק קבל חקאש : 10 : ונקב איני על קראחד אעין גדול וקבא לי כעיר קנדולק קעיר קלושק
 יהאליס יחד שמים אלק : 11 : וקפלין ק' עלים ומחורב קיס כאור אל קאבל טובב קנדא יאפס : 12 :
 ולך קיס חושק ג' חיים ושעים עאר אעלים ועל קאערים אעיים עאר חלואים ושעים עאר אטון חאעיים
 עאר אבטיס אל יאלו : 13 : חחזיה שלש אעיים וחחעוב אלשק וחפפן אלשק וחחאס שלשק :
 14 : ולחחון קעיר קס אעיים עאר יקאולך ובקס קיס כנוב קאטון חאעיים עאר אוחיים אל קאשק :
 15 : וזק אבר עחי קיס בילד קנג אחד אל זקב כ' חחון בו קעיר וקחחוק וקאערים : 16 : וקעיר
 חונת ^{קדושה} ואלפכ כהבך וחוד קעיר עס קנוב אעיים עאר אלק קבולן קאשק ואלפכ ויהבך וקבוך
 חקעיר קטב אויס : 17 : וחחחוניק קיו חאק ואלפע ואלפע חחון חחון ^{אלי} אקיס לקטולך : 18 : זיא
 וקחחוק

Revelation 21:1

וראיתי שמים חדשים ואדמה חדשה כי השמים והארץ הראשונים יגוע והים לא יש עוד:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a new heavens and a new ground, for the first heavens and the earth perish, and the sea will be no more.

The Scriptures: And I saw a renewed heaven and a renewed earth, for the former heaven and the former earth had passed away, and the sea is no more.

Aramaic: And I saw new heavens, and a new earth: for the former heaven and the former earth had passed away: and the sea was no more.

וראיתי	שמים	חדשים	ואדמה	חדשה	כי	השמים
ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	shamiyim, "heavens," (n mp)	chodashim, "new," (adj mp)	v'adama, "and/ but/ so/ or (the) ground," (n fs)	chadashah, "new," (adj fs)	ki, "for, since, because," (rel clause)	shamiyim, "the heavens," (n mp)
והארץ	הראשונים	יגוע	והים	לא	יש	עוד:
v' ha'eret, "and/ but/ so/ or the earth," (n fs)	ha' rishonim, "the first," (adj, mp)	yigva, "he/it will die, perish," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	v' ha' yom, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) sea," (prep, n ms)	lo, "no/ not," (neg part)	"yesh, "there is, there exists," (part)	od, "yet, still," (adv)

Interlinear Chart

Revelation 21:2

ואני יאנניס ראיתי העיר הקדושה ירושלים החדשה ירד משמים לארץ ומקשט היה כאשה

המשקט לפני בעלה:

Hebrew Transcription

Translation: For I, John, saw the new, holy city Jerusalem descend from the heavens to the earth. It was adorned as a woman silent before her husband.

The Scriptures: And I, Yoḥanan, saw the set-apart city, renewed Yerushalayim, coming down out of the heaven from Elohim, prepared as a bride adorned for her husband.

Aramaic: And I saw the holy city, the New Jerusalem, descending from God out of heaven, prepared like a bride adorned for her husband.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

החדשה	ירושלים	הקדושה	העיר	ראיתי	יאנניס	ואני
ha' chadasha, "the new," (adj ms)	Yerushalim, "Jerusalem," (name)	kdosha, "holy," (adj, fs)	ha'ir, "the city," (n fs)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ye'annos, John, (name) Note: transliterated from Greek	v' ani, "and/ but/ so/ or I, I am," (pron 1cs)
המשקט	כאשה	היה	ומקשט	לארץ	משמים	ירד
ha'm'sheket, "the silent," (adj ms)	k'isha, "like/ as a woman," (prep, n fs)	ha'ya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'mekushat, "adorned," (adj ms)	l' eretz, "earth, land," (n fs)	mi'shamayim, "from/ of (the) heavens," (n mp)	yarad, "he/it descended," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
					בעלה:	לפני
					ba'alah, "master, husband," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 21:3

ושמעתי קול גדול מהכסא שאמר ראה משכן ה' אצל האדם והיה להם לאלהים והם יהיו לו לעם:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard a loud voice from the throne that said, "See, the Tabernacle of Yehovah is near mankind! So, He was Elohim to them, and they will be His people."

The Scriptures: And I heard a loud voice from the heaven saying, "See, the Booth of Elohim is with men, and He shall dwell with them, and they shall be His people, and Elohim Himself shall be with them and be their Elohim.

Aramaic: And I heard a great voice from heaven, which said: Behold, the tabernacle of God is with men; and he dwelleth with them: they will be his people; and God will be with them, a God to them.

משכן	ראה	שאמר	מהכסא	גדול	קול	ושמעתי
mishkan, "dwelling place, tabernacle," (n ms)	re'ei, "see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	she'amar, "that/ which/ who/ whom he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	me'hakiseh, "from/ of the throne," (prep, n ms)	gadol, "great," (adj ms)	kol, "voice," (n ms)	v' shema'ati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
והם	לאלהים	להם	והיה	האדם	אצל	ה'
va'hem, "and/ but/ so/ or they," (pron, mp)	l'Elohim, "God(s)," (n mp)	lahem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	v'hayah, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ha'adam, "the man, mankind" (n ms)	etzel, "by, near," (prep)	Yehovah

				לעם:	לו	יהיו
				I' am, "to/ for/ belonging to (the) people, nation," (prep, n ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	yih'yu, "they will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 21:4

ומחה ה' אלהים דמעה מעל כל פנים והמות לא ימשל עוד ולא שום צער וצעקות ועינוים כי

הראשון עבר:

Hebrew Transcription

Translation: And Yehovah Elohim wipes every tear from every face, and death will not reign again,¹²⁴ nor *will there be* any grief, shouting, or sufferings because the first has passed away.

The Scriptures: "And Elohim shall wipe away every tear from their eyes, and there shall be no more death, nor mourning, nor crying. And there shall be no more pain, for the former matters have passed away."

Aramaic: And every tear will be wiped from their eyes; and there will no more be death, nor mourning, nor wailing; nor shall pain be any more; because the former things are passed away.

פנים	כל	מעל	דמעה	אלהים	ה'	ומחה
panim, "face, faces," (n fp)	kol, "all, every" (n ms)	m' al, "from/ of above, over, on top of," (prep)	dim'ah, "tear," (n fs)	Elohim, "God(s)" (n mp)	Yehovah	u'ma'chah, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it blot(s), wipe(s), (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

צער	שום	ולא	עוד	ימשל	לא	והמות
tza'ar, "sadness, disappointment, grief, to affliction," (n ms)	sum, "any," (in a neg sentence)	v' lo, "and/ but/ so/ or (the) no/ not" (neg part)	od, "yet, still," (adv)	yishmol, "he/it will rule, reign," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	lo, "no/ not" (neg part)	ve'ha'mot, "and/ but/ so/ or the death," (n ms)

		עבר:	הראשון	כי	ועינוים	וצעקות
		avar, "he/it passed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha' rishon, "the first," (n ms)	ki, "for, since, because," (rel clause)	v'inuyim, "and/ but/ so/ or (the) sufferings, tortures," (n mp)	ve'tzoakot, "we/ you (mp)/ they, those shout," (Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

¹²⁴ Isaiah 25:8.

Revelation 21:5

וזה שישב על הכסא אמר ראה אני עשיתי הכל חדש והוא אמר לי כתוב כי אלה הדברים אמת

היא:

Hebrew Transcription

Translation: And the *One* sitting on the throne said, “See, I made all *things* new.” And He said to me, “Write, for these are the words of truth.”

The Scriptures: And He who was sitting on the throne said, “See, I make all matters new.” And He said to me, “Write, for these words are true and trustworthy.”

Aramaic: And He who sat on the throne, said: Behold, I make all things new. And he said: Write; because these are the faithful and true words of God.

אני	ראה	אמר	הכסא	על	שישב	וזה
ani, “I,” (1cs pron)	re’ei, “see!” (v. Pa’al/Qal, imp, ms)	amar, “he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha’kise, “the throne,” (n ms)	al, “on, upon,” (prep)	she’yoshev, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ve’ze, “and/ but/ so/ this,” (pron, ms)
כתוב	לי	אמר	והוא	חדש	הכל	עשיתי
ktiv!, “(to a man) write!” (v. Pa’al/Qal, imp, 2ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pron)	amar, “he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	v’ hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pronom)	chadash, “new,” (adj ms)	ha’kol, “the all,” (n ms)	isitai, “I did, made, did,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)
		היא:	אמת	הדברים	אלה	כי
		hi, “she/ it,” (3fs pron)	emet, “truth,” (n fs)	ha’ devarim, “words, matters, things,” (n mp)	eleh, “these,” (3ms, pron)	ki, “for, since, because,” (rel clause)

Interlinear Chart

Revelation 21:6

ואמר לי עבר הכל אני הראשון והאחרון תחילת והסוף ואני אתן להצמא מים חיים בחנם:

Hebrew Transcription

Translation: Then he said to me, “All has passed. I am the First and the Last, the Beginning and the End, and I will freely give living water to the thirsty.”

The Scriptures: And He said to me, “It is done! I am the ‘Aleph’ and the ‘Taw’, the Beginning and the End. To the one who thirsts I shall give of the fountain of the water of life without payment.

Aramaic: And he said to me: I am Alpha and Omega, the Beginning and the Completion: to him who thirsteth, will I give of the fountain of living water, gratis.

והאחרון	הראשון	אני	הכל	עבר	לי	ואמר
v' ha' acharon, "and/ but/ so/ or (the) last," (n ms)	ha' rishon,"the first," (adj ms)	ani, "I," (1cs pron)	a'kol, "the all," (n ms)	avar, "he/it was passed," (v. Pa'al/Qal, qatal, pssv past, 3ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)	v'amar, "and/ so/ but/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
חיים	מים	להצמא	אתן	ואני	והסוף	תחילת
chayim "living," (adj mp)	mayim, "waters," (n mp)	le'h'tszame, "to/ for/ belonging to the thirsty," (prep, n ms)	eten, "I will give," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	ani, "I," (1cs pron)	v' ha' sof, "and/ but/ so/ or the end," (n ms)	t'chilot, "beginning," (n ms)
						בהנם:
						bechinam, "in/ with/ by (the) freely, free of charge," (prep, adv with adv suffix)

Interlinear Chart

Revelation 21:7

מי שמנצח יהיה יורש מהכל ואני יהיה לו לאלהים והוא יהיה לי לבן:

Hebrew Transcription

Translation: "He that prevails will inherit everything, and I will be Elohim to him, and he will be My son."

The Scriptures: "The one who overcomes shall inherit all this, and I shall be his Elohim and he shall be My son."

Aramaic: He that overcometh, shall inherit these things; and I will be his God, and he shall be my son.

יהיה	ואני	מהכל	יורש	יהיה	שמנצח	מי
yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	v' ani, "and/ so, but/ or I," (1cs pronom)	me'ha'kol, "from/ of (the) all," (prep, n ms)	yores, "I/ you (ms)/ he/it inherit(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	she'menateach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it prevails," (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	mi, "who?" (inter part)

	לבן:	לי	יהיה	והוא	לאלהים	לו
	le'ben, "to/ for/ belonging to (the) son," (prep, n ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	v' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pronom)	Je'Elohim, "to/ for/ belonging to (the) God(s)," (prep, n mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 21:8

אבל להאינו מאמינים ולרצחנים ולזונים ולמכשפים ולכזבנים אתן את שכרם מאש השאול
השורף באש וגפרית וזאת היא המיתה השניה:

Hebrew Transcription

Translation: But, to unbelievers, murderers, harlots, sorcerers, and deceivers, I will give their wages from the fire of Sheol, burning with fire and sulfur. This is the second death.

The Scriptures: "But as for the cowardly, and untrustworthy, and abominable, and murderers, and those who whore, and drug sorcerers, and idolaters, and all the false, their part is in the lake which burns with fire and sulphur, which is the second death."

Aramaic: But to the timid, and the unbelieving, and to the sinful, and polluted, and to manslayers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and to all false persons, their portion shall be in the lake that burneth with fire and sulphur, which is the second death.

אבל	להאינו	מאמינים	ולרצחנים	ולזונים	ולמכשפים	ולכזבנים
aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)	le'he'ainu, "to/ for/ belonging to the no, not, without," (prep, pron)	ma'aminim, "we/ you (mp)/ they believe, those believing," (v. Hif'il, act part, mp)	ve'le'rotzchim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to we/ you (mp)/ they murder," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ve'le'zonim. "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those committing adultery, whores," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ve'le'mechashfim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) we/ you (mp)/ they, those who do sorcery, witchcraft," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ve'le'kizvnm, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) we/ you (mp)/ they, those who deceive," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

אתן	את	שכרם	מאש	השאול	השורף	באש
eten, "I will give," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	et, (DO marker)	shcaram, "their payment, wage," (n ms, 3mp pronom)	me'esh, "from/ of (the) fire," (prep, n fs)	ha'sheol, "the abyss, grave," (n fs)	ha'soref, "the I/ you/ he/it burns, incinerate," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	b'esh, "in/ with/ by (the) fire," (prep, n fs)

		השניה:	המיתה	היא	וזאת	וגפרית
		ha' sheniyah, "the second," (n fs)	ha'mita, the "death," (n fs)	hi, "she/ it," (3fs pron)	v' zot, "and/ but/ so/ or this," (fs pronom)	gofrit, "and/ but/ so/ or (the) sulfur," (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 21:9

ובא לי אחד מהשבעה מלאכים שהיה בידם הקערות מלאים בשבעה נגעים אחרונים ואמר לי בא וראה האשה הכלה מהשה:

Hebrew Transcription

Translation: Then one of the seven messengers who had the bowls in their hands filled with the seven last plagues came to me and said, "Come and see the woman, the bride of the Lamb!"

The Scriptures: And one of the seven messengers who held the seven bowls filled with the seven last plagues came to me and spoke with me, saying, "Come, I shall show you the bride, the Lamb's wife."

Aramaic: And there came one of those seven angels, who have the seven cups filled with the seven last plagues, and talked with me, saying: Come, I will show thee the bride, the wife of the Lamb.

ובא	לי	אחד	מהשבעה	מלאכים	שהיה	בידם
uvah, "and/ but/ so/ or he/it came," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, "to/ for/ to me," (prep, 1cs pron)	echad, "one," (card num)	m' ha' shiv'a, "from/ of the seven," (prep, card num)	mal'achim, "angels, messengers," (n mp)	she' haya, "that/ which/ who/ whom was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'yadam, "in/ with/ by their hand," (prep, n fs, 3mp pronom)

הקערות	מלאים	בשבעה	נגעים	אחרונים	ואמר	לי
ha'ke'arot, "the bowls, plates, saucers," (prep, n fp)	mele'im, "we/ you (mp)/ they fill," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	be'shiv'a, "in/ with/ by (the) seven," (prep, card num)	nega'im, "strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (n mp)	acharonim, "last," (adj mp)	v'amar, "and/ so/ but/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)

בא	וראה	האשה	הכלה	מהשה:		
bo, (to a man) "come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	v're'eh, "and/ but/ so/ or see," (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	ha' ishah, "the woman," (n fs)	ha'kalah, "the bride," (n fs)	m'ha'se, "from/ of the lamb," (prep, n ms)		

Interlinear Chart

Revelation 21:10

ונהג אותי על הר אחד שהיה גדול וגבוה והראה לי העיר הגדולה העיר הקדושה ירושלים ירד

משמים לארץ:

Hebrew Transcription

Translation: And he led me to a mountain that was large and high, and he showed me the great, holy city, Jerusalem. It came down from the heavens to the earth.

The Scriptures: And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the great city, the set-apart Yerushalayim, descending out of the heaven from Elohim,

Aramaic: And he bore me away in the spirit, to a mountain great and high, and he showed me the holy city, Jerusalem, descending out of heaven from God;

ונהג	אותי	על	הר	אחד	שהיה	גדול
ve'nahag, and/ but/ so/ or "he/it led, drove," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	oti, "me," (DO marker, 1cs pron)	al, "on, upon," (prep)	har, "mountain," (n ms)	echad, "one," (card num)	she' haya, "that/ which/ who/ whom was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	gadol, "great," (adj ms)
וגבוה	והראה	לי	העיר	הגדולה	העיר	הקדושה
ve'gavoah, "and/ but/ so/ or (the) tall, high," (adj ms)	ve'her'a, "and/ but/ so /or he/it showed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)	ha'ir, "the city," (n fs)	gadol, "great," (adj fs)	ha'ir, "the city," (n fs)	ha'kadoshah, "the holy, saintly," (adj fs)
ירושלים	ירד	משמים	לארץ:			
yerushalayim, "Jerusalem," (name)	yarad, "he/itl descended," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mi'shamayim, "of/ from (the) heavens," (prep, n mp)	le'aretz, "to/ for/ belonging to (the) earth, land," (prep, n fs)			

Interlinear Chart

Revelation 21:11

ותפארת ה' עליה ומאורה היה כאור של האבן טובה הנקרא ישפה:

Hebrew Transcription

Translation: The glory of Yehovah was upon her as the light of the precious stone, called Jasper.

The Scriptures: having the esteem of Elohim, and her light was like a most precious stone, like a jasper stone, clear as crystal,

Aramaic: in which was the glory of God, as a brilliant light, and resembling a very precious gem; like a jasper stone, resembling crystal.

של	כאור	היה	ומאורה	עליה	ה	ותפארת
shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	k'or, "like/ as (the) light," (n ms)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'me'orah, "and/ but/ for/ or from/of her/its light," (prep, n ms, 3fs pronom)	aleha, "on, upon her/it," (prep, pron 3fs)	Yehovah	v'tiferet, "and/ but/ so/ or glory," (n fs)
			ישפה:	הנקרא	טובה	האבן
			yashfe, "Jasper," (n ms)	ha' nikra, "he/it was named," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	tova, "good, pleasant," (adj fs)	even, "the stone," (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 21:12

ולה היה חומה גדולים ושניים עשר שערים ועל השערים שניים עשר מלאכים ושניים עשר שמות משניים עשר שבטים של ישראל:

Hebrew Transcription

Translation: And it had a wall and twelve large gates. On the twelve gates *were* twelve messengers and the twelve names of the twelve tribes of Israel

The Scriptures: and having a great and high wall, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written on them, which are those of the twelve tribes of the children of Yisra'el:

Aramaic: And it had a wall great and lofty, which had twelve gates, and names inscribed on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.

שערים	עשר	ושניים	גדולים	חומה	היה	ולה
sha'arim, "gates," (n mp)	eser, "ten," (card num)	ve'shnayim, "and/ but/ so/ or (the) two," (card num)	gedolim, "great," (adj mp)	choma, "wall," (n fs)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ve'la, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs pronom)
עשר	ושניים	מלאכים	עשר	שניים	השערים	ועל
eser, "ten," (card num)	ve'shnayim, "and/ but/ so/ or (the) two," (card num)	mal'achim, "angels, messengers," (n mp)	eser, "ten," (card num)	shnayim, "two," (card num)	sha'arim, "the gates," (n mp)	v'al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)

	ישראל:	של	שבטים	עשר	משניים	שמות
	yisrael, "Israel," (name)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	shivtam, "tribes," (n mp)	eser, "ten," (card num)	m' shnayim, "from/ of (the) two," (prep, card num)	shemot, "names," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 21:13

ממזרח שלשה שערים וממערב שלשה ומצפון שלשה ומדרום שלשה:

Hebrew Transcription

Translation: to the east, three gates; to the west, three gates; to the north, three gates; and to the south, three gates.

The Scriptures: three gates on the east, three gates on the north, three gates on the south, and three gates on the west.

Aramaic: On the east, three gates; on the north, three gates; [*on the south, three gates; and on the west, three gates*].

שלשה	ומצפון	שלשה	וממערב	שערים	שלשה	ממזרח
sheloshah, "three," (card num)	u'me'tsapon, "and/ but/ so/ or (the) north," (prep, n ms)	sheloshah, "three," (card num)	u'me'ma'arav, "and/ but/ so/ or from/ of (the) west," (prep, n ms)	sha'arim, "gates," (n mp)	sheloshah, "three," (card num)	mi'mizrach, "from/ of (the) east," (prep, n ms)

					שלשה:	ומדרום
					sheloshah, "three," (card num)	u'me'darom, "and/ but/ so/ or from/ of (the) south," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 21:14

ולחומת העיר בה שניים עשר יסודות ובהם היה כתוב השמות משניים עשר שלוחים של

השה:

Hebrew Transcription

Translation: The wall of the city had twelve foundations, and on them were inscribed the names of the twelve sent ones (disciples) of the Lamb.

The Scriptures: And the wall of the city had twelve foundations, and on them were the names of the twelve emissaries of the Lamb.

Aramaic: And the wall of the city had twelve foundations, and upon them the twelve names of the twelve legates of the Lamb.

ובהם	יסודות	עשר	שניים	בה	העיר	ולחומת
u'b'hem, "and/ but/ so/ or in/ with by/ them," (prep, 3mp pronom)	yesodot, "foundations," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shnayim, "two," (card num)	ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, pronom 3fs)	ha'ir, "the city," (n fs)	ve'le'chomat, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) wall of..." (prep, n fs constr)
של	שלוחים	עשר	משניים	השמות	כתוב	היה
shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	sheluchim, "we/ you (mp)/ they, those (the) sent ones, dispatched ones, apostles," (n mp)	eser, "ten," (card num)	me'shnayim, "from/ of (the) two," (prep, card num)	ha'shemot, "the names," (v. Pa'al/Qal, n mp)	ktuv, "written," (adj ms)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
						השה:
						ha'se, "the lamb," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 21:15

וזה שדבר עימי היה בידו קנה אחד של זהב כדי למדות בו העיר והחומה והשערים:

Hebrew Transcription

Translation: Then the one who spoke with me had in his hand a measuring rod of gold to measure the city, the wall, and the gates.

The Scriptures: And he who spoke with me had a golden measuring rod, to measure the city, and its gates, and its wall.

Aramaic: And he that talked with me, had a measure, a golden reed; so that he could measure the city, and its gates, and its wall.

אחד	קנה	בידו	היה	עימי	שדבר	וזה
echad one, "after," (prep)	kana, "reed, stalk, bone, measuring rod," (n ms)	be'yado, "in/ with/ by his/its hand," (prep, n fs, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	imi, "with me," (prep, 1s pronom)	she'diber, "that/ which/ who/ whom he/it spoke," (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	ve'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron, ms)

והחומה	העיר	בו	למדות	כדי	זהב	של
v'ha'choma, "and/ but/ so/ or (the) wall," (n fs)	ha'ir, "the city," (n fs)	bo, "in/ with/ by him/it," (prep, 3ms pronom)	l'midot, "to/ for/ belonging to/ (the) measures," (prep, n fp)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	zahav, "gold," (n ms)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)
						והשערים:
						v'ha'sha'arim, "and/ but/ so/ or the gates," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 21:16

והעיר מונח ברבעת וארכה כרחבה ומדד העיר עם הקנה שניים עשר אלף קברות השדה וארבה ורחבה וגבוה מהעיר המה שוים:

Hebrew Transcription

Translation: Then the city was laid out on four sides, *its* length the same as *its* width. He measured the city with the measuring rod as twelve thousand graves¹²⁵ of the field, with the city's length, width, and height all equal.

The Scriptures: And the city lies four-cornered, and its length is as great as its breadth. And he measured the city with the rod: twelve thousand stadia – the length, and the breadth, and height of it are equal.

Aramaic: And the city stood up four square; and its length was the same as its breadth. And he measured the city with the reed, to twelve furlongs of twelve thousand; and the length and the breadth and the height of it were [*all*] equal.

העיר	ומדד	כרחבה	וארכה	ברבעת	מונח	והעיר
a'ir, "the city," (n fs).	u'madad, "and/ but/ so/ or he/it measured," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	k'rabah, "like/ as a wide-open space, square," (n fs)	v'ar'kah, "and/ but/ so/ or long," (adj fs)	be'rovat, in/ of (the) four sides," (n ms)	monach, "I/ you (ms)/ he/it is placed, laid out" (v. Hif'il, pssv part, ms)	v'ha'ir, "and/ but/ so/ or the city (n fs)
השדה	קברות	אלף	עשר	שניים	הקנה	עם
ha'sadeh, "the field," (n ms)	k'varot, "graves, tombs, sepulchers," (n mp)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shenayim, "two," (card num)	ha'kaneh, "the reed, stalk, measuring-rod," (n ms)	im, "with," (prep)

¹²⁵ This appears to be a standard of measurement. Graves and sepulchers probably were made all the same length and became a standard measurement of length.

	שׁוּיִם:	הֵמָּה	מֵהָעִיר	וּגְבוּהָ	וּרְחֵבָהּ	וְאֵרְכָהּ
	shaviym, “we/ you (mp) /they are equal,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	he’mah, “these, those,” (3mp, pronom)	m’ha’ir, “from/ of the city,” (prep, n fs)	v’gavoha, “and/ but/ so/ or high, tall (adj ms)	v’rachbah, “and/ but/ so/ or her/its width,” (n ms, 3fs pronom)	v’arkah, “and/ but/ so/ or her/it’s length, duration (n ms, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 21:17

וְחֹמוֹתֶיהָ הָיוּ מֵאָה וָאַרְבַּע וָאַרְבַּעִים אַמּוֹת כְּמִדַּת אָדָם שֶׁהִיא לְהַמְלָאךְ:

Hebrew Transcription

Translation: And its walls were one hundred forty and four cubits, like the measurement of a man that was to a messenger.

The Scriptures: And he measured its wall: hundred and forty-four forearms, according to the measure of a man, that is, of a messenger.

Aramaic: And he measured its wall, a hundred and forty and four measures of the cubits of a man, that is, of the angel.

כְּמִדַּת	אַמּוֹת	וָאַרְבַּעִים	וָאַרְבַּע	מֵאָה	הָיוּ	וְחֹמוֹתֶיהָ
kemidot, “like/ as (the) measures,” (prep, n fp)	amot, “cubits,” (n fp)	v’arba’im, “and/ but/ so/ or (the) forty,” (n mp)	v’arba, “and/ but/ so/ or four,” (card num)	me’a, “a hundred,” (n fs)	hayu, “they were,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3mp)	ve’chomoteha, “and/ but/ so/ or her/its walls,” (n mp, 3fs pronom)

				לְהַמְלָאךְ:	שֶׁהִיא	אָדָם
				le’ha’mal’ak, “to/ for/ belonging to the angel, messenger,” (prep, n ms)	she’ haya, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	adam, “man, mankind” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 21:18

וְהַחֹמָה הִיא מִישְׁפָּה וְהָעִיר מִזֶּהָב טָהוֹר:

Hebrew Transcription

Translation: The wall was jasper, and the city was pure gold.

The Scriptures: And the structure of its wall was jasper. And the city was clean gold, like clear glass.

Aramaic: And the structure of its wall [was of] jasper; and the city was of pure gold, like pure glass.

	טהור:	מזהב	והעיר	מישפה	היה	והחומה
	tahor, "pure," (adj ms)	m'zahav, "from/ of (the) gold," (prep, n ms)	v'ha'ir, "and/ but/ so/ or the city," (n fs)	m'yashfe, "jasper," (n ms)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'chokmah, "and/ but/ so/ or the wall," (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 21:19

והיסוד מהחומה ומהעיר היו מקשט באבנים טובים היסוד הראשון היה ישפה אחת השני ספיר
והשלישי קאלקִיִדְנִיר בלעז והרביעי נפך:

Hebrew Transcription

Translation: The foundation of the wall and the city was adorned with precious stones. The first foundation was jasper, the second sapphire, the third chalcedony,¹²⁶ the fourth emerald,

The Scriptures: And the foundations of the wall of the city were adorned with all kinds of precious stones: the first foundation jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald,

Aramaic: And the foundations of the wall of the city were adorned with every precious stone. The first foundation, a jasper; the second, a sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

טובים	באבנים	מקשט	היו	ומהעיר	מהחומה	והיסוד
tovim, "good," (adj mp)	b'avnim, "in/ with/ by (the) stones," (prep, n fp)	mekushat, "I/ you (ms)/ he/it was adorned," (v. Pi'el, pssv part, ms)	hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	u'm'ha'ir, "and/ but/ so/ or from/ of the city, town (prep, n fs)	m'ha'chochmah, "from/ of the wall (prep, n fs)	v' ha'yesod, "and/ but/ so/ or the foundation," (n ms)

ספיר	השני	אחת	ישפה	היה	הראשון	היסוד
sapir, "sapphire," (n ms)	ha' sheni, "the second," (adj ms)	echat, "one," (card num, fs)	yashfe, "Jasper," (n ms)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'rishon, "the first," (n ms, 2ms pronom)	ha'sod, "and/ but/ so/ or the foundation," (n ms)

¹²⁶ The scribe inserted "בלעז" (in a foreign tongue) just above this word. That phrase was not included in the translation since it appears that he is noting that this word is a transliteration of foreign word.

		נֹפֶךְ:	והרביעי	בלעז	קאלקִיִּדְנִיר	והשלישי
		nofekh, “emerald,” (n ms)	v’revi’i, “and/ but/ so/ or the fourth,” (n ms)	b’lo’ez, “and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) foreign tongue,” (prep, n ms)	kalkidanir, “chalcedony,” (n ms)	v’ha’shli’shi, “and/ but/ so/ or the third,” (ord num)

Interlinear Chart

Revelation 21:20

והחמישי אדם והשישי שהם והשביעי אחלמה והשמיני תרשיש והתשיעי פטדה והעשירי שבו
והאחד עשר לשם והשניים עשר נקרא בלעז אִמְטִיסֵט:

Hebrew Transcription

Translation: the fifth ruby, the sixth onyx, the seventh amethyst, the eighth beryl, the ninth topaz, tenth agate, the eleventh opal, and the twelfth, called in a foreign tongue, amethyst.

The Scriptures: the fifth sardonyx, the sixth ruby, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoptase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst.

Aramaic: the fifth, a sardonyx; the sixth, a sardius; the seventh, a chrysolite; the eighth, a beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoptase; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

והשמיני	אחלמה	והשביעי	שהם	והשישי	אדם	והחמישי
ve’ha’shemini, “and/ but/ so/ or the eighth,” (ord num)	achlama, “amethyst,” (n fs)	ve’she’vi’i, “and/ but/ so/ or the seventh,” (ord num)	sho’ham, “onyx,” (n ms)	ve’ ha’ shisi, “and/ but/ so/ or the sixth,” (ord num)	odem, “ruby,” (n ms)	v’ha’chimishi, “and/ but/ so/ or the fifth,” (ord num)

עשר	והאחד	שבו	והעשירי	פטדה	והשביעי	תרשיש
eser, “ten,” (card num)	ve’ha’echad, “and/ but/ so/ or the one,” (card num)	shevo, “agate,” (n ms)	ve’ha’asiri, “and/ but/ so/ or the tenth,” (ord num)	pit’dah, “topaz,” (n ms)	ve’ha’shavi’i, “and/ but/ so/ or the ninth,” (ord num)	tarshish, “beryl, aquamarine, topaz, chrysolite,” (n ms)

	אִמְטִיסֵט:	בלעז	נקרא	עשר	והשניים	לשם
	ametisit “amethyst,” (n ms) Note: transliterated from another language	b’lo’ez, “in/ with/ by (the) foreign tongue,” (prep, n ms)	nikra, “he/it was called,” (v. Nif’al, qatal, past, 3ms)	eser, “ten,” (card num)	ve’ha’shnayim, “and/ but/ so/ or two,” (card num)	leshem, “opal, or jacinth,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 21:21

והשניים עשר שערים היו מן מרגליות וכל שער אחד היה ממרגליות אחד ורחובות העיר היו
מזהב טהור כצלוח זך:

Hebrew Transcription

Translation: The twelve gates were pearls, and each gate was of one pearl. The streets of the city were of unalloyed gold, like a clear plate.

The Scriptures: And the twelve gates were twelve pearls – each one of the gates was a single pearl. And the street of the city was clean gold, like transparent glass.

Aramaic: And the twelve gates [were] twelve pearls; each [pearl] one gate, and each [gate] one pearl: and the broad street of the city was pure gold, like brilliant glass.

וכל	מרגליות	מן	היו	שערים	עשר	והשניים
v' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	margalit, "gems, jewels, or pearls," (n mp)	min, "from, of, than," (prep)	hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	sha'ar'im, "gates," (n mp)	eser, "ten," (card num)	ve'ha'shnayim, "and/ but/ so/ or the two," (card num)
העיר	ורחובות	אחד	ממרגליות	היה	אחד	שער
ha'ir, "the city," (n fs)	v'rehovot, "streets of..." (n mp constr)	echad, "one," (card num)	m'margalit, "from/ of (the) gems, jewels, or pearls," (prep, n mp)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, "one," (card num)	sha'ar, "gate," (n ms constr)
		זך:	כצלוח	טהור	מזהב	היו
		zach, "clear, pure," (adj ms)	ke'tsaleach, "like/ as (the) prosperous," (prep, adj ms)	tahor, "pure, unmixed, unalloyed, unblemished, untarnished, unadulterated," (adj ms)	me'zahav, "from/ of (the) gold," (prep, n ms)	hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 21:22

ולא ראיתי בה בית התפילה כי ה' צבאות היה בית המקדש שלהם והשה:

Hebrew Transcription

Translation: But I saw no house of prayer there because Yehovah of Armies was the dwelling place for them and the Lamb.¹²⁷

¹²⁷ See Ezekiel 37:28.

The Scriptures: And I saw no Dwelling Place in it, for יהוה Ēl Shaddai is its Dwelling Place, and the Lamb.

Aramaic: And the twelve gates [were] twelve pearls; each [pearl] one gate, and each [gate] one pearl: and the broad street of the city was pure gold, like brilliant glass.

ה	כי	התיפלה	בית	בה	ראיתי	ולא
Yehovah	ki, "for, since, because," (rel clause)	ha'tfilah, "the prayer," (n fs)	bayt, "house," (n ms)	ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, pronom 3fs)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)
	והשה:	שלהם	המקדש	בית	היה	צבאות
	ve'ha'se, "and/ but/ so/ or the lamb," (n ms)	she'lahem, "that/ which/ who/ whom to them," (pron 3mp)	ha'mikdash, "the dwelling place," (n ms)	Ibayt, "house," (n ms)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	tzva'ot, "hosts, armies," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 21:23

ולא צריך העיר אור משמש או מהירח כי תפארת ה מאור להם ואורה יש הששה:

Hebrew Transcription

Translation: So, the city had no need of light from the sun or the moon because the glory of Yehovah was their light, and there was the light of the Lamb.

The Scriptures: And the city had no need of the sun, nor of the moon, to shine in it, for the esteem of Elohim lightened it, and the Lamb is its lamp.

Aramaic: And the city hath no need of the sun or of the moon, to enlighten it; for the glory of God enlighteneth it, and the Lamb is the lamps of it.

מהירח	או	משמש	אור	העיר	צריך	ולא
m'ha'yareach, "from/ of the moon," (prep, n ms)	o', "or," (conj)	me'shemesh, "from/ of the sun," (prep, n ms)	or, "light," (n ms)	ha'ir, "the city," (n fs)	tzorech, "need should, must," (adj ms)	v' "and/ but/ so/ or, 'no/not," (neg part)
יש	ואורה	להם	מאור	ה	תפארת	כי
yesh, "there is, there exists," (part)	v'orah, "and/ but/ so/ or (the) light," (n ms)	l'hem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	m'or, "from/ of (the) light," (prep, n ms)	Yehovah	tif'eret, "glory, splendour, beauty, magnificence," (n fs)	ki, "for, since, because," (rel clause)

						השה:
						ha'se, "the lamb," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 21:24

והעמים הקדושים הולכים באור הזה ומלכי ארץ יבאו את חילם בה:

Hebrew Transcription

Translation: And the holy people walk in this light, and the kings of the earth bring their wealth to it.

The Scriptures: And the nations, of those who are saved, shall walk in its light, and the sovereigns of the earth bring their esteem into it.

Aramaic: And the nations that were saved, shall walk by means of its light, and the kings of the earth will bring their glory and the wealth of the nations into it.

ארץ	ומלכי	הזה	באור	הולכים	הקדושים	והעמים
eretz, "earth, land," (n fs)	u'meha'lek, "and/ but/ so/ or (the) kings of," (n ms constr)	ha'zeh, "the this, that" (pron ms)	b'or, "in/ with/ by/ (the) light," (prep, n ms)	holakim, "the we/ you (mp)/ they, those who walk, go," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ha'kdoshim, "holiness," (adj ms)	am, "and/ but/ so/ or the peoples, nations, (n mp)

			בה:	חילם	את	יבאו
			ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, pronom 3fs)	chelam, "their wealth, goods," (n mp, 3mp pronom)	et, (DO object marker)	ya'vo'u, "they will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 21:25

ופתחו שעריך תמיד יומם ולילה לא יסגרו כי לא יהיה לילה:

Hebrew Transcription

Translation: The gates were always open day and night and not closed, for there is no night.

The Scriptures: And its gates shall not be shut at all by day, for night shall not be there.

Aramaic: And its gates shall not be shut by day; for there is no night there.

יסגרו	לא	ולילה	יומם	תמיד	שעריך	ופתחו
yisgeru, "they will be closed, shut," (v. Pa'al/Qal, yiqtol fut, 3mp)	lo, "no/ not" (neg part)	ve' laylah, "and/ but/ so/ or (the) night," (n ms)	yomam, "by day," (adv with adv suffix)	tamid, "continually, always," (adv)	she'arecha, "gates," (n fp, 2ms pronom)	u'patchu, "and/ but/ so/ or they were opened, unlocked," (v. Pi'el, qatal, pssv past, 3mp)
			לילה:	יהיה	לא	כי
			laylah, "night," (n ms)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	lo, "no/ not" (neg part)	ki, "for, since, because," (rel clause)

Interlinear Chart

Revelation 21:26

והמה יבאו בה תפארת וכבוד מהעמים:

Hebrew Transcription

Translation: Then they came in *with* glory and honor of the peoples.

The Scriptures: And they shall bring the esteem and the appreciation of the nations into it.

Aramaic: And they will bring the glory and honor of the nations into it.

	מהעמים:	וכבוד	תפארת	בה	יבאו	והמה
	me'ha'amim, "from/ of the peoples, nations," (prep, n ms)	ve'k'vod, "and/ but/ so/ or like/ as (the) honor," (prep, n ms)	tif'eret, "glory, splendor, beauty, magnificence," (n fs)	ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, pronom 3fs)	ya'vo'u, "they will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	ve' he'ma, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 21:27

וזר לא יקרב אליו רק אילו שכתוב שמם בספר החיים:

Hebrew Transcription

Translation: And no strange *thing* will come near it; only those whose name is written in the Scroll of Life.

The Scriptures: And there shall by no means enter into it whatever is unclean, neither anyone doing abomination and falsehood, but only those who are written in the Lamb's Book of Life.

Aramaic: And there shall not enter it, any thing polluted, or that practiseth impurity and falsehood; but they who are registered in the Lamb's book of life.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

שכתוב	אליו	רק	אליו	יקרב	לא	וזר
she'katuv, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it is written," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	alayv, "to him/ it," (prep, 3mp pronom)	rak, "only, just," (part)	alayv, "to him/ it," (prep)	yikrav, "he/it will come near," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	lo, "no/ not" (neg part)	ve'zar, "and/ but/ so/ or (the) alien, foreign, strange," (adj ms)
				בספר החיים:		שמם
				Idiom: "in the book of life" b' sefer, "in/ with/ by (the) book, scroll, document," (prep, n ms) ha' chayim, "of life, lives" (n mp)		shemam, "their name," (n ms, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 22:1

והראה לי נחל אחד שהיה מלא ממים חיים וזך כאחלמה יצא מכסא ה' והשה:

Hebrew Transcription

Translation: Then a river was shown to me full of living waters - pure, like amethyst, coming from the throne of Yehovah and the Lamb.

The Scriptures: And he showed me a river of water of life, clear as crystal, coming from the throne of Elohim and of the Lamb.

Aramaic: And he showed me a river of living water, transparent [as] crystal, which proceeded from the throne of God and the Lamb.

ממים	מלא	שהיה	אחד	נחל	לי	והראה
me'mayim, "from/ of (the) waters," (prep, n mp)	male, "full, complete," (adj ms)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, "one," (card num)	nachal, "river," (n ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)	v'hurah, "and/ but/ so/ or he/it was shown," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)
והשה:	ה'	מכסא	יצא	כאחלמה	וזך	חיים
ve'ha'se, "and/ but/ so/ or the lamb," (n ms)	Yehovah	m'kiseh, "from/ of (the) throne, chair," (prep, n ms)	yotzeh, "I/ you (ms)/ he/it goes out," (Pa'al/Qal, act part, ms)	k'achlamah, "like/ as (the), precious stone, amethyst," (prep, n fs)	ve'zakh, "and/ but/ so/ or (the) clear, pure," (n ms)	chayim, "living," (adj mp)

Interlinear Chart

Revelation 22:2

באמצע הרחובות ועל הנחל יעלה על שפתו מזה ומזה כל עץ מאכל ועץ החיים ועליו היה שניים מיני פירות והיה פיריו למאכל ועלהו לתרופה: עשר

Hebrew Transcription

Translation: And in the middle of the open places and from the border of the river: and from this *side* and the other side - every tree is food; and upon the Tree of Life. And its twelve species of fruit on it is to be for food and its leaves will be medicine.

The Scriptures: In the middle of its street, and on either side of the river, was the tree of life, which bore twelve fruits, each tree yielding its fruit every month. And the leaves of the tree were for the healing of the nations.

Aramaic: And in the middle of its broad avenue, and near the river, on this side and on that, [was] the tree of life; which bore twelve [sorts of] fruits yielding one of its fruits each month: and the leaves of the tree [were] for the healing of the nations.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

שפתו	על	יעלה	הנחל	ועל	הרחובות	באמצע
she'fato, "that/ which/ who/ whom (the) his/its border," (rel part, n fs)	al, "upon, on," (prep)	ya'ale, "he/it will rise, grow," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	ha'nachal, "the river," (n ms)	v'al,"and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	ha'echovot, "the streets, open places," (n fp)	be'emtz'a, "in/ with/ by (the) middle," (prep, n ms)
החיים	ועץ	מאכל	עץ	כל	ומזה	מזה
ha'chaim, "lives," (n mp)	ve'eytz, "and/ but/ so/ or the tree," (n ms)	ma'akal, "food," (n ms)	etz, "tree, wood," (n ms)	kol, "all, every" (n ms)	u'm'ze, "and/ but/ so/ or on the other side," (prep, pron, ms)	ma' zeh, "of/ from this," (prep, ms pronom)
והיה	פירות	מיני	עשר	שניים	היה	ועליו
v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	perot, "fruits," (n mp)	mini, "species," (adj mp)	eser, "ten," (card num)	shnayim, "two," (card num)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ve'alayv, "and/ but/ so/ or upon him/it," (3ms pronom)
			לתרופה:	ועלהו	למאכל	פיריו
			li'terufah, "to/ for/ belonging to (the) remedy, medicine," (prep, n fs)	v'aleyhu, "his/its leaf, leafage," (n ms, 3ms pronom)	l'ma'achal, "to/ for/ belonging to (the) food," (prep, n ms)	piryo, "his/its fruit," (n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 22:3

וחרם לא יהיה עוד וכסא ה' והשה ישכון בה ועבדיו ישרתוהו:

Hebrew Transcription

Translation: For there will never again be utter destruction. And the throne of Yehovah and the Lamb will dwell in it, and His servants will minister to Him.

The Scriptures: And no longer shall there be any curse, and the throne of Elohim and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him.

Aramaic: And there will be no blight any more: and the throne of God and the Lamb will be in it; and his servants will minister to him.

והשה	ה	וכסא	עוד	יהיה	לא	וחרם
v'ha'seh, "and/ but/ so/ or the lamb," (n ms)	Yehovah	v'kisey, "and/ but/ so/ or (the) throne," (n ms)	od, "yet, still, more," (adv)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	lo, "no/ not," (neg part)	v'cheyrem, "and/ but/ so/ or (the) utter destruction, complete destruction, extermination" (n ms)
			ישרתוהו:	ועבדיו	בה	ישכון
			yishrethehu, "they will serve, minister to him/it," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp, 3ms obj)	v'avdav, "and/ but/ so/ or his/its servants," (n mp, 3ms pronom)	ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, 3fs pronom)	yishkon, "he/it will dwell," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:4

ויראו את פניו ושמו יהיה כתוב במצחיהם:

Hebrew Transcription

Translation: And they will see His face, and His name will be written upon their foreheads.

The Scriptures: And they shall see His face, and His Name shall be upon their foreheads.

Aramaic: And they will see his face, and his name [will be] on their foreheads.

במצחיהם:	כתוב	יהיה	ושמו	פניו	את	ויראו
be'mitzcheihem, "in/ with/ by/ on their foreheads," (prep, n ms)	katuv, "written," (adj ms)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	v'shmo, "and/ but/ so/ or his/its name," (n ms, 3ms pronom)	panav, "his/its face," (n mp, 3ms pronom)	et, (DO marker)	v'yirau, "and/ but/ so/ or they will see," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 22:5

ולא יהיה עוד בה השמש לאור יומם וללגנה והירה לא יאיר לך והיה לך ה' לאור עולם ואלהיך

לתפארתך:

Hebrew Transcription

Translation: And there will never again be the light of the sun in it by day nor the brightness of the moon. It will not shine for you, for Yehovah is the eternal light, and your Elohim is for your glory.

The Scriptures: And night shall be no more, and they shall have no need of a lamp or the light of the sun, because יהוה Elohim shall give them light. And they shall reign forever and eve

Aramaic: And there will be no more night; and they have no need of the light of a candle, or of the light of the sun; because the Lord God giveth them light: and they will reign for ever and ever.

יוםם	לאור	השמש	בה	עוד	יהיה	ולא
yomam, "by day," (adv with adv suffix)	l'ohr, "to/ for/ belonging to (the) light," (prep, n ms)	ha'shemesh, "the sun," (n fs)	bah, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, 3fs pronom)	od, "yet, still, more," (adv)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	v'lo, "and/ but/ so/ or no/ not," (neg part)
לך	והיה	לך	יאיר	לא	והירח	ולנגה
lecha, "to/ for/ belonging to you," (prep, 2ms pronom)	v' haya, and "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lecha, "to/ for/ belonging to you," (prep, 2ms pronom)	ya'ir, "he/it will shine," (v Hif'il, yiqtol, fut, 3ms)	lo, "no/ not," (neg part)	ve' ha'yareach, "and/ but/ so/ or (the) moon," (n ms)	v'l'nogah, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) brightness," (prep, n fs)
		לתפארתך:	ואלהיך	עולם	לאור	ה
		l'tif'ar'teych, "to/ for/ belonging to your (mp) glory," (prep, n fs, 3mp pronom)	v'elohecha, "and/ but/ so/ or your God(s)," (n mp, 2mp pronom)	olam, "forever, eternal" (n ms)	lohr, "to/ for/ belonging to (the) light," (prep, n ms)	Yehovah

Interlinear Chart

Revelation 22:6

ואמר לי אלה הדברים הן אמת וה' צבאות שלח את מלאכיו להראות לעבדיו מה שיהיה בקרוב:

Hebrew Transcription

Translation: Then He said to me, "These words are truth: Yehovah of Armies sent His messengers to show His servants what will soon be."

The Scriptures: And he said to me, "These words are trustworthy and true. And יהוה Elohim of the set-apart prophets has sent His messenger to show His servants what has to take place with speed.

Aramaic: And he said to me: These words [are] faithful and true. And the Lord God of the spirit of the prophets, hath sent me, his angel, to show unto his servants the things that must soon occur.

וה	אמת	הן	הדברים	אלה	לי	ואמר
v'Yehovah, "and/ but/ so/ or Yehovah," (name)	emet, "truth," (n fs)	hen, "they," (3mp pronom)	ha'davarim, "matters, words, things," (n mp)	eleh, "these," (3ms, pron)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)	v'amar, "and/ so/ but/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

מה	לעבדיו	להראות	מלאכיו	את	שלה	צבאות
mah, "what," (inter part)	la'avadayv, "to/ belonging to/ for his/its servants," (prep, n mp, 3mp pronom)	le'hera'ot, "to show, demonstrate," (v. Nif'al, inf constr)	melakayv, "his/its messengers," (n ms, 3mp pronom)	et, (DO marker)	shalach, "he/it sent," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	tzva'ot, "hosts, armies," (n mp)
					בקרוב:	שיהיה
					bekarov, "soon, shortly," (adv)	she'yihye, "that/ which/ who/ whom he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:7

ראה אני בא במהרה וקדוש הוא מי שמאמין בדברי הנביאות מה שכתוב בספר הזה:

Hebrew Transcription

Translation: See, I come in haste! Holy is he who believes in the words of the prophecy, what is written in this scroll.

The Scriptures: "See, I am coming speedily! Blessed is he who guards the words of the prophecy of this book."

Aramaic: And, lo, I come quickly: Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book.

מי	הוא	וקדוש	במהרה	בא	אני	ראה
mi, "who?" (inter part)	hu, "he/it," (3ms, pron)	v'kadosh, "and/ but/ so/ or (the) holy," (adj ms)	b'mahara, "quickly, speedily, hastily" (adv)	ba, "I/ you (ms)/ he/it come(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ani, "I," (1cs pron)	re'ei, "behold! see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)
הזה:	בספר	שכתוב	מה	הנביאות	בדברי	שמאמין
haze, "this," (pron ms)	b'sefer, "in/ with/ by (the) book, scroll, document," (prep, n ms)	she'katuv, "that/ which/ who/ whom written," (rel part, adj ms)	mah, "what," (inter part)	ha' nevi'ut, "the prophecy," (n fs)	b'devray, "in/ with/ by (the) words of;" (prep, n mp constr)	she'meamin, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it believe(s)," (rel part, v. Hif'il, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:8

ואני יאהנניס שמעתי וראיתי כל אלה וכיון ששמעתי וראיתי זאת נפלתי לארץ והתפללתי
להמלאך שהראה לי זאת:

Hebrew Transcription

Translation: For I, John, heard and saw all these *things*. And because of what I heard and saw, I fell to the earth and prayed to the messenger who showed me this.

The Scriptures: And I, Yoḥanan, saw and heard these *matters*. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the messenger who showed me these *matters*.

Aramaic: And more-over I am John, the hearer and the seer of these things. And when I heard and saw, I fell down to worship at the feet of the angel who showed me these things.

וכיון	אלה	כל	וראיתי	שמעתי	יאהנניס	ואני
v' kevan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)	eleh, "these," (3mp pron)	kol, "all," (n ms)	ve'ra'iti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	shamati, "I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ye'annos, John, (name) Note: transliterated from Greek	v' ani, "and/ so, but/ or I," (1cs pron)
להמלאך	והתפללתי	לארץ	נפלתי	זאת	וראיתי	שמעתי
le'ha'mal'akh "to/ for/ belonging to the angel, messenger," (n ms)	v'hitpalalti, "and/ but/ so/ or I prayed," (v. Hit'pael, qatal, past, 1cs)	l'arets, "to/ for/ belonging to (the) earth," (prep, n ms)	nafalti, "I fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	zot, "this," (pron, fs)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	she' shema'ati, "that/ which/ who/ whom I heard," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
				זאת:	לי	שהראה
				zot, "this," (pron, fs)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)	she'herah, "that/ which/ who/ whom he/it showed," (v. Hif'il qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:9

והוא אמר לי ראה אל תעשה זאת כי גם אני מחברותך ומאחים הנביאים ומאילו המקיימים
הדברים מספר הזה עשי תפילתך לה:

Hebrew Transcription

Translation: And he said to me, "See! Don't do this!" I am also from your friends and of your company of brothers, the prophets, and of those fulfilling the words of this scroll. Make your prayer to Yehovah!"

The Scriptures: And he said to me, “See, do not! For I am your fellow servant, and of your brothers the prophets, and of those who are guarding the words of this book. Worship Elohim.”

Aramaic: And he said to me: See, [thou do it] not: I am thy fellow-servant, and of thy brethren the prophets, and of them that observe the words of this book. Worship God.

זאת	תעשה	אל	ראה	לי	אמר	והוא
zot, “this,” (pron, fs)	ta’a’seh, “you will do,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, “don’t,” (part)	re’ei, “see!” (v. Pa’al/Qal, imp, ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pron)	amar, “he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	v’ hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pron)
ומאילו	הנביאים	ומאחים	מחברותך	אני	גם	כי
u’m’e’ilu, “and/ but/ so/ or from/ of these, the following,” (prep, pron)	ha’nevi’im, “the prophets,” (n mp)	u’machim, “from/ of (the) brothers,” (prep, n mp)	m’ chaverot, “of/ from your companions, friends,” (prep, n mp, 2ms pronom)	ani, “I,” (1cs pron)	gam, “again, also, too, in addition, even, as well,” (part)	ki, “for, since, because,” (rel clause)
לה:	תפילתך	עשי	הזה	מספר	הדברים	המקיימים
la’Yehovah, “to/ for/ belonging to Yehovah,” (prep, name)	tfilatcha, “your prayer,” (n ms, 2ms pronom)	a’sei, “we/ you (mp)/ they do, make,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	haze, “this,” (pron ms)	m’sefer, “from/ of (the) book, scroll, document,” (prep, n ms)	had’varim, “the words,” (n mp)	h’mekayemim, “we/ you (mp)/ they, those are fulfilled, establish,” (v. Pi’el, pssv part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 22:10

ואמר לי אל תסתם החזון מספר הזה כי העת קרוב:

Hebrew Transcription

Translation: Then he said to me, “Do not seal the vision of this scroll because the time is near.”

The Scriptures: And he said to me, “Do not seal the words of the prophecy of this book, because the time is near.

Aramaic: And he said to me: Seal not the words of the prophecy of this book; for the time is near.

הזה	מספר	החזון	תסתם	אל	לי	ואמר
haze, “this,” (pron ms)	m’sefer, “from/ of (the) book, scroll, document,” (prep, n ms)	ha’chazon, “the vision, dream, prophecy,” (n ms)	tistom, “you will seal,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, “don’t,” (part)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep)	v’amar, “and/ but/ so/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)

				קרוב:	העת	כי
				karov, "near," (adj ms)	ha'et, "the time," (n ms)	ki, "for, since, because," (rel clause)

Interlinear Chart

Revelation 22:11

מי שיש רע תהיה כל עת כן מי שיש טמא יהיה גל כן אבל מי שיש חסיד יהיה כל עת כך ומי שיש קדוש גם כן כמו זה:

Hebrew Transcription

Translation: "Those who are evil will be for all time. Yes, those who are impure will also be the same way. However, those who are faithful will continue to be so for all time. And whoever is holy is also like this. Truly, like this."

The Scriptures: "He who does wrong, let him do more wrong; he who is filthy, let him be more filthy; he who is righteous, let him be more righteous; he who is set-apart, let him be more set-apart."

Aramaic: He that doth evil, let him do evil still; and he that is filthy, let him be filthy still; and he that is righteous, let him practise righteousness still; and he that is sanctified, let him be sanctified still.

כן	עת	כל	תהיה	רע	שיש	מי
ken, "yes, truth," (conj)	et, "time," (n fs)	kol, "all," (n ms)	ti'ha'yeh, "she/it shall be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3fs)	ra, "evil, wickedness," (adj ms)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mi, "who?" (inter part)

כך	גל	יהיה	טמא	שיש	ומי
kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	גם כן Idiom: "too, also" gam, "again, also, too, in addition, even, as well," (part) ken, "yes, truth," (conj)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	tam'e, "I/ you (ms)/ he/it is impure," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	u' mi, "and/ but/ so/ or who?" (interrog part)

עת	כל	יהיה	חסיד	שיש	מי	אבל
et, "time," (n fs)	kol, "all," (n ms)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	chased, "devout, faithful, pious, observant," (adj ms)	sheyesh, "who" "there is, there are"	mi, "who?" (interrog part)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however," (adv)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

כמו	כן	גם	קדוש	שיש	ומי	כך
k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	ken, "yes, truth," (conj)	gam, "also, too, in addition," (part)	kadosh, "holy/, set apart, sanctified, saintly, consecrated," (adj ms)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (part)	u'mi, "and/ but/ so/ or who," (inter part)	kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)
						זה:
						ze, "this," (pron, ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:12

וראה אני יבא במהרה לשלם לכל איש כמעשהו:

Hebrew Transcription

Translation: "See, I come in haste to pay every man according to his works!"

The Scriptures: "And see, I am coming speedily, and My reward is with Me, to give to each according to his work.

Aramaic: Behold, I come quickly; and my reward is with me, to recompense every one according to his work.

אש	לכל	לשלם	במהרה	יבא	אני	וראה
ish, "man," (n ms)	l' kol, "to/ for/ belonging to (the) all, every" (prep, n ms)	leshilem, "to pay or repay," (v, Pi'el, inf constr)	b'ma'hara, "in/ with/ by (the) quickly, speedily, hastily," (adv)	yavo, "he/it will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	ani, "I," (pron 1cs)	v' r'eh, "and/ but/ so/ or see," (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)
						כמעשהו:
						ke'ma'asehu, "like/ as his/its deeds, works," (prep, n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 22:13

אני הראשון והאחרון תחילת והסוף:

Hebrew Transcription

Translation: "I am the First and the Last, the Beginning and the End."

The Scriptures: “I am the ‘Aleph’ and the ‘Taw’, the Beginning and the End, the First and the Last.

Aramaic: I am Alpha and Omega, the First and the Last, the Commencement and the Completion.

		והסוף:	תחילת	והאחרון	הראשון	אני
		v' ha' sof, “and/ but/ so/ or the end,” (n ms)	t'chilot, “beginning,” (n ms)	v'ha'acharon, “and/ but/ so/ or the last,” (n ms)	ha' rishon, “the first,” (n ms)	ani, ‘I’ (pron 1cs)

Interlinear Chart

Revelation 22:14

קדושים הם שעושים מצותיו כדי שיהיה להם חלק בעץ החיים ויזכה לילך מהעיר:

Hebrew Transcription

Translation: “Holy are they who do His commandments so that they will have a part in the tree of life. Pure, he will walk into the city.”

The Scriptures: “Blessed are those doing His commands, so that the authority shall be theirs unto the tree of life, and to enter through the gates into the city.

Aramaic: Blessed are they who do his commandments, that they may have a right to the tree of life, and may enter through the gates into the city.

להם	שיהיה	כדי	מצותיו	שעושים	הם	קדושים
l'hem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	she'yihye, “that/ which/ who/ whom he/it will be” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	k'dei, “so, be able, according to, as, in order to,” (conj)	mitsvav, “his/its commandments,” (n fp)	she'osim, “that/ which/ who/ whom they, those who do, create,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	hem, “they,” (pron mp)	kedoshim, “holy, saint, sacred, hallowed,” (adj mp)

	מהעיר:	לילך	ויזכה	החיים	בעץ	חלק
	m'ha'ir, “from/ of (the) city,” (prep, n fs)	leilek, “to go, walk,” (v. Pa'al/Qal, inf)	v'yezakeh, “and/ but/ so/ or he/it will win,” (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3ms)	ha' chaim, “the lives,” (n mp)	b'etz, “in/ with/ by (the) tree, wood (material), (prep, n ms)	chelek, “portion, share,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:15

כי מבחוץ עומדים הכלב והמכשפים והזנות והרצחנים והכזבנים:

Hebrew Transcription

Translation: “For outside stands the dog, the sorcerers, the harlots, the murderers, and the deceivers.”

The Scriptures: “But outside are the dogs and those who enchant with drugs, and those who whore, and the murderers, and the idolaters, and all who love and do falsehood.

Aramaic: Without [*will be*] dogs, and sorcerers, and whoremongers, and manslayers, and idolaters, and every one that loveth and doeth falsehood.

והרצחנים	והזנות	והמכשפים	הכלב	עומדים	מבחוץ	כי
v'ha'rotzghchnim, “and/ but/ so or the murderers,” (n mp)	v'hazonot, “and/ but/ so/ or we/ you (fp)/ they, those who whore,” (v. Pa'al/Qal, act part, fp)	v'ha'mechashfim, “and/ but/ so/ or the sorcerers,” (n mp)	ha'kelev, “the dog,” (n ms)	omdim, “we/ you (mp)/ they (m) stand,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	m'vachutz, “from/ of (the) outside,” (prep, n ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)
						והכזבנים:
						v'ha'kazvanim, “and/ but/ so/ or the deceivers,” (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 22:16

אני ישו שלחתי מלאכי להראות לעדה ואני שרש ממשפחת דוד:

Hebrew Transcription

Translation: “I, Yeshua, I sent messengers to show the congregation. I am the root of the tribes of David.”

The Scriptures: “I, יהושע, have sent My messenger to witness to you these matters in the assemblies. I am the Root and the Offspring of Dawid, the Bright and Morning Star.”

Aramaic: I Jesus have sent my angel, to testify to you these things before the churches. I am the root and offspring of David: like the splendid star of the morning.

ואני	לעדה	להראות	מלאכי	שלחתי	ישו	אני
v'ani, “I,” (1cs pron)	l'edah, “to/ for/ belonging to (the) congregation, assembly,” (prep, n fs)	le'herot, “to demonstrate, show,” (Hif'il, inf constr)	malachai, “angels, messengers of,” (n mp constr)	shelachti, “I sent,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Yeshua, (name)	ani, “I,” (pron 1cs)

				דוד:	ממשפחת	שרש
				David, (name)	m'mishpachot, "of/ from (the) families, tribes, clans," (prep, n mp)	shoresh, "root," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:17

והרוח והכלה אמרו בא ומי ששמע יאמר בא ומי שצמא לכו למים חיים ושתו בלוא כסף ובלוא

מחיר:

Hebrew Transcription

Translation: "And the Spirit and the bride say, 'Come!' For whoever hears, says, 'Come!' And whoever thirsts, go to the living water and drink without silver and without price.

The Scriptures: And the Spirit and the bride say, "Come!" And he who hears, let him say, "Come!" And he who thirsts, come! And he who desires it, take the water of life without paying!

Aramaic: And the Spirit and the bride say, Come thou. And let him that heareth, say, Come thou. And let him who thirsteth, come; and he that is inclined, let him take the living water gratis.

יאמר	ששמע	ומי	בא	אמרו	והכלה	והרוח
ye'amar, "he/it will say," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'shema, "that/ which/ who/ whom he/it heard," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'mi, "and/ but/ so/ or who," (interrog part)	bo, (to a man) "come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	amru, "they said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3cp)	v'kalah, "and/ but/ so/or (the) bride," (n fs)	ve'ha'ruach, "and/ but/ so/ or (the) spirit, breath," (n cs)

ושתו	חיים	למים	לכו	שצמא	ומי	בא
v'shtu, "and/ but/ so/ or (to men) drink! (v. Pa'al/Qal, imp 2mp)	chayim, "we/ you mp/ they, those who live," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	l'mayim, "to/ for/ belonging to (the) water(s)," (prep, n mp)	l'chu, "(to men) go! (v. Pal/Qal, imp, 2ms)	she'zame, "that/ which/ who/ whom has thirst," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	'mi, "and/ but/ so/ or who," (interrog part)	bo, (to a man) "come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)

			מחיר:	ובלוא	כסף	בלוא
			mechir, "price," (n ms)	u'b'lo, "and/ but/ so/ or in/ with/ by no, not, without," (prep, neg part)	kesef, "silver, money," (n ms)	b'lo, "in/ with/ by/ (the) no, not, without," (prep, neg part)

Interlinear Chart

Revelation 22:18

אבל אני מעיד לכל השומעים הנביאות מהספר הזה ובא שאחד יוסיף לו איזה דברים יוסיף עליו ה' הנגעים שכתובים בספר הזה:

Hebrew Transcription

Translation: “However, I testify to all the hearers of the prophecy of this scroll: anyone who adds any words to it, Yehovah will add to him the plagues written within this scroll.”

The Scriptures: For I witness to everyone hearing the words of the prophecy of this book: If anyone adds to them, Elohim shall add to him the plagues that are written in this book,

Aramaic: I testify to every one that heareth the words of the prophecy of this book, that if any one shall add to them, God will add to him the plagues that are written in this book.

מהספר	הנביאות	השומעים	לכל	מעיד	אני	אבל
m'ha'sefer, “from/ of the book, scroll, document,” (prep, n ms)	ha' nevi'ut, “the prophecy,” (n fs)	ha'shomim, “we/ you (mp)/ they hear,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	l'kol, “to/ for/ belonging to (the) all,” (prep, n ms)	me'id, “I/ you (ms) he/it testify,” (v. Hif'il act part, ms)	ani, “I,” (1cs pron)	aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather,” (adv)
דברים	איזה	לו	יוסיף	שאחד	ובא	הזה
devarim, “words, things, matters,” (n mp)	eyzeh, “any” (pron, ms)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	yosif, “he/it will add,” (v. Hif'il, yiqtol, fut, 3ms)	she'echad, “that/ which/ who/ whom one,” (rel part, card num)	u'ba, “and/ but/ so/ or he/it came,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	haze, “the this, that” (pron ms)
הזה:	בספר	שכתובים	הנגעים	ה'	עליו	יוסיף
haze, “the this, that,” (pron ms)	b' sefer, “in (the) book, scroll,” (prep n ms)	she'ketuvim, “that/ which/ who/ whom written,” (rel part, adj mp)	ha'nega'im, “the strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, mark of leprosy,” (n mp)	Yehovah	alayv, “on/ upon/ by concerning him/it,” (prep, 3ms pronom)	yosif, “he/it will add,” (v. Hif'il, yiqtol, fut, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:19

ובאם שאחד יגרע איזה דברים מזה מספר ימחה ה' את שמו מספר החיים:

Hebrew Transcription

Translation: “And if one removes¹²⁸ any words from this scroll, Yehovah will erase his name from the Scroll of Life.”

¹²⁸ This word, יגרע (yigra), does not simply mean remove, it means to diminish or reduce.

The Scriptures: and if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, Elohim shall take away his part from the Book of Life, and out of the set-apart city, which are written in this Book.

Aramaic: And if any one shall take away from the words of the book of this prophecy, God will take away his portion from the tree of life, and from the holy city, which are described in this book.

מספר	מזה	דברים	איזה	יגרע	שאחד	ובאם
m' sefer, "from/ (the) book, scroll, document," (prep, n ms)	ma' zeh,"of/ from this," (prep, pron, ms)	devarim, "words, things, matters," (n mp)	eize, "any," (pron, ms)	yigra, "he/it will reduce, to remove, to diminish, to subtract," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'echad, "that/ which/ who/ whom one," (rel part, cardinal)	u'vim, "and/ but/ so/ or by if, when, whether," (prep, conj)
	מספר החיים:	שמו	את	ה	ימחה	
	Idiom: "from the book of life" m' sefer, "in/ with/ by (the) book, scroll, document," (prep, n ms) ha' chayim, "of life, lives" (n mp)	shmo, "his/its name," (n ms, 3ms pronom)	et, (DO marker)	Yehovah	yimche, "he/it will erase, obliterate," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	

Interlinear Chart

Revelation 22:20

וכה אמר המעיד זאת כן אני אבא במהרה אמן כן בא אדון ישו:

Hebrew Transcription

Translation: "And thus says this witness to this, 'Truly, I will come in haste!' "Amen. Yes, come Master Yeshua!"

The Scriptures: He that bears witness of these matters says, "Yes, I am coming speedily." Amēn. Yes, come, Master יהושע!

Aramaic: He who testifieth these things, saith: Yes, I come quickly. Amen. Come, Lord Jesus!

אבא	אני	כן	זאת	המעיד	אמר	וכה
ava, "that I will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	ani," I," (pron 1cs)	ken, "yes, truth," (conj)	zot, "this," (pron, fs)	ha'ed, "the witness, testifier," (n ms)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ko, "and/ but/ so/ or thus, to such extent," (adv)

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

	ישו:	אדון	בא	כן	אמן	במהרה
	Yeshua, (name)	adon, "lord, master," (n ms)	bo, (to a man) "come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	ken, "yes, truth," (conj)	amen, "Amen," (adv)	b'ma'hara, "in / with/ by (the) quickly, speedily, hastily" (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 22:21

החסד מאדונינו ישו המשיח יהיה עם כולכם אמן:

Hebrew Transcription

Translation: May the grace of our Master Yeshua, the Messiah, be with all of you. Amen!

The Scriptures: The favour of our Master יהושע Messiah be with the set-apart ones. Amēn.

Aramaic: The grace of our Lord Jesus the Messiah, [be] with all the saints. Amen.

כולכם	עם	יהיה	המשיח	ישו	מאדונינו	החסד
kolkem, "all of you (mp)," (n ms, 2mp pronom)	im, "with," (prep)	yihye, "he/it will/let it be," (v. Pa'al/Qal, jssv, fut, 3ms)	ha'mashiach, "the Messiah," (n ms)	Yeshua, (name)	m'adoneinu, "from/ of our lord, master," (prep n ms, 1cp pronom)	ha'chased, "the grace, kindness," (n ms)
						אמן:
						amen, "Amen," (adv)

Interlinear Chart